叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 尼罗河的新娘——第十卷(the Bride Of The Nile — Volume 10) 000001

2. 尼罗河的新娘——第十卷(the Bride Of The Nile — Volume 10) 000002

3. 尼罗河的新娘——第十卷(the Bride Of The Nile — Volume 10) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

尼罗河的新娘——第十卷(The Bride of the Nile — Volume 10)

[ðɪs] ['iːbʊk] [wʌz; wəz] [prə'duːst] [baɪ]['deɪvɪd]['widʒə(r)] @ - . net>
This eBook was produced by David Widger @ cecomet . net>
这 电子书 曾是 生产 经过 大卫 威杰 @ - . net>

这本电子书由 David Widger 制作。

[[noʊt] : [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [lɪst][ʌv; əv] ['bʊkmɑːrks] , [ɔːr] ['pɔɪntərz] ,
[NOTE : There is a short list of bookmarks , or pointers ,
[笔记 : 那里 是 一个 短的 列表 的 书签 , 或者 指针 ,

[注：这里有一个简短的书签或链接列表，

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][faɪl][fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [meɪ] [wɪʃ] [tuː; tə]['sæmp(ə)l][ðə; ði] ['ɔθɚz]
at the end of the file for those who may wish to sample the author's
在 这 结尾 的 这 文件 为了 那些 WHO 可能 希望 到 样本 这 作者的
[aɪ'diːəz] [bɪ'fɔːr] ['meɪkɪŋ] [æn; ən][ɪn'taɪər] [miːl] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
ideas before making an entire meal of them .
想法 前 制作 一个 全部的 一顿饭 的 他们 .

文件末尾附有部分内容，供那些希望在全面采纳作者观点之前先了解其思想的人参考。

[diː] . ['dʌbljuː] .]
D . W .]
D . W .]

DW]

[ðə; ði] [braɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪl]
THE BRIDE OF THE NILE
这 新娘 的 这 尼罗河

尼罗河的新娘

[baɪ]['geɪɔrg] ['ɛbɚz]
By Georg Ebers
经过 格奥尔格 埃伯斯

作者：格奥尔格·埃伯斯

['vɑːljəm] - .
Volume 10 .
体积 - .

第 10 卷。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XIII .
章 十三 .

第十三章

[ðə; ði] - , [laɪk][ðə; ði] ['pɜːrʒn] ['lʌvəz] ,
The Vekeel , like the Persian lovers ,
这 - , 喜欢 这 波斯语 恋人 ,

Vekeel，就像波斯恋人一样，

[dɪd][nɑːt] [ə'laʊ] [ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][plænz] .
did not allow the heat of the day to interfere with his plans .
做过 不是 允许 这 热 的 这 天 到 干扰 和 他的 计划 .

他没有让白天的酷热干扰他的计划。

[hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði] ['gʌvɚnɚz] [haʊs] [æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] ; [ɔːl][hiː; hi] [faʊnd] [ðer; ðər] [ə'raʊzd] ,
He regarded the governor's house as his own ; all he found there aroused ,
他 认为 这 州长的 房子 作为 他的 自己的 ; 全部 他 成立 那里 被唤醒 ,

他把总督府当成了自己的家；他在那里发现的一切都激起了他的欲望。

[nɑːt] ['mɪrli] [hɪz; ɪz] ['ævərɪs] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] .

not	merely	his	avarice	,	but	his	interest	.
不是	仅仅	他的	贪婪	,	但	他的	兴趣	.

不仅仅是他的贪婪，还有他的兴趣。

[hɪz; ɪz][fɜːrst]['ɑːbdʒekt][wʌz; wəz][tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm]['dɑːkjumənt] [wɪtʃ] [maɪt] ['dʒʌstɪfaɪ][hɪz; ɪz]

His	first	object	was	to	find	some	document	which	might	justify	his
他的	第一的	目的	曾是	到	寻找	一些	文档	哪个	可能	证明合法	他的

[prə'siːdɪŋz] [ə'genst] [ə'raiən; ɔːˈ-][ænd; ənd][ðə; ðiˌsiːkwə'streɪʃn; ˌsekwə'streɪʃn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɛ'steɪts] ,

proceedings	against	Orion	and	the	sequestration	of	his	estates	,
诉讼程序	反对	猎户座	和	这	隔离	的	他的	庄园	,

他的首要目标是找到一些文件，以证明他对奥赖恩提起诉讼并没收其财产的合法性。

[ɪn][ðə; ðiˌ] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ðiˌ] [ə'θɔːrətiz] [æt; ət][meˈdiːnə] .

in	the	eyes	of	the	authorities	at	Medina	.
在	这	眼睛	的	这	当局	在	麦地那	.

在麦地那当局眼中。

[greɪt] [skiːmz] [wɜːr; wər] ['bruːɪŋ] [ðer; ðər] ; [ɪf] [ðə; ðiˌ] [kən'spɪrəsi] [ə'genst] [ðə; ðiˌ] [kælɪf] ['oʊmɑːr]

Great	schemes	were	brewing	there	;	if	the	conspiracy	against	the	Khaliff	Omar
伟大的	方案	是	酿造	那里	;	如果	这	阴谋	反对	这	哈利夫	奥马尔

[ʃʊd; ʃəd] [sək'siːd] ,

should	succeed	,
应该	成功	,

那里正在酝酿着巨大的阴谋；如果反对哈里发奥马尔的阴谋成功了，

[hiː; hi][hæd; həd]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [fɪr] ;

he	had	little	to	fear	;
他	有	小的	到	害怕	;

他没什么好怕的；

[ænd; ənd][ðə; ðiˌ] ['greɪtər] [ðə; ðiˌ][sʌm; səm][hiː; hi][kʊd; kəd] [er] [lɔːŋ] ['fɔːrwərd][tuː; tə][ðə; ðiˌ] [nuː]

and	the	greater	the	sum	he	could	ere	long	forward	to	the	new
和	这	更大的	这	和	他	可以	埃雷	长的	向前	到	这	新的

['sɑːvrɪn] ,

sovereign	,
主权	,

他能向新君主预付的款项越多，就越有可能越早生效。

[ðə; ðiˌ] [mɔːr] ['ʃʊrli] [hiː; hi][kʊd; kəd][kaʊnt][ɑːn][hɪz; ɪz] ['peɪtrənɪdʒ] — [ə; eɪ][sʌm; səm] [ɪk'siːdɪŋ] , [ɪf]

the	more	surely	he	could	count	on	his	patronage	—	a	sum	exceeding	,	if
这	更多的	一定	他	可以	数数	在	他的	赞助	—	一个	和	超过	,	如果

['pɑːsəb(ə)l] ,

possible	,
可能的	,

他越是确信自己能得到他的资助——如果可能的话，金额会超过……

[ðə; ðiˌ]['lɑːrdʒɪst] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['predəsesər] [hæd; həd]['evər][kæst]['ɪntuː][ðə; ðiˌ] - ['treʒəri] .

the	largest	which	his	predecessor	had	ever	cast	into	the	Khaliff's	treasury	.
这	最大	哪个	他的	前任	有	曾经	投掷	进入	这	-	财政部	.

这是他的前任投入哈里发国库的最大一笔捐款。

[hiː; hi] [went] [frʌm; frəm] [ruːm] [tuː; tə] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ðə; ðiˌ][ˌkjʊri'ɑːsəti][ænd; ənd] [ə'vɪdəti] [ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld]

He	went	from	room	to	room	with	the	curiosity	and	avidity	of	a	child
他	去	从	房间	到	房间	和	这	好奇心	和	热情	的	一个	孩子

,

,

,

他像孩子一样，充满好奇和渴望地从一个房间走到另一个房间。

['tʌtʃɪŋ] ['evriθɪŋ] , ['testɪŋ] [ðə; ði] ['sɔ:ftnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piləuz] , ['pi:pɪŋ] ['ɪntu:][skroʊlz] [wɪtʃ]
touching **everything** **,** **testing** **the** **softness** **of** **the** **pillows** **,** **peeping** **into** **scrolls** **which**
接触 一切 , 测试 这 柔软 的 这 枕头 , 偷窥 进入 卷轴 哪个
[hi:; hi][dɪd][nɑ:t][ˌʌndər'stænd] ,
he **did** **not** **understand** **,**
他 做过 不是 理解 ,

他到处触摸，测试枕头的柔软度，偷看他看不懂的卷轴。

['tɔ:sɪŋ] [ðem; ðəm][ə'saɪd] , [smelɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['pə:fju:mz] [ɪn][ðə; ði] [ded] ['wʊmənz] [ru:mz; rʊmz] ,
tossing **them** **aside** **,** **smelling** **at** **the** **perfumes** **in** **the** **dead** **woman's** **rooms** **,**
抛掷 他们 旁边 , 闻起来 在 这 香水 在 这 死的 女性的 房间 ,

她把它们扔到一边，闻着死者房间里的香水味。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['medsnz] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ju:st] .
and **the** **medicines** **she** **had** **used** **.**
和 这 药物 她 有 用过的 .

以及她使用过的药物。

[hi:; hi] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz] [ti:θ] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [wen] [hi:; hi] [faʊnd] [ɪn][hɜ:r; hər] [trʌŋks] [sʌm; səm] ['kɔ:stli]
He **showed** **his** **teeth** **with** **delight** **when** **he** **found** **in** **her** **trunks** **some** **costly**
他 显示 他的 牙齿 和 喜 什么时候 他 成立 在 她 树干 一些 昂贵
['dʒu:əlz, 'dʒu:lz][ænd; ənd][goʊld] [kɔɪnz] ,
jewels **and** **gold** **coins** **,**
珠宝 和 金子 硬币 ,

他在她的箱子里发现了一些昂贵的珠宝和金币，高兴得龇牙咧嘴。

[stʌk] [ðə; ði]['faɪnɪst][ʌv; əv][hɜ:r; hər]['daɪmənd] [rɪŋz] [ɑ:n][hɪz; ɪz]['fɪŋgər] , [ɔ:l'redi] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]
stuck **the** **finest** **of** **her** **diamond** **rings** **on** **his** **finger** **,** **already** **covered** **with**
卡住 这 最好的 的 她 钻石 戒指 在 他的 手指 , 已经 涵盖 和
['dʒɛmz] ,
gems **,**
宝石 ,

她把她最精致的那枚镶满宝石的钻石戒指戴在他手指上。

[ænd; ənd] [ðen] ['i:gərli] [sə:tʃt] ['evri] ['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði][ru:mz; rʊmz] [wɪtʃ] [ə'raiən; ɔ:-][hæd; həd]
and **then** **eagerly** **searched** **every** **corner** **of** **the** **rooms** **which** **Orion** **had**
和 然后 急切地 搜索 每一个 角落 的 这 房间 哪个 猎户座 有
['ɑ:kjupaɪd] .
occupied **.**
占领 .

然后，他急切地搜寻了奥赖恩曾经居住过的房间的每一个角落。

[hɪz; ɪz] [ɪn'tɜ:rprətər] , [hu:] [kʊd; kəd] [ri:d] [gri:k] ,
His **interpreter** **,** **who** **could** **read** **Greek** **,**
他的 翻译 , WHO 可以 读 希腊语 ,

他的翻译会读希腊语，

[hæd; həd][tu:; tə] [trænz'leɪt] ['evri] ['dɑ:kjumənt][hi:; hi] [faʊnd] [ðæt] [dɪd][nɑ:t][kən'teɪn] [və:siz] .
had **to** **translate** **every** **document** **he** **found** **that** **did** **not** **contain** **verses** **.**
有 到 翻译 每一个 文档 他 成立 那 做过 不是 包含 诗句 .

他不得不翻译所有找到的不含诗歌的文件。

[waɪl] [hi:; hi] ['lisnd] ,
While **he** **listened** **,**
尽管 他 听着 ,

他一边听着，

[hi:; hi] [klɔ:d] [ænd; ənd] [strʌmd] [ɑ:n][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz]['laɪər][ænd; ənd] [pɔ:d] [aʊt][ðə; ði]

he	clawed	and	strummed	on	the	young	man's	lyre	and	poured	out	the
他	爪子	和	拨弦	在	这	年轻的	男人的	竖琴	和	倾倒	出去	这

['sentɪd] [ɔɪl] [wɪtʃ] [ə'raiən; ɔ:-][hæd; həd] [bɪn] [wɔ:nt][tu:; tə][ju:z][tu:; tə] [smɪr] [ˌaɪ 'ti:]['oʊvər][hɪz; ɪz]

scented	oil	which	Orion	had	been	wont	to	use	to	smear	it	over	his
香味	油	哪个	猎户座	有	到过	惯于	到	使用	到	涂抹	它	超过	他的

[bɪrd] .

beard	.
胡须	.

他用爪子抓挠、拨弄着年轻人的竖琴，倒出了奥赖恩过去常用来涂抹胡须的香油。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [braɪt] ['sɪlvər] ['mɪrər] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [si:s] [frʌm; frəm] ['meɪkɪŋ] ['feɪsɪz] .

In	front	of	the	bright	silver	mirror	he	could	not	cease	from	making	faces	.
在	正面	的	这	明亮的	银	镜子	他	可以	不是	停止	从	制作	面孔	.

面对着闪亮的银镜，他忍不住做起了鬼脸。

[tu:; tə][hɪz; ɪz] [greɪt] [dɪs'gʌst] [hi:; hi][kʊd; kəd][faɪnd] ['nʌθɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['hʌndrəd] ['ɑ:bdʒekts][ænd; ənd]

To	his	great	disgust	he	could	find	nothing	among	the	hundred	objects	and
到	他的	伟大的	厌恶	他	可以	寻找	没有什么	之中	这	百	对象	和

['traɪfəlz] [ðæt] [leɪ] [ə'baʊt][tu:; tə]['dʒʌstɪfaɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] ,

trifles	that	lay	about	to	justify	suspicion	,
琐事	那	躺	关于	到	证明合法	怀疑	,

令他极为失望的是，在周围散落的上百件物品和小玩意儿中，他竟然找不到任何可以证明怀疑合理性的东西。

[tɪl] , [dʒʌst][æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] ['li:vɪŋ] [ðə; ði] [ru:m] ,

till	,	just	as	he	was	leaving	the	room	,
直到	,	只是	作为	他	曾是	离开	这	房间	,

直到他正要离开房间时，

[hi:; hi] ['noʊtɪst] [ɪn][ə; eɪ] ['bæskɪt] [nɪr] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] [sʌm; səm][dɪ'skɑ:rdɪd] ['tæblɪts] .

he	noticed	in	a	basket	near	the	writing	-	table	some	discarded	tablets	.
他	注意到	在	一个	篮子	靠近	这	写作	-	桌子	一些	丢弃	片剂	.

他注意到书桌附近的一个篮子里有一些被丢弃的平板电脑。

[hi:; hi][æt; ət][wʌns] ['pɔɪntɪd] [ðem; ðəm][aʊt][tu:; tə][ðə; ði] [ɪn'tɜ:rprətər] [ænd; ənd] ,

He	at	once	pointed	them	out	to	the	interpreter	and	,
他	在	一次	尖	他们	出去	到	这	翻译	和	,

他立刻把他们指给翻译看，然后

[ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət]['lɪt(ə)l][tu:; tə] [ri:d] [ɑ:n][ðə; ði] ['dɪptɪkɑ:n] , — [['dʌb(ə)l] ['raɪtɪŋ] -

though	there	was	but	little	to	read	on	the	Diptychon	,	—	[	Double	writing	-
尽管	那里	曾是	但	小的	到	读	在	这	双联画	,	—	[	双倍的	写作	-

['tæblɪts] ,

tablets	,
片剂	,

虽然双联画上几乎没有什么可读的内容，——[双联书写板，

[wɪtʃ] ['foʊldɪd] [tə'geðər]] — [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt][tu:; tə][ðə; ði]['ni:groʊ][fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][ræn][æz; əz]

which	folded	together	]	—	it	seemed	important	to	the	negro	for	it	ran	as
哪个	折叠	一起	]	—	它	似乎	重要的	到	这	黑人	为了	它	跑	作为

['fɑ:loʊz] :

follows	:
跟随	:

折叠在一起——这对黑人来说似乎很重要，因为它的内容如下：

" [ə'raiən; ɔ:-] , [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [dʒɔ:rdʒ] , [tu:; tə] ['pɔ:lə] [ðə; ði] ['dɔ:tər] [ʌv; əv] ['tɔməs] !

"	Orion	,	the	son	of	George	,	to	Paula	the	daughter	of	Thomas	!
"	猎户座	,	这	儿子	的	乔治	,	到	宝拉	这	女儿	的	托马斯	!

"乔治之子奥赖恩与托马斯之女宝拉结婚！"

" [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [ɔːl'redi] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'sɪst] [ɪn][ðə; ði]
" You have heard already that it is now impossible for me to assist in the
" 你 有 听到 已经 那 它 是 现在 不可能的 为了 我 到 协助 在 这
['reskjuː][ʌv; əv][ðə; ði] [nʌnz] .
rescue of the nuns .
救援 的 这 修女 .

"你们已经听说，我现在不可能协助营救修女们了。"

[bʌt; bət][duː][nɑːt] [ˌmɪsʌndər'stænd] [ˌem 'iː] .
But do not misunderstand me .
但 做 不是 误解 我 .

但请不要误会我的意思。

[jʊr; jər]['noʊb(ə)l] ,
Your noble ,
你的 高贵 ,

尊敬的阁下，

[ænd; ənd]['oʊnli] [tuː] [wel] - ['faʊndɪd] [dɪ'zaɪər][tuː; tə][lend] ['sʌkər] [tuː; tə][jʊr; jər] ['feloʊ] - [bɪ'liːvɝz]
and only too well - founded desire to lend succor to your fellow - believers
和 仅有的 也 出色地 - 创立 欲望 到 借 救助 到 你的 同伴 - 信徒
[wʊd] [hæv; həv] [sə'faist] . . .
would have sufficed . . .
会 有 足够了 . . .

而仅仅是出于对同胞的真诚援助之心就足以解释这一切……

" [frʌm; frəm] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðə; ði][wɜːrdz] ['rɪt(ə)n] [ɑːn][ðə; ði][wæks][wɜːr; wər] ['kerfəli] [ɪ'feɪst] ,
" From this point the words written on the wax were carefully effaced ,
" 从 这 观点 这 字 书面 在 这 蜡 是 小心 抹去 ,

"从这里开始，蜡上写的字被小心翼翼地抹去了。"

[ænd; ənd]['hɑːrdli][ə; eɪ] ['letər] [wʌz; wəz] [dɪ'saɪfərəbəl] ; [ɪn'diːd] ,
and hardly a letter was decipherable ; indeed ,
和 几乎 一个 信 曾是 可解读的 ; 的确 ,

几乎没有一封信可以辨认；事实上，

[ðer; ðər][wɜːr; wər][soʊ] [fjuː] [laɪnz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] ['letər] [hæd; həd]['nevər]
there were so few lines that it seemed as though the letter had never
那里 是 所以 很少 线条 那 它 似乎 作为 尽管 这 信 有 绝不
[bɪn] ['endɪd] - [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][fækt] .
been ended - which was the fact .
到过 结束 - 哪个 曾是 这 事实 .

信的字数很少，仿佛这封信从未结束——而事实也的确如此。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ðə; ði] - [noʊ] ['iŋkʌlpeitɪŋ] ['evɪdəns] [ə'genst] [ə'raiən; ɔː-][ˌaɪ 'tiː] ['pɔɪntɪd]
Though it gave the Vekeel no inculpating evidence against Orion it pointed
尽管 它 给予 这 - 不 有罪 证据 反对 猎户座 它 尖
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gɪlti] ['pɑːrtiz] :
to his connection with the guilty parties :
到 他的 联系 和 这 有罪的 各方 :

虽然维基尔没有提供任何针对奥赖恩的罪证，但它指出了他与犯罪分子之间的联系：

['pɔːlə] , ['daʊtləs] ,
Paula , doubtless ,
宝拉 , 毫无疑问 ,

毫无疑问，宝拉

[hæd; həd] [bɪn] [kən'sɜ:rnd] [ɪn][ðə; ði] [ski:m] [wɪtʃ] [hæd; həd][kɔ:st][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][soʊ]['meni]
had **been** **concerned** **in** **the** **scheme** **which** **had** **cost** **the** **lives** **of** **so** **many**
有 到过 担心的 在 这 方案 哪个 有 成本 这 生活 的 所以 许多
[breɪv] ['mɑ:zləmz] .
brave **Moslems** **.**
勇敢的 穆斯林 .

曾参与过导致众多勇敢穆斯林丧生的阴谋。

[ðə; ði]['ni:groʊ][hæd; həd] [lɜ:rnt] , [θru:] [ðə; ði] ['mʌni] - ['tʃeɪndʒər][æt; ət] ,
The **negro** **had** **learnt** **,** **through** **the** **money** **-** **changer** **at** **Fostat** **,**
这 黑人 有 学会了 , 通过 这 钱 - 换碟机 在 福斯塔特 ,

这位黑人通过福斯塔特的货币兑换商了解到：

[ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɑ:n][tɜ:rmz][ʌv; əv][kloʊz] ['ɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - - [sʌn][ænd; ənd]
that **she** **was** **on** **terms** **of** **close** **intimacy** **with** **the** **Mukaukas** **'** **son** **and**
那 她 曾是 在 条款 的 关闭 亲密关系 和 这 - - 儿子 和
[hæd; həd] [ɪn'trʌstɪd] [hɜ:r; hər] ['prɑ:pərti] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['stu:ərdʃɪp] .
had **entrusted** **her** **property** **to** **his** **stewardship** **.**
有 受托 她 财产 到 他的 管家职权 .

她与穆考卡斯的儿子关系非常亲密，并将自己的财产委托给他管理。

[ðeɪ] [mʌst; məst][bəuθ][bi:; bi] [ə'kju:zd] [æz; əz] [ə'kɔmplisiz] [ɪn][ðə; ði] [di:d] ,
They **must** **both** **be** **accused** **as** **accomplices** **in** **the** **deed** **,**
他们 必须 两个都 是 被告 作为 同谋 在 这 契据 ,

他们二人必须被指控为该罪行的同谋。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dɑ:kjumənt] [pru:vd] [oʊ'raɪənz, ɔ'raɪənz] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [æt; ət]['eni] [reɪt] .
and **the** **document** **proved** **Orion's** **knowledge** **of** **it** **,** **at** **any** **rate** **.**
和 这 文档 已证实 猎户座的 知识 的 它 , 在 任何 速度 .

这份文件至少证明了猎户座公司对此事知情。

[pləu'tainəs] , [ðə; ði] ['bɪʃəp] , [æt; ət] [hu:z] [ˌɪnstɪ'geɪʃn] [ðə; ði] ['fjʊdʒətɪv] [hæd; həd] [bɪn] [tʃeɪst] ,
Plotinus **,** **the** **bishop** **,** **at** **whose** **instigation** **the** **fugitives** **had** **been** **chased** **,**
普罗提诺 , 这 主教 , 在 谁 煽动 这 逃犯 有 到过 追逐 ,

主教普罗提诺唆使追捕逃亡者，

[kʊd; kəd] [fɪl] [ʌp] [wʌt] [ðə; ði] ['dæmzl] [maɪt] [tʃu:z] [tu:; tə] [kən'si:l] .
could **fill** **up** **what** **the** **damsel** **might** **choose** **to** **conceal** **.**
可以 充满 向上 什么 这 闺女 可能 选择 到 隐藏 .

可以填补少女可能选择隐藏的秘密。

[hi:; hi][hæd; həd]['stɑ:rtɪd][tu:; tə]['fɑ:loʊ][ðə; ði]['peɪtriɑ:rk] [ɪ'mi:diətli] ['æftər][ðə; ði] [pə'sju:əz] [hæd; həd]
He **had** **started** **to** **follow** **the** **patriarch** **immediately** **after** **the** **pursuers** **had**
他 有 开始 到 跟随 这 族长 立即地 后 这 追击者 有
[set] [aʊt] ,
set **out** **,**
放 出去 ,

追兵出发后，他立刻就开始跟随族长。

[ænd; ənd][hæd; həd]['oʊnli] [rɪ'tɜ:rnd] [frʌm; frəm] ['ʌpər] ['i:dʒɪpt] ['ɜ:rli] [ɑ:n][ðə; ði] ['pri:viəs] [deɪ] .
and **had** **only** **returned** **from** **Upper** **Egypt** **early** **on** **the** **previous** **day** **.**
和 有 仅有的 返回 从 上 埃及 早期的 在 这 以前的 天 .

前一天清晨才从上埃及返回。

[ɑ:n][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][hi:; hi][hæd; həd] ['fɔrwɚdɪd] [tu:; tə][ðə; ði] - [tu:] [ɪn'daɪtmənts] [brɔ:t]
On **his** **arrival** **he** **had** **forwarded** **to** **the** **Vekeel** **two** **indictments** **brought**
在 他的 到达 他 有 转发 到 这 - 二 起诉书 带来
[ə'genst] [ə'raiən; ɔ:-][baɪ][ðə; ði] ['prelət] :
against **Orion** **by** **the** **prelate** **:**
反对 猎户座 经过 这 主教 :

他抵达后，将主教对奥赖恩提出的两份起诉书转交给了维基尔：

[ðə; ði][fɜːrst][rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][ɪ'veɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][nʌnz] ;

the	first	relating	to	the	evasion	of	the	nuns	;
这	第一的	相关	到	这	逃避	的	这	修女	;

第一件事与修女们的逃亡有关;

[ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪm'bez(ə)lmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kɔːstli] ['emərəld] ; [ðə; ði] ['raɪtf(ə)l] ['prɑːpərti][ʌv; əv]

the	other	to	the	embezzlement	of	a	costly	emerald	;	the	rightful	property	of
这	其他	到	这	挪用公款	的	一个	昂贵	翠	;	这	正当的	财产	的

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

the	church	.
这	教会	.

另一起案件涉及侵占教会的珍贵祖母绿宝石。

[ðiːz] [ˌækjuː'zeɪʃənz][wɜːr; wər] [wʌt] [hæd; həd] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [ðə; ði]['niːgroʊ][tuː; tə]['kɑːnfɪskeɪt][ðə; ði]

These	accusations	were	what	had	encouraged	the	Negro	to	confiscate	the
这些	指控	是	什么	有	鼓励	这	黑人	到	没收	这

[jʌŋ] ['mænz] [ɪ'steɪt] ,

young	man's	estate	,
年轻的	男人的	财产	,

正是这些指控促使黑人没收了这名年轻人的财产。

[pər'tɪkjələrli] [æz; əz][ðə; ði] ['bɪtər] [toʊn][ʌv; əv][ðə; ði]['peɪtriːˌɑːrks]['dɑːkjumənt] [sə'fɪʃntli] [pruːvd] [ðæt]

particularly	as	the	bitter	tone	of	the	patriarch's	document	sufficiently	proved	that
特别	作为	这	苦的	语气	的	这	族长的	文档	足够	已证实	那

[ɪn][hɪm; ɪm][hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [æn; ən]['ælaɪ] .

in	him	he	had	found	an	ally	.
在	他	他	有	成立	一个	盟友	.

尤其是族长的文件中充满苦涩的语气，足以证明他找到了一个盟友。

['pɔːlə] [mʌst; məst][nekst][biː; bi] [pleɪst] [ɪn] [seɪf] ['kʌstədi] ,

Paula	must	next	be	placed	in	safe	custody	,
宝拉	必须	下一个	是	放置	在	安全的	保管	,

接下来必须将宝拉安置在安全的地方。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [daʊt] [wət'evər] [ðæt] [hɜːr; hər] ['steɪtmənt] [wʊd] [ɪn'krɪmɪneɪt]

and	he	had	no	doubt	whatever	that	her	statement	would	incriminate
和	他	有	不	怀疑	任何	那	她	陈述	会	定罪

[ə'raɪən; ɔː-][ɪn][sʌm; səm] [dɪ'griː] .

Orion	in	some	degree	.
猎户座	在	一些	程度	.

他毫不怀疑，她的证词会在某种程度上牵连到奥赖恩。

[hiː; hi] [wʊd] ['glædli][hæv; həv] [krɔːs] - [ɪg'zæmɪnd] [hɜːr; hər][æt; ət][wʌns] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['ʌðər]

He	would	gladly	have	cross	-	examined	her	at	once	,	but	he	had	other
他	会	乐意	有	叉	-	检查	她	在	一次	,	但	他	有	其他

['mætərz] [ɪn][hænd][tuː; tə] - [deɪ] .

matters	in	hand	to	-	day	.
事情	在	手	到	-	天	.

他本想立刻盘问她，但他今天还有其他事情要处理。

[ðə; ði] ['lɔːŋgɪst] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][tæsk][wʌz; wəz] ['ræn,sækɪŋ] [ðə; ði] ['trɛʒɚɚz] ['ɑːfɪs] ;

The	longest	part	of	his	task	was	ransacking	the	treasurer's	office	;
这	最长	部分	的	他的	任务	曾是	洗劫	这	财务主管的	办公室	;

他的任务中最耗时的部分是搜查财务主管办公室;

['nailəs][hɪm'self][hæd; həd][tuː; tə][kən'dʌkt][ðə; ði] [sɜːrtʃ] .

Nilus	himself	had	to	conduct	the	search	.
尼罗河	他自己	有	到	执行	这	搜索	.

尼洛斯必须亲自进行搜寻。

['evriθɪŋ] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [æz; əz] [ə; eɪ] ['li:g(ə)l] ['dɑ:kjumənt] , ['taɪt(ə)l] - [di:d] , ['kɑ:ntrækt]

Everything	which	he	pointed	out	as	a	legal	document	,	title	-	deed	,	contract
一切	哪个	他	尖	出去	作为	一个	合法的	文档	,	标题	-	契据	,	合同

[fɔ:r; fər] ['pɜ:rtʃəs] [ɔ:r] [seɪl] ,

for	purchase	or	sale	,
为了	购买	或者	销售	,

他指出的所有文件，无论是法律文件、产权证、买卖合同，

['revənu:] [ə'kaʊnt] [ɔ:r] [ðə; ði] [laɪk] , [wʌz; wəz] [æt; ət] [wʌns] [pleɪst] [ɪn] ['ɔkskɑ:t] [ɔ:r] [ɑ:n] ['kæməlz] ,

revenue	account	or	the	like	,	was	at	once	placed	in	oxcarts	or	on	camels	,
收入	帐户	或者	这	喜欢	,	曾是	在	一次	放置	在	牛车	或者	在	骆驼	,

收入账簿之类的东西，立刻被放在牛车或骆驼背上运送。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [lɑ:rdʒ] [sʌmz] [ʌv; əv] [goʊld] [ænd; ənd] ['sɪlvər] [kɔɪn] ,

with	the	large	sums	of	gold	and	silver	coin	,
和	这	大的	总和	的	金子	和	银	硬币	,

拥有大量金银币，

[ænd; ənd] ['kærid] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['rɪvər] ['ʌndər] [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] ['eskɔ:rt] .

and	carried	across	the	river	under	a	strong	escort	.
和	携带	穿过	这	河	在下面	一个	强的	护送	.

在强力护送下渡过河流。

[ɔ:l] [ðə; ði] [mɔ:r] [æn'ti:k] [di:dz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fæməli] ['a:kaivz] , [ðə; ði] - [left] [ʌn'tʌtʃt] .

All	the	more	antique	deeds	and	the	family	archives	,	the	Vekeel	left	untouched	.
全部	这	更多的	古董	契约	和	这	家庭	档案	,	这	-	左边	未受触碰	.

Vekeel 家族保留了所有古老的契约和家族档案，而这些都未曾动过。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ɪn'di:d] [æn; ən] [ˌɪndɪ'fætɪgəbl] [mæn] , [fɔ:r; fər] [ɔ:l'ðoʊ] [ði:z] ['di:teɪlz] [kept] [hɪm; ɪm]

He	was	indeed	an	indefatigable	man	,	for	although	these	details	kept	him
他	曾是	的确	一个	不懈	男人	,	为了	虽然	这些	细节	保留	他

['bɪzi] [ðə; ði] [hoʊl] [deɪ] ,

busy	the	whole	day	,
忙碌的	这	所有的	天	,

他确实是一个不知疲倦的人，因为尽管这些细节让他忙了一整天，

[hi:; hi] [ə'laʊd] [hɪm'self] [noʊ] [rest] [nɔ:r] [dɪd] [hi:; hi] [wʌns] [æsk] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [rɪ'freʃmənt] [ʌv; əv] [fu:d] [ɔ:r]

he	allowed	himself	no	rest	nor	did	he	once	ask	for	the	refreshment	of	food	or
他	允许	他自己	不	休息	也不	做过	他	一次	问	为了	这	清爽	的	食物	或者

[ə; eɪ] ['ku:lɪŋ] [drɑ:ft] .

a	cooling	draught	.
一个	冷却	草稿	.

他从不让自己休息，也从不要求吃点东西提神，或者喝杯凉水。

[æz; əz] [ðə; ði] [deɪ] [went] [ɑ:n] [hi:; hi] [in'kwaiəd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['bɪʃəp] ,

As	the	day	went	on	he	enquired	again	and	again	for	the	bishop	,
作为	这	天	去	在	他	询问	再次	和	再次	为了	这	主教	,

随着时间推移，他反复询问主教的下落。

[wɪð; wɪθ] [ɪn'kri:sɪŋ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] .

with	increasing	impatience	and	irritation	.
和	增加	不耐烦	和	刺激	.

随着不耐烦和烦躁情绪的加剧。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [hɪz; ɪz] [pɑ:rt] [tu:; tə] [weɪt] [ɑ:n] [ðə; ði] ['peɪtriɑ:rk] , [bʌt; bət] [hu:] [wʌz; wəz]

It	would	have	been	his	part	to	wait	on	the	patriarch	,	but	who	was
它	会	有	到过	他的	部分	到	等待	在	这	族长	,	但	WHO	曾是

[pləu'tainəs] ?

Plotinus	?
普罗提诺	?

侍奉族长本应是他的职责，但普罗提诺是谁呢?

[θɪn] - [skɪnd] , [laɪk] [ɔːl] [ʌp] - ['stɑːrts] [ɪn] [ə'θɔːrəti] , [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['bɪʃəps] [dɪ'leɪ] [æz; əz] [æn; ən]
Thin - skinned , like all up - starts in authority , he took the bishop's delay as an
薄的 - 去皮 , 喜欢 全部向上 - 开始 在 权威 , 他 采取 这 主教的 延迟 作为 一个
[ækt] [ʌv; əv] ['pɜːrsən(ə)l] ['kɑːntuːm(ə)li] .
act of personal contumely .
行为 的 个人的 傲慢 .

他像所有初掌权者一样，心胸狭窄，把主教的拖延视为对他个人的侮辱。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['ʃepərd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [flɑːk] [æt; ət] ['memfɪs] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] ['hɔːti] ['prelət] ,
But the shepherd of the flock at Memphis was not a haughty prelate ,
但 这 牧羊人 的 这 群 在 孟菲斯 曾是 不是 一个 傲慢 主教 ,

但是，孟菲斯的牧羊人并非傲慢的教士。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['veri] ['hʌmb(ə)l] [ænd; ənd] ['paɪəs] ['mɪnɪstər] .
but a very humble and pious minister .
但 一个 非常 谦逊的 和 虔诚的 部长 .

但他是一位非常谦逊虔诚的牧师。

[hɪz; ɪz] [suː'pɪriər] , [ðə; ði] ['peɪtriɑːrk] , [hæd; həd] [ɪn'trʌstɪd] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['mɪʃ(ə)n]
His superior , the patriarch , had entrusted him with an important mission
他的 优越的 , 这 族长 , 有 受托 他 和 一个 重要的 使命
[tuː; tə] ['æmruː] [ɔːr] [hɪz; ɪz] [luː'tenənt] ,
to Amru or his lieutenant ,
到 阿姆鲁 或者 他的 中尉 ,

他的上级，也就是族长，曾委托他或他的副手执行一项重要任务。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [let] [ðə; ði] - [weɪt] [ɪn] [veɪn] ,
and yet he could let the Vekeel wait in vain ,
和 然而 他 可以 让 这 - 等待 在 徒劳 ,

然而，他却可以让维基尔白白等待。

[ænd; ənd] [nɑːt] ['iːv(ə)n] [send] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [ʌv; əv] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ; [ɪn] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ,
and not even send him a message of explanation ; in the afternoon ,
和 不是 甚至 发送 他 一个 信息 的 解释 ; 在 这 下午 ,
[haʊ'evər] ,
however ,
然而 ,

甚至连一条解释信息都没发给他；然而到了下午，

[hɪz; ɪz] [oʊld] ['haʊskiːpər] [dɪ'spætʃt] [ðə; ði] ['ækəlaɪt] [huː] [wʌz; wəz] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['pɜːrs(ə)n]
his old housekeeper dispatched the acolyte who was attached to his person
他的 老的 管家 已派出 这 侍僧 WHO 曾是 随附的 到 他的 人
[tuː; tə] [siːk] [fɪ'lɪpəs] .
to seek Philippus .
到 寻找 菲利普斯 .

他的老管家派他身边的侍从去找菲利普。

[hɜːr; hər] ['mæstər] , [ə; eɪ] [heɪl] [ænd; ənd] ['vɪgərəs] [mæn] ,
Her master , a hale and vigorous man ,
她 掌握 , 一个 哈尔 和 蓬勃 男人 ,

她的主人是一位身强体壮、精神矍铄的男子，

[hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [bed] [baɪ] [brɔːd] [deɪ] - [laɪt] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] ['æftər] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] ,
had gone to bed by broad day - light a few hours after his return home ,
有 已消失 到 床 经过 广阔 天 - 光 一个 很少 小时 后 他的 返回 家 ,

回家几个小时后，天都亮了，他就上床睡觉了。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [nɑːt] [ə'gen] [left] [ˌaɪ 'tiː] .
and had not again left it .
和 有 不是 再次 左边 它 .

之后便再也没有离开过那里。

[hiː; hi][wʌz; wəz][hɑːt][ænd; ənd] ['θɜːrsti] ,

He	was	hot	and	thirsty	,
他	曾是	热的	和	渴	,

他又热又渴。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [siːm] ['fʊli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːr][ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz]

and	did	not	seem	fully	conscious	of	where	he	was	or	of	what	was
和	做过	不是	似乎	完全	有意识的	的	在哪里	他	曾是	或者	的	什么	曾是

['hæpənɪŋ] .

happening	.
发生	.

他似乎并不完全清楚自己身在何处，也不清楚发生了什么。

[pləu'tainəs][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [meɪn'teɪnd] [ðæt] [prer] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['krɪstʃənz] [best] ['medɪs(ə)n] ;

Plotinus	had	always	maintained	that	prayer	was	the	Christian's	best	medicine	;
普罗提诺	有	总是	维持	那	祷告	曾是	这	基督徒的	最好的	药品	;

[stɪl] ,

still	,
仍然	,

普罗提诺一直认为祈祷是基督徒最好的良药；然而，

[æz; əz][hɪz; ɪz] [pʊr] ['bɑːdi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə'lɑːrmɪŋli] ['hiːtɪd] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] ['ventʃərd] [tuː; tə]

as	his	poor	body	had	become	alarmingly	heated	the	old	woman	ventured	to
作为	他的	贫穷的	身体	有	变得	令人担忧地	加热	这	老的	女士	冒险	到

[send][fɔːr; fər][ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ;

send	for	the	physician	;
发送	为了	这	医生	;

由于他可怜的身体发热得厉害，老妇人冒险去请医生。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mesɪndʒər] [keɪm] [bæk] ['seɪɪŋ] [ðæt] [fɪ'lɪpəs] [wʌz; wəz]['æbsənt][ɑːn][ə; eɪ] ['dʒɜːrni] .

but	the	messenger	came	back	saying	that	Philippus	was	absent	on	a	journey	.
但	这	信使	来了	后退	说	那	菲利普斯	曾是	缺席的	在	一个	旅行	.

但信使回来报告说，腓力外出旅行了。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ɪn][fækt][ðə; ði] [keɪs] : [hiː; hi][hæd; həd] ['kwɪtɪd] ['memfɪs] [ɪn] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][ə; eɪ]

This	was	in	fact	the	case	:	He	had	quitted	Memphis	in	obedience	to	a
这	曾是	在	事实	这	案件	:	他	有	辞职	孟菲斯	在	服从	到	一个

['letər] [frʌm; frəm] - .

letter	from	Haschim	.
信	从	-	.

事实的确如此：他遵照哈希姆的来信离开了孟菲斯。

[ðə; ði] ['mɜːtʃənts] [ʌn'fɔːrtʃənət] [sʌn][wʌz; wəz][nɑːt] ['getɪŋ] ['betər] .

The	merchant's	unfortunate	son	was	not	getting	better	.
这	商人的	不幸	儿子	曾是	不是	获得	更好的	.

商人的不幸儿子病情没有好转。

[ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən]['ɪndʒəri][tuː; tə][sʌm; səm][ɪn'tɜːrn(ə)l]['ɔːrgən] , [wɪtʃ] ['θretnd]

There	seemed	to	be	an	injury	to	some	internal	organ	,	which	threatened
那里	似乎	到	是	一个	受伤	到	一些	内部的	器官	,	哪个	威胁

[hɪz; ɪz][laɪf] .

his	life	.
他的	生活	.

似乎他的某个内脏器官受伤了，危及生命。

[ðə; ði] ['æŋkʃəs] ['fɑːðər] [bɪ'sɔːt] [ðə; ði] [liːtʃ] , [ɪn] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['gretɪst] ['kɑːnfɪdəns]

The	anxious	father	besought	the	leech	,	in	whom	he	had	the	greatest	confidence
这	焦虑的	父亲	恳求	这	水蛭	,	在	谁	他	有	这	最	信心

,

,

,

焦虑的父亲恳求他最信任的水蛭。

[tuː; tə]['heɪs(ə)n][tuː; tə] , [ðer; ðər][tuː; tə][ɪg'zæmɪn][ðə; ði]['sʌfərər] [ænd; ənd] [ˌʌndər'teɪk] [ðə; ði]

to	hasten	to	Djidda	,	there	to	examine	the	sufferer	and	undertake	the
到	赶	到	吉达	,	那里	到	检查	这	患者	和	承担	这

[keɪs] .

case	.
案件	.

赶往吉达，在那里检查病人并接手此案。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] [ðæt] ['rʌstɛm] [ʃʊd; ʃəd][dʒɔɪn][hɪm; ɪm][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hɪz; ɪz]

At	the	same	time	he	desired	that	Rustem	should	join	him	as	soon	as	his
在	这	相同的	时间	他	想要的	那	鲁斯滕	应该	加入	他	作为	很快	作为	他的

[helθ] [wʊd] [pər'mɪt] .

health	would	permit	.
健康	会	允许	.

与此同时，他希望鲁斯捷姆能在身体允许的情况下尽快与他团聚。

[ðɪs] ['letər] — [wɪtʃ] ['endɪd][wɪð; wɪθ] [g'riːtɪŋz] [tuː; tə]['pɔːlə] , [fɔːr; fər] [huːz] ['fɑːðər][hiː; hi][wʌz; wəz]

This	letter	—	which	ended	with	greetings	to	Paula	,	for	whose	father	he	was
这	信	—	哪个	结束	和	问候	到	宝拉	,	为了	谁	父亲	他	曾是

['meɪkɪŋ] ['dɪlɪdʒənt] [sɜːrtʃ] — ['ædʒɪteɪtɪd] [fɪ'lɪpəs] ['greɪtli] .

making	diligent	search	—	agitated	Philippus	greatly	.
制作	勤奋	搜索	—	激动	菲利普斯	非常	.

这封信——信的结尾是向保拉问好，他正在努力寻找保拉的父亲——让菲利普非常激动。

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [liːv] ['memfɪs] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['fæmɪn] [ænd; ənd] ['sɪknəs] ?

How	could	he	leave	Memphis	at	a	time	of	such	famine	and	sickness	?
如何	可以	他	离开	孟菲斯	在	一个	时间	的	这样的	饥荒	和	疾病	?

在孟菲斯遭遇饥荒和疾病肆虐之时，他怎么能离开这座城市呢?

— [ænd; ənd] [deɪm] [dʒoʊ'ænə][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['dɔːtər] !

—	And	Dame	Joanna	and	her	daughter	!
—	和	贵妇人	乔安娜	和	她	女儿	!

——还有乔安娜夫人和她的女儿!

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd][hiː; hi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [drɔːn] [tuː; tə][get] [ə'weɪ][ɑːn] ['pɔːləz] [ə'kaʊnt] — [ə'weɪ]

On	the	other	hand	he	was	much	drawn	to	get	away	on	Paula's	account	—	away
在	这	其他	手	他	曾是	很多	绘制	到	得到	离开	在	保拉的	帐户	—	离开

, [fɑːr] [ə'weɪ] ;

,	far	away	;
,	远的	离开	;

另一方面，他却非常想为了宝拉而离开——离开，远远地离开;

[ænd; ənd] [ðen] [haʊ] ['glædli] [wʊd] [hiː; hi][duː][hɪz; ɪz][best][tuː; tə] [seɪv] [ðæt] [faɪn][oʊld]['mænz][sʌn] .

and	then	how	gladly	would	he	do	his	best	to	save	that	fine	old	man's	son	.
和	然后	如何	乐意	会	他	做	他的	最好的	到	节省	那	美好的	老的	男人的	儿子	.

然后，他会多么乐意尽全力去拯救那位善良老人的儿子啊!

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'meɪnd] , [bʌt; bət] [ðæt] [hɪz; ɪz][oʊld] [frend] ,

In	spite	of	all	this	he	would	have	remained	,	but	that	his	old	friend	,
在	尽管如此	的	全部	这	他	会	有	剩余	,	但	那	他的	老的	朋友	,

尽管如此，他本想留下，但他的老朋友却.....

[kwaɪt] [ˌʌnɪk'spektɪdli] , [tʊk] - [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['kwestʃən] [ænd; ənd] [ɪm'plɔːd] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

quite	unexpectedly	,	took	Haschim's	side	of	the	question	and	implored	him	to
相当	不料	,	采取	-	边	的	这	问题	和	恳求	他	到

[meɪk] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] .

make	the	journey	.
制作	这	旅行	.

出乎意料的是，他站在了哈希姆一边，恳求他踏上这段旅程。

[hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pleʒər] [tuː; tə] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]

He	would	make	it	his	business	and	his	pleasure	to	take	charge	of	the
他	会	制作	它	他的	商业	和	他的	乐趣	到	拿	收费	的	这

['wɪmɪn] [ɪn]['ruː'faɪnəs] - [haʊs] ;

women	in	Rufinus	'	house	;
女性	在	鲁菲努斯	-	房子	;

他会把管理鲁菲努斯家的女人们当作自己的职责和乐趣;

['fɪləps, 'fɪlɪps] [ə'sɪstənt] [kʊd; kəd] [fɪl] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði]['bedsaɪd][ʌv; əv] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪk] ,

Philip's	assistant	could	fill	his	place	at	the	bedside	of	many	of	the	sick	,
菲利普的	助手	可以	充满	他的	地方	在	这	床头	的	许多	的	这	生病的	,

菲利普的助手可以代替他，在许多病人床边照顾他们。

[ænd; ənd][ðə; ði][rest][kʊd; kəd][daɪ] [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] .

and	the	rest	could	die	without	him	.
和	这	休息	可以	死	没有	他	.

没有他，其他人都可以活下去。

[hæd; həd][nɑːt][hiː; hi][hɪm'self] [sed] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['reməd i] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'ziːz] ?

Had	not	he	himself	said	that	there	was	no	remedy	for	the	disease	?
有	不是	他	他自己	说	那	那里	曾是	不	补救	为了	这	疾病	?

他自己不是说过这种病没有治愈方法吗?

[ə'gen] ,

Again	,
再次	,

再次,

['filip] [hæd; həd] [sed] [nɑːt] [lɔːŋ] [sɪns] [ðæt] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [piːs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [wɪ'ðɪn]

Philip	had	said	not	long	since	that	there	could	be	no	peace	for	him	within
菲利普	有	说	不是	长的	自从	那	那里	可以	是	不	和平	为了	他	之内

[riːtʃ] [ʌv; əv] ['pɔːlə] :

reach	of	Paula	:
抵达	的	宝拉	:

菲利普不久前曾说过，只要有宝拉在身边，他就无法获得安宁:

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪvərəbl] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər] [ɪ'skeɪp] [wɪ'ðaʊt] [ə'træktɪŋ] [rɪ'mɑːrk] ,

here	was	a	favorable	opportunity	for	escape	without	attracting	remark	,
这里	曾是	一个	有利	机会	为了	逃脱	没有	吸引	评论	,

这是一个不引起注意就能逃脱的绝佳机会。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][fɔːr; fər]['duːɪŋ][ə; eɪ][wɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði]['truːɪst] ['tʃærəti] .

and	at	the	same	time	for	doing	a	work	of	the	truest	charity	.
和	在	这	相同的	时间	为了	正在做	一个	工作	的	这	最真实的	慈善机构	.

同时，也因为做了一件真正意义上的慈善工作。

[soʊ] [fɪ'lɪpəs] [hæd; həd] ['jiːldɪd] , [ænd; ənd][hæd; həd]['stɑːrtɪd][ɑːn][hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] [wɪð; wɪθ] ['veri]

So	Philippus	had	yielded	,	and	had	started	on	his	journey	with	very
所以	菲利普斯	有	产生	,	和	有	开始	在	他的	旅行	和	非常

[mɪkst] ['fiːlɪŋz] .

mixed	feelings	.
混合	情怀	.

于是，菲利普屈服了，怀着复杂的心情踏上了他的旅程。

- [dɪd][nɑːt] [dɪ'voʊt] ['eni] [pər'tɪkjələr] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['pɜːrsən(ə)l] ['kʌmfərt] ;

Horapollo	did	not	devote	any	particular	attention	to	his	personal	comfort	;
-	做过	不是	奉献	任何	特别的	注意力	到	他的	个人的	舒适	;

霍拉波罗并不特别注重自己的舒适;

[bʌt; bət][ɪn][wʌn] [rɪ'spekt] [hiː; hi] [tʊk] [ɪ'speʃl] [ker] [ʌv; əv][hɪm'self] .

but	in	one	respect	he	took	especial	care	of	himself	.
但	在	一	尊重	他	采取	特别的	关心	的	他自己	.

但有一点他格外注意保养自己。

[hiː; hi][hæd; həd] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['wɔːkɪŋ] [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [lʌvd] [tuː; tə] [briːð] [ðə; ðɪ]

He	had	great	difficulty	in	walking	and	,	as	he	loved	to	breathe	the
他	有	伟大的	困难	在	步行	和	,	作为	他	喜爱	到	呼吸	这

[freʃ] [er] [æt; ət] ['sʌndaʊn] ,

fresh	air	at	sundown	,
新鲜的	空气	在	日落	,

他行走十分困难，而且他很喜欢在日落时分呼吸新鲜空气，

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə] ['stʌdi] [ðə; ðɪ][stɑːrz][æt; ət][ə; eɪ] [leɪt] ['aʊər] ,

and	sometimes	to	study	the	stars	at	a	late	hour	,
和	有时	到	学习	这	明星	在	一个	晚的	小时	,

有时还会在深夜研究星空。

[hiː; hi] [kept] [æn; ən] [æs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [best] [ænd; ənd]['faɪnɪst] [briːd] .

he	kept	an	ass	of	the	best	and	finest	breed	.
他	保留	一个	屁股	的	这	最好的	和	最好的	品种	.

他养了一头最好、最优质的驴。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ] [haɪ] [praɪs] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [biːst] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli]

He	did	not	hesitate	to	pay	a	high	price	for	such	a	beast	if	it	really
他	做过	不是	犹豫	到	支付	一个	高的	价格	为了	这样的	一个	兽	如果	它	真的

['ænsər] [hɪz; ɪz] [ri'kwaiəmənt] ;

answered	his	requirements	;
回答	他的	要求	;

如果这头野兽真的符合他的要求，他毫不犹豫地愿意付出高价；

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [strɔːŋ] , [ʃʊr'fʊtɪd] , ['dʒent(ə)l] , [ænd; ənd] [laɪt] - ['kʌlərd] .

that	is	to	say	if	it	were	strong	,	surefooted	,	gentle	,	and	light	-	colored	.
那	是	到	说	如果	它	是	强的	,	稳健	,	温和的	,	和	光	-	有色	.

也就是说，如果它强壮、稳健、温柔、颜色浅的话。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['grænfɑːðər] , [priːsts] [ʌv; əv]['aɪsɪs] , [hæd; həd]['ɔːlweɪz] ['rɪdn] [waɪt] ['æsɪz] ,

His	father	and	grandfather	,	priests	of	Isis	,	had	always	ridden	white	asses	,
他的	父亲	和	祖父	,	神父	的	伊西斯	,	有	总是	骑	白色的	亚斯	,

他的父亲和祖父都是伊西斯教的祭司，一直以来都骑着白驴。

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [wʊd] [duː][ðə; ðɪ] [seɪm] .

and	so	he	would	do	the	same	.
和	所以	他	会	做	这	相同的	.

所以他也会这样做。

['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ][læst] [fjuː] ['sʌltri] [wiːks] [hiː; hi][hæd; həd] ['rerli] [gɔːn] [aʊt][ʌv; əv] [dɔːz] ,

During	the	last	few	sultry	weeks	he	had	rarely	gone	out	of	doors	,
期间	这	最后的	很少	闷热	周	他	有	很少	已消失	出去	的	门	,

在过去几周闷热的天气里，他很少出门。

[ænd; ənd][tuː; tə] - [deɪ] [hiː; hi] ['weɪtɪd] [tɪl] [ðə; ðɪ]['aʊər] [bɪ'fɔːr] ['sʌnset] [bɪ'fɔːr] ['staːtiŋ] [tuː; tə] [kiːp]

and	to	-	day	he	waited	till	the	hour	before	sunset	before	starting	to	keep
和	到	-	天	他	等待	直到	这	小时	前	日落	前	开始	到	保持

[hɪz; ɪz] ['prɑːmɪs] .

his	promise	.
他的	承诺	.

今天，他等到日落前一小时才开始履行他的承诺。

[roʊbd] [ɪn] ['snoʊi] - [waɪt] ['lɪnɪn] , [wɪð; wɪθ] [nuː] ['sænd(ə)lz][ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] , ['freʃli] ['ʃeɪvn] ,

Robed	in	snowy	-	white	linen	,	with	new	sandals	on	his	feet	,	freshly	shaven	,
身着长袍	在	下雪的	-	白色的	亚麻布	,	和	新的	凉鞋	在	他的	脚	,	新鲜的	剃光	,

他身穿雪白的亚麻长袍，脚蹬崭新的凉鞋，胡子刮得干干净净。

[ænd; ənd] [prə'tektɪd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['sʌnz] ['reɪz] [baɪ][ə; eɪ] ['krɪspli] [kɜːrld] , ['floʊɪŋ] [wɪg] ,

and	protected	from	the	sun's	rays	by	a	crisply	curled	,	flowing	wig	,
和	受保护	从	这	太阳的	射线	经过	一个	清脆地	卷曲	,	流动	假发	,

一顶卷曲飘逸的假发保护她免受阳光照射。

['æftər][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðəz] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][baɪ][æn; ən] [ʌm'brelə] ,

after	the	manner	of	his	fathers	,	as	well	as	by	an	umbrella	,
后	这	方式	的	他的	父亲们	,	作为	出色地	作为	经过	一个	伞	,

他效仿父辈的方式，并且撑着一把伞。

[hiː; hi] ['maʊntɪd] [hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [waɪt] [æs] [ɪn][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [hɪz; ɪz]

he	mounted	his	beautiful	white	ass	in	the	conviction	that	he	had	done	his
他	安装	他的	美丽的	白色的	屁股	在	这	定罪	那	他	有	完毕	他的

[best][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['aʊtər][mæn] ,

best	for	his	outer	man	,
最好的	为了	他的	外	男人	,

他骑上自己漂亮的白屁股，坚信自己已经尽力满足了外在的需求。

[ænd; ənd][set] [fɔːrθ] , ['fɑːloʊd] [baɪ][hɪz; ɪz] [blæk] [sleɪv] [trɔtɪŋ] [ɑːn] [fʊt] .

and	set	forth	,	followed	by	his	black	slave	trotting	on	foot	.
和	放	前进	,	随后	经过	他的	黑色的	奴隶	小跑	在	脚	.

然后出发，他的黑奴步行跟在后面。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [dɑːrk] [wen] [hiː; hi] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]['ruː'faɪnəs] .

It	was	not	yet	dark	when	he	stopped	at	the	house	of	Rufinus	.
它	曾是	不是	然而	黑暗的	什么时候	他	停止	在	这	房子	的	鲁菲努斯	.

他停在鲁菲努斯家门口时，天还没黑。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hæd; həd][nɑːt] [biːt] [soʊ] [haɪ] [fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] .

His	heart	had	not	beat	so	high	for	many	a	day	.
他的	心	有	不是	打	所以	高的	为了	许多	一个	天	.

他的心跳已经很多天没有这么快过了。

" [aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] ['kɔrtɪŋ] , " [sed] [hiː; hi] , ['læfɪŋ] [æt; ət][hɪm'self] .

"	I	feel	as	if	I	had	come	courting	,	"	said	he	,	laughing	at	himself	.
"	我	感觉	作为	如果	我	有	来	求爱	,	"	说	他	,	笑	在	他自己	.

“我觉得自己好像是来求爱的，”他笑着自嘲道。

" [wel] , [ænd; ənd][aɪ] ['riːəli] [ˌeɪ 'em] [kʌm] [tuː; tə][prə'poʊz][æn; ən] [ə'laɪəns] [fɔːr; fər][ðə; ði][rest][ʌv; əv]

"	Well	,	and	I	really	am	come	to	propose	an	alliance	for	the	rest	of
"	出色地	,	和	我	真的	是	来	到	提出	一个	联盟	为了	这	休息	的

[maɪ][laɪf] !

my	life	!
我的	生活	!

“好吧，我真心实意地想提议建立一个终身联盟！”

[stɪl] , [ˌkjʊri'ɑːsəti] , [wʌn] [wʊd] [θɪŋk] , [maɪt] [biː; bi] [ʃed] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [her] [ænd; ənd][ðə; ði] [tiːθ] !

Still	,	curiosity	,	one	would	think	,	might	be	shed	with	the	hair	and	the	teeth	!
仍然	,	好奇心	,	一	会	思考	,	可能	是	棚	和	这	头发	和	这	牙齿	!

不过，人们可能会想，好奇心或许会随着头发和牙齿一起消失吧！

" [haʊ'evər] , [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

"	However	,	it	still	clung	to	him	,
"	然而	,	它	仍然	紧紧抓住	到	他	,

然而，它仍然萦绕在他心头。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][dɪ'naɪ][tuː; tə][hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['kjʊriəs] [æz; əz][tuː; tə]

and	he	could	not	deny	to	himself	that	he	was	very	curious	as	to
和	他	可以	不是	否定	到	他自己	那	他	曾是	非常	好奇的	作为	到

[ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [huːm] [hiː; hi] [heitid] ,

the	person	whom	he	hated	,
这	人	谁	他	憎恨	,

他无法否认，自己对这个他憎恨的人非常好奇。

[ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [siːn] [hɜːr; hər] ,

though	he	had	never	seen	her	,
尽管	他	有	绝不	已见	她	,

虽然他从未见过她，

['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɔ:tər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pə'trɪʃn] [ænd; ənd][ə; eɪ]['pri:fekt] ,

simply	because	she	was	the	daughter	of	a	patrician	and	a	prefect	,
简单地	因为	她	曾是	这	女儿	的	一个	贵族	和	一个	长官	,

仅仅因为她是贵族和郡长的女儿，

[ænd; ənd][hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [fɪ'lɪpəs] ['mɪzrəb(ə)l] .

and	had	made	his	Philippus	miserable	.
和	有	制成	他的	菲利普斯	悲惨的	.

并使他的菲利普斯痛苦不堪。

[æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] [dɪs'maʊntɪŋ] , [ə; eɪ]['greɪsf(ə)l] [jʌŋ] [gɜ:rl][ænd; ənd][æn; ən]['oʊldər]['wʊmən] ,

As	he	was	dismounting	,	a	graceful	young	girl	and	an	older	woman	,
作为	他	曾是	下车	,	一个	优美	年轻的	女孩	和	一个	老	女士	,

他下马时，一位优雅的年轻女孩和一位年长的妇女，

[ɪn] ['veri] ['kɔ:stli] [ðoʊ] ['sɪmp(ə)l] ['dresɪz] , [keɪm] [θru:] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] .

in	very	costly	though	simple	dresses	,	came	through	the	garden	.
在	非常	昂贵	尽管	简单的	连衣裙	,	来了	通过	这	花园	.

她们穿着款式简单但价格昂贵的裙子，穿过花园走了进来。

[ði:z] [mʌst; məst][bi:; bi][ðə; ði] - , [ænd; ənd][oʊ'raɪənz, ɔ'raɪənz] ['bɪzənti:n] [gest] . — [haʊ]

These	must	be	the	waterwagtail	,	and	Orion's	Byzantine	guest	.	—	How
这些	必须	是	这	-	,	和	猎户座的	拜占庭	客人	.	—	如何

[ə'nɔɪɪŋ] !

annoying	!
恼人的	!

这些一定是水鹨鸽，还有猎户座的拜占庭客人。——真烦人！

[soʊ] ['meni] ['wɪmɪn] [æt; ət][wʌns] !

So	many	women	at	once	!
所以	许多	女性	在	一次	!

这么多女性同时出现！

[ðer; ðər] ['prez(ə)ns] [hɪr] [kʊd; kəd]['oʊnli] [ɪm'bærəs] [ænd; ənd][dɪ'stɜ:rb][hɪm; ɪm] — [ə; eɪ] ['loʊnli] ['stu:d(ə)nt]

Their	presence	here	could	only	embarrass	and	disturb	him	—	a	lonely	student
他们的	在场	这里	可以	仅有的	尴尬	和	打扰	他	—	一个	孤独	学生

[ˌʌn'ju:zd] ʌn'ju:st][tu:; tə][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv] ['wɪmɪn] .

unused	to	the	society	of	women	.
未使用的	到	这	社会	的	女性	.

她们的出现只会让他感到尴尬和不安——他是一个孤独的学生，不习惯与女性相处。

[haʊ'evər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][help][fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [nu:] - ['kʌmər] [wɜ:r; wər][nɑ:t]

However	,	there	was	no	help	for	it	;	and	the	new	-	comers	were	not
然而	,	那里	曾是	不	帮助	为了	它	;	和	这	新的	-	来者	是	不是

[soʊ][bæd]['æftər][ɔ:l] .

so	bad	after	all	.
所以	坏的	后	全部	.

然而，对此却无能为力；而且，新来的人其实也没那么糟糕。

[ˌkæθɛ'ri:nə][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [ə'træktɪv] , ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [maʊs] ,

Katharina	was	a	very	attractive	,	pretty	little	mouse	,
卡塔琳娜	曾是	一个	非常	吸引人的	,	漂亮的	小的	老鼠	,

卡塔琳娜是一只非常漂亮迷人的小老鼠，

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [hɜ:r; hər] ['mɪljənz] [mʌtʃ] [tu:] [gʊd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['lɪbərti:n] [ə'raiən; ɔ:-] .

and	even	without	her	millions	much	too	good	for	the	libertine	Orion	.
和	甚至	没有	她	百万	很多	也	好的	为了	这	放荡不羁的	猎户座	.

即使没有她的巨额财富，对放荡不羁的奥赖恩来说也太过好了。

[ðə; ði]['meɪtrən] , [huː] [hæd; həd][ə; eɪ][kaɪnd] , ['plez(ə)nt] [feɪs] , [wʌz; wəz][ɪg'zæktli] [wʌt] [fɪ'lɪpəs]

The	matron	,	who	had	a	kind	,	pleasant	face	,	was	exactly	what	Philippus
这	护士长	,	WHO	有	一个	种类	,	令人愉快的	脸	,	曾是	确切地	什么	菲利普斯

[hæd; həd] [dɪ'skraɪbd] [hɜːr; hər] .

had	described	her	.
有	描述	她	.

这位女舍监面容和蔼可亲，正如菲利普斯所描述的那样。

[bʌt; bət] [ðen] — [ænd; ənd] [ðɪs] [spɔɪlt] [ɔːl] — [ɪn][ðer; ðər] ['prez(ə)ns] [hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt] [ə'luːd] [tuː; tə]

But	then	—	and	this	spoilt	all	—	in	their	presence	he	must	not	allude	to
但	然后	—	和	这	被宠坏了	全部	—	在	他们的	在场	他	必须	不是	暗示	到

[ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv]['ruː'faɪnəs] ,

the	death	of	Rufinus	,
这	死亡	的	鲁菲努斯	,

但是——而正是这一点毁了一切——在他们面前，他不能提及鲁菲努斯的死。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]['menʃ(ə)n][hɪz; ɪz][prə'poʊzd] [ə'reɪndʒmənt] .

so	that	he	could	not	mention	his	proposed	arrangement	.
所以	那	他	可以	不是	提到	他的	建议的	安排	.

所以他无法提及他提出的安排。

[hiː; hi][hæd; həd] ['swɑːloʊd] [ɔːl] [ðæt] [dʌst] , [ænd; ənd] [bɔːrn] [ðæt] [hiːt] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] ,

He	had	swallowed	all	that	dust	,	and	borne	that	heat	for	nothing	,
他	有	吞咽	全部	那	灰尘	,	和	出生	那	热	为了	没有什么	,

他吞下了所有的尘土，忍受了所有的酷热，却都白费了。

[ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [hiː; hi][mʌst; məst] [ˌɪgnə'mɪniəsli] [goʊ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ə'gen] !

and	to	-	morrow	he	must	ignominiously	go	through	it	all	again	!
和	到	-	明天	他	必须	耻辱地	去	通过	它	全部	再次	!

明天他还要屈辱地再经历一遍这一切!

[ðə; ði][fɜːrst]['piːp(ə)l][hiː; hi][met][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['hænsəm] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l] : ['rʌstɛm] [ænd; ənd]

The	first	people	he	met	were	a	handsome	young	couple	:	Rustem	and
这	第一的	人们	他	遇见	是	一个	英俊的	年轻的	夫妻	:	鲁斯滕	和

-

Mandane	.
-	.

他遇到的第一批人是一对英俊的年轻夫妇：鲁斯泰姆和曼丹。

[ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə][ðer; ðər][aɪ'dentəti] ;

There	could	be	no	doubt	as	to	their	identity	;
那里	可以	是	不	怀疑	作为	到	他们的	身份	;

他们的身份毋庸置疑;

[soʊ][hiː; hi] [went] [ʌp][tuː; tə][ðem; ðəm][ænd; ənd] [geɪv] ['rʌstɛm] [ðə; ði] ['mɜːtʃənts] ['mesɪdʒ] ,

so	he	went	up	to	them	and	gave	Rustem	the	merchant's	message	,
所以	他	去	向上	到	他们	和	给予	鲁斯滕	这	商人的	信息	,

于是他走上前去，把商人鲁斯泰姆的话转达给了他们。

['ɔːfərɪŋ] [ɪn]['fɪləps, 'fɪlɪps] [neɪm] [tuː; tə] [æd'væns] [ðə; ði] ['mʌni] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dʒɜːrni] .

offering	in	Philip's	name	to	advance	the	money	for	the	journey	.
提供	在	菲利普的	姓名	到	进步	这	钱	为了	这	旅行	.

以菲利普的名义捐款，预支旅费。

[bʌt; bət][ðə; ði] - ['pætɪd] [hɪz; ɪz] [sliːv] , [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['kærid] [ə; eɪ] [gʊd] [raʊnd] [sʌm; səm]

But	the	Masdakite	patted	his	sleeve	,	in	which	he	carried	a	good	round	sum
但	这	-	轻拍	他的	袖子	,	在	哪个	他	携带	一个	好的	圆形的	和

[ɪn][goʊld] ['piːsɪz] ,

in	gold	pieces	,
在	金子	件	,

但马斯达克人拍了拍袖子，袖子里装着一大笔金币。

[ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] ['tʃɪrəli] :
and **exclaimed** **cheerily** **:**
和 惊呼 兴高采烈地 :

他兴高采烈地喊道:

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [hɪr] , [ænd; ənd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [tuː] ['trævələz] [tuː; tə][ðə; ði] [iːst] . — [maɪ]['lɪt(ə)l][waɪf]
" **It** **is** **all** **here** **,** **and** **enough** **for** **two** **travellers** **to** **the** **East** **.** **—** **My** **little** **wife**
" 它 是 全部 这里 , 和 足够的 为了 二 旅行者 到 这 东方 . — 我的 小的 妻子
,
,
,

"这里应有尽有，足够两个去东方的旅人使用。——我的小妻子

[baɪ][jʊr; jər] [liːv] ; [ðə; ði][taɪm][hæz; həz] [kʌm] , ['lɪt(ə)l] ['pɪdʒɪn] !
by **your** **leave** **;** **the** **time** **has** **come** **,** **little** **pigeon** **!**
经过 你的 离开 ; 这 时间 有 来 , 小的 鸽子 !

恕我冒昧，时候到了，小鸽子!

[ɔːf] [wiː; wi][goʊ] , ['hoʊmwərd] [baʊnd] !
Off **we** **go** **,** **homeward** **bound** **!**
离开 我们 去 , 回家 边界 !

出发，回家!

" [ðə; ði][hjuːdʒ] ['feloʊ] ['ʃaʊtɪd] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][ɪn][hɪz; ɪz] [diːp] [vɔɪs] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˌefər'ves(ə)nt]
" **The** **huge** **fellow** **shouted** **it** **out** **in** **his** **deep** **voice** **with** **such** **effervescent**
" 这 巨大的 同伴 喊叫 它 出去 在 他的 深的 嗓音 和 这样的 起泡的
[kən'tentmənt] ,
contentment **,**
满意 ,

"那个身材魁梧的家伙用他那低沉的声音，带着无比的满足感大声喊了出来，"

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪti] [gɜːrl] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz][soʊ][glæd] ,
and **the** **pretty** **girl** **,** **as** **she** **looked** **up** **at** **him** **,** **was** **so** **glad** **,**
和 这 漂亮的 女孩 , 作为 她 看起来 向上 在 他 , 曾是 所以 高兴的 ,

那位漂亮的女孩抬头看着他，脸上洋溢着幸福的笑容。

[soʊ] [mʌtʃ] [ɪn] [lʌv] , [ænd; ənd][soʊ]['greɪtf(ə)l] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kwaɪt] [tʃɪrd] [ðə; ði][oʊld][mæn] ;
so **much** **in** **love** **,** **and** **so** **grateful** **,** **that** **it** **quite** **cheered** **the** **old** **man** **;**
所以 很多 在 爱 , 和 所以 感激的 , 那 它 相当 欢呼 这 老的 男人 ;

如此深爱，如此感激，这让老人非常高兴;

[ænd; ənd][hiː; hi] , [huː] [riːd] [æn; ən]['oʊmən][ɪn] ['evri] ['ɪnsɪdənt] ,
and **he** **,** **who** **read** **an** **omen** **in** **every** **incident** **,**
和 他 , WHO 读 一个 预兆 在 每一个 事件 ,

而他，总是从每件事中解读出预兆，

[ək'septɪd] [ðɪs] ['miːtɪŋ] [æz; əz][ʌv; əv] [gʊd] ['ɔːgjəri] [æt; ət][hɪz; ɪz][fɜːrst] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [wɪtʃ]
accepted **this** **meeting** **as** **of** **good** **augury** **at** **his** **first** **entering** **the** **house** **which**
公认 这 会议 作为 的 好的 预兆 在 他的 第一的 进入 这 房子 哪个
[wʌz; wəz]['prɑːbəbli][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz][hoʊm] .
was **probably** **to** **be** **his** **home** **.**
曾是 大概 到 是 他的 家 .

他将这次会面视为吉兆，因为他第一次进入这栋很可能成为他未来住所的房子。

[hɪz; ɪz]['vɪzɪt] [went] [ɑːn][æz; əz] [wel] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'gʌn] ,
His **visit** **went** **on** **as** **well** **as** **it** **had** **begun** **,**
他的 访问 去 在 作为 出色地 作为 它 有 开始 ,

他的访问进行得很顺利，和开始时一样。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['welkəmd] ['veri] ['wɔːrmli][bəuθ][baɪ][ðə; ði]['wɪdoʊ][ænd; ənd] ['dɔːtər] [ʌv; əv]

for	he	was	welcomed	very	warmly	both	by	the	widow	and	daughter	of
为了	他	曾是	欢迎	非常	热情地	两个都	经过	这	寡妇	和	女儿	的

['ruːfaɪnəs] .

Rufinus	.
鲁菲努斯	.

因为他受到了鲁菲努斯的遗孀和女儿的热烈欢迎。

[pʊl'kɪəriə] [æt; ət][wʌns] [pʊʃt] ['fɔːrwərd][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [ɑːrm] - [tʃer] [ænd; ənd] [pleɪst] [ə; eɪ] ['pɪloʊ]

Pulcheria	at	once	pushed	forward	her	father's	arm	-	chair	and	placed	a	pillow
普尔切里亚	在	一次	推动	向前	她	父亲的	手臂	-	椅子	和	放置	一个	枕头

[bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] ,

behind	his	back	,
在后面	他的	后退	,

普尔凯莉娅立刻把父亲的扶手椅往前推了推，并在他背后垫了一个枕头。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][ˌaɪ 'tiː][soʊ]['kwaɪətli] , [soʊ] ['sɪmpli] , [ænd; ənd][soʊ]['eɪmiəbli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɔːmd]

and	she	did	it	so	quietly	,	so	simply	,	and	so	amiably	that	it	warmed
和	她	做过	它	所以	悄悄	，所以		简单地	,	和	所以	友好地	那	它	温暖

[hɪz; ɪz][oʊld] [hɑːrt] ,

his	old	heart	,
他的	老的	心	,

她做得如此平静、如此简单、如此和蔼可亲，温暖了他那颗苍老的心。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪm'self] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['ɔːlmoʊst] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd]

and	he	said	to	himself	that	it	would	be	almost	too	much	of	a	good
和	他	说	到	他自己	那	它	会	是	几乎	也	很多	的	一个	好的

[θɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] [ker] ['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] ['evri] [deɪ][ænd; ənd] ['evri] ['aʊər] .

thing	to	have	such	care	given	him	every	day	and	every	hour	.
事物	到	有	这样的	关心	给定	他	每一个	天	和	每一个	小时	.

他心想，如果每天每时每刻都有人这样照顾他，那简直是太好了。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [fɔːr'ber] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['kaɪndli][dʒest][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl]['oʊvər][hɜːr; hər]

He	could	not	forbear	from	a	kindly	jest	with	the	young	girl	over	her
他	可以	不是	忍耐	从	一个	亲切地	笑话	和	这	年轻的	女孩	超过	她

[ə'tenʃnz] ,

attentions	,
注意	,

他忍不住和这位年轻女孩开了个善意的玩笑，调侃她对他的殷勤。

[ænd; ənd][mɑːr'tiːnə][æt; ət][wʌns] ['entərd] ['ɪntuː][ðə; ði][dʒoʊk] .

and	Martina	at	once	entered	into	the	joke	.
和	玛蒂娜	在	一次	进入	进入	这	开玩笑	.

玛蒂娜立刻也加入了玩笑的行列。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] ['kʌmɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][faɪn] [æs] ; [ʃiː; ʃi] [preɪzd] [ðə; ði] [stiːd] ,

She	had	seen	him	coming	on	his	fine	ass	;	she	praised	the	steed	,
她	有	已见	他	未来	在	他的	美好的	屁股	；	她	赞扬	这	骏马	,

她看见他骑着那匹骏马而来；她称赞了那匹马。

[ænd; ənd] [ðen] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði]['raɪdər][wʌz; wəz][pæst] ['eɪti] .

and	then	refused	to	believe	that	the	rider	was	past	eighty	.
和	然后	拒绝	到	相信	那	这	骑士	曾是	过去的	八十	.

然后又不相信骑车的人已经超过八十岁了。

[hɪz; ɪz] [nuːz] [ʌv; əv]['fɪləps, 'fɪlɪps] [dɪ'pɑːrtʃər] [wʌz; wəz] [rɪg'retɪd] [baɪ][ɔːl] ,

His	news	of	Philip's	departure	was	regretted	by	all	,
他的	消息	的	菲利普的	离开	曾是	后悔	经过	全部	,

菲利普即将离任的消息令所有人感到惋惜。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [pər'siːv] [ðæt] [pʊl'kɪəriə] [siːmd] ['stɑːrtld] [ænd; ənd]

and	he	was	delighted	to	perceive	that	Pulcheria	seemed	startled	and
和	他	曾是	高兴极了	到	感知	那	普尔切里亚	似乎	惊慌	和

['prez(ə)ntli] [ʃræŋk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bækgraʊnd] .

presently	shrank	into	the	background	.
目前	缩小	进入	这	背景	.

他欣喜地发现普尔凯莉娅似乎受到了惊吓，随即退到了背景中。

[wʌt] [ə; eɪ] [swiːt] , [pjʊr] , [kaɪnd] [feɪs] [ðə; ði][tʃaɪld][hæd; həd] — [ænd; ənd] ['prɪti] [wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] ;

What	a	sweet	,	pure	,	kind	face	the	child	had	—	and	pretty	withal	;
什么	一个	甜的	,	纯的	,	种类	脸	这	孩子	有	—	和	漂亮的	此外	;

这孩子长着一张甜美、纯洁、善良的脸——而且还很漂亮；

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] ; [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [hiː; hi]

she	must	and	should	be	his	little	daughter	;	and	all	the	while	he
她	必须	和	应该	是	他的	小的	女儿	;	和	全部	这	尽管	他

[wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] ,

was	talking	,
曾是	说	,

她一定是也应该是他的小女儿；而他一边说着，

[ɔːr] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [kæθɛriːnəz] [smɔːl][dʒoʊks][ænd; ənd][ə; eɪ] ['frendli] ['kætəkɪzəm][frʌm; frəm][mɑːr'tiːnə]

or	listening	to	Katharina's	small	jokes	and	a	friendly	catechism	from	Martina
或者	聆听	到	卡塔琳娜的	小的	笑话	和	一个	友好的	教理问答	从	玛蒂娜

[ænd; ənd] [deɪm] [dʒoʊ'ænə] ,

and	Dame	Joanna	,
和	贵妇人	乔安娜	,

或者听听卡塔琳娜讲的小笑话，以及玛蒂娜和乔安娜夫人友好的教义问答，

[ɪn][hɪz; ɪz]['maɪndz] [aɪ] [hiː; hi] [sɔː] [fɪ'lɪpəs] [ænd; ənd] [ðæt] [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] [æz; əz][mæn][ænd; ənd]

in	his	mind's	eye	he	saw	Philippus	and	that	dear	little	creature	as	man	and
在	他的	心灵的	眼睛	他	锯	菲利普斯	和	那	亲爱的	小的	生物	作为	男人	和

[waɪf] ,

wife	,
妻子	,

在他的想象中，菲利普斯和那个可爱的小家伙就像一对夫妻。

[sə'raʊndɪd] [baɪ] ['prɪti] ['tʃɪldrən] ['pleɪɪŋ] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

surrounded	by	pretty	children	playing	all	about	him	.
包围	经过	漂亮的	孩子们	玩耍	全部	关于	他	.

他被一群漂亮的孩子包围着，孩子们在他周围玩耍。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [ænd; ənd][tuː; tə][kən'doʊl] , [ænd; ənd][loʊ] !

He	had	come	to	comfort	and	to	condole	,	and	lo	!
他	有	来	到	舒适	和	到	吊丧	,	和	洛	!

他前来安慰和慰问，结果呢！

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['hævɪŋ] [æz; əz] ['plez(ə)nt] [æn; ən] ['aʊər] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ]

he	was	having	as	pleasant	an	hour	as	he	had	known	in	a	long
他	曾是	拥有	作为	令人愉快的	一个	小时	作为	他	有	已知	在	一个	长的

[taɪm] .

time	.
时间	.

这是他很久以来度过的最愉快的一个小时。

[hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['vɪzɪtər] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'siːvd] [ɪn][ðə; ði] - , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

He	and	the	other	visitors	had	been	received	in	the	vindarium	,	which	was
他	和	这	其他	访客	有	到过	已收到	在	这	-	,	哪个	曾是

[naʊ] ['braɪtli] ['laɪtɪd] [ʌp] ,

now	brightly	lighted	up	,
现在	明亮地	照明	向上	,

他和来宾们在酒馆里受到了接待，酒馆现在灯火通明。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːz] [wɪtʃ] ['oʊpənd][ɑːn] [ðɪs] ,

and	now	and	then	he	glanced	at	the	doors	which	opened	on	this	,
和	现在	和	然后	他	瞥了一眼	在	这	门	哪个	打开	在	这	,

他时不时地瞥一眼通往此处的大门。

[ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , ['traɪɪŋ][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [wʌt] [ðə; ði] ['dɪfrənt] [ruːmz; rʊmz][ʃʊd; ʃəd]

the	centre	of	the	house	,	trying	to	imagine	what	the	different	rooms	should
这	中心	的	这	房子	,	尝试	到	想象	什么	这	不同的	房间	应该

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][biː; bi] [juːst] [fɔːr; fər] .

by	-	and	-	bye	be	used	for	.
经过	-	和	-	再见	是	用过的	为了	.

在房子的中心，努力想象着各个房间将来应该作何用途。

[bʌt; bət][hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [laɪt] [step] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ; [mɑːr'tiːnə][roʊz] , [ðə; ði]['wɔːtər] - ['wægteɪl]

But	he	heard	a	light	step	behind	him	;	Martina	rose	,	the	water	-	wagtail
但	他	听到	一个	光	步	在后面	他	;	玛蒂娜	玫瑰	,	这	水	-	鹡鸰

['hɜːrid] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [nuː] - ['kʌmər] ,

hurried	to	meet	the	new	-	comer	,
慌忙	到	见面	这	新的	-	角	,

但他听到身后传来轻微的脚步声；玛蒂娜站了起来，水鹡鸰急忙去迎接来人。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ə'pɪrd] [ɑːn][ðə; ði] [siːn] [ðə; ði][tɔːl] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl] [drest] [ɪn]

and	there	appeared	on	the	scene	the	tall	figure	of	a	girl	dressed	in
和	那里	出现	在	这	场景	这	高的	数字	的	一个	女孩	穿着	在

['mɔːrnɪŋ] - [roʊbz] .

mourning	-	robes	.
丧	-	长袍	.

这时，一个身穿丧服的高挑少女出现在眼前。

[ʃiː; ʃi] ['griːtɪd] [ðə; ði]['meɪtrən][wɪð; wɪθ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['dɪgnəti] ,

She	greeted	the	matron	with	distinguished	dignity	,
她	问候	这	护士长	和	杰出的	尊严	,

她以庄重的姿态向女舍监问好。

[kæst][ə; eɪ]['kɔːrdʒəl] [glæns] [ʌv; əv] [ˌsɪmpə'θetɪk] [ɪn'telɪdʒəns] [tuː; tə][dʒoʊ'ænə][ænd; ənd] [pʊl'kɪəriə] ,

cast	a	cordial	glance	of	sympathetic	intelligence	to	Joanna	and	Pulcheria	,
投掷	一个	亲切	瞥一眼	的	交感神经	智力	到	乔安娜	和	普尔切里亚	,

向乔安娜和普尔切莉娅投去亲切而富有同情心的目光，

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [toʊld][hɜːr; hər] [huː] [ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz] ,

and	when	the	mistress	of	the	house	told	her	who	the	old	man	was	,
和	什么时候	这	情妇	的	这	房子	讲述	她	WHO	这	老的	男人	曾是	,

当女主人告诉她那个老人是谁时，

[ʃiː; ʃi] [went] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][held] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd] — [ə; eɪ] [kuːl] , ['slendər] [hænd] ,

she	went	up	to	him	and	held	out	her	hand	—	a	cool	,	slender	hand	,
她	去	向上	到	他	和	握住	出去	她	手	—	一个	凉爽的	,	苗条	手	,

她走到他面前，伸出手——一只冰凉纤细的手。

[æz; əz] [waɪt] [æz; əz]['mɑːrb(ə)l] ; [ðə; ði] [truː] [pə'trɪʃn] [hænd] .

as	white	as	marble	;	the	true	patrician	hand	.
作为	白色的	作为	大理石	;	这	真的	贵族	手	.

洁白如大理石；真正的贵族之手。

[jes] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['wʌndərfəli] ['bjuːtɪf(ə)l] !

Yes	,	she	was	beautiful	,	wonderfully	beautiful	!
是的	,	她	曾是	美丽的	,	太棒了	美丽的	!

是的，她很漂亮，美极了！

[hiː; hi][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [rɪ'membər] ['evər][tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər]['iːkwəl] .

He	could	hardly	remember	ever	to	have	seen	her	equal	.
他	可以	几乎	记住	曾经	到	有	已见	她	平等的	.

他几乎想不起来自己是否见过与她势均力敌的人。

[ə; eɪ] ['spɑːtləs] ['mæstərpiːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kri'eɪtərz] [hænd] , [meɪd] [laɪk][sʌm; səm] [ˌʌnə'proʊtʃəbl]

A	spotless	masterpiece	of	the	Creator's	hand	,	made	like	some	unapproachable
一个	一尘不染	杰作	的	这	创作者的	手	,	制成	喜欢	一些	难以接近

['gɑːdəs] ,

goddess	,
女神	,

这是造物主亲手打造的完美无瑕的杰作，宛如一位高不可攀的女神。

[tuː; tə] [kə'mænd] [ðə; ði] ['wɜːrʃɪp] [ʌv; əv]['sʌbdʒekt][ə'doʊrər] ; [haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [rɪ'naʊns] [ɔːl]

to	command	the	worship	of	subject	adorers	;	however	,	she	must	renounce	all
到	命令	这	崇拜	的	主题	崇拜者	;	然而	,	她	必须	放弃	全部

[hoʊp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,

hope	of	his	,
希望	的	他的	,

为了赢得臣民的崇拜；然而，她必须放弃对他的所有希望。

[fɔːr; fər] [ðoʊz] ['mɑːrb(ə)l] [fitʃər] , [ɔːl][ðə; ði]['waɪtɝ, 'hwaɪtɝ][baɪ]['kɑːntræst][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [blæk]

for	those	marble	features	,	all	the	whiter	by	contrast	with	her	black
为了	那些	大理石	特征	,	全部	这	更白	经过	对比	和	她	黑色的

[dres] ,

dress	,
裙子	,

她那大理石般的五官，与她的黑色连衣裙形成鲜明对比，显得更加洁白。

[hæd; həd][noʊ] [ə'trækʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

had	no	attraction	for	him	.
有	不	景点	为了	他	.

她对他没有任何好感。

[noʊ] ['wɔːrmɪŋ] [gloʊ] [ʃoʊn] [ɪn] [ðoʊz] [praʊd] [aɪz] ;

No	warming	glow	shone	in	those	proud	eyes	;
不	变暖	辉光	闪耀	在	那些	自豪的	眼睛	;

那双骄傲的眼睛里没有一丝温暖的光芒；

[ænd; ənd] ['ʌndər] [ðæt] ['lɔːrdli] ['bʊzəm] [biːt] [noʊ] ['lʌvɪŋ] [ɔːr] ['lʌvəbl] [hɑːrt] ;

and	under	that	lordly	bosom	beat	no	loving	or	lovable	heart	;
和	在下面	那	尊贵的	怀	打	不	爱	或者	可爱的	心	;

在那高贵的胸怀之下，没有一颗充满爱意或可爱的心跳动；

[hiː; hi] ['ʃivəd] [æt; ət][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['fɪŋgərz] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]['prez(ə)ns] , [hiː; hi]

he	shivered	at	the	touch	of	her	fingers	,	and	her	presence	,	he
他	瑟瑟发抖	在	这	触碰	的	她	手指	,	和	她	在场	,	他

[θɔːt] ,

thought	,
想法	,

她的手指触碰让他不寒而栗，他的心想，仅仅是她的存在就让他感到不安。

[hæd; həd][ə; eɪ] ['tʃɪlɪŋ] [ænd; ənd]['pærəˌlaɪzɪŋ] ['ɪnfluəns] [ɑːn][ɔːl][ðə; ði]['pɑːrti] .

had	a	chilling	and	paralyzing	influence	on	all	the	party	.
有	一个	令人不寒而栗	和	瘫痪	影响	在	全部	这	派对	.

对整个政党产生了令人不寒而栗、令人麻痹的影响。

[ðɪs] [wʌz; wəz] , [ɪn][fækt] , [ðə; ði] [keɪs] .

This	was	,	in	fact	,	the	case	.
这	曾是	,	在	事实	,	这	案件	.

事实的确如此。

['pɔːlə] [hæd; həd] [bɪn] [sent][fɔːr; fər][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['sɛnətɝz] [waɪf][ænd; ənd] [ˌkæθɛ'riːnə] .

Paula	had	been	sent	for	to	see	the	senator's	wife	and	Katharina	.
宝拉	有	到过	发送	为了	到	看	这	参议员的	妻子	和	卡塔琳娜	.

保拉被派去见参议员的妻子和卡塔琳娜。

[mɑːr'tiːnə] , [θɔːt] [ʃiː; ʃi] , [hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv] [mɪr] [ˌkjʊri'ɑːsəti] ,

Martina	,	thought	she	,	had	come	out	of	mere	curiosity	,
玛蒂娜	,	想法	她	,	有	来	出去	的	仅仅	好奇心	,

玛蒂娜心想，她只是出于好奇才来的。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˌpriːkən'siːvd] [dɪs'laɪk][tuː; tə]['eni][wʌn] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] - .

and	she	had	a	preconceived	dislike	to	any	one	connected	with	Heliodora	.
和	她	有	一个	先入为主的	不喜欢	到	任何	一	连接	和	-	.

她对任何与赫利奥多拉有关的人都抱有先入为主的厌恶之情。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][lɔːst][hɜːr; hər] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] - ['wægteɪl] ,

She	had	lost	her	confidence	in	the	water	-	wagtail	,
她	有	丢失的	她	信心	在	这	水	-	鹡鸰	,

她对水鹡鸰失去了信心。

[fɔːr; fər]['oʊnli] [tuː] [deɪz] [ə'goʊ][ðə; ði]['ækəlaɪt][ɪn]['pɜːrsən(ə)l] [ə'tendəns] [ɑːn][ðə; ði] ['bɪʃəp] — [ænd; ənd]

for	only	two	days	ago	the	acolyte	in	personal	attendance	on	the	bishop	—	and
为了	仅有的	二	天	前	这	侍僧	在	个人的	出席	在	这	主教	—	和

[huːz] [tʃaɪld]['ruː'faɪnəs][hæd; həd] [kjʊr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [leɪm] [fʊt] — [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs]

whose	child	Rufinus	had	cured	of	a	lame	foot	—	had	been	to	the	house
谁	孩子	鲁菲努斯	有	治愈	的	一个	瘸	脚	—	有	到过	到	这	房子

[tuː; tə][wɔːrn][dʒoʊ'ænə] [ə'genst] [ðə; ði][gɜːrl] .

to	warn	Joanna	against	the	girl	.
到	警告	乔安娜	反对	这	女孩	.

就在两天前，主教的贴身侍从——他的孩子鲁菲努斯曾治好了他的跛脚——曾到过这所房子，警告乔安娜提防那个女孩。

[ˌkæθɛ'riːnə] , [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] ,

Katharina	,	he	told	her	,
卡塔琳娜	,	他	讲述	她	,

"卡塔琳娜，"他告诉她。

[hæd; həd][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [waɪl] [sɪns] [bɪ'treɪd] [tuː; tə][pləu'tainəs][sʌm; səm][ɪm'pɔːrt(ə)nt]['siːkrət]

had	a	short	while	since	betrayed	to	Plotinus	some	important	secret
有	一个	短的	尽管	自从	背叛	到	普罗提诺	一些	重要的	秘密

[rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

relating	to	her	husband	,
相关	到	她	丈夫	,

不久前，她向普罗提诺透露了一些与她丈夫有关的重要秘密。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪʃəp] [hæd; həd] [ɪ'miːdiətli] [gɔːn] ['oʊvər][tuː; tə] .

and	the	bishop	had	immediately	gone	over	to	Fostat	.
和	这	主教	有	立即地	已消失	超过	到	福斯塔特	.

主教随即前往福斯塔特。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə] [bɪ'liːv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv]['eni] [frend] , [stɪl] , [ðə; ði][gɜːrl] [huː] ,

It	was	hard	to	believe	such	a	thing	of	any	friend	,	still	,	the	girl	who	,
它	曾是	难的	到	相信	这样的	一个	事物	的	任何	朋友	,	仍然	,	这	女孩	WHO	,

很难相信这样的事会发生在朋友身上，然而，那个女孩……

[baɪ][hɜːr; hər] [oʊn] [kən'feʃ(ə)n] ,

by	her	own	confession	,
经过	她	自己的	忏悔	,

据她自己所述，

[hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['redi] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][spaɪ][ɪn][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['gɑːrdn] ,

had	been	so	ready	to	play	the	part	of	spy	in	the	neighboring	garden	,
有	到过	所以	准备好	到	玩	这	部分	的	间谍	在	这	邻接	花园	,

他早就准备好在邻近的花园里扮演间谍的角色了，

[wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli]['pɜːrs(ə)n] [huː] [wʊd] [hæv; həv][toʊld][ðə; ði] ['prelət] [wʌt] [plæn][wʌz; wəz][ɪn]

was	the	only	person	who	would	have	told	the	prelate	what	plan	was	in
曾是	这	仅有的	人	WHO	会	有	讲述	这	主教	什么	计划	曾是	在

[hænd][fɔːr; fər][ðə; ði]['reskjuː][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪstər] .

hand	for	the	rescue	of	the	sisters	.
手	为了	这	救援	的	这	姐妹	.

只有他会告诉主教营救修女们的计划是什么。

[ðə; ði] - ['pɑːzətɪv] ['steɪtmənt] , [ɪn'diːd] , [left][noʊ] [ruːm] [fɔːr; fər] [daʊt] .

The	acolyte's	positive	statement	,	indeed	,	left	no	room	for	doubt	.
这	-	积极的	陈述	,	的确	,	左边	不	房间	为了	怀疑	.

这位门徒的肯定性陈述，确实不容置疑。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn] ['pɔːləz] ['neɪtʃər][tuː; tə] [θɪŋk] [ɪl] [ʌv; əv] ['ʌðər] ;

It	was	not	in	Paula's	nature	to	think	ill	of	others	;
它	曾是	不是	在	保拉的	自然	到	思考	患病的	的	其他的	;

宝拉的本性并非是会恶意揣测他人的人；

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [keɪs] [hɜːr; hər]['kændɪd]['spɪrɪt] , [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['fɔːlshʊd] ,

but	in	this	case	her	candid	spirit	,	incapable	of	falsehood	,
但	在	这	案件	她	坦率	精神	,	无法	的	谬误	,

但在这种情况下，她坦率真诚，不可能说谎。

[wʊd] [nɑːt] ['sʌfər] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [kuːl] [tuː; tə][ðə; ði][tʃaɪld] ;

would	not	suffer	her	to	be	anything	but	cool	to	the	child	;
会	不是	遭受	她	到	是	任何事物	但	凉爽的	到	这	孩子	;

绝不允许她对孩子有任何冷淡的态度；

[ðə; ði] [mɔːr] [ɪ'fjuːsɪvli] [ˌkæθɛ'riːnə] [klʌŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ðə; ði] [mɔːr] ['aɪsɪli] ['pɔːlə] [rə'pɛld, rɪ'pɛld]

the	more	effusively	Katharina	clung	to	her	,	the	more	icily	Paula	repelled
这	更多的	热情洋溢	卡塔琳娜	紧紧抓住	到	她	,	这	更多的	冰冷地	宝拉	排斥

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

卡塔琳娜越是热情地依恋她，保拉就越是冷漠地排斥她。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [sɔː] [ðɪs] ,

The	old	man	saw	this	,
这	老的	男人	锯	这	,

老人看到了这一幕。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kən'kluːdid] [ðæt] [ðɪs] [miːn] [ænd; ənd] [dɪ'miːnər] [wɜːr; wər]['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə] ['pɔːlə]

and	he	concluded	that	this	mien	and	demeanor	were	natural	to	Paula
和	他	结束	那	这	面容	和	风度	是	自然的	到	宝拉

[æt; ət][ɔːl] [taɪmz] [pə'trɪʃn] ['hɔːtinəs] ,

at	all	times	patrician	haughtiness	,
在	全部	时代	贵族	傲气	,

他得出结论，这种神态和举止是宝拉与生俱来的，一贯是贵族式的傲慢。

[koʊld] - ['hɑrtɪd] ['selfɪʃnəs] ,

cold	-	hearted	selfishness	,
寒冷的	-	心地	自私	,

冷酷无情的自私

[ðə; ði] ['ɪnsələnt] [ænd; ənd] ['baʊndləs] [praɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] [hiː; hi] [ləʊðd] — ['noʊb(ə)l][baɪ][bɜːrθ]

the	insolent	and	boundless	pride	of	the	race	he	loathed	—	noble	by	birth
这	傲慢的	和	无边无际	自豪	的	这	种族	他	令人厌恶	—	高贵	经过	出生

[ə'loʊn] — [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [ɪn'kɑːrnət] .

alone	—	stood	before	him	incarnate	.
独自的	—	站立	前	他	体现	.

他所憎恶的种族——仅仅因为出身高贵——那傲慢无礼、无止境的骄傲，就活生生地呈现在他面前。

[hiː; hi] [heitid] [ðə; ði] [hoʊl] [klæs] , [ænd; ənd][hiː; hi] [heitid] [ðɪs] ['spesɪmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [klæs] ;

He	hated	the	whole	class	,	and	he	hated	this	specimen	of	the	class	;
他	憎恨	这	所有的	班级	,	和	他	憎恨	这	标本	的	这	班级	;

他讨厌全班同学，尤其讨厌班上的这个人；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'vɜːrʒn] [ɪn'kriːst] ['tenfoʊld][æz; əz][hiː; hi] [rɪ'membər] [wʌt] [woʊ] [ðɪs] [koʊld]['saɪrən]

and	his	aversion	increased	tenfold	as	he	remembered	what	woe	this	cold	siren
和	他的	厌恶	增加	十倍	作为	他	记得	什么	悲哀	这	寒冷的	警笛

[hæd; həd] [rɔːt] [fɔːr; fər][ðə; ði][sʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'fekʃənz] [ænd; ənd] [maɪt] [brɪŋ] [ɑːn][hɪm; ɪm] [ɪf]

had	wrought	for	the	son	of	his	affections	and	might	bring	on	him	if
有	锻	为了	这	儿子	的	他的	情感	和	可能	带来	在	他	如果

[ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [θwɔːrt] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] .

she	should	thwart	his	favorite	project	.
她	应该	阻挠	他的	最喜欢的	项目	.

当他想起这个冷酷的妖女给他心爱的儿子带来了怎样的不幸，以及如果她阻挠他最喜欢的计划可能会给他带来怎样的不幸时，他的厌恶之情就增加了十倍。

['suːnər] [wʊd] [hiː; hi][end][hɪz; ɪz] [deɪz] [ɪn] ['loʊnlinəs] , ['pɑːrtɪd]['iːv(ə)n][frʌm; frəm] [fɪ'lɪpəs] , [ðæn; ðən]

Sooner	would	he	end	his	days	in	loneliness	,	parted	even	from	Philippus	,	than
俄克拉荷马	会	他	结尾	他的	天	在	孤独	,	分手了	甚至	从	菲利普斯	,	比

[ʃer] [hɪz; ɪz][hoʊm] ,

share	his	home	,
分享	他的	家	,

他宁愿孤独地度过余生，甚至与菲利普分离，也不愿与他同住一个家。

[hɪz; ɪz] ['teɪbl] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['deɪli] [laɪf][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['wʊmən] ,

his	table	,	and	his	daily	life	with	this	woman	,
他的	桌子	,	和	他的	日常的	生活	和	这	女士	,

他的餐桌，以及他和这位女性的日常生活，

[huː] [kʊd; kəd] [rɪ'pel] [ðə; ði] [sɪn'sɪrli] - [ment] [kə'resɪs] [ʌv; əv] [ðæt] ['prɪti] , ['tʃaɪldlaɪk] ,

who	could	repel	the	sincerely	-	meant	caresses	of	that	pretty	,	childlike	,
WHO	可以	击退	这	真挚地	-	意思是	爱抚	的	那	漂亮的	,	孩子气	,

谁能抵挡住那位漂亮、天真无邪的女孩真诚的爱抚呢?

['sɪmp(ə)l]['lɪt(ə)l] [ˌkæθɛ'riːnə] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['frɪdʒɪd][ænd; ənd] [ˌsuːpər'sɪliəs] ['hɔːtinəs] .

simple	little	Katharina	with	such	frigid	and	supercilious	haughtiness	.
简单的	小的	卡塔琳娜	和	这样的	寒冷	和	傲慢	傲气	.

单纯的卡塔琳娜，却有着如此冷漠傲慢的态度。

[ðə; ði] [mɪr] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æt; ət] [miːlz] [wʊd] [ɪm'bɪtər] ['evri] ['maʊθfʊl] ;

The	mere	sight	of	her	at	meals	would	embitter	every	mouthful	;
这	仅仅	视线	的	她	在	餐	会	苦涩	每一个	一口气	;

吃饭时只要看到她，每一口饭都变得苦涩难咽;

['oʊnli][tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] [ˌdɑːmɪ'nɪrɪŋ] [toʊnz][ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] [wʊd] [spɔɪl][hɪz; ɪz] ['pleʒər] [ɪn]

only	to	hear	her	domineering	tones	in	the	next	room	would	spoil	his	pleasure	in
仅有的	到	听到	她	盛气凌人	音调	在	这	下一个	房间	会	剧透	他的	乐趣	在

['wɜːrkɪŋ] ;

working	;
在职的	;

只要听到她在隔壁房间颐指气使的语气，就会破坏他工作的乐趣;

[ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][koʊld][hænd][æz; əz][ʃiː; ʃi][bɪd][hɪm; ɪm] [gʊd] - [naɪt] [wʊd] [dɪ'strɔɪ] [hɪz; ɪz]

the	touch	of	her	cold	hand	as	she	bid	him	good	-	night	would	destroy	his
这	触碰	的	她	寒冷的	手	作为	她	出价	他	好的	-	夜晚	会	破坏	他的

['naɪts] [rest] !

night's	rest	!
夜晚	休息	!

她冰冷的手在向他道晚安时触碰到了他，这让他彻夜难眠!

[hɪr] [ænd; ənd] [naʊ] [hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ber] .

Here	and	now	her	presence	was	more	than	he	could	bear	.
这里	和	现在	她	在场	曾是	更多的	比	他	可以	熊	.

此时此刻，她的存在让他难以忍受。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ə'fens] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [ə; eɪ] ['tʃælɪndʒ] ;

It	was	an	offense	to	him	,	a	challenge	;
它	曾是	一个	罪行	到	他	,	一个	挑战	;

对他来说，这是一种冒犯，一种挑战；

[ænd; ənd] [ɪf] ['evər] [hiː; hi] [hæd; həd] [wɪʃt] [tuː; tə] [klɪr] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [pæθ] [ænd; ənd] [ðə; ði]

and	if	ever	he	had	wished	to	clear	her	out	of	his	path	and	the
和	如果	曾经	他	有	希望	到	清除	她	出去	的	他的	小路	和	这

[fə'zɪʃənz] — [baɪ] [fɔːrs] ,

physician's	—	by	force	,
医生的	—	经过	力量	,

如果他曾经想用武力将她从他和医生的视线范围内清除出去，

[ɪf] [niːd] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] — [ðə; ði] [aɪ'diːə] ['hoʊlli] [pə'zest] [hɪm; ɪm] [naʊ] .

if	need	should	be	—	the	idea	wholly	possessed	him	now	.
如果	需要	应该	是	—	这	主意	完全	拥有	他	现在	.

如果需要的话——这个想法现在完全占据了他的心神。

['ɪrɪteɪtɪd] [ænd; ənd] [prə'vəukt] , [hiː; hi] [tʊk] [liːv] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['ʌðər] , ['kerfəli] [ə'vɔɪdɪŋ] [ə; eɪ]

Irritated	and	provoked	,	he	took	leave	of	all	the	others	,	carefully	avoiding	a
受刺激	和	挑衅	,	他	采取	离开	的	全部	这	其他的	,	小心	避免	一个

[glæns] ['iːv(ə)n] [æt; ət] ['pɔːlə] ,

glance	even	at	Paula	,
瞥一眼	甚至	在	宝拉	,

他恼怒不已，向其他人告别，甚至连看宝拉一眼都小心翼翼地避开。

[ðoʊ] , ['æftər] [hiː; hi] [roʊz] , [ʃiː; ʃi] [went] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ɑːn] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [fjuː]

though	,	after	he	rose	,	she	went	up	to	him	on	purpose	to	say	a	few
尽管	,	后	他	玫瑰	,	她	去	向上	到	他	在	目的	到	说	一个	很少

['plez(ə)nt] [wɜːrdz] ,

pleasant	words	,
令人愉快的	字	,

然而，在他起身之后，她特意走到他面前，说了几句好听的话。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ə'ʃʊr] [hɪm; ɪm] [haʊ] ['haɪli] [ʃiː; ʃi] [ɪ'stiːmd] [hɪz; ɪz] [ə'dɑːptɪd] [sʌn] .

and	to	assure	him	how	highly	she	esteemed	his	adopted	son	.
和	到	保证	他	如何	高度	她	尊敬的	他的	已采用	儿子	.

并向他保证她非常敬重他的养子。

[pʊl'kɪəriə] ['eskɔːtid] [hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [ænd; ənd] [hiː; hi] ['prɑːmɪst] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn]

Pulcheria	escorted	him	through	the	garden	and	he	promised	her	to	return
普尔切里亚	护送	他	通过	这	花园	和	他	承诺	她	到	返回

[ɑːn] [ðə; ði] ['mɔːroʊ] ,

on	the	morrow	,
在	这	明天	,

普尔凯莉娅陪他穿过花园，他答应她明天会再来。

[ɔːr] [ðə; ði] [deɪ] ['æftər] ,

or	the	day	after	,
或者	这	天	后	,

或者第二天，

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst] [teɪk] [ker] [ðæt] [hi:; hi] [faʊnd] [hɜ:r; hər] [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] ['mʌðər]

and	then	she	must	take	care	that	he	found	her	and	her	mother
和	然后	她	必须	拿	关心	那	他	成立	她	和	她	母亲

[ə'loʊn] ,

alone	,
独自的	,

然后她必须确保他找到她和她母亲的时候，只有她们两个人。

[fɔ:r; fər] [hi:; hi] [hæd; həd] [noʊ] ['fænsi] [tu:; tə] [ə'laʊ] ['pɔ:lə] [tu:; tə] [θrʌst] [hɜ:r; hər] [praɪd] [ænd; ənd] ['ɛrz]

for	he	had	no	fancy	to	allow	Paula	to	thrust	her	pride	and	airs
为了	他	有	不	想要	到	允许	宝拉	到	推力	她	自豪	和	播出

['ʌndər] [hɪz; ɪz] [noʊz] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] .

under	his	nose	a	second	time	.
在下面	他的	鼻子	一个	第二	时间	.

因为他实在不愿让宝拉第二次在他面前炫耀她的骄傲和傲慢。

[hi:; hi] ['æŋgrəli] [rɪ'dʒektɪd] - [ə'tempts] [tu:; tə] [teɪk] [hɜ:r; hər] ['frɛndz] [pɑ:rt] , [ænd; ənd] [hi:; hi]

He	angrily	rejected	Pulcheria's	attempts	to	take	her	friend's	part	,	and	he
他	愤怒地	拒绝	-	尝试	到	拿	她	朋友们	部分	,	和	他

[trɔtid] [hoʊm] [ə'gen] ,

trotted	home	again	,
小跑	家	再次	,

他愤怒地拒绝了普尔切莉娅试图站在她朋友一边的请求，然后小跑着回家了。

['mʌmblɪŋ] [kɜ:rs] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] [oʊld] [lɪps] .

mumbling	curses	between	his	old	lips	.
喃喃自语	诅咒	之间	他的	老的	嘴唇	.

他苍老的嘴唇间喃喃咒骂着。

[mɑ:r'ti:nə] , ['mi:nwaɪl] , [hæd; həd] [meɪd] [frendz] [wɪð; wɪθ] ['pɔ:lə] [ɪn] [hɜ:r; hər] ['dʒi:niəl] , [fræŋk] [weɪ] .

Martina	,	meanwhile	,	had	made	friends	with	Paula	in	her	genial	,	frank	way	.
玛蒂娜	,	同时	,	有	制成	朋友们	和	宝拉	在	她	和蔼可亲	,	坦率	方式	.

与此同时，玛蒂娜以她热情、坦率的方式与宝拉成为了朋友。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [met] [hɜ:r; hər] ['perənts] [ɪn] [taɪm] [pæst] [ɪn] [ˌkɑ:nstæntə'noʊpl] [ænd; ənd] [spoʊk] [ʌv; əv]

She	had	met	her	parents	in	time	past	in	Constantinople	and	spoke	of
她	有	遇见	她	父母	在	时间	过去的	在	君士坦丁堡	和	辐	的

[ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [hɑ:rt] - [felt] [wɔ:rmθ] .

them	with	heart	-	felt	warmth	.
他们	和	心	-	毛毡	温暖	.

她曾在君士坦丁堡见过她的父母，谈起他们时充满了真挚的温暖。

[ðɪs] [broʊk] [ðə; ði] [aɪs] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] ,

This	broke	the	ice	between	them	,
这	打破	这	冰	之间	他们	,

这打破了他们之间的隔阂。

[ænd; ənd] [wen] [mɑ:r'ti:nə] [spoʊk] [ʌv; əv] [ə'raiən; ɔ:-] — [hɜ:r; hər] - [greɪt] [sɪ'spstrɪs] - — [ʌv; əv] [ðə; ði]

and	when	Martina	spoke	of	Orion	—	her	'	great	Sesostris	'	—	of	the
和	什么时候	玛蒂娜	辐	的	猎户座	—	她	-	伟大的	塞索斯特里斯	-	—	的	这

[rɪ'gɑ:rd] [ænd; ənd] [ˌpɑ:pju'lærəti] [hi:; hi] [hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [ɪn] [ˌkɑ:nstæntə'noʊpl] ,

regard	and	popularity	he	had	enjoyed	in	Constantinople	,
看待	和	人气	他	有	享受	在	君士坦丁堡	,

当玛蒂娜谈起奥利安——她心目中的"伟大的塞索斯特里斯"——他在君士坦丁堡所享有的声望和人气时，

[ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ] [du:] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] , [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌmɪs'fɔ:rtʃən] , ['pɔ:lə]

and	then	,	with	due	recognition	and	sympathy	,	of	his	misfortune	,	Paula
和	然后	,	和	到期的	认出	和	同情	,	的	他的	不幸	,	宝拉

[felt] [drɔ:n] [tɔ:rdz] [hɜ:r; hər] [ɪn'di:d] .

felt	drawn	towards	her	indeed	.
毛毡	绘制	向	她	的确	.

然后，出于对他不幸遭遇的应有的理解和同情，宝拉不由自主地被他吸引。

[hɜːr; hər] [rɪˈzɜːrv] [ˈvænɪʃt] [ɪnˈtaɪərli] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [nuː]

Her	**reserve**	**vanished**	**entirely**	**,**	**and**	**the**	**conversation**	**between**	**the**	**new**
她	预订	消失了	完全	,	和	这	对话	之间	这	新的

[əˈkweɪntəns] [bɪˈkeɪm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈiːgər] ,

acquaintances	**became**	**more**	**and**	**more**	**eager**	**,**
熟人	成为	更多的	和	更多的	渴望的	,

她的矜持完全消失了，新相识的人之间的谈话也变得越来越热烈。

[ˈɪntɪmət] , [ænd; ənd] [dɪˈlaɪtf(ə)l] .

intimate	**,**	**and**	**delightful**	**.**
亲密的	,	和	愉快	.

温馨而令人愉悦。

[wen] [ðeɪ] [ˈpɑːrtɪd][bəuθ][felt] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][ˈoʊnli][geɪn][baɪ] [ˈfɜːrðər] [ˈɪntərkɔːrs] .

When	**they**	**parted**	**both**	**felt**	**that**	**they**	**could**	**only**	**gain**	**by**	**further**	**intercourse**	**.**
什么时候	他们	分手了	两个都	毛毡	那	他们	可以	仅有的	获得	经过	更远	交往	.

他们分手时都觉得，继续发生性关系只会让他们受益。

[ˈpɔːlə] [wʌz; wəz] [kɔːld] [əˈweɪ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈveri] [ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [liːv] - [ˈteɪkɪŋ] ,

Paula	**was**	**called**	**away**	**at**	**the**	**very**	**moment**	**of**	**leave**	**-**	**taking**	**,**
宝拉	曾是	称为	离开	在	这	非常	片刻	的	离开	-	采取	,

就在告别仪式进行到一半时，宝拉被叫走了。

[ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][wɔːrm] [ɪkˈspreʃənz] [ɪnˈtendɪd] [ˈoʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmeɪtrən] : " [nɑːt]

and	**left**	**the**	**room**	**with**	**warm**	**expressions**	**intended**	**only**	**for**	**the**	**matron**	**:**	**"**	**Not**
和	左边	这	房间	和	温暖的	表达式	故意的	仅有的	为了	这	护士长	:	"	不是

[gʊd] - [baɪ] — [wiː; wi][mʌst; məst] [miːt] [əˈgen] .

good	**-**	**bye**	**—**	**we**	**must**	**meet**	**again**	**.**
好的	-	再见	—	我们	必须	见面	再次	.

他离开房间时，脸上带着只对女舍监说的温暖表情："不是再见——我们还会再见的。"

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][maɪ][pɑːrt] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈjʌŋgər] , [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][juː; jʊ] !

But	**of**	**course**	**it**	**is**	**my**	**part**	**,**	**as**	**the**	**younger**	**,**	**to**	**go**	**to**	**you**	**!**
但	的	课程	它	是	我的	部分	,	作为	这	年轻	,	到	去	到	你	!

当然，作为弟弟，我有责任去见你！

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][noʊ] [ˈsuːnər] [gɔːn] [ðæn; ðən][mɑːrˈtiːnə] [ɪkˈskleɪmd] :

"	**And**	**she**	**was**	**no**	**sooner**	**gone**	**than**	**Martina**	**exclaimed**	**:**
"	和	她	曾是	不	很快	已消失	比	玛蒂娜	惊呼	:

她刚一走，玛蒂娜就惊呼道：

" [wʌt] [ə; eɪ] [ˈlʌvli] [ˈkriːtʃər] !

"	**What**	**a**	**lovely**	**creature**	**!**
"	什么	一个	迷人的	生物	!

多么可爱的小家伙啊！

[ðə; ði] [ˈwɜːrði] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈnoʊb(ə)l][ˈfɑːðər] !

The	**worthy**	**daughter**	**of**	**a**	**noble**	**father**	**!**
这	值得	女儿	的	一个	高贵	父亲	!

一位高贵父亲的贤淑女儿！

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] !

And	**her**	**mother**	**!**
和	她	母亲	!

还有她的母亲！

[oʊ] [deɪm] [dʒoʊˈænə] !

O	**dame**	**Joanna**	**!**
哦	贵妇人	乔安娜	!

哦，乔安娜夫人！

[ə; eɪ] [swiːtər] ['biːɪŋ] [hæz; həz] ['rerli] ['greɪst] [ðɪs] ['mɪzrəb(ə)l] [wɜːrld] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][bɔːrn][tuː; tə][daɪ]
A **sweeter** **being** **has** **rarely** **graced** **this** **miserable** **world** **;** **she** **was** **born** **to** **die**
一个 更甜 存在 有 很少 恩赐 这 悲惨的 世界 ; 她 曾是 出生 到 死
[jʌŋ] ,
young **,**
年轻的 ,

这世间少有比她更温柔善良的人；她注定英年早逝。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['oʊnli] [meɪd] [tuː; tə] [bluːm] [ænd; ənd] [feɪd] !
she **was** **only** **made** **to** **bloom** **and** **fade** **!**
她 曾是 仅有的 制成 到 盛开 和 褪色 !

她生来就注定要绽放，然后凋零！

" [ðen] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [ˌkæθɛ'riːnə] , [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] : [wɪð; wɪθ]['kaɪndli] [rɪ'pruːf] .
" **Then** **,** **turning** **to** **Katharina** **,** **she** **went** **on** **:** **with** **kindly** **reproof** **.**
" 然后 , 转弯 到 卡塔琳娜 , 她 去 在 : 和 亲切地 责备 .

然后，她转向卡塔琳娜，继续说道：带着和蔼的责备。

" ['iːv(ə)l] [tʌŋz] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['veri] [fɔːls] [aɪ'diːə][ʌv; əv] [ðɪs] [gɜːrl] .
" **Evil** **tongues** **gave** **me** **a** **very** **false** **idea** **of** **this** **girl** **.**
" 邪恶的 舌头 给予 我 一个 非常 错误的 主意 的 这 女孩 .

“流言蜚语让我对这个女孩产生了非常错误的印象。”

- [ə; eɪ]['sɪlvər]['kɜːrn(ə)l][ɪn][ə; eɪ]['goʊldən] [ʃel] , - [sez] [ðə; ði]['prɑːvɜːrb] ,
' **A** **silver** **kernel** **in** **a** **golden** **shell** **,** **'** **says** **the** **proverb** **,**
- 一个 银 核心 在 一个 金的 壳 , - 说道 这 谚语 ,

谚语说：“金壳里藏着银子。”

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [keɪs] [bəuθ][ə'laɪk][ɑːr; ər][ʌv; əv][goʊld] . — [bɪ'twiːn] [juː; jʊ] [tuː] — [gʊd] [gɑːd] ! —
but **in** **this** **case** **both** **alike** **are** **of** **gold** **.** **—** **Between** **you** **two** **—** **good** **God** **!** **—**
但 在 这 案件 两个都 同样 是 的 金子 . — 之间 你 二 — 好的 上帝 ! —
[bʌt; bət]
But
但

但在这个例子中，两者都是黄金做的。——你们两个之间——我的天哪！——但是

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [hæz; həz]['blaɪndɪd][jʊr; jər] [klɪr] [aɪz] , [pʊr] ['lɪt(ə)l]['kɪt(ə)n] .
I **know** **what** **has** **blinded** **your** **clear** **eyes** **,** **poor** **little** **kitten** **.**
我 知道 什么 有 失明 你的 清除 眼睛 , 贫穷的 小的 小猫 .

我知道是什么蒙蔽了你清澈的双眼，可怜的小猫咪。

['æftər][ɔːl] , [wiː; wi][ɔːl] [siː] [θɪŋz] [æz; əz][wiː; wi] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] .
After **all** **,** **we** **all** **see** **things** **as** **we** **wish** **to** **see** **them** **.**
后 全部 , 我们 全部 看 事物 作为 我们 希望 到 看 他们 .

毕竟，我们都按照自己的意愿看待事物。

[aɪ] [wʊd] [leɪ] [ə; eɪ]['weɪdʒər] , [deɪm] [dʒoʊ'ænə] ,
I **would** **lay** **a** **wager** **,** **dame** **Joanna** **,**
我 会 躺 一个 赌注 , 贵妇人 乔安娜 ,

我愿意打赌，乔安娜夫人。

[ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ʌv; əv][maɪ][ə'pɪnjən][ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [fer] ['pɔːlə] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] ['noʊb(ə)l] ['kriːtʃər]
that **you** **are** **of** **my** **opinion** **in** **thinking** **the** **fair** **Paula** **a** **perfectly** **noble** **creature**
那 你 是 的 我的 观点 在 思维 这 公平的 宝拉 一个 完美 高贵 生物
.
:
.

你和我一样认为美丽的宝拉是一位非常高尚的女子。

[aɪ] , [ə; eɪ]['noʊb(ə)l] ['kriːtʃər] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ɪk'spresɪv] [wɜːrd][ænd; ənd][gɑːd] [noʊz] !
Aye **,** **a** **noble** **creature** **;** **it** **is** **an** **expressive** **word** **and** **God** **knows** **!**
是的 , 一个 高贵 生物 ; 它 是 一个 富有表现力的 单词 和 上帝 知道 !

是啊，真是个高贵的生物；这是一个富有表现力的词，上帝知道！

[haʊ] ['seldəm] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [truː] [wʌn] ?
How seldom is it a true one ?
如何 很少 是 它 一个 真的 一 ?

真正的奇迹究竟有多少?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][aɪ][ˌeɪ 'em]['lɪt(ə)l][æpt][tuː; tə][juːz] ,
It is one I am little apt to use ,
它 是 一 我 是 小的 易于 到 使用 ,

我不太常用这个功能。

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [noʊ] ['ʌðər] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] , [ænd; ənd][ɑːn][hɜːr; hər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ɪl] -
but I know no other for such as she is , and on her it is not ill -
但 我 知道 不 其他 为了 这样的 作为 她 是 , 和 在 她 它 是 不是 患病的 -
[bi'stəu] . "
bestowed . "
授予 . "

但我知道没有其他人能像她一样优秀，而且这奖项赐予她也绝非不公平。"

" [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ! " ['ænsər] [dʒoʊ'ænə][wɪð; wɪθ][wɔːrm] [ə'sent] ; [bʌt; bət][mɑːr'tiːnə] [said] ,
" Indeed it is not ! " answered Joanna with warm assent ; but Martina sighed ,
" 的确 它 是 不是 ! " 回答 乔安娜 和 温暖的 同意 ; 但 玛蒂娜 叹了口气 ,

"的确不是！"乔安娜热情地表示赞同；但玛蒂娜叹了口气，

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self] !
for she was thinking to herself !
为了 她 曾是 思维 到 她自己 !

因为她当时正在思考!

" [pʊr] - !
" Poor Heliodora !
" 贫穷的 - !

可怜的赫利奥多拉!

[aɪ]['kænɑːt][bʌt; bət] [kən'fes] [ðæt] ['pɔːlə] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [mætʃ] [fɔːr; fər][maɪ] - [greɪt] [sɪ'spstrɪs] . -
I cannot but confess that Paula is the only match for my ' great Sesostris . '
我 不能 但 承认 那 宝拉 是 这 仅有的 匹配 为了 我的 - 伟大的 塞索斯特里斯 . -

我不得不承认，只有宝拉才能与我的"伟大的塞索斯特里斯"相提并论。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪn] ['hɛvənz] [neɪm] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] [ðæt] [pʊr] , [ʌn'fɔːrtʃənət] , [lʌv] - [sɪk] ['lɪt(ə)l]
But what in Heaven's name will become of that poor , unfortunate , love - sick little
['wʊmən] ?
woman ?
女士 ?

但天哪，那个可怜的、不幸的、为爱痴狂的小女人将会遭遇什么呢?

" [ɔːl] [ðɪs] [flæʃt] [θruː] [hɜːr; hər] [kwɪk] [breɪn] [waɪl] [ˌkæθɛ'riːnə] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ]
" All this flashed through her quick brain while Katharina was trying to justify
[hɜːr'self] ,
herself ,
她自己 ,

"卡塔琳娜在试图为自己辩解的时候，所有这些念头都闪现在她快速运转的脑海中。"

[ænd; ənd] [ə'sɜːtɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['fʊli] ['rɛkəgˌnaɪzd] ['pɔːləz] [greɪt] ['kwɑːlətiz] , [bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
and asserting that she fully recognised Paula's great qualities , but that she was
[praʊd] ,
proud ,
自豪的 ,

她表示自己完全认可宝拉的优秀品质，但她也为此感到骄傲。

['fɪrfəli] [praʊd] — [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][mɑ:r'ti:nə][hɜ:r'self][sʌm; səm] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ðæt] .

fearfully	proud	—	she	had	given	Martina	herself	some	evidence	of	that	.
恐惧地	自豪的	—	她	有	给定	玛蒂娜	她自己	一些	证据	的	那	.

她既骄傲又恐惧——她已经向玛蒂娜本人证明了这一点。

[æt; ət] [ðɪs] [pʊl'kɪəriə] [ˌɪntər'poʊzd][ɪn] ['zeləs] [dɪ'fens] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [frend] .

At	this	Pulcheria	interposed	in	zealous	defense	of	her	friend	.
在	这	普尔切里亚	插入	在	热心	防御	的	她	朋友	.

这时，普尔凯莉娅挺身而出，热情地维护她的朋友。

[ʃi:; ʃi] , [haʊ'evər] , [hæd; həd]['hɑ:rdli] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] [spi:k] [wen] [ʃi:; ʃi] , [tu:] , [wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] ,

She	,	however	,	had	hardly	begun	to	speak	when	she	,	too	,	was	interrupted	,
她	,	然而	,	有	几乎	开始	到	说话	什么时候	她	,	也	,	曾是	中断	,

然而，她刚开口说话，就被人打断了。

[fɔ:r; fər][menz] ['vɔɪsɪz] [wɜ:r; wər] [hɜ:rd] [ɪn] [laʊd] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['vestɪbju:l] ,

for	men's	voices	were	heard	in	loud	discussion	in	the	vestibule	,
为了	男士	声音	是	听到	在	大声	讨论	在	这	前厅	,

因为可以听到门厅里传来男人们大声的交谈声。

[ænd; ənd][pɜ˞'pɛtʃu:ə] ['sʌd(ə)nli] [rʌʃt] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['terəfaɪd] [feɪs] , [iks'kleimɪŋ] , ['hi:dləs] [ʌv; əv]

and	Perpetua	suddenly	rushed	in	with	a	terrified	face	,	exclaiming	,	heedless	of
和	佩尔佩图阿	突然	匆忙	在	和	一个	恐惧	脸	,	惊呼	,	鲁莽	的

[ðə; ði][st'reɪndʒəz] : " [oʊ] [deɪm] [dʒoʊ'ænə] !

the	strangers	:	"	Oh	Dame	Joanna	!
这	陌生人	:	"	哦	贵妇人	乔安娜	!

佩佩图阿突然一脸惊恐地冲了进来，不顾陌生人，大声喊道："哦，乔安娜夫人！"

[hɪr] [ɪz] [ə'nʌðər] , ['dredf(ə)l] [ˌmɪs'fɔ:rtʃən] !

Here	is	another	,	dreadful	misfortune	!
这里	是	其他	,	可怕	不幸	!

又一件可怕的不幸事！

[ðoʊz] ['ærəb]['dɛvəlz][hæv; həv] [kʌm] [ə'gen] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪn'tɜ:rprətər][ænd; ənd][ə; eɪ] ['raɪtər] .

Those	Arab	devils	have	come	again	,	with	an	interpreter	and	a	writer	.
那些	阿拉伯	魔鬼	有	来	再次	,	和	一个	翻译	和	一个	作家	.

那些阿拉伯魔鬼又来了，这次还带了翻译和作家。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [sent] — ['mɜ:rsɪf(ə)l] ['seɪvjər] , [ɪz][ˌaɪ 'ti:]['pɑ:səb(ə)l] ?

And	they	have	been	sent	—	Merciful	Saviour	,	is	it	possible	?
和	他们	有	到过	发送	—	仁慈	救主	,	是	它	可能的	?

他们已被派遣——仁慈的救世主，这可能吗?

— [ðeɪ] [hæv; həv] [brɔ:t] [ə; eɪ] ['wɔ:rənt] [tu:; tə] [teɪk] [ə'weɪ] [maɪ] [pʊr] [dɪr] [tʃaɪld] ,

—	they	have	brought	a	warrant	to	take	away	my	poor	dear	child	,
—	他们	有	带来	一个	保证	到	拿	离开	我的	贫穷的	亲爱的	孩子	,

他们带着逮捕令来要带走我可怜的孩子，

[tu:; tə] [teɪk] [hɜ:r; hər][tu:; tə] ['prɪzn] — [tu:; tə][dræg][hɜ:r; hər][ɔ:l] [θru:] [ðə; ði]['sɪti][ɑ:n] [fʊt] [ænd; ənd]

to	take	her	to	prison	—	to	drag	her	all	through	the	city	on	foot	and
到	拿	她	到	监狱	—	到	拖	她	全部	通过	这	城市	在	脚	和

[θroʊ] [hɜ:r; hər]['ɪntu:] ['prɪzn] .

throw	her	into	prison	.
扔	她	进入	监狱	.

把她押送到监狱——徒步拖着她穿过整个城市，把她扔进监狱。

" [ðə; ði]['feɪθf(ə)l][soʊl] ['sɒbd] [ə'laʊd][ænd; ənd] ['kʌvərd] [hɜ:r; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][hændz] .

"	The	faithful	soul	sobbed	aloud	and	covered	her	face	with	her	hands	.
"	这	忠实	灵魂	啜泣	大声	和	涵盖	她	脸	和	她	双手	.

"虔诚的灵魂放声痛哭，用双手捂住了脸。"

['terər] [fel] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm][ɔ:l] ; [dʒoʊ'ænə][left][ðə; ði][ˌvɪrɪ'dɛəriəm][ɪn] ['spi:tʃləs] [dɪs'meɪ] , [ænd; ənd]

Terror	**fell**	**upon**	**them**	**all**	**;**	**Joanna**	**left**	**the**	**viridarium**	**in**	**speechless**	**dismay**	**,**	**and**
恐怖	跌倒	之上	他们	全部	;	乔安娜	左边	这	绿菌	在	无言	沮丧	,	和

[mɑ:r'ti:nə] [ɪk'skleɪmd] :

Martina	**exclaimed**	**:**
玛蒂娜	惊呼	:

恐惧笼罩了所有人；乔安娜惊恐万分，哑口无言地离开了植物园，玛蒂娜惊呼道：

" [wʌt] [ə; eɪ]['hɔ:rəb(ə)l] , [vaɪl] ['kʌntri] !

"	**What**	**a**	**horrible**	**,**	**vile**	**country**	**!**
"	什么	一个	可怕	,	卑鄙的	国家	!

“多么可怕、卑鄙的国家啊！”

[gʊd] [gɑ:d] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər]['i:v(ə)n] ['fɔ:lɪŋ] [ɑ:n][ˌju: 'es] ['wɪmɪn] .

Good	**God**	**,**	**they**	**are**	**even**	**falling**	**on**	**us**	**women**	**.**
好的	上帝	,	他们	是	甚至	坠落	在	我们	女性	.

我的天哪，它们甚至都落在我们女人身上了。

['tʃɪldrən] , ['tʃɪldrən] — [gɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [si:t] , [aɪ] [fi:l] [kwaɪt] [ɪl] . — [ɪn] ['prɪzn] !

Children	**,**	**children**	**—**	**give**	**me**	**a**	**seat**	**,**	**I**	**feel**	**quite**	**ill**	**.**	**—**	**In**	**prison**	**!**
孩子们	,	孩子们	—	给	我	一个	座位	,	我	感觉	相当	患病的	.	—	在	监狱	!

孩子们，孩子们——给我让座，我感觉很不舒服。——在监狱里！

[ðæt] ['bju:tɪf(ə)l] , ['mætʃləs] ['kri:tʃər] ['drægd] [θru:] [ðə; ði] [stri:ts] [tu:; tə] ['prɪzn] .

that	**beautiful**	**,**	**matchless**	**creature**	**dragged**	**through**	**the**	**streets**	**to**	**prison**	**.**
那	美丽的	,	无比	生物	拖拽	通过	这	街道	到	监狱	.

那美丽绝伦的生物被拖过街道送往监狱。

[ɪf] [ðə; ði] ['wɔ:rənt] [ɪz][ɔ:l] [raɪt] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][goʊ] — [ʃi:; ʃi][mʌst; məst] !

If	**the**	**warrant**	**is**	**all**	**right**	**she**	**must**	**go**	**—**	**she**	**must**	**!**
如果	这	保证	是	全部	正确的	她	必须	去	—	她	必须	!

如果搜查令有效，她必须去——她必须去！

[nɑ:t][æn; ən]['eɪndʒl][frʌm; frəm]['hev(ə)n][kʊd; kəd] [seɪv] [hɜ:r; hər] .

Not	**an**	**angel**	**from**	**heaven**	**could**	**save**	**her**	**.**
不是	一个	天使	从	天堂	可以	节省	她	.

即使天使从天而降也救不了她。

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['mɑ:tʃt] [θru:] [ðə; ði] [taʊn] , [ðæt] ['noʊb(ə)l][ænd; ənd]['splendɪd]

But	**that**	**she**	**should**	**be**	**marched**	**through**	**the**	**town**	**,**	**that**	**noble**	**and**	**splendid**
但	那	她	应该	是	行军	通过	这	镇	,	那	高贵	和	灿烂

['kri:tʃər] ,

creature	**,**
生物	,

但是，要让她这样高贵而美丽的女子被押着游街示众，

[æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər][ə; eɪ] ['kɑ:mən] [θi:f] — [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [bɔ:rn] .

as	**if**	**she**	**were**	**a**	**common**	**thief**	**—**	**it**	**is**	**not**	**to**	**be**	**borne**	**.**
作为	如果	她	是	一个	常见的	贼	—	它	是	不是	到	是	出生	.

仿佛她是个普通的窃贼——这是无法容忍的。

[soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][wʌn]['wʊmən][kæn; kən][du:][fɔ:r; fər] [ə'nʌðər] [æt; ət]['eni] [reɪt] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [dʌn] ,

So	**much**	**as**	**one**	**woman**	**can**	**do**	**for**	**another**	**at**	**any**	**rate**	**shall**	**be**	**done**	**,**
所以	很多	作为	一	女士	能	做	为了	其他	在	任何	速度	将	是	完毕	,

无论如何，一个女人能为另一个女人做的事，都应该去做。

[soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] [tu:; tə][stænd][ɑ:n] [tu:] [fi:t] ! — [ˌkæθɛ'ri:nə] , [tʃaɪld] , [du:][nɑ:t][ju:; jʊ]

so	**long**	**as**	**I**	**am**	**here**	**to**	**stand**	**on**	**two**	**feet**	**!**	**—**	**Katharina**	**,**	**child**	**,**	**do**	**not**	**you**
所以	长的	作为	我	是	这里	到	站立	在	二	脚	!	—	卡塔琳娜	,	孩子	,	做	不是	你

[ˌʌndər'stænd] ?

understand	**?**
理解	?

只要我还能站着！——卡塔琳娜，孩子，你不明白吗？

[waɪ] [duː][juː; jʊ][stænd] ['geɪpɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['feðərd] [eɪp] ?

Why	**do**	**you**	**stand**	**gaping**	**at**	**me**	**as**	**if**	**I**	**were**	**a**	**feathered**	**ape**	**?**
为什么	做	你	站立	张开的	在	我	作为	如果	我	是	一个	羽毛	猿	?

你为什么目瞪口呆地看着我，好像我是只长着羽毛的猿猴?

[wʌt] [duː][jʊr; jər][fæt]['hɔːrsɪz] [iːt] [oʊts][fɔːr; fər] ?

What	**do**	**your**	**fat**	**horses**	**eat**	**oats**	**for**	**?**
什么	做	你的	胖的	马匹	吃	燕麦	为了	?

你那些肥胖的马吃燕麦是为了什么?

[wʌt] , [juː; jʊ][duː][nɑːt][ˌʌndər'stænd][ˌem 'iː] [jet] ?

What	**,**	**you**	**do**	**not**	**understand**	**me**	**yet**	**?**
什么	,	你	做	不是	理解	我	然而	?

什么？你还不明白我的意思吗?

[biː; bi][ɔːf][æt; ət][wʌns] , [ðɪs] ['mɪnɪt] ,

Be	**off**	**at**	**once**	**,**	**this**	**minute**	**,**
是	离开	在	一次	,	这	分钟	,

立刻出发，马上!

[ænd; ənd][hæv; həv][ðə; ði]['hɔːrsɪz] [pʊt][ɪn][ðə; ði][lɑːrdʒ][kloʊzd] ['tʃæriət] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [keɪm] [hɪr] ,

and	**have**	**the**	**horses**	**put**	**in**	**the**	**large**	**closed**	**chariot**	**in**	**which**	**I**	**came**	**here**	**,**
和	有	这	马匹	放	在	这	大的	关闭	战车	在	哪个	我	来了	这里	,

把马匹套进我来时乘坐的那辆大型封闭式马车里。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] . — [ɑː] !

and	**bring**	**it**	**to**	**the**	**door**	**.**	**—**	**Ah**	**!**
和	带来	它	到	这	门	.	—	啊	!

把它送到门口。——啊!

[æt; ət][læst][juː; jʊ] [siː] ['deɪlaɪt] ; [naʊ] , [teɪk] [tuː; tə][jʊr; jər] [hiːlz] [ænd; ənd][flai] !

At	**last**	**you**	**see**	**daylight**	**;**	**now**	**,**	**take**	**to**	**your**	**heels**	**and**	**fly**	**!**
在	最后的	你	看	日光	;	现在	,	拿	到	你的	高跟鞋	和	飞	!

你终于看到了黎明；现在，快跑，飞吧!

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [klæpt] [hɜːr; hər][hændz][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər]['draɪvɪŋ] [henz] [ɔːf][ə; eɪ] ['gɑːrdn] -

"	**And**	**she**	**clapped**	**her**	**hands**	**as**	**if**	**she**	**were**	**driving**	**hens**	**off**	**a**	**garden**	**-**
"	和	她	鼓掌	她	双手	作为	如果	她	是	驾驶	母鸡	离开	一个	花园	-

[bed] ;

bed	**;**
床	;

她拍着手，仿佛在把鸡从菜园里赶走;

[ˌkæθɛ'riːnə][hæd; həd][noʊ] [ɔːl'tɜːrnətɪv] [bʌt; bət][tuː; tə][ə'beɪ] .

Katharina	**had**	**no**	**alternative**	**but**	**to**	**obey**	**.**
卡塔琳娜	有	不	选择	但	到	服从	.

卡塔琳娜别无选择，只能服从。

[mɑːr'tiːnə] [ðen] [felt][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [pɜːrs] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi] ['ædɪd]

Martina	**then**	**felt**	**for**	**her**	**purse**	**,**	**and**	**when**	**she**	**had**	**found**	**it**	**she**	**added**
玛蒂娜	然后	毛毡	为了	她	钱包	,	和	什么时候	她	有	成立	它	她	额外

['kɑːnfɪdəntli] :

confidently	**:**
自信地	:

玛蒂娜摸索着寻找她的钱包，找到后，她自信地补充道:

" [θæŋk] [gɑːd] !

"	**Thank**	**God**	**!**
"	感谢	上帝	!

"感谢上帝!

[aɪ][kæn; kən] [tɔːk] [tuː; tə] [ðiːz] ['vilənz] !
I **can** **talk** **to** **these** **villains** **!**
我 能 讲话 到 这些 反派 !

我可以和这些恶棍对话!

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['læŋgwɪdʒ] , " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [klɪŋkt] [ðə; ði][goʊld] ['piːsɪz] , [ɪn'telɪdʒəb(ə)l][tuː; tə][ɔːl] .
This **is** **a** **language** **,** **"** **and** **she** **clinked** **the** **gold** **pieces** **,** **intelligible** **to** **all** **.**
这 是 一个 语言 , " 和 她 叮当 这 金子 件 , 可理解的 到 全部 .

“这是一种语言,”她一边说着，一边把金币叮当作响，所有人都听得懂。

" [kʌm] , [wer] [ɑːr; ər][ðə; ði]['ræskəlz] ?
" **Come** **,** **where** **are** **the** **rascals** **?**
" 来 , 在哪里 是 这 无赖 ?

“来吧，那些小混混在哪儿？”

" [ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [tʌŋ] [hæd; həd][ðə; ði] [dɪ'zaɪrd] [ɪ'fekt] .
" **The** **universal** **tongue** **had** **the** **desired** **effect** **.**
" 这 普遍的 舌头 有 这 想要的 影响 .

“通用语言达到了预期效果。”

[ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɑːrd] [ə'laʊd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [pər'sweɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kən'veɪ] ['pɔːlə] [tuː; tə]
The **chief** **of** **the** **guard** **allowed** **it** **to** **persuade** **him** **to** **convey** **Paula** **to**
这 首席 的 这 警卫 允许 它 到 说服 他 到 传达 宝拉 到
['prɪzn] [ɪn][ðə; ði] ['tʃæriət] ,
prison **in** **the** **chariot** **,**
监狱 在 这 战车 ,

卫队长被说服，同意用战车将保拉押往监狱。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['prɑːmɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][faɪnd] ['diːsnt] [əˌkɑːmə'deɪʃ(ə)n] [ðer; ðər] ,
and **to** **promise** **that** **she** **should** **find** **decent** **accommodation** **there** **,**
和 到 承诺 那 她 应该 寻找 体面的 住宿 那里 ,

并承诺会在那里为她找到合适的住处。

[waɪl] [hiː; hi]['ɔːlsoʊ] ['græntɪd] [oʊld] ['betə] [ðə; ði] [liːv] [ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn][wɪð; wɪθ] [flʌdz] [ʌv; əv] [terz] ,
while **he** **also** **granted** **old** **Betta** **the** **leave** **she** **insisted** **on** **with** **floods** **of** **tears** **,**
尽管 他 还 的确 老的 斗鱼 这 离开 她 坚持 在 和 洪水 的 眼泪 ,

与此同时，他也批准了老贝塔含泪坚持的休假请求。

[tuː; tə] [ʃer] [ðə; ði]['gɜːlz][kæp'tɪvəti] .
to **share** **the** **girl's** **captivity** **.**
到 分享 这 女孩们 囚禁 .

与女孩一同承受囚禁之苦。

['pɔːlə] [meɪn'teɪnd] [hɜːr; hər]['dɪgnəti][ænd; ənd] [kəm'poʊʒər] ['ʌndər] [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ʃɑːk] .
Paula **maintained** **her** **dignity** **and** **composure** **under** **this** **unexpected** **shock** **.**
宝拉 维持 她 尊严 和 镇定 在下面 这 意外 震惊 .

面对这突如其来的打击，宝拉保持了尊严和镇定。

['oʊnli] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] ['teɪkɪŋ] [liːv] [ʌv; əv] [pʊl'kɪəriə] [ænd; ənd] ['meri] ,
Only **when** **it** **came** **to** **taking** **leave** **of** **Pulcheria** **and** **Mary** **,**
仅有的 什么时候 它 来了 到 采取 离开 的 普尔切里亚 和 玛丽 ,

只有在告别普尔凯莉娅和玛丽的时候，

[huː] [klʌŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn]['fræntɪk] [griːf] [ænd; ənd] ['bɛgd] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ænd; ənd]
who **clung** **to** **her** **in** **frantic** **grief** **and** **begged** **to** **go** **with** **her** **and**
WHO 紧紧抓住 到 她 在 疯狂的 悲伤 和 乞求 到 去 和 她 和
['betə] [tuː; tə] ['prɪzn] ,
Betta **to** **prison** **,**
斗鱼 到 监狱 ,

她悲痛欲绝地紧紧抓住她，恳求和她以及贝塔一起去监狱。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'streɪn] [hɜ:r; hər] [terz] .

she	could	not	restrain	her	tears	.
她	可以	不是	抑制	她	眼泪	.

她忍不住流下了眼泪。

[ðə; ði][skraɪb][hæd; həd] [ɪn'fɔ:rmd] [hɜ:r; hər][ðæt][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [tʃɑ:rdʒd] [dai] ['bɪʃəp] [pləu'tainəs]

The	scribe	had	informed	her	that	she	was	charged	dy	Bishop	Plotinus
这	隶	有	知情的	她	那	她	曾是	带电	dy	主教	普罗提诺

[wɪð; wɪθ] ['hævɪŋ] [plɔtid] [ðə; ði] [ɪ'skeɪp] [ænd; ənd] [flaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][nʌnz] ,

with	having	plotted	the	escape	and	flight	of	the	nuns	,
和	拥有	绘制	这	逃脱	和	航班	的	这	修女	,

书记员告诉她，主教普罗提诺指控她策划了修女们的逃跑和逃亡。

[ænd; ənd][dʒoʊ'ænəz] [ni:z] ['trembld] ['ʌndər][hɜ:r; hər] [wen] ['pɔ:lə] ['wɪspəd] [ɪn][hɜ:r; hər] [ɪr] :

and	Joanna's	knees	trembled	under	her	when	Paula	whispered	in	her	ear	:
和	乔安娜的	膝盖	颤抖	在下面	她	什么时候	宝拉	低声说道	在	她	耳朵	:

当宝拉在她耳边低语时，乔安娜的双膝颤抖起来：

" [bɪ'wer] [ʌv; əv][ˌkæθɛ'ri:nə] !

"	Beware	of	Katharina	!
"	提防	的	卡塔琳娜	!

“小心卡塔琳娜！”

[noʊ][wʌn] [els] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪ'treɪd] [ˌju: 'es] ;

No	one	else	could	have	betrayed	us	;
不	一	别的	可以	有	背叛	我们	;

不可能有其他人背叛我们；

[ɪf] [ʃi:; ʃi][hæz; həz]['ɔ:lsoʊ] [rɪ'vi:ld] [wʌt] ['ru:'faɪnəs][dɪd][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sɪstər] [wi:; wi][mʌst; məst][dɪ'naɪ]

if	she	has	also	revealed	what	Rufinus	did	for	the	sisters	we	must	deny
如果	她	有	还	揭晓	什么	鲁菲努斯	做过	为了	这	姐妹	我们	必须	否定

[ˌaɪ 'ti:] ,

it	,
它	,

如果她也透露了鲁菲努斯为姐妹俩所做的事，我们必须否认。

['pɑ:zətɪvli] [ænd; ənd] [ʌn'flɪntʃɪŋli] .

positively	and	unflinchingly	.
积极地	和	毫不动摇地	.

积极且毫不动摇。

[fɪr] ['nʌθɪŋ] : [ðeɪ] [wɪl] [get][nɑ:t][ə; eɪ][wɜ:rd][aʊt][ʌv; əv][ˌem 'i:] .

Fear	nothing	:	they	will	get	not	a	word	out	of	me	.
害怕	没有什么	:	他们	将要	得到	不是	一个	单词	出去	的	我	.

别担心，他们休想从我这里得到一个字。

" [ðen] [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] [ə'laʊd] : " [aɪ] [ni:d] [nɑ:t][beg][ju:; jʊ][tu:; tə] [rɪ'membər] [ˌem 'i:] ['lʌvɪŋli] ;

"	Then	she	added	aloud	:	"	I	need	not	beg	you	to	remember	me	lovingly	;
"	然后	她	额外	大声	:	"	我	需要	不是	求	你	到	记住	我	深情地	;

然后她大声补充道：“我无需恳求你深情地记住我；

[θæŋks] [tu:; tə][ju:; jʊ][bəuθ] — [ðə; ði] ['wɔrməst] , ['di:pəst] [θæŋks] [fɔ:r; fər][ɔ:l] ... .

thanks	to	you	both	—	the	warmest	,	deepest	thanks	for	all	...	.
谢谢	到	你	两个都	—	这	最温暖	,	最深处	谢谢	为了	全部	...	.

谢谢你们两位——向你们致以最诚挚、最深切的谢意……

[ju:; jʊ] , [pʊl] . . . .

You	,	Pul	.	.	.	.
你	,	拉	.	.	.	.

你，普尔……

" [ænd; ənd][ji:; ji] [klɑ:spt] [ðə; ði] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['dɔ:tər] [tu:; tə][hɜ:r; hər]['bʊzəm] , [waɪl] ['meri] ,

"	And	she	clasped	the	mother	and	daughter	to	her	bosom	,	while	Mary	,
"	和	她	紧握	这	母亲	和	女儿	到	她	怀	,	尽管	玛丽	,

['klɪŋɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,

clinging	to	her	,
依恋	到	她	,

"她将母女二人紧紧抱在怀里，玛丽也紧紧地依偎着她，

[hɪd][hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] [feɪs] [ɪn][hɜ:r; hər][skə:ts] , ['wi:pɪŋ] ['bɪtərli] . . . .

hid	her	little	face	in	her	skirts	,	weeping	bitterly	.	.	.
隐藏	她	小的	脸	在	她	裙子	,	哭泣	苦涩地	.	.	.

她把小脸埋在裙子里，痛哭流涕.....

" [ju:; jʊ] , [deɪm] [dʒoʊ'ænə] , [tʊk] [ˌem 'i:][ɪn] , [ə; eɪ][fər'lɔ:rn] ['kri:tʃər] ,

"	You	,	Dame	Joanna	,	took	me	in	,	a	forlorn	creature	,
"	你	,	贵妇人	乔安娜	,	采取	我	在	,	一个	绝望	生物	,

"乔安娜夫人，您收留了我，一个孤苦伶仃的人。"

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌem 'i:] ['hæpi] [tɪl] [feɪt] [fel] [ɑ:n][ˌju: 'es][ɔ:l] — [ju:; jʊ] [noʊ] , [ɑ:] !

and	made	me	happy	till	Fate	fell	on	us	all	—	you	know	,	ah	!
和	制成	我	快乐的	直到	命运	跌倒	在	我们	全部	—	你	知道	,	啊	!

它让我快乐，直到命运降临到我们所有人身上——你知道，啊！

[ju:; jʊ] [noʊ] [tu:] [wel] .

you	know	too	well	.
你	知道	也	出色地	.

你太清楚了。

— [ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ju:; jʊ][hæv; həv] [ʃoʊn] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ʃoʊ] [naʊ] [tu:; tə][maɪ]['lɪt(ə)l] ['meri] .

—	The	kindness	you	have	shown	to	me	show	now	to	my	little	Mary	.
—	这	仁慈	你	有	所示	到	我	展示	现在	到	我的	小的	玛丽	.

—你们曾给予我的善意，现在也请给予我的小玛丽。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [mɔ:r] — [hɪr] [kʌmz] [ðə; ði] [ɪn'tɜ:rprətər] [ə'gen] ! — [ə; eɪ]['moʊmənt]

And	there	is	one	thing	more	—	here	comes	the	interpreter	again	!	—	A	moment
和	那里	是	一	事物	更多的	—	这里	来	这	翻译	再次	!	—	一个	片刻

[jet] ,

yet	,
然而	,

还有一件事——翻译又来了！——稍等片刻。

[aɪ][beg] ! — [ɪf] [ðə; ði] ['mesɪndʒər] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜ:rn] [ænd; ənd] [brɪŋ] [nu:z] [ʌv; əv][maɪ]['fɑ:ðər][ɔ:r] , [maɪ]

I	beg	!	—	If	the	messenger	should	return	and	bring	news	of	my	father	or	,	my
我	求	!	—	如果	这	信使	应该	返回	和	带来	消息	的	我的	父亲	或者	,	我的

[gɑ:d] !

God	!
上帝	!

我恳求！——如果使者能回来带来我父亲或我的神的消息！

[maɪ][gɑ:d] ! — [maɪ]['fɑ:ðər] [hɪm'self] , [let][ˌem 'i:] [noʊ] , [ɔ:r] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ˌem 'i:] !

my	God	!	—	my	father	himself	,	let	me	know	,	or	bring	him	to	me	!
我的	上帝	!	—	我的	父亲	他自己	,	让	我	知道	,	或者	带来	他	到	我	!

我的天哪！——我的父亲啊，请让我知道，或者把他带到我面前！

— [ɔ:r] , [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ded] [baɪ][ðə; ði][taɪm][hi:; hi] [kʌmz] , [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [tu:; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] ,

—	Or	,	if	I	am	dead	by	the	time	he	comes	,	tell	him	that	to	find	him	,
—	或者	,	如果	我	是	死的	经过	这	时间	他	来	,	告诉	他	那	到	寻找	他	,

——或者，如果他来的时候我已经死了，就告诉他，让他去找他。

[tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm][wʌns] [mɔ:r] , [wʌz; wəz][maɪ] ['hɑ:rts] ['dɪrɪst] [wɪʃ] .

to	see	him	once	more	,	was	my	heart's	dearest	wish	.
到	看	他	一次	更多的	,	曾是	我的	心脏的	亲爱的	希望	.

能再见他一面，是我心中最大的愿望。

[ænd; ənd][beg][maɪ]['fɑːðər] , " [ʃiː; ʃi] [briːðd] [ðə; ðɪ][wɜːrdz]['ɪntuː][dʒoʊ'ænəz] [ɪr] ,
And **beg** **my** **father** **,** **"** **she** **breathed** **the** **words** **into** **Joanna's** **ear** **,**
和 求 我的 父亲 , " 她 呼吸 这 字 进入 乔安娜的 耳朵 ,

“求求我父亲，”她对着乔安娜的耳朵轻声说道。

" [tuː; tə] [lʌv] [ə'raiən; ɔː-][æz; əz][ə; eɪ][sʌn] .
" **to** **love** **Orion** **as** **a** **son** **.**
" 到 爱 猎户座 作为 一个 儿子 .

“像爱儿子一样爱奥赖恩。”

[ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm][bəuθ][ðæt] [aɪ] [lʌvd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ðɪ][læst] , ['diːpli] , ['pɜːrfɪktli] ,
And **tell** **them** **both** **that** **I** **loved** **them** **to** **the** **last** **,** **deeply** **,** **perfectly** **,**
和 告诉 他们 两个都 那 我 喜爱 他们 到 这 最后的 , 深 , 完美 ,
[bɪ'jɑːnd] [wɜːrdz] !
beyond **words** **!**
超过 字 !

告诉他们，我爱他们直到最后一刻，深深地、完美地、无法用语言形容！

" [ðen] [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [ə'laʊd][æz; əz] : [ʃiː; ʃi] [kɪst] [iːtʃ] [ɑːn][hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd][lɪps] :
" **Then** **she** **added** **aloud** **as** **:** **she** **kissed** **each** **on** **her** **eyes** **and** **lips** **:**
" 然后 她 额外 大声 作为 : 她 亲吻 每个 在 她 眼睛 和 嘴唇 :

然后她大声补充道：她亲吻了她的眼睛和嘴唇：

" [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ][ænd; ənd][ʃæl; ʃəl]['ɔːlweɪz] [lʌv] [juː; jʊ] — [juː; jʊ] , [dʒoʊ'ænə] , [ænd; ənd][juː; jʊ] , [maɪ]
" **I** **love** **you** **and** **shall** **always** **love** **you** **—** **you** **,** **Joanna** **,** **and** **you** **,** **my**
" 我 爱 你 和 将 总是 爱 你 — 你 , 乔安娜 , 和 你 , 我的
[pʊl'kɪəriə] ,
Pulcheria **,**
普尔切里亚 ,

“我爱你，并将永远爱你——你，乔安娜，还有你，我的普尔切里亚，

[ænd; ənd][juː; jʊ] , ['meri] , [maɪ] [swiːt] , ['preʃəs] ['dɑːrlɪŋ] .
and **you** **,** **Mary** **,** **my** **sweet** **,** **precious** **darling** **.**
和 你 , 玛丽 , 我的 甜的 , 宝贵的 亲爱的 .

还有你，玛丽，我亲爱的宝贝。

" [æt; ət] [ðɪs] [ðə; ðɪ]['wɔːtər] - ['wægteɪl] [hjuːmd] ['fɔːrwərd][wɪð; wɪθ] [ˌaʊt'stretʃt] [ɑːrmz] ,
" **At** **this** **the** **water** **-** **wagtail** **humed** **forward** **with** **outstretched** **arms** **,**
" 在 这 这 水 - 鹡鸰 人文 向前 和 伸展 武器 ,

“这时，水鹡鸰张开双臂，嗡嗡地向前飞去。”

[bʌt; bət] [deɪm] [dʒoʊ'ænə][pʊt] [aʊt][ə; eɪ] [sɪg'nɪfɪkəntli] ['wɔːrnɪŋ] [hænd] ;
but **Dame** **Joanna** **put** **out** **a** **significantly** **warning** **hand** **;**
但 贵妇人 乔安娜 放 出去 一个 显著地 警告 手 ;

但乔安娜·乔安娜爵士发出了强烈的警告信号；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [huː] [wɜːr; wər][wʌn][ɪn] [hɑːrt] [klɑːspt] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn][ə; eɪ][læst] [ɪm'breɪs] [æz; əz]
and **they** **who** **were** **one** **in** **heart** **clasped** **each** **other** **in** **a** **last** **embrace** **as**
和 他们 WHO 是 一 在 心 紧握 每个 其他 在 一个 最后的 拥抱 作为
[ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn'diːd] [bʌt; bət][wʌn][ænd; ənd][noʊ]['streɪndʒər][kʊd; kəd][hæv; həv]['eni][pɑːrt][ɪn]
though **they** **were** **indeed** **but** **one** **and** **no** **stranger** **could** **have** **any** **part** **in**
尽管 他们 是 的确 但 一 和 不 陌生人 可以 有 任何 部分 在
[ˌaɪ 'tiː] .
it **.**
它 .

他们心意相通，紧紧相拥，仿佛他们真的就是一体，没有一个陌生人能参与其中。

[wʌns] [mɔːr] [ˌkæθɛ'riːnə] [traɪd][tuː; tə] [ə'proʊtʃ] ['pɔːlə] ; [bʌt; bət][mɑːr'tiːnə] ,
Once **more** **Katharina** **tried** **to** **approach** **Paula** **;** **but** **Martina** **,**
一次 更多的 卡塔琳娜 尝试 到 方法 宝拉 ; 但 玛蒂娜 ,

卡塔琳娜再次试图接近保拉；但是玛蒂娜，

[huːz] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɑːn][ðə; ði] ['pɑːrtɪŋ] ,

whose	eyes	filled	with	tears	as	she	looked	on	the	parting	,
谁	眼睛	已填	和	眼泪	作为	她	看起来	在	这	离别	,

目送离别，她的眼中噙满了泪水。

[held] [hɜːr; hər] [bæk] [baɪ][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] ['wɪspəd] :

held	her	back	by	the	shoulder	and	whispered	:
握住	她	后退	经过	这	肩膀	和	低声说道	:

他抓住她的肩膀，低声说道：

" [duː][nɑːt][dɪ'stɜːrb][ðem; ðəm] , [tʃaɪld] .

"	Do	not	disturb	them	,	child	.
"	做	不是	打扰	他们	,	孩子	.

"孩子，不要打扰他们。"

[sʌtʃ] ['hɑːrts] [spɑːn'teɪniəsli] [ə'trækt] [ðoʊz] [fɔːr; fər] [huːm] [ðeɪ] [jɜːrn] .

Such	hearts	spontaneously	attract	those	for	whom	they	yearn	.
这样的	心	自发地	吸引	那些	为了	谁	他们	向往	.

这样一颗心会自然而然地吸引那些它所渴望的人。

[aɪ] , [oʊld][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] , [wʊd] ['glædli][biː; bi] ['wɜːrði] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] .

I	,	old	as	I	am	,	would	gladly	be	worthy	to	be	called	.
我	,	老的	作为	我	是	,	会	乐意	是	值得	到	是	称为	.

我虽已年迈，但仍乐意被这样称呼。

" [ðə; ði] [ɪn'tɜːrprətər] [naʊ] ['stɜːrnli] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['staːtiŋ] .

"	The	interpreter	now	sternly	insisted	on	starting	.
"	这	翻译	现在	严厉地	坚持	在	开始	.

"翻译人员严厉地坚持要开始。"

[ðə; ði] [θriː] ['wɪmɪn] ['pɑːrtɪd] ; [bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [held] ['taɪtli] [tuː; tə] ['pɔːlə] ,

The	three	women	parted	;	but	still	the	little	girl	held	tightly	to	Paula	,
这	三	女性	分手了	;	但	仍然	这	小的	女孩	握住	紧紧	到	宝拉	,

三个女人分开了；但小女孩仍然紧紧地抱着宝拉。

['iːv(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi] [went] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]['meɪtrən][ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl]

even	when	she	went	up	to	the	matron	and	kissed	her	with	a	natural
甚至	什么时候	她	去	向上	到	这	护士长	和	亲吻	她	和	一个	自然的

['ɪmpʌls] .

impulse	.
冲动	.

甚至当她走上前去亲吻女舍监时，也是出于一种自然的冲动。

[mɑːr'tiːnə] [tʊk] [hɜːr; hər] [hed] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][hændz] , [kɪst] [hɜːr; hər]['fɑːndli] ,

Martina	took	her	head	between	her	hands	,	kissed	her	fondly	,
玛蒂娜	采取	她	头	之间	她	双手	,	亲吻	她	深情地	,

玛蒂娜双手捧起她的头，深情地吻了她。

[ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['skersli] [kən'troʊl] : " [gɑːd] [prə'tekt] [ænd; ənd] [kiːp] [juː; jʊ] ,

and	said	in	a	voice	she	could	scarcely	control	:	"	God	protect	and	keep	you	,
和	说	在	一个	嗓音	她	可以	几乎	控制	:	"	上帝	保护	和	保持	你	,

[tʃaɪld] !

child	!
孩子	!

她用几乎无法控制的声音说道："愿上帝保佑你，孩子！"

[aɪ] [θæŋk] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [brɔːt] [ˌjuː 'es] [tə'geðər] .

I	thank	Him	for	having	brought	us	together	.
我	感谢	他	为了	拥有	带来	我们	一起	.

我感谢祂让我们相遇。

[ə; eɪ][soʊl][soʊ] [pjʊr] [ænd; ənd] [klɪr] [æz; əz] [jɔːrz] [ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] ,

A	soul	so	pure	and	clear	as	yours	is	not	to	be	found	in	the	capital	,
一个	灵魂	所以	纯的	和	清除	作为	你的	是	不是	到	是	成立	在	这	首都	,

像你这样纯洁无瑕的灵魂，在首都是找不到的。

[bʌt; bət][wiː; wi] [stɪl] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə][biː; bi] [frendz] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [frendz] — [æt; ət]['eni] [reɪt] [aɪ]

but	we	still	know	how	to	be	friends	to	our	friends	—	at	any	rate	I
但	我们	仍然	知道	如何	到	是	朋友们	到	我们的	朋友们	—	在	任何	速度	我

[ænd; ənd][maɪ] ['hʌzbənd] [duː] — [ænd; ənd] [ɪf] ['hev(ə)n] [bʌt; bət] [grænt] [ˌem 'iː][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [juː; jʊ]

and	my	husband	do	—	and	if	Heaven	but	grants	me	the	opportunity	you
和	我的	丈夫	做	—	和	如果	天堂	但	拨款	我	这	机会	你

[ʃæl; ʃəl] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] .

shall	prove	it	.
将	证明	它	.

但我们仍然知道如何与朋友做朋友——至少我和我的丈夫是这样——如果上天赐予我这个机会，你将会证明这一点。

[juː; jʊ]['nevər] [niːd] [fiːl] [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ; ['nevər] ,

You	never	need	feel	alone	in	the	world	;	never	,
你	绝不	需要	感觉	独自的	在	这	世界	;	绝不	,

你永远不必感到孤单；永远不必。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][dʒʌ'staɪnəs][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][ɑːr; ər] [stɪl] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

so	long	as	Justinus	and	his	wife	are	still	in	it	.
所以	长的	作为	贾斯蒂努斯	和	他的	妻子	是	仍然	在	它	.

只要尤斯提努斯和他的妻子还在世。

[rɪ'membər] [ðæt] , [tʃaɪld] ; [aɪ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['sɑːləm] ['ɜːrnɪst] .

Remember	that	,	child	;	I	mean	it	in	solemn	earnest	.
记住	那	,	孩子	;	我	意思是	它	在	庄严	认真	.

孩子，记住这一点；我是认真的。

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] , [ʃiː; ʃi] [ə'gen] [ɪm'breɪst] ['pɔːlə] ,

"	With	this	,	she	again	embraced	Paula	,
"	和	这	,	她	再次	拥抱	宝拉	,

说完，她再次拥抱了宝拉。

[huː] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [aʊt][tuː; tə]['entər][ðə; ði] ['tʃæriət] ['ɔːlsoʊ] [bi'stəu] [ə; eɪ] [ˌfer'wel] [kɪs] [ɑːn]

who	as	she	went	out	to	enter	the	chariot	also	bestowed	a	farewell	kiss	on
WHO	作为	她	去	出去	到	进入	这	战车	还	授予	一个	告别	吻	在

[ˌjuː'dɑːksiːə][ænd; ənd] - ,

Eudoxia	and	Mandane	,
尤多克西亚	和	-	,

她上车时，也向尤多克西亚和曼丹献上了告别之吻。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] , [tuː] , [stʊd] ['mɑːdɪstli] ['wiːpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] ;

for	they	,	too	,	stood	modestly	weeping	in	the	background	;
为了	他们	,	也	,	站立	谦虚地	哭泣	在	这	背景	;

因为他们也默默地站在背景中哭泣；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][ðə; ði] [hʌmp] - [bækt] ['gɑːrdnər] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]

then	she	gave	her	hand	to	the	hump	-	backed	gardener	,	and	to	the
然后	她	给予	她	手	到	这	驼峰	-	支持的	园丁	,	和	到	这

- ,

Masdakite	,
-	,

然后她把手伸向驼背园丁和马斯达基人。

[daʊn] [huːz] [tʃiːks] [terz] [wɜːr; wər] ['roʊlɪŋ] .

down	whose	cheeks	tears	were	rolling	.
向下	谁	脸颊	眼泪	是	滚动	.

泪水顺着他的脸颊滚落。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [ˌkæθɛ'riːnə] [stʊd] [ɪn][hɜːr; hər] [pæθ] , [siːzd] [hɜːr; hər][ɑːrm][ɪn]['mɔːtifaid]

At	this	moment	Katharina	stood	in	her	path	,	seized	her	arm	in	mortified
在	这	片刻	卡塔琳娜	站立	在	她	小路	,	查获	她	手臂	在	羞愧难当

[ɪk'saɪtmənt] , [ænd; ənd] [sed] [ɪnsɪstəntli] :

excitement	,	and	said	insistantly	:
激动	,	和	说	坚持不懈	:

这时，卡塔琳娜挡在了她的去路前，激动得不知所措，一把抓住她的胳膊，坚持说道：

" [ænd; ənd][hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ?

"	And	have	you	not	a	word	for	me	?
"	和	有	你	不是	一个	单词	为了	我	?

难道你们没有一句话要对我说吗?

" ['pɔːlə] [friːd] [hɜːr'self][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [klʌtʃ] [ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] :

"	Paula	freed	herself	from	her	clutch	and	said	in	a	low	voice	:
"	宝拉	自由	她自己	从	她	离合器	和	说	在	一个	低的	嗓音	:

宝拉挣脱了束缚，低声说道：

" [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ['lendɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ðɪ] ['tʃæriət] .

"	I	thank	you	for	lending	me	the	chariot	.
"	我	感谢	你	为了	贷款	我	这	战车	.

谢谢你借给我战车。

[æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['teɪkɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['prɪzn] ,

As	you	know	,	it	is	taking	me	to	prison	,
作为	你	知道	,	它	是	采取	我	到	监狱	,

如你所知，这会把我送进监狱。

[ænd; ənd][aɪ] [fɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər]['pɜːrfədi] [ðæt] [hæz; həz] [brɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ðɪs] .

and	I	fear	it	is	your	perfidy	that	has	brought	me	to	this	.
和	我	害怕	它	是	你的	背信弃义	那	有	带来	我	到	这	.

恐怕正是你的背信弃义才让我落到这步田地。

[ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] [rɔːŋ] , [fər'gɪv] [ˌem 'iː] — [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] [raɪt] ,

If	I	am	wrong	,	forgive	me	—	if	I	am	right	,
如果	我	是	错误的	,	原谅	我	—	如果	我	是	正确的	,

如果我错了，请原谅我——如果我对了，

[jʊr; jər] ['pʌnɪʃmənt] [wɪl] ['hɑːrdli][biː; bi] ['laɪtər] [ðæn; ðən][maɪ] [feɪt] .

your	punishment	will	hardly	be	lighter	than	my	fate	.
你的	惩罚	将要	几乎	是	打火机	比	我的	命运	.

你的惩罚恐怕不会比我的命运轻多少。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [stɪl] [jʌŋ] , [ˌkæθɛ'riːnə] ; [traɪ][tuː; tə] [groʊ] ['betər] .

You	are	still	young	,	Katharina	;	try	to	grow	better	.
你	是	仍然	年轻的	,	卡塔琳娜	;	尝试	到	生长	更好的	.

卡塔琳娜，你还年轻，努力变得更好。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [stept] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['tʃæriət] [wɪð; wɪθ][oʊld] ['betə] ,

"	And	with	this	she	stepped	into	the	chariot	with	old	Betta	,
"	和	和	这	她	步	进入	这	战车	和	老的	斗鱼	,

“说完，她就和老贝塔一起上了马车。”

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][læst][ʃiː; ʃi] [sɔː] [wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] ['meri] [huː] [θruː] [hɜːr'self] ['sɔbiŋ] ['ɪntuː][dʒoʊ'ænəz]

and	the	last	she	saw	was	little	Mary	who	threw	herself	sobbing	into	Joanna's
和	这	最后的	她	锯	曾是	小的	玛丽	WHO	扔	她自己	啜泣	进入	乔安娜的

[ɑːrmz] .

arms	.
武器	.

她最后看到的是小玛丽，她哭着扑进了乔安娜的怀里。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː] .

CHAPTER	**XIV**	**.**
章	十四	.

第十四章

[suː'zænə] [hæd; həd]['nevər] [pər'tɪkjələrli] [kɛəd] [fɔːr; fər] ['pɔːlə] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [feɪt] [ʃɑːkt]

Susannah	**had**	**never**	**particularly**	**cared**	**for**	**Paula**	**,**	**but**	**her**	**fate**	**shocked**
苏珊娜	有	绝不	特别	关心	为了	宝拉	,	但	她	命运	震惊

[hɜːr; hər][ænd; ənd] [muːvd] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['pɪti] .

her	**and**	**moved**	**her**	**to**	**pity**	**.**
她	和	已搬	她	到	遗憾	.

苏珊娜以前从未特别喜欢过宝拉，但宝拉的遭遇令她震惊，也让她心生怜悯。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][æt; ət][wʌns][ɪn'kwaɪər] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][send][hɜːr; hər]

She	**must**	**at**	**once**	**enquire**	**whether**	**it**	**was**	**not**	**possible**	**to**	**send**	**her**
她	必须	在	一次	查询	无论	它	曾是	不是	可能的	到	发送	她

[sʌm; səm] ['betər] [fuːd] [ðæn; ðən][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] ['prɪzn] - [fer] .

some	**better**	**food**	**than**	**the**	**ordinary**	**prison**	**-**	**fare**	**.**
一些	更好的	食物	比	这	普通的	监狱	-	票价	.

她必须立即询问是否有可能给她送来一些比普通监狱伙食更好的食物。

[ðæt] [wʌz; wəz][bʌt; bət] ['krɪstʃən] ['tʃærəti] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['dɔːtər] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər]

That	**was**	**but**	**Christian**	**charity**	**,**	**and**	**her**	**daughter**	**seemed**	**to**	**take**	**her**
那	曾是	但	基督教	慈善机构	,	和	她	女儿	似乎	到	拿	她

['frɛndz] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [mʌtʃ] [tuː; tə] [hɑːrt] .

friend's	**misfortune**	**much**	**to**	**heart**	**.**
朋友们	不幸	很多	到	心	.

那不过是基督教的仁慈，她的女儿似乎对朋友的不幸遭遇深表同情。

[wen] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][mɑːr'tiːnə] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [soʊ][kæst] [daʊn] [ænd; ənd] [dɪ'stræktɪd]

When	**she**	**and**	**Martina**	**returned**	**home**	**she**	**looked**	**so**	**cast**	**down**	**and**	**distracted**
什么时候	她	和	玛蒂娜	返回	家	她	看起来	所以	投掷	向下	和	愣

[ðæt] [noʊ]['streɪndʒər] [naʊ] [wʊd] ['evər][hæv; həv] [driːmd] [ʌv; əv] [kəm'pɛrɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

that	**no**	**stranger**	**now**	**would**	**ever**	**have**	**dreamed**	**of**	**comparing**	**her**	**with**	**a**
那	不	陌生人	现在	会	曾经	有	梦见	的	比较	她	和	一个

[brɪsk] ['lɪt(ə)l][bɜːrd] .

brisk	**little**	**bird**	**.**
轻快	小的	鸟	.

当她和玛蒂娜回到家时，她看起来如此沮丧和心不在焉，以至于任何陌生人都不会想到把她比作一只活泼的小鸟。

[wʌns] [mɔːr] [ə; eɪ] ['pɔɪznd] ['æroʊ] [hæd; həd] [strʌk] [hɜːr; hər] .

Once	**more**	**a**	**poisoned**	**arrow**	**had**	**struck**	**her**	**.**
一次	更多的	一个	中毒	箭	有	击	她	.

她又一次被一支毒箭射中了。

[tɪl] [naʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['wɪkɪd] ['oʊnli][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [aɪz] ;

Till	**now**	**she**	**had**	**been**	**wicked**	**only**	**in**	**her**	**own**	**eyes**	**;**
直到	现在	她	有	到过	邪恶	仅有的	在	她	自己的	眼睛	;

此前，她只在自己眼中是邪恶的;

[naʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɪkɪd] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] .

now	**she**	**was**	**wicked**	**in**	**the**	**eyes**	**of**	**another**	**.**
现在	她	曾是	邪恶	在	这	眼睛	的	其他	.

现在，在另一个人眼里，她却成了邪恶之人。

['pɔːlə] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [huː] [hæd; həd] [bɪ'treɪd] [hɜːr; hər] .

Paula	**knew**	**it**	**was**	**she**	**who**	**had**	**betrayed**	**her**	**.**
宝拉	知道	它	曾是	她	WHO	有	背叛	她	.

宝拉知道是她背叛了她。

[ðə; ði] ['treitəris] [hæd; həd] [bɪn] [met] [baɪ] ['tretʃəri] .

The	traitoress	had	been	met	by	treachery	.
这	叛徒	有	到过	遇见	经过	背信弃义	.

叛徒遭遇了背叛。

[ðə; ði] ['wʊmən] [ʃi:; ʃi] [heitid] [hæd; həd] [ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə] [rɪ'gɑ:rd] [hɜ:r; hər] [æz; əz] ['spaɪtf(ə)l] [ænd; ənd]

The	woman	she	hated	had	a	right	to	regard	her	as	spiteful	and
这	女士	她	憎恨	有	一个	正确的	到	看待	她	作为	恶毒的	和

[mə'lɪgnənt] ,

malignant	,
恶性	,

她憎恨的那个女人有理由认为她心怀恶意、恶毒无情。

[ænd; ənd] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [ʃi:; ʃi] [heitid] [hɜ:r; hər] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['evər] .

and	for	this	she	hated	her	more	than	ever	.
和	为了	这	她	憎恨	她	更多的	比	曾经	.

正因如此，她比以往任何时候都更加恨她。

[tɪl] [naʊ] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['noʊwer] [feɪld] [tu:; tə] [faɪnd] [æn; ən] [ə'fekʃənət] ['gri:tɪŋ] [ænd; ənd]

Till	now	she	had	nowhere	failed	to	find	an	affectionate	greeting	and
直到	现在	她	有	无处	失败的	到	寻找	一个	亲热	问候	和

['welkəm] ;

welcome	;
欢迎	;

到目前为止，她无论走到哪里都能感受到亲切的问候和欢迎；

[ænd; ənd] [tu:; tə] - [deɪ] [haʊ] ['koʊldli] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'pʌlst] — [ænd; ənd] [nɑ:t] [baɪ] ['pɔ:lə] [ə'loʊn] ,

and	to	-	day	how	coldly	she	had	been	repulsed	—	and	not	by	Paula	alone	,
和	到	-	天	如何	冷冷地	她	有	到过	反感	—	和	不是	经过	宝拉	独自的	,

[bʌt; bət] ['ɔ:lsoʊ] [baɪ] [mɑ:r'ti:nə] ,

but	also	by	Martina	,
但	还	经过	玛蒂娜	,

今天，她多么冷漠地表达了她的厌恶之情——不仅是对宝拉，也对玛蒂娜。

[hu:] [noʊ] [daʊt] [hæd; həd] ['noʊtɪst] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd] [hu:z] [draɪ] [rɪ'zɜ:rv] [hæd; həd] [bɪn] [kwaɪt]

who	no	doubt	had	noticed	something	,	and	whose	dry	reserve	had	been	quite
WHO	不	怀疑	有	注意到	某物	,	和	谁	干燥	预订	有	到过	相当

[ɪn'tɑ:lərəb(ə)l] [tu:; tə] [ðə; ði] [gɜ:rl] .

intolerable	to	the	girl	.
无法容忍	到	这	女孩	.

他无疑注意到了什么，而他那冷漠的沉默让女孩感到十分难以忍受。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [ðə; ði] [oʊld] ['bɪʃəps] [fɔ:lt] ;

It	was	all	the	old	bishop's	fault	;
它	曾是	全部	这	老的	主教的	过错	;

这一切都是老主教的错；

[hi:; hi] [hæd; həd] [nɑ:t] [kept] [hɪz; ɪz] ['prɑ:mɪs] [ðæt] [hɜ:r; hər] [teɪl] - ['berɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'meɪn] [æz; əz] ['si:krət]

he	had	not	kept	his	promise	that	her	tale	-	bearing	should	remain	as	secret
他	有	不是	保留	他的	承诺	那	她	故事	-	轴承	应该	保持	作为	秘密

[æz; əz] [ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] .

as	a	confession	.
作为	一个	忏悔	.

他没有信守承诺，让她告密的事情像忏悔一样保密。

[ɪn'di:d] , [hi:; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [dɪ'lɪbərətli] [rɪ'vi:ld] [ˌaɪ 'ti:] , [fɔ:r; fər] [noʊ] [wʌn] [bʌt; bət] [hɜ:r'self]

Indeed	,	he	must	have	deliberately	revealed	it	,	for	no	one	but	herself
的确	,	他	必须	有	故意地	揭晓	它	,	为了	不	一	但	她自己

[nu:] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fækts] .

knew	of	the	facts	.
知道	的	这	事实	.

事实上，他一定是故意透露的，因为除了她自己之外，没有人知道真相。

[pər'hæps][hi:; hi][hæd; həd]['i:v(ə)n] ['menʃ(ə)nd] [hɜ:r; hər] [neɪm] [tu:; tə][ðə; ði]['ærəbz] ;

Perhaps	he	had	even	mentioned	her	name	to	the	Arabs	;
也许	他	有	甚至	提及	她	姓名	到	这	阿拉伯人	;

或许他甚至还向阿拉伯人提起过她的名字;

[ɪn] [ðæt] [keɪs] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə] [ber] ['wɪtnəs] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] ,

in	that	case	she	would	have	to	bear	witness	before	the	judges	,
在	那	案件	她	会	有	到	熊	证人	前	这	法官	,

那样的话，她就必须出庭作证。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn] [wʌt] [laɪt] [wʊd] [ʃi:; ʃi] [ə'pɪr] [tu:; tə][ə'raiən; ɔ:-] , [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['mʌðər] , [tu:; tə]

and	then	in	what	light	would	she	appear	to	Orion	,	to	her	mother	,	to
和	然后	在	什么	光	会	她	出现	到	猎户座	,	到	她	母亲	,	到

[dʒoʊ'ænə][ænd; ənd][mɑ:r'ti:nə] ?

Joanna	and	Martina	?
乔安娜	和	玛蒂娜	?

那么，在奥赖恩、她的母亲、乔安娜和玛蒂娜眼中，她又会是怎样的形象呢?

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [feɪld] [tu:; tə][ˌʌndər'stænd] [ðæt] [oʊld]['ru:'faɪnəs][mʌst; məst][hæv; həv] ['perɪʃt] [ɪn]

She	had	not	failed	to	understand	that	old	Rufinus	must	have	perished	in
她	有	不是	失败的	到	理解	那	老的	鲁菲努斯	必须	有	遇难	在

[ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ,

the	expedition	,
这	远征	,

她并非没有意识到老鲁菲努斯一定在探险中丧生了。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['tru:li] [gri:vd] .

and	she	was	truly	grieved	.
和	她	曾是	真的	伤心	.

她真的非常悲痛。

[hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd] ['dɔ:tər] [hæd; həd]['ɔ:lweɪz] [bɪn] [kaɪnd] ['nebəz] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ;

His	wife	and	daughter	had	always	been	kind	neighbors	to	her	;
他的	妻子	和	女儿	有	总是	到过	种类	邻居	到	她	;

他的妻子和女儿一直对她很好;

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] ['wɪlɪŋli] [brɔ:t] ['sɑ:roʊ] [ɑ:n][ðem; ðəm] .

and	she	would	not	have	willingly	brought	sorrow	on	them	.
和	她	会	不是	有	心甘情愿	带来	悲哀	在	他们	.

她绝不会故意给他们带来悲伤。

[ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər] [kɔ:ld] [ʌp][tu:; tə] [gɪv] ['evɪdəns] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [goʊ][hɑ:rd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

If	she	were	called	up	to	give	evidence	it	might	go	hard	with	them	,
如果	她	是	称为	向上	到	给	证据	它	可能	去	难的	和	他们	,

如果她被传唤作证，他们可能会对她不利。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wɪʃt] [noʊ][hɑ:rm][tu:; tə]['eni][wʌn][bʌt; bət] [ðoʊz] [hu:] [hæd; həd] ['tʃi:tɪd] [hɜ:r; hər][aʊt]

and	she	wished	no	harm	to	any	one	but	those	who	had	cheated	her	out
和	她	希望	不	伤害	到	任何	一	但	那些	WHO	有	作弊	她	出去

[ʌv; əv][oʊ'raɪənz, ɔ'raɪənz] [lʌv] .

of	Orion's	love	.
的	猎户座的	爱	.

她不希望伤害任何人，除了那些骗走她与奥赖恩爱情的人。

[ðɪs] [aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ] [kɔ:rt] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs][wʌz; wəz][ðə; ði][wɜ:rst][ʌv; əv][ɔ:l] ;

This	idea	of	standing	before	a	court	of	justice	was	the	worst	of	all	;
这	主意	的	常设	前	一个	法庭	的	正义	曾是	这	最差	的	全部	;

站在法庭上受审是所有想法中最糟糕的;

[ðɪs] [mʌst; məst][bi:; bi]['wɔ:did] [ɔ:f][æt; ət]['eni][kɔ:st] .

this	must	be	warded	off	at	any	cost	.
这	必须	是	监护	离开	在	任何	成本	.

必须不惜一切代价阻止这种情况发生。

[wer] [kʊd; kəd] ['bɪʃəp] [pləu'tainəs][bi:; bi] ?

Where	could	Bishop	Plotinus	be	?
在哪里	可以	主教	普罗提诺	是	?

普罗提诺主教身在何处?

[hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] ['memfɪs] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔ:r] ,

He	had	returned	to	Memphis	the	day	before	,
他	有	返回	到	孟菲斯	这	天	前	,

他前一天已经返回孟菲斯了。

[ænd; ənd] [jet] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] ,

and	yet	he	had	not	been	to	see	her	mother	,
和	然而	他	有	不是	到过	到	看	她	母亲	,

但他却从未去看过她的母亲。

[tu:; tə] [hu:m] [hi:; hi]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [peɪd] [ə; eɪ] ['deɪli] ['vɪzɪt] .

to	whom	he	usually	paid	a	daily	visit	.
到	谁	他	通常	有薪酬的	一个	日常的	访问	.

他通常每天都会去看望他。

[ðɪs] ['æbsəns] [si:md] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['ɑ:mɪnəs] .

This	absence	seemed	to	her	ominous	.
这	缺席	似乎	到	她	不祥的	.

在她看来，这种缺席似乎不祥之兆。

['evriθɪŋ] [dɪ'pendɪd] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [ri'maindɪŋ] [ðə; ði][oʊld][mæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prɑ:mɪs] [æz; əz] [su:n]

Everything	depended	on	her	reminding	the	old	man	of	his	promise	as	soon
一切	取决于	在	她	提醒	这	老的	男人	的	他的	承诺	作为	很快

[æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] ;

as	possible	;
作为	可能的	;

一切都取决于她能否尽快提醒老人他的承诺;

[fɔ:r; fər] [ɪf] [æt; ət][ðə; ði]['traɪəl][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] — [wɪtʃ] [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,

for	if	at	the	trial	next	morning	—	which	of	course	,
为了	如果	在	这	审判	下一个	早晨	—	哪个	的	课程	,

如果第二天早上开庭审理——当然,

[hi:; hi][mʌst; məst] [ə'tend] — [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [tu:; tə]['menʃ(ə)n][hɜ:r; hər] [neɪm] , [ðə; ði] [gɑ:rdz] ,

he	must	attend	—	he	should	happen	to	mention	her	name	,	the	guards	,
他	必须	出席	—	他	应该	发生	到	提到	她	姓名	,	这	守卫	,

[ðə; ði] [ɪn'tɜ:rprətər] ,

the	interpreter	,
这	翻译	,

他必须到场——如果他碰巧提到了她的名字、警卫和翻译,

[ænd; ənd][ðə; ði][skraɪb] [wʊd] [ɪn'veɪd] [hɜ:r; hər][hoʊm] [tu:] [ænd; ənd] [ðen] - ['hɔ:rər] !

and	the	scribe	would	invade	her	home	too	and	then	-	horror	!
和	这	隶	会	入侵	她	家	也	和	然后	-	恐怖	!

抄写员也会闯入她的家，然后——恐怖!

[ʃi:; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] ['evɪdəns] [wʌns] [ɔ:l'redi] , [ænd; ənd][kʊd; kəd]['nevər] [ə'gen] [goʊ] [θru:] [ɔ:l]

She	had	given	evidence	once	already	,	and	could	never	again	go	through	all
她	有	给定	证据	一次	已经	,	和	可以	绝不	再次	去	通过	全部

[ðæt] [hæd; həd] [in'sju:d] .

that	had	ensued	.
那	有	随后	.

她已经作证过一次了，再也无法经历随之而来的一切。

[bʌt; bət] [haʊ] [wʌz; wəz][ʃi:; ʃi][tu:; tə][get][æt; ət][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ɔ:r]

But	**how**	**was**	**she**	**to**	**get**	**at**	**the**	**bishop**	**in**	**the**	**course**	**of**	**the**	**night**	**or**
但	如何	曾是	她	到	得到	在	这	主教	在	这	课程	的	这	夜晚	或者

['ɜ:rli] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [æt; ət]['leɪtɪst] ?

early	**to**	**-**	**morrow**	**at**	**latest**	**?**
早期的	到	-	明天	在	最新的	?

但她要如何在当晚或最迟第二天清晨见到主教呢?

[ðə; ði] ['tʃæriət] [hæd; həd][nɑ:t] [jet] [rɪ'tɜ:rnd] , [ænd; ənd] [ɪf] — [ˌaɪ 'ti:] [stɪl] ['wɑ:ntɪd] [tu:] ['aʊərz] [ʌv; əv]

The	**chariot**	**had**	**not**	**yet**	**returned**	**,**	**and**	**if**	**—**	**it**	**still**	**wanted**	**two**	**hours**	**of**
这	战车	有	不是	然而	返回	,	和	如果	—	它	仍然	通缉	二	小时	的

['mɪdnaɪt] ;

midnight	**;**
午夜	;

战车还没有返回，而且——它还需要两个小时的午夜时间;

[jes] — [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [dʌn] .

yes	**—**	**it**	**must**	**be**	**done**	**.**
是的	—	它	必须	是	完毕	.

是的，必须这样做。

[ʃi:; ʃi][bɪ'gæn] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['mʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [-] ['æbsəns] ; [su:'zænə] , [tu:] ,

She	**began**	**talking**	**to**	**her**	**mother**	**of**	**the**	**prelate's**	**absence**	**;**	**Susannah**	**,**	**too**	**,**
她	开始	说	到	她	母亲	的	这	主教的	缺席	;	苏珊娜	,	也	,

[wʌz; wəz] [ʌn'i:zi] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] ,

was	**uneasy**	**about**	**it**	**,**
曾是	不安	关于	它	,

她开始和母亲谈起主教的缺席；苏珊娜也对此感到不安。

[pər'tɪkjələrli] [sɪns] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [hɜ:rd] [ðæt] [ðə; ði][oʊld][mæn][hæd; həd] [kʌm] [hoʊm] [ɪl] [ænd; ənd]

particularly	**since**	**she**	**had**	**heard**	**that**	**the**	**old**	**man**	**had**	**come**	**home**	**ill**	**and**
特别	自从	她	有	听到	那	这	老的	男人	有	来	家	患病的	和

[ðæt] [hɪz; ɪz]['sɜ:rvənt][hæd; həd] [bɪn] [aʊt][ænd; ənd][ə'baʊt][ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] .

that	**his**	**servant**	**had**	**been**	**out**	**and**	**about**	**in**	**search**	**of**	**a**	**physician**	**.**
那	他的	仆人	有	到过	出去	和	关于	在	搜索	的	一个	医生	.

尤其是因为她听说老人回家时生病了，他的仆人一直在四处寻找医生。

[ˌkæθɛ'ri:nə] ['prɑ:mptli] [prə'poʊzd] [tu:; tə][goʊ][ænd; ənd] [si:] [hɪm; ɪm] : [ðə; ði]['hɔ:rsɪz][wɜ:r; wər] [stɪl] [ɪn]

Katharina	**promptly**	**proposed**	**to**	**go**	**and**	**see**	**him**	**:**	**the**	**horses**	**were**	**still**	**in**
卡塔琳娜	及时	建议的	到	去	和	看	他	:	这	马匹	是	仍然	在

['hɑ:rnɪs] ,

harness	**,**
马具	,

卡塔琳娜立即提议去见他：马匹还套着挽具。

[hɜ:r; hər] [nɜ:rs] [kʊd; kəd] [ə'kʌmpəni] [hɜ:r; hər] .

her	**nurse**	**could**	**accompany**	**her**	**.**
她	护士	可以	陪伴	她	.

她的护士可以陪同她。

[ʃi:; ʃi] ['ri:əli] [mʌst; məst][goʊ][ænd; ənd] [lɜ:rn] [haʊ] [hɜ:r; hər]['venərəb(ə)l] [frend] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑ:n] .

She	**really**	**must**	**go**	**and**	**learn**	**how**	**her**	**venerable**	**friend**	**was**	**going**	**on**	**.**
她	真的	必须	去	和	学习	如何	她	可敬	朋友	曾是	去	在	.

她真的应该去了解一下她那位德高望重的朋友近况如何。

[su:'zænə] [θɔ:t] [ðɪs] ['veri] [swi:t] ; [stɪl] , [ʃi:; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['veri] [leɪt] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

Susannah	**thought**	**this**	**very**	**sweet**	**;**	**still**	**,**	**she**	**said**	**it**	**was**	**very**	**late**	**for**	**such**	**a**
苏珊娜	想法	这	非常	甜的	;	仍然	,	她	说	它	曾是	非常	晚的	为了	这样的	一个

['vɪzɪt] ;

visit	**;**
访问	;

苏珊娜觉得这很贴心；不过，她也说现在来访已经太晚了;

[haʊ'evər] , [hɜ:r; hər] [spɔɪlt] [tʃaɪld][hæd; həd] [sed] [ðæt] [ʃi:; ʃi] " [mʌst; məst] " [ænd; ənd][ðə; ði] ['ænsər]

however	,	her	spoilt	child	had	said	that	she	"	must	"	and	the	answer
然而	,	她	被宠坏了	孩子	有	说	那	她	"	必须	"	和	这	回答

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɔ:rgɔ:n] [kən'klu:ʒ(ə)n] .

was	a	foregone	conclusion	.
曾是	一个	已放弃	结论	.

然而，她那被宠坏的孩子却说她"必须"这样做，答案早已注定。

[deɪm] [su:'zænə] [geɪv] [weɪ] ; [ðə; ði] [nɜ:rs] [wʌz; wəz] [sent] [fɔ:r; fər] ,

Dame	Susannah	gave	way	;	the	nurse	was	sent	for	,
贵妇人	苏珊娜	给予	方式	;	这	护士	曾是	发送	为了	,

苏珊娜夫人让步了；护士被叫了过来。

[ænd; ənd][æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði] ['tʃæriət] [keɪm] [raʊnd] [ˌkæθɛ'ri:nə] [flʌŋ] [hɜ:r; hər][ɑ:rmz] [raʊnd]

and	as	soon	as	the	chariot	came	round	Katharina	flung	her	arms	round
和	作为	很快	作为	这	战车	来了	圆形的	卡塔琳娜	扔	她	武器	圆形的

[hɜ:r; hər] ['mʌðɚz] [nek] ,

her	mother's	neck	,
她	母亲的	脖子	,

马车刚一转身，卡塔琳娜就扑到母亲的脖子上抱住了她。

['prɑ:mɪsɪŋ] [hɜ:r; hər][nɑ:t][tu:; tə] [steɪ] [lɔ:ŋ] ,

promising	her	not	to	stay	long	,
有前途	她	不是	到	停留	长的	,

答应她不会久留，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [ðə; ði] ['tʃæriət] [stɑ:pt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪʃəps]

and	in	a	few	minutes	the	chariot	stopped	at	the	door	of	the	bishop's
和	在	一个	很少	分钟	这	战车	停止	在	这	门	的	这	主教的

['pæləs] .

palace	.
宫殿	.

几分钟后，马车停在了主教宫殿门口。

[ʃi:; ʃi][bɪd][ðə; ði] [nɜ:rs] [weɪt] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][ænd; ənd] [went] [ə'loʊn]['ɪntu:][ðə; ði][væst] , ['ræmblɪŋ]

She	bid	the	nurse	wait	for	her	and	went	alone	into	the	vast	,	rambling
她	出价	这	护士	等待	为了	她	和	去	独自的	进入	这	广阔的	,	漫无边际

[haʊs] .

house	.
房子	.

她让护士等她，然后独自走进了这座庞大而错综复杂的房子。

[ðə; ði] ['speɪʃəs] [hɔ:l] , ['laɪtɪd] ['fi:bli] [baɪ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][læmp] , [wʌz; wəz]['saɪlənt][ænd; ənd] [dɪ'zɜ:rtɪd] ,

The	spacious	hall	,	lighted	feebly	by	a	single	lamp	,	was	silent	and	deserted	,
这	宽敞	大厅	,	照明	虚弱地	经过	一个	单身的	灯	,	曾是	沉默的	和	荒凉的	,

宽敞的大厅里只有一盏昏暗的灯，一片寂静，空无一人。

['i:v(ə)n][ðə; ði] [dɔ:r] - ['ki:pər] [hæd; həd][left][hɪz; ɪz][poʊst] ; [haʊ'evər] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ]

even	the	door	-	keeper	had	left	his	post	;	however	,	she	was	familiar	with
甚至	这	门	-	守门员	有	左边	他的	邮政	;	然而	,	她	曾是	熟悉的	和

['evri] [step] [ænd; ənd] ['tɜ:rnɪŋ] ,

every	step	and	turning	,
每一个	步	和	转弯	,

就连守门人也离开了岗位；然而，她对这里的每一个步骤和转弯都了如指掌。

[ænd; ənd] [went] [ɑ:n] [θru:] [ðə; ði] [im'plu:viəm] ['ɪntu:][ðə; ði]['laɪbreri] [wer] , [æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] ,

and	went	on	through	the	impluvium	into	the	library	where	,	at	this	hour	,
和	去	在	通过	这	雨水	进入	这	图书馆	在哪里	,	在	这	小时	,

然后穿过雨水收集池，进入图书馆，此时此刻，

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [wʌz; wəz][wɔ:nt][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] .

the	bishop	was	wont	to	be	found	.
这	主教	曾是	惯于	到	是	成立	.

主教经常出没。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][dɑ:rk] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər]['dʒent(ə)l][kɔ:l] [met][wɪð; wɪθ][noʊ][rɪ'plaɪ] .

But	it	was	dark	,	and	her	gentle	call	met	with	no	reply	.
但	它	曾是	黑暗的	,	和	她	温和的	称呼	遇见	和	不	回复	.

但天色已晚，她轻声呼唤却无人应答。

[ɪn][ðə; ði][nekst] [ru:m] , [tu:; tə] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] ['tɪmɪdli] [felt][hɜ:r; hər] [wei] , [ə; eɪ] [sleɪv] [leɪ] ['snɔ:rɪŋ] ;

In	the	next	room	,	to	which	she	timidly	felt	her	way	,	a	slave	lay	snoring	;
在	这	下一个	房间	,	到	哪个	她	胆怯地	毛毡	她	方式	,	一个	奴隶	躺	打鼾	;

她小心翼翼地摸索着来到隔壁房间，发现一个奴隶正躺在那里打鼾；

[bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][wɜ:r; wər][ə; eɪ][waɪn][dʒɑ:r][ænd; ənd][ə; eɪ][hænd] - [læmp] .

beside	him	were	a	wine	jar	and	a	hand	-	lamp	.
旁	他	是	一个	葡萄酒	罐	和	一个	手	-	灯	.

他旁边放着一个酒罐和一盏手电筒。

[ðə; ði] [saɪt] ['sʌmwʌt] [ˌri:ə'ʃuəd] [hɜ:r; hər] .

The	sight	somewhat	reassured	her	.
这	视线	有些	放心	她	.

眼前的景象让她稍稍安心了一些。

[bɪ'jɑ:nd] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['bɪʃəps] ['bedru:m; 'bedrʊm] , [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['nevər] [bɪn] ['ɪntu:] .

Beyond	was	the	bishop's	bedroom	,	which	she	had	never	been	into	.
超过	曾是	这	主教的	卧室	,	哪个	她	有	绝不	到过	进入	.

再往前走就是主教的卧室，她从未进去过。

[ə; eɪ][dɪm] [laɪt] [gli:md] [θru:] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔ:r] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [loʊ] ['məʊnɪŋ]

A	dim	light	gleamed	through	the	open	door	and	she	heard	a	low	moaning
一个	暗淡	光	闪闪发光	通过	这	打开	门	和	她	听到	一个	低的	呻吟

[ænd; ənd] ['gæspɪŋ] .

and	gasping	.
和	喘息	.

昏暗的灯光透过敞开的门照进来，她听到低沉的呻吟声和喘息声。

[ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] [ðə; ði] [haʊs] - ['ki:pər] [baɪ] [neɪm] [wʌns] , [twaɪs] ; [noʊ] ['ænsər] .

She	called	the	house	-	keeper	by	name	once	,	twice	;	no	answer	.
她	称为	这	房子	-	守门员	经过	姓名	一次	,	两次	;	不	回答	.

她喊了管家的名字一次，两次；都没有回应。

[ðə; ði] ['sli:pɪŋ] [sleɪv] [dɪd][nɑ:t][stɜ:r] ; [bʌt; bət][ə; eɪ][fə'mɪliər] [vɔɪs] [ə'drest] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm]

The	sleeping	slave	did	not	stir	;	but	a	familiar	voice	addressed	her	from
这	睡眠	奴隶	做过	不是	搅拌	;	但	一个	熟悉的	嗓音	已解决	她	从

[ðə; ði]['bedru:m; 'bedrʊm] ,

the	bedroom	,
这	卧室	,

熟睡的奴隶一动不动；但一个熟悉的声音从卧室里传来，对她说道：

['groʊnɪŋ] ['ræðər] [ðæn; ðən] ['seɪɪŋ] :

groaning	rather	than	saying	:
呻吟	相当	比	说	:

与其说是说，不如说是呻吟：

" [hu:] [ɪz][ðer; ðər] ?

"	Who	is	there	?
"	WHO	是	那里	?

“谁在那里？”

[ɪz][hiː; hi] [kʌm] ?
Is **he** **come** **?**
是 他 来 ?

他来了吗?

[hæv; həv][juː; jʊ] [faʊnd] [hɪm; ɪm][æt; ət][læst] ?
Have **you** **found** **him** **at** **last** **?**
有 你 成立 他 在 最后的 ?

你终于找到他了吗?

" [ðə; ði] [hoʊl] ['haʊshoʊld] [hæd; həd][fled][ɪn] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pestɪləns] ; ['iːv(ə)n][ðə; ði]['ækəlaɪt] ,
" **The** **whole** **household** **had** **fled** **in** **fear** **of** **the** **pestilence** **;** **even** **the** **acolyte** **,**
" 这 所有的 家庭 有 逃亡 在 害怕 的 这 瘟疫 ; 甚至 这 侍僧 ,

“全家人都因害怕瘟疫而逃离；就连侍僧也……”

[huː] [hæd; həd] [ɪn'diːd] [ə; eɪ][waɪf][ænd; ənd] ['tʃɪldrən] .
who **had** **indeed** **a** **wife** **and** **children** **.**
WHO 有 的确 一个 妻子 和 孩子们 .

他确实有妻子和孩子。

[ðə; ði] ['haʊskiːpər] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːrst] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði]['mæstər][tuː; tə] [siːk] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ,
The **housekeeper** **had** **been** **forced** **to** **leave** **the** **master** **to** **seek** **the** **physician** **,**
这 管家 有 到过 强制 到 离开 这 掌握 到 寻找 这 医生 ,

管家被迫离开主人去寻找医生。

[huː] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪn] [ðer; ðər][wʌns] , [ænd; ənd][ðə; ði][læst] [rɪ'meɪnɪŋ] [sleɪv] , [ə; eɪ]['feɪθf(ə)l] ,
who **had** **already** **been** **there** **once** **,** **and** **the** **last** **remaining** **slave** **,** **a** **faithful** **,**
WHO 有 已经 到过 那里 一次 , 和 这 最后的 其余的 奴隶 , 一个 忠实 ,

他之前已经去过那里一次，而且是最后一个留下的奴隶，一个忠诚的奴隶。

[gʊd.hɑɹ.təd] , ['hiːdləs] [sɔːt] , [hæd; həd] [bɪn] [left][ɪn] [tʃɑːrdʒ] ;
goodhearted **,** **heedless** **sot** **,** **had** **been** **left** **in** **charge** **;**
心地善良 , 鲁莽 酒 , 有 到过 左边 在 收费 ;

一个心地善良但粗心大意的酒鬼被委以重任;

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [ə; eɪ][dʒɑːr][ʌv; əv][waɪn] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [ʌn'gɑːrdɪd] ['selər] ,
but **he** **had** **brought** **a** **jar** **of** **wine** **up** **from** **the** **unguarded** **cellar** **,**
但 他 有 带来 一个 罐 的 葡萄酒 向上 从 这 无人看守 地窖 ,

但他从无人看守的地窖里带上了一罐酒。

[hæd; həd] [suːn] ['emptid] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðen] , [ˌoʊvər'kʌm][baɪ][drɪŋk][ænd; ənd][ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv]
had **soon** **emptied** **it** **,** **and** **then** **,** **overcome** **by** **drink** **and** **the** **heat** **of**
有 很快 清空 它 , 和 然后 , 克服 经过 喝 和 这 热 的
[ðə; ði] [naɪt] ,
the **night** **,**
这 夜晚 ,

很快，酒就喝光了，然后，他被酒精和夜里的炎热所淹没，

[hiː; hi][hæd; həd]['fɔːlən] [ə'sliːp] .
he **had** **fallen** **asleep** **.**
他 有 倒下 睡着了 .

他睡着了。

[ˌkæθɛ'riːnə] [æt; ət][wʌns] [spoʊk] [hɜːr; hər] [neɪm] [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn] ['ænsər] [hɜːr; hər] , ['seɪɪŋ]
Katharina **at** **once** **spoke** **her** **name** **and** **the** **old** **man** **answered** **her** **,** **saying**
卡塔琳娜 在 一次 辐 她 姓名 和 这 老的 男人 回答 她 , 说
['kaɪndli] ,
kindly **,**
亲切地 ,

卡塔琳娜立刻报出了自己的名字，老人和蔼地回答道：

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] : " [ɑ:] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ju:; jʊ] , [ju:; jʊ] , [maɪ][tʃaɪld] !

but	with	difficulty	:	"	Ah	,	it	is	you	,	you	,	my	child	!
但	和	困难	:	"	啊	,	它	是	你	,	你	,	我的	孩子	!

但他却艰难地说道："啊，是你，是你，我的孩子！"

" [ʃi:; ʃi] [tʊk] [ʌp][ðə; ði][læmp][ænd; ənd] [went] [kloʊz][tu:; tə][ðə; ði] [sɪk] [mæn] .

"	She	took	up	the	lamp	and	went	close	to	the	sick	man	.
"	她	采取	向上	这	灯	和	去	关闭	到	这	生病的	男人	.

她拿起灯，走到病人跟前。

[hi:; hi][pʊt] [aʊt][hɪz; ɪz] [li:n] [ɑ:rm][tu:; tə] ['welkəm] [hɜ:r; hər] ; [bʌt; bət] ,

He	put	out	his	lean	arm	to	welcome	her	;	but	,
他	放	出去	他的	倾斜	手臂	到	欢迎	她	;	但	,

他伸出瘦削的手臂迎接她；但是，

[æz; əz][hɜ:r; hər] [ə'proʊtʃ] [brɔ:t] [ðə; ði] [laɪt] [nɪr] [tu:; tə][hɪm; ɪm][hi:; hi] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

as	her	approach	brought	the	light	near	to	him	he	covered	his	eyes	,
作为	她	方法	带来	这	光	靠近	到	他	他	涵盖	他的	眼睛	,

当她的靠近让光线照到他时，他捂住了眼睛。

['kraɪɪŋ] [aʊt] [dɪ'stresfəli] : " [noʊ] , [noʊ] ; [ðæt] [hɜ:rts] .

crying	out	distressfully	:	"	No	,	no	;	that	hurts	.
哭泣	出去	令人痛心地	:	"	不	,	不	;	那	疼痛	.

痛苦地喊道："不，不；好痛。"

[teɪk] [ə'weɪ][ðə; ði][læmp] .

Take	away	the	lamp	.
拿	离开	这	灯	.

把灯拿走。

" [ˌkæθɛ'ri:nə] [set][ˌaɪ 'ti:] [daʊn] [ɑ:n][ə; eɪ] [loʊ] [tʃest] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] ;

"	Katharina	set	it	down	on	a	low	chest	behind	the	head	of	the	bed	;
"	卡塔琳娜	放	它	向下	在	一个	低的	胸部	在后面	这	头	的	这	床	;

凯瑟琳娜把它放在床头后面的一个矮柜上；

[ðen] [ʃi:; ʃi] [went] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] ['sʌfərər] , [geɪv] [hɪm; ɪm][hɜ:r; hər] ['mʌðɚz] ['mesɪdʒ] ,

then	she	went	up	to	the	sufferer	,	gave	him	her	mother's	message	,
然后	她	去	向上	到	这	患者	,	给予	他	她	母亲的	信息	,

然后她走到病人面前，转达了她母亲的话。

[ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] [haʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz][ænd; ənd] [waɪ] [hi:; hi][wʌz; wəz][left][ə'loʊn] .

and	asked	him	how	he	was	and	why	he	was	left	alone	.
和	问	他	如何	他	曾是	和	为什么	他	曾是	左边	独自的	.

然后问他过得怎么样，为什么把他一个人留在这里。

[hi:; hi][kʊd; kəd]['oʊnli] [gɪv] [ˌɪnkoʊ'hɪrənt] ['ænsər] [wɪtʃ] [hi:; hi] [gɑ:spt] [aʊt][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] ,

He	could	only	give	incoherent	answers	which	he	gasped	out	with	great	difficulty	,
他	可以	仅有的	给	语无伦次	答案	哪个	他	倒吸一口气	出去	和	伟大的	困难	,

他只能断断续续地给出一些语无伦次的回答，而且是费力地喘息着说出来的。

['bɪdɪŋ] [hɜ:r; hər][goʊ][kloʊz][tu:; tə][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [hɪr] [hɜ:r; hər] [dɪ'stɪŋktli] .

bidding	her	go	close	to	him	for	he	could	not	hear	her	distinctly	.
投标	她	去	关闭	到	他	为了	他	可以	不是	听到	她	明显地	.

他示意她靠近他，因为他听不清她的声音。

[hi:; hi][wʌz; wəz]['veri] [ɪl] , [hi:; hi][toʊld][hɜ:r; hər] — ['daɪɪŋ] .

He	was	very	ill	,	he	told	her	—	dying	.
他	曾是	非常	患病的	,	他	讲述	她	—	垂死	.

他告诉她，他病得很重——快要死了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gʊd] [ʌv; əv][hɜːr; hər][tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [bɪn] [hɪz; ɪz]

It	was	good	of	her	to	have	come	for	she	had	always	been	his
它	曾是	好的	的	她	到	有	来	为了	她	有	总是	到过	他的

[pet] ,

pet	,
宠物	,

她能来真是太好了，因为她一直是他的宠儿。

[hɪz; ɪz] [dɪr] , [gʊd] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] .

his	dear	,	good	little	girl	.
他的	亲爱的	,	好的	小的	女孩	.

他亲爱的、乖巧的小女孩。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hæpi] ['ɪmpʌls] [ðæt] [brɔːt] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ,

"	And	it	was	a	happy	impulse	that	brought	you	,	"	he	added	,
"	和	它	曾是	一个	快乐的	冲动	那	带来	你	,	"	他	额外	,

“而把你带到这里来的，正是那份快乐的冲动，”他补充道。

" [tuː; tə] [rɪ'siːv] [æn; ən][oʊld]['mænz] ['blesɪŋ] .

"	to	receive	an	old	man's	blessing	.
"	到	收到	一个	老的	男人的	祝福	.

“接受一位老人的祝福。”

[aɪ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][maɪ] [hoʊl] [hɑːrt] .

I	give	it	you	with	my	whole	heart	.
我	给	它	你	和	我的	所有的	心	.

我全心全意地把它送给你。

" [æz; əz][hiː; hi][spoʊk][hiː; hi][pʊt] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , ['fɑːloʊɪŋ] [æn; ən] [ɪn'stɪŋktɪv]

"	As	he	spoke	he	put	forth	his	hand	and	she	,	following	an	instinctive
"	作为	他	辐	他	放	前进	他的	手	和	她	,	下列的	一个	本能

['prɑːmptɪŋ] ,

prompting	,
提示	,

“他说话间伸出了手，她出于本能地回应了他

[fel] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊtʃ] .

fell	on	her	knees	by	the	side	of	the	couch	.
跌倒	在	她	膝盖	经过	这	边	的	这	长椅	.

她跪倒在沙发旁。

[hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz] ['bɜːrnɪŋ] [raɪt] [hænd][ɑːn][hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] ['mɝːmɝd] [sʌm; səm][wɜːrdz][ʌv; əv]

He	laid	his	burning	right	hand	on	her	head	and	murmured	some	words	of
他	铺设	他的	燃烧	正确的	手	在	她	头	和	低声说道	一些	字	的

['blesɪŋ] ;

blessing	;
祝福	;

他将滚烫的右手放在她的头上，低声说了几句祝福的话；

[ʃiː; ʃi] , [haʊ'evər] , ['skersli] [hiːdid] [ðem; ðəm] ,

she	,	however	,	scarcely	heeded	them	,
她	,	然而	,	几乎	听从了	他们	,

然而，她几乎没把他们的话放在心上。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][hænd][felt][laɪk] [liːd] [ænd; ənd][ɪts] [hiːt] [ə'prest] [ænd; ənd] [dɪ'strest] [hɜːr; hər]

for	his	hand	felt	like	lead	and	its	heat	oppressed	and	distressed	her
为了	他的	手	毛毡	喜欢	带领	和	它是	热	受压迫者	和	苦恼	她

['dredfəli] .

dreadfully	.
极其糟糕	.

因为他的手像铅一样沉重，滚烫的触感让她感到无比压抑和痛苦。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɪn'sɪr] [griːf] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə] [siː] [ðɪs] [truː] [oʊld] [frend] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

It	was	a	sincere	grief	to	her	to	see	this	true	old	friend	of	her
它	曾是	一个	真诚	悲伤	到	她	到	看	这	真的	老的	朋友	的	她

['tʃaɪldhʊd] ['sʌfərɪŋ] [ðʌs] — [pər'hæps] [ɪn'diːd] ['daɪɪŋ] ;

childhood	suffering	thus	—	perhaps	indeed	dying	;
童年	痛苦	因此	—	也许	的确	垂死	;

看到自己童年时代的这位挚友遭受如此痛苦——甚至可能即将离世——她感到无比悲痛；

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][fər'get] [wʌt] [hæd; həd] [brɔːt] [hɜːr; hər] [hɪr] — [stɪl] ,

at	the	same	time	she	did	not	forget	what	had	brought	her	here	—	still	,
在	这	相同的	时间	她	做过	不是	忘记	什么	有	带来	她	这里	—	仍然	,

与此同时，她也没有忘记是什么把她带到了这里——尽管如此，

[ʃiː; ʃi] [derd] [nɑːt][dɪ'stɜːrb][hɪm; ɪm][ɪn] [ðɪs] [ækt][ʌv; əv] [lʌv] .

she	dared	not	disturb	him	in	this	act	of	love	.
她	敢于	不是	打扰	他	在	这	行为	的	爱	.

她不敢打扰他这甜蜜的时刻。

[hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz] ['blesɪŋ] — [ðæt] [wʌz; wəz][kaɪnd] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['mʌtɝɪŋz] [dɪd][nɑːt]

He	gave	her	his	blessing	—	that	was	kind	;	but	his	mutterings	did	not
他	给予	她	他的	祝福	—	那	曾是	种类	;	但	他的	低语	做过	不是

[kʌm] [tuː; tə][æn; ən][end] ,

come	to	an	end	,
来	到	一个	结尾	,

他祝福了她——这很好；但他的喃喃自语却没有停止。

[ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][hɑːt][hænd][ɑːn][hɜːr; hər] [hed] [gruː] ['hevɪərðən'er][ænd; ənd]['hevɪərðən'er] ,

the	weight	of	the	hot	hand	on	her	head	grew	heavier	and	heavier	,
这	重量	的	这	热的	手	在	她	头	生长	较重	和	较重	,

压在她头上的那只滚烫的手的重量越来越重，

[ænd; ənd][æt; ət][læst] [bɪ'keɪm] [ɪn'tɑːlərəb(ə)l] .

and	at	last	became	intolerable	.
和	在	最后的	成为	无法容忍	.

最终变得无法忍受。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

尼罗河的新娘——第十卷(The Bride of the Nile — Volume 10)

[ʃiː; ʃi] [felt] [kwaɪt] [deɪzd] ,
She felt quite dazed ,
她 毛毡 相当 茫然 ,

她感到有些茫然。

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['efərt] [ʃiː; ʃi] [kə'lektɪd] [hɜːr; hər] ['sensɪz] [ænd; ənd] [ðen] [pər'siːvd] [ðæt] [ðə; ðɪ]
but with an effort she collected her senses and then perceived that the
但 和 一个 努力 她 集 她 感官 和 然后 感知 那 这
[oʊld] [mæn] [hæd; həd] ['wɔndəd] [ɔːf] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] ['juːʒuəl] ['fɔrmjələz] [ʌv; əv] ['blesɪŋ] [ænd; ənd]
old man had wandered off from the usual formulas of blessing and
老的 男人 有 漫步 离开 从 这 通常 公式 的 祝福 和
[wʌz; wəz] ['mɜːrmərɪŋ] [ˌdɪskə'nektɪd] [ænd; ənd] [ˌɪnɑːr'tɪkjələt] [wɜːrdz] .
was murmuring disconnected and inarticulate words .
曾是 淙淙 断开连接 和 不善言辞 字 .

但她努力回过神来，然后意识到老人已经偏离了通常的祝福语，开始喃喃自语一些断断续续、含糊不清的话。

[æt; ət] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [ðə; ðɪ] ['terəb(ə)l] , ['fiːvərd] [hænd] , [leɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [bed] ,
At this she raised the terrible , fevered hand , laid it on the bed ,
在 这 她 提高 这 糟糕的 , 发烧 手 , 铺设 它 在 这 床 ,

于是她抬起那只发着高烧的手，放在床上。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [æsk] [hɪm; ɪm] ['weðər] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪ'treɪd] [hɜːr; hər] [tuː; tə]
and was about to ask him whether he had betrayed her to
和 曾是 关于 到 问 他 无论 他 有 背叛 她 到
['bendʒəmɪn] ,
Benjamin ,
本杰明 ,

她正要问他是否把她出卖给了本杰明，

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] ['menʃ(ə)nd] [hɜːr; hər] [neɪm] , [wen] — ['mɜːrsɪf(ə)l] [gɑːd] !
and if he had mentioned her name , when — Merciful God !
和 如果 他 有 提及 她 姓名 , 什么时候 — 仁慈 上帝 !

如果他提到了她的名字，那会是什么时候呢——仁慈的上帝啊！

[ðer; ðər] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] [wɜːr; wər] [ðə; ðɪ] [seɪm] ['lɪvɪd] [spɑːts] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['noʊtɪst] [ɑːn] [ðoʊz]
there on his cheeks were the same livid spots that she had noticed on those
那里 在 他的 脸颊 是 这 相同的 铁青 地点 那 她 有 注意到 在 那些
[ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [pleɪg] ['strɪkən] [mæn] [ɪn] [mə'diːəz] [haʊs] .
of the plague stricken man in Medea's house .
的 这 瘟疫 受打击的 男人 在 美狄亚的 房子 .

他的脸颊上出现了和她在美狄亚家中那个患瘟疫的男人脸上一样的青紫斑点。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kraɪ] [ʌv; əv] ['hɔːrər] [ʃiː; ʃi] [spræŋ] [ʌp] , [snætʃt] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [læmp] , [held] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊvər]
With a cry of horror she sprang up , snatched at the lamp , held it over
和 一个 哭 的 恐怖 她 弹簧 向上 , 抢夺 在 这 灯 , 握住 它 超过
[ðə; ðɪ] ['sʌfərər] ,
the sufferer ,
这 患者 ,

她惊恐地尖叫一声，跳了起来，抓起灯，举到受害者上方。

['hiːdləs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kraɪz] [ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] , [lʊkt] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
heedless of his cries of anguish , looked into his face ,
鲁莽 的 他的 哭泣 的 痛苦 , 看起来 进入 他的 脸 ,

她全然不顾他痛苦的呼喊，直视着他的脸。

[ænd; ənd] [pʊld] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['wɪri] [hændz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [skri:n] [hɪz; ɪz] [aɪz]
and **pulled** **away** **the** **weary** **hands** **with** **which** **he** **tried** **to** **screen** **his** **eyes**
和 拉 离开 这 厌倦 双手 和 哪个 他 尝试 到 屏幕 他的 眼睛
[frʌm; frəm] [ðə; ði] [laɪt] .
from **the** **light** **.**
从 这 光 .

他抽回了用来遮挡光线、保护眼睛的疲惫双手。

[ðen] , ['hævɪŋ] [kən'vɪnst] [hɜ:r'self] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [mɪ'steɪkən] ,
Then **,** **having** **convinced** **herself** **that** **she** **was** **not** **mistaken** **,**
然后 , 拥有 确信 她自己 那 她 曾是 不是 错误 ,

然后，在确信自己没有弄错之后，

[ʃi:; ʃi] [fled] [frʌm; frəm] [ru:m] [tu:; tə] [ru:m] [aʊt] ['ɪntu:] [ðə; ði] [hɔ:l] .
she **fled** **from** **room** **to** **room** **out** **into** **the** **hall** **.**
她 逃亡 从 房间 到 房间 出去 进入 这 大厅 .

她从一个房间逃到另一个房间，最后跑到走廊里。

[hɪr] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [met] [baɪ] [ðə; ði] ['haʊski:pər] ,
Here **she** **was** **met** **by** **the** **housekeeper** **,**
这里 她 曾是 遇见 经过 这 管家 ,

她在这里遇到了管家。

[hu:] [tʊk] [ðə; ði] [læmp] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [hænd] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] ['kwestʃən] [hɜ:r; hər] ;
who **took** **the** **lamp** **out** **of** **her** **hand** **and** **was** **about** **to** **question** **her** **;**
WHO 采取 这 灯 出去 的 她 手 和 曾是 关于 到 问题 她 ;

他从她手中夺过灯，正要质问她；

[bʌt; bət] [ˌkæθɛ'ri:nə] ['oʊnli] [skri:md] :
but **Katharina** **only** **screamed** **:**
但 卡塔琳娜 仅有的 尖叫 :

但卡塔琳娜只是尖叫起来：

" [ðə; ði] [pleɪg] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] !
" **The** **plague** **is** **in** **the** **house** **!**
" 这 瘟疫 是 在 这 房子 !

“瘟疫进屋了！”

[lɑ:k] [ðə; ði] [dɔ:z] ! " [ænd; ənd] [ðen] [rʌʃt] [ə'weɪ] , [pæst] [ðə; ði] [li:tʃ] [hu:] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɪn] .
Lock **the** **doors** **!** **"** **and** **then** **rushed** **away** **,** **past** **the** **leech** **who** **was** **coming** **in** **.**
锁 这 门 ! " 和 然后 匆忙 离开 , 过去的 这 水蛭 WHO 曾是 未来 在 .

“把门锁上！”然后他冲了出去，从正要进来的水蛭身边经过。

[wɪð; wɪθ] [wʌn] [baʊnd] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['tʃæriət] ,
With **one** **bound** **she** **was** **in** **the** **chariot** **,**
和 一 边界 她 曾是 在 这 战车 ,

她一跃便上了战车。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] ['stɑ:rtɪd] [ʃi:; ʃi] [weɪld] [aʊt] [tu:; tə] [ðə; ði] [nɜ:rs] :
and **as** **the** **horses** **started** **she** **wailed** **out** **to** **the** **nurse** **:**
和 作为 这 马匹 开始 她 哀嚎 出去 到 这 护士 :

马儿起跑时，她向护士嚎啕大哭：

" [ðə; ði] [pleɪg] — [ðeɪ] [hæv; həv] [ðə; ði] [pleɪg] .
" **The** **plague** **—** **they** **have** **the** **plague** **.**
" 这 瘟疫 — 他们 有 这 瘟疫 .

“他们得了瘟疫。”

[pləu'tainəs] [hæz; həz] ['teɪkən] [ðə; ði] [pleɪg] !
Plotinus **has** **taken** **the** **plague** **!**
普罗提诺 有 已采取 这 瘟疫 !

普罗提诺染上了瘟疫！

" [ðə; ði] ['terəfaɪd] ['wʊmən] [traɪd] [tuː; tə] [suːð] [hɜːr; hər] ,

"	The	terrified	woman	tried	to	soothe	her	,
"	这	恐惧	女士	尝试	到	舒缓	她	,

“那位惊恐万分的女子试图安抚她，

[ə'ʃʊrɪŋ] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [biː; bi] [mɪ'steɪkən] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['helɪʃ] [fiːndz] [dɪd] [nɑːt] [der]

assuring	her	that	she	must	be	mistaken	for	such	hellish	fiends	did	not	dare
保证	她	那	她	必须	是	错误	为了	这样的	地狱般的	恶魔	做过	不是	敢

[kʌm] [nɪr] [soʊ] ['hoʊli] [ə; eɪ] [mæn] .

come	near	so	holy	a	man	.
来	靠近	所以	圣	一个	男人	.

他向她保证，她一定是认错人了，因为像他这样邪恶的恶魔根本不敢靠近如此圣洁的人。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [gɜːrl] [vaʊtʃ'seɪft] [noʊ] [rɪ'plaɪ] ,

But	the	girl	vouchsafed	no	reply	,
但	这	女孩	担保	不	回复	,

但女孩没有回答。

['mɪrli] [di'zaiərɪŋ] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [bæθ] [meɪd] ['redi] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]

merely	desiring	her	to	have	a	bath	made	ready	for	her	as	soon	as
仅仅	渴望	她	到	有	一个	洗澡	制成	准备好	为了	她	作为	很快	作为

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [riːtʃ] [hoʊm] .

they	should	reach	home	.
他们	应该	抵达	家	.

只是希望他们到家后能尽快为她准备好洗澡水。

[ʃiː; ʃi] [felt] ['ʌtərli] ['ʃætərd] ;

She	felt	utterly	shattered	;
她	毛毡	完全地	破碎	;

她感到彻底崩溃了；

[ɑːn] [ðə; ði] [spɑːt] [wer] [ðə; ði] [oʊld] ['mænz] [pleɪg] - ['strɪkən] [hænd] [hæd; həd] ['restɪd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz]

on	the	spot	where	the	old	man's	plague	-	stricken	hand	had	rested	she	was
在	这	点	在哪里	这	老的	男人的	瘟疫	-	受打击的	手	有	休息	她	曾是

['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hevi] ,

conscious	of	a	heavy	,
有意识的	的	一个	重的	,

在老人那只被瘟疫侵袭的手曾经停留过的地方，她感到一阵沉重的压迫感。

['heɪtfl] ['preʃər] ,

hateful	pressure	,
可恶	压力	,

令人憎恶的压力，

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['tʃæriət] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [droʊv] ['ɪntuː] [ðer; ðər] [oʊn] ['gɑːrdn] ['sʌmθɪŋ] [wɔːrm]

and	when	the	chariot	at	length	drove	into	their	own	garden	something	warm
和	什么时候	这	战车	在	长度	驾驶	进入	他们的	自己的	花园	某物	温暖的

[ænd; ənd] ['hevi] - ['sʌmθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ʃeɪk] [ɔːf] ,

and	heavy	-	something	she	could	not	shake	off	,
和	重的	-	某物	她	可以	不是	摇	离开	,

当马车最终驶入他们自己的花园时，她感到身上有种温暖而沉重的东西——一种她无法摆脱的东西。

[stɪl] [siːmd] [tuː; tə] [weɪ] [ɑːn] [hɜːr; hər] [breɪn] .

still	seemed	to	weigh	on	her	brain	.
仍然	似乎	到	称重	在	她	脑	.

这件事似乎仍然让她心事重重。

[ðə; ði] ['wɪndoʊz] [wɜːr; wər] [ɔːl] [dɑːrk] [ɪk'septɪŋ] [wʌn] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] - [flɔːr] ,

The	windows	were	all	dark	excepting	one	on	the	ground	-	floor	,
这	视窗	是	全部	黑暗的	除外	一	在	这	地面	-	地面	,

除了底楼的一扇窗户外，其他窗户都是黑的。

[wer] [ə; eɪ] [laɪt] [wʌz; wəz] [stɪl] ['vɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ru:m] [ɪn'hæbɪtɪd] [baɪ] - .

where	a	light	was	still	visible	in	the	room	inhabited	by	Heliodora	.
在哪里	一个	光	曾是	仍然	可见的	在	这	房间	有人居住的	经过	-	.

在赫利奥多拉居住的房间里，仍然可以看到一丝光亮。

[ə; eɪ][ˌdaɪə'bɑ:lɪk(ə)l] [θɔ:t] [flæʃt] [θru:] [hɜ:r; hər]['oʊvər] - [ɪk'saɪtɪd][ænd; ənd] ['restləs] [maɪnd] ;

A	diabolical	thought	flashed	through	her	over	-	excited	and	restless	mind	;
一个	邪恶的	想法	闪光灯	通过	她	超过	-	兴奋的	和	不安	头脑	;

一个邪恶的念头在她过度兴奋和躁动不安的脑海中闪过；

[wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] [hænd][ɔ:r][ðə; ði][left][ʃi:; ʃi] [əu'beid] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ænd; ənd] [went]

without	looking	to	the	right	hand	or	the	left	she	obeyed	the	impulse	and	went
没有	寻找	到	这	正确的	手	或者	这	左边	她	服从	这	冲动	和	去

['fɔ:rwərd] ,

forward	,
向前	,

她既没看左边也没看右边，只是顺从了内心的冲动，向前走了去。

[dʒʌst][æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] , ['ɪntu:][hɜ:r; hər] ['frɛndz] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] [ænd; ənd] [ðen] , ['lɪftɪŋ] [ə; eɪ]

just	as	she	was	,	into	her	friend's	sitting	-	room	and	then	,	lifting	a
只是	作为	她	曾是	,	进入	她	朋友们	坐着	-	房间	和	然后	,	举重	一个

['kɜ:rt(ə)n] , [ɑ:n]['ɪntu:][ðə; ði]['bedru:m; 'bedrʊm] .

curtain	,	on	into	the	bedroom	.
窗帘	,	在	进入	这	卧室	.

她就这样走进了朋友的客厅，然后掀开窗帘，走进了卧室。

- [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [kaʊtʃ] ,

Heliodora	was	lying	on	her	couch	,
-	曾是	说谎	在	她	长椅	,

赫利奥多拉躺在沙发上，

[stɪl] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['hedeɪk] [wɪtʃ] [hæd; həd] [pri'ventid] [hɜ:r; hər]['goʊɪŋ][tu:; tə]['vɪzɪt]

still	suffering	from	a	headache	which	had	prevented	her	going	to	visit
仍然	痛苦	从	一个	头痛	哪个	有	阻止	她	去	到	访问

[ðer; ðər] ['nebəz] ;

their	neighbors	;
他们的	邻居	;

她仍然头痛难忍，所以没能去拜访邻居；

[æt; ət][fɜ:rst][ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t]['noʊtɪs][ðə; ði] [leɪt] ['vɪzɪtər] [hu:] [stʊd] [baɪ][hɜ:r; hər][saɪd][ænd; ənd][bɪd]

at	first	she	did	not	notice	the	late	visitor	who	stood	by	her	side	and	bid
在	第一的	她	做过	不是	注意	这	晚的	游客	WHO	站立	经过	她	边	和	出价

[hɜ:r; hər] [gʊd] ['i:vnɪŋ] .

her	good	evening	.
她	好的	晚上	.

起初她并没有注意到站在她身边并向她道晚安的迟到访客。

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][læmp] [ʃed] [ə; eɪ][dɪm] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] ['speɪʃəs] [ru:m] ,

A	single	lamp	shed	a	dim	light	in	the	spacious	room	,
一个	单身的	灯	棚	一个	暗淡	光	在	这	宽敞	房间	,

宽敞的房间里，一盏灯发出昏暗的光线。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:rl][hæd; həd]['nevər] [θɔ:t] [ðer; ðər] [gest] [soʊ] ['lʌvli] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [lʊkt]

and	the	young	girl	had	never	thought	their	guest	so	lovely	as	she	looked
和	这	年轻的	女孩	有	绝不	想法	他们的	客人	所以	迷人的	作为	她	看起来

[ɪn] [ðæt] ['twaɪlaɪt] .

in	that	twilight	.
在	那	暮	.

年轻的女孩从未想过，在暮色中，她们的客人竟如此美丽动人。

[ə; eɪ] [naɪt] ['ræpər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θɪnɪst] [mə'tɪriəl] ['oʊnli][hæf][hɪd][hɜ:r; hər]['bju:tɪf(ə)l] [lɪmz] .

A	night	wrapper	of	the	thinnest	material	only	half	hid	her	beautiful	limbs	.
一个	夜晚	包装纸	的	这	最薄	材料	仅有的	一半	隐藏	她	美丽的	四肢	.

一件薄如蝉翼的睡衣只遮住了她优美的四肢一半。

[raʊnd] [hɜ:r; hər] ['floʊɪŋ] , [fer] [her] , ['floʊtɪd] [ðə; ði] ['sʌt(ə)l] ,

Round	her	flowing	,	fair	hair	,	floated	the	subtle	,
圆形的	她	流动	,	公平的	头发	,	漂浮	这	微妙的	,

在她飘逸的金发周围，飘荡着微妙的.....

['hɑ:rdli][pər'septəb(ə)l][pər'fju:m] [wɪtʃ] ['ɔ:lweɪz] [pə'veɪdid] [ðɪs] ['feɪvərɪt] [ʌv; əv] ['fɔ:rtʃən] .

hardly	perceptible	perfume	which	always	pervaded	this	favorite	of	fortune	.
几乎	可感知的	香水	哪个	总是	弥漫	这	最喜欢的	的	财富	.

这位幸运儿身上总是弥漫着几乎难以察觉的淡淡香气。

[tu:] ['hevi] [plæts] [leɪ] [laɪk] ['ʃi:ni] [sneɪks] ['oʊvər][hɜ:r; hər]['bʊzəm][ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [ʃi:t] .

Two	heavy	plaits	lay	like	sheeny	snakes	over	her	bosom	and	the	white	sheet	.
二	重的	辫子	躺	喜欢	闪亮	蛇	超过	她	怀	和	这	白色的	床单	.

两条粗重的辫子像闪亮的蛇一样垂在她的胸前和白色的床单上。

[hɜ:r; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [tɜ:rnd] ['ʌpwərdz] [ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli][kɑ:m][ænd; ənd] [swi:t]

Her	face	was	turned	upwards	and	was	exquisitely	calm	and	sweet
她	脸	曾是	转向	向上	和	曾是	精美绝伦	冷静的	和	甜的

;
;
;

她仰着脸，神态安详甜美；

[ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi] [leɪ] ['moʊʃnləs] [ænd; ənd] [smaɪld] [ʌp][æt; ət] [ˌkæθɛ'ri:nə] ,

and	as	she	lay	motionless	and	smiled	up	at	Katharina	,
和	作为	她	躺	静止不动	和	微笑	向上	在	卡塔琳娜	,

她一动不动地躺着，抬头对着卡塔琳娜微笑。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [laɪk][æn; ən]['eɪndʒl] ['wɪrid] [ɪn] [wel] - ['du:ɪŋ] .

she	looked	like	an	angel	wearied	in	well	-	doing	.
她	看起来	喜欢	一个	天使	疲惫	在	出色地	-	正在做	.

她看起来像个做好事累了的天使。

[noʊ][mæn][kʊd; kəd] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [tʃɑ:rmz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['wʊmən] , [ænd; ənd][ə'raiən; ɔ:-][hæd; həd]

No	man	could	resist	the	charms	of	this	woman	,	and	Orion	had
不	男人	可以	抵抗	这	魅力	的	这	女士	,	和	猎户座	有

[sə'kʌmd] .

succumbed	.
屈服了	.

没有哪个男人能抵挡住这个女人的魅力，奥赖恩也屈服了。

[baɪ][hɜ:r; hər][saɪd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lu:t] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [brɔ:t] [ðə; ði] ['sɔftəst] [ænd; ənd][moʊst]

By	her	side	was	a	lute	,	from	which	she	brought	the	softest	and	most
经过	她	边	曾是	一个	琵琶	,	从	哪个	她	带来	这	最柔软	和	最多

['su:ðɪŋ] [toʊnz] ,

soothing	tones	,
舒缓	音调	,

她身边放着一把鲁特琴，从中奏出最柔和、最舒缓的乐音。

[ænd; ənd] [ðʌs] ['ædɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪtʃəri] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ə'pɪrəns] .

and	thus	added	to	the	witchery	of	her	appearance	.
和	因此	额外	到	这	巫术	的	她	外貌	.

于是，更增添了她外貌上的神秘色彩。

[kæθɛri:nəz] [hoʊl] ['bi:ɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn][waɪld][rɪ'voʊlt] ;

Katharina's	whole	being	was	in	wild	revolt	;
卡塔琳娜的	所有的	存在	曾是	在	荒野	反叛	;

卡塔琳娜的整个身心都处于疯狂的反抗之中；

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] - ['griːtɪŋ] ,

she	did	not	know	how	she	was	able	to	return	Heliodora's	greeting	,
她	做过	不是	知道	如何	她	曾是	有能力的	到	返回	-	问候	,

她不知道自己该如何回应赫利奥多拉的问候。

[ænd; ənd][tuː; tə][æsk][hɜːr; hər] [haʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [pleɪ] [ðə; ðɪ] [luːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hedeɪk] .

and	to	ask	her	how	she	could	possibly	play	the	lute	with	a	headache	.
和	到	问	她	如何	她	可以	可能	玩	这	琵琶	和	一个	头痛	.

然后问她，头疼的时候怎么可能弹鲁特琴。

" [dʒʌst]['glaɪdɪŋ][maɪ]['fɪŋgərz]['oʊvər][ðə; ðɪ] [strɪŋz] [kɑːmz][ænd; ənd] [ri'freʃiz] [maɪ] [blʌd] , " [ʃiː; ʃi]

"	Just	gliding	my	fingers	over	the	strings	calms	and	refreshes	my	blood	,	"	she
"	只是	滑翔	我的	手指	超过	这	字符串	平静	和	刷新	我的	血	,	"	她

[rɪ'plaɪd] ['plezntli] .

replied	pleasantly	.
回复	愉快	.

"手指轻轻滑过琴弦，就能让我的血液平静下来，焕然一新。"她愉快地回答道。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] , [tʃaɪld] ,

"	But	you	,	child	,
"	但	你	,	孩子	,

但是你，孩子，

[lʊk] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['sʌfərɪŋ] [fɑːr] [wɜːrs] [ðæn; ðən][aɪ] . — [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [hoʊm][ɪn]

look	as	if	you	were	suffering	far	worse	than	I	.	—	Did	you	come	home	in
看	作为	如果	你	是	痛苦	远的	更糟	比	我	.	—	做过	你	来	家	在

[ðə; ðɪ] ['tʃæriət] [ðæt] [droʊv] [ʌp][dʒʌst] [naʊ] ? "

the	chariot	that	drove	up	just	now	?	"
这	战车	那	驾驶	向上	只是	现在	?	"

你看上去比我痛苦得多。——你是坐刚才开过来的那辆马车回家的吗?

" [jes] , " [rɪ'plaɪd] [ˌkæθɛ'riːnə] .

"	Yes	,	"	replied	Katharina	.
"	是的	,	"	回复	卡塔琳娜	.

"是的，"卡塔琳娜回答道。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] [siː] ['aʊər; ɑːr] [dɪr] [oʊld] ['bɪʃəp] .

"	I	have	been	to	see	our	dear	old	bishop	.
"	我	有	到过	到	看	我们的	亲爱的	老的	主教	.

"我去拜访了我们亲爱的老主教。"

[hiː; hi][ɪz] ['veri] [ɪl] , ['daɪɪŋ] ; [hiː; hi] [wɪl] [suːn] [biː; bi]['teɪkən][frʌm; frəm][ju: 'es] .

He	is	very	ill	,	dying	;	he	will	soon	be	taken	from	us	.
他	是	非常	患病的	,	垂死	;	他	将要	很快	是	已采取	从	我们	.

他病得很重，即将离世；他很快就要离开我们了。

[oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [deɪ] !

Oh	,	what	a	fearful	day	!
哦	,	什么	一个	可怕	天	!

哦，多么可怕的一天!

[fɜːrst][oʊ'raɪənz, ɔ'raɪənz] ['mʌðər] , [ðen] ['pɔːlə] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðɪs] [tuː; tə] [kraʊn] [ɔːl] !

First	Orion's	mother	,	then	Paula	,	and	now	this	to	crown	all	!
第一的	猎户座的	母亲	,	然后	宝拉	,	和	现在	这	到	王冠	全部	!

先是奥赖恩的母亲，然后是宝拉，现在又加冕为王!

[oʊ] , - , - !

Oh	,	Heliodora	,	Heliodora	!
哦	,	-	,	-	!

哦，赫利奥多拉，赫利奥多拉!

" [ʃiː; ʃi] [fel] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [baɪ][ðə; ði][bed][ænd; ənd] [prest] [hɜːr; hər] [feɪs] [ə'genst] [hɜːr; hər]

"	She	fell	on	her	knees	by	the	bed	and	pressed	her	face	against	her
"	她	跌倒	在	她	膝盖	经过	这	床	和	按下	她	脸	反对	她

['pɪtiɪŋ] ['frɛndz] ['bʊzəm] .

pitying	friend's	bosom	.
怜悯	朋友们	怀	.

她跪倒在床边，把脸贴在同情她的朋友的胸前。

- [sɔː] [ðə; ði] [terz] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['rɪzn] [wɪð; wɪθ] [ˌʌnə'fektɪd] ['fiːlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['gɝːlz]

Heliodora	saw	the	tears	which	had	risen	with	unaffected	feeling	to	the	girl's
-	锯	这	眼泪	哪个	有	升起	和	不受影响	感觉	到	这	女孩们

[aɪz] ;

eyes	;
眼睛	;

赫利奥多拉看到女孩眼中涌出的泪水，那泪水带着一丝不苟的情感；

[hɜːr; hər] ['tendər] [soʊl] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɑːroʊ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

her	tender	soul	was	full	of	sympathy	with	the	sorrow	of	such	a
她	投标	灵魂	曾是	满的	的	同情	和	这	悲哀	的	这样的	一个

['glædsəm] [jʌŋ] ['kriːtʃər] ,

gladsome	young	creature	,
高兴	年轻的	生物	,

她温柔的心灵充满了对这个快乐年轻人的悲伤的同情。

[huː] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] ['sʌfər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [liːnd] ['oʊvər][ðə; ði][tʃaɪld] ,

who	had	already	had	so	much	to	suffer	,	and	she	leaned	over	the	child	,
WHO	有	已经	有	所以	很多	到	遭受	,	和	她	倾斜	超过	这	孩子	,

她已经遭受了太多苦难，她俯身看着孩子，

['kɪsɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'fekʃənətli] [ɑːn][ðə; ði] [braʊ] , [ænd; ənd] ['mɜːrmərɪŋ] [wɜːrdz][ʌv; əv][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] .

kissing	her	affectionately	on	the	brow	,	and	murmuring	words	of	consolation	.
接吻	她	亲切地	在	这	眉头	,	和	淙淙	字	的	安慰	.

他深情地亲吻她的额头，低声安慰她。

[ˌkæθɛ'riːnə] [klʌŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['kloʊsli] ,

Katharina	clung	to	her	closely	,
卡塔琳娜	紧紧抓住	到	她	密切	,

卡塔琳娜紧紧地抱着她，

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] [wer] [ðæt] ['bɜːrnɪŋ] [hænd][hæd; həd]

and	pointing	to	the	top	of	her	head	where	that	burning	hand	had
和	指向	到	这	顶部	的	她	头	在哪里	那	燃烧	手	有

[prest] [ˌaɪ 'tiː] ,

pressed	it	,
按下	它	,

她指着自己头顶，那里曾被那只灼热的手按压过。

[ʃiː; ʃi] [sed] : " [ðer; ðər] , [kɪs] [ðer; ðər] : [ðer; ðər][ɪz] [wer] [ðə; ði][peɪn][ɪz][wɜːrst] ! — [ɑː] ,

she	said	:	"	There	,	kiss	there	:	there	is	where	the	pain	is	worst	!	—	Ah	,
她	说	:	"	那里	,	吻	那里	:	那里	是	在哪里	这	疼痛	是	最差	!	—	啊	,

她说："吻那里：那里最痛！——啊，

[ðæt] [ɪz][naɪs] , [ðæt] [dʌz] [ˌem 'iː] [gʊd] .

that	is	nice	,	that	does	me	good	.
那	是	好的	,	那	做	我	好的	.

那很好，这对我有好处。

" [ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði]['tendər] - ['hɑrtɪd] - [freʃ] [lɪps] ['restɪd] [ɑːn][ðə; ði] [pleɪg] -
" And , as the tender - hearted Heliodora's fresh lips rested on the plague -
" 和 , 作为 这 投标 - 心地 - 新鲜的 嘴唇 休息 在 这 瘟疫 -
['teɪntɪd] [her] ,
tainted hair ,
受污染的 头发 ,

“当温柔善良的赫利奥多拉的嘴唇轻触到被瘟疫污染的头发时，

[ˌkæθɛ'riːnə] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [felt] [æz; əz][ə; eɪ]['glædieɪtər] [maɪt] [huː] [ˌhɪðər'tuː] [hæz; həz]
Katharina closed her eyes and felt as a gladiator might who hitherto has
卡塔琳娜 关闭 她 眼睛 和 毛毡 作为 一个 角斗士 可能 WHO 迄今为止 有
['oʊnli] [traɪd] [hɪz; ɪz] ['wɛpənz] [ɑːn][ðə; ði] ['præktɪsɪŋ] [graʊnd] ,
only tried his weapons on the practising ground ,
仅有的 尝试 他的 武器 在 这 练习 地面 ,

卡塔琳娜闭上眼睛，感觉自己就像一个此前只在训练场上试过武器的角斗士。

[ænd; ənd] [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm]['juːzɪz][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][ə'riːnə][tuː; tə] [pɪrs] [hɪz; ɪz]
and now for the first time uses them in the arena to pierce his
和 现在 为了 这 第一的 时间 用途 他们 在 这 竞技场 到 刺穿 他的
[ə'poʊnənts] [hɑːrt] .
opponent's heart .
对手的 心 .

现在，他首次在竞技场上使用这些武器，刺穿对手的心脏。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr'self][æz; əz][sʌm; səm][wʌn] [els] , ['tɔːlər][ænd; ənd][strɔːŋgər]
She had a vision of herself as some one else , taller and stronger
她 有 一个 想象 的 她自己 作为 一些 一 别的 , 更高 和 更强
[ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ;
than she was ;
比 她 曾是 ;

她幻想自己变成了另一个人，比她实际更高更壮；

[aɪ] , [æz; əz] [deθ] [ɪt'self] , [ðə; ði] [dɪ'strɔɪər] , ['briːðɪŋ] [hɜːr'self]['ɪntuː][hɜːr; hər] ['vɪktɪmz] [brest] .
aye , as Death itself , the destroyer , breathing herself into her victim's breast .
是的 , 作为 死亡 本身 , 这 驱逐舰 , 呼吸 她自己 进入 她 受害者的 胸部 .

是的，就像死亡本身，毁灭者，将自己的气息吹入受害者的胸膛。

[ðiːz] ['fiːlɪŋz] [ɪn'taɪərli] [pə'zest] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [nelt] [ɑːn][ðə; ði][sɔːft]['kɑːrpɪt] ,
These feelings entirely possessed her as she knelt on the soft carpet ,
这些 情怀 完全 拥有 她 作为 她 跪下 在 这 柔软的 地毯 ,

她跪在柔软的地毯上，完全被这些情绪所占据。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]['noʊtɪs] [ðæt] [ə'nʌðər] ['wʊmən][wʌz; wəz] ['krɔːsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['nɔɪzləsli] [tuː; tə]
and she did not notice that another woman was crossing it noiselessly to
和 她 做过 不是 注意 那 其他 女士 曾是 过境 它 无声 到
[hɜːr; hər] - [bed] - [saɪd] ,
her comforter's bed - side ,
她 - 床 - 边 ,

她没有注意到另一个女人正悄无声息地穿过小路，走向她盖着被子的床边。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] [æt; ət] - .
with a glance of intelligence at Heliodora .
和 一个 瞥一眼 的 智力 在 - .

她带着智慧的目光看了赫利奥多拉一眼。

[dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] : " [ə'nʌðər] [kɪs] [ðer; ðər] - [ˌaɪ 'tiː] [bɜːrn] [soʊ] ['dredfəli] ,
Just as she exclaimed : " Another kiss there - it burns so dreadfully ,
只是 作为 她 惊呼 : " 其他 吻 那里 - 它 烧伤 所以 极其糟糕 ,

就在她惊呼：“再亲一下那里——好痛啊！”

" [ʃiː; ʃi] [felt] [tuː] [hændz] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['tɛmpəlz] [ænd; ənd] [tuː] [lɪps] , [nɑːt] - ,
" she felt two hands on her temples and two lips , not Heliodora's ,
" 她 毛毡 二 双手 在 她 寺庙 和 二 嘴唇 , 不是 - ,

她感觉有两只手放在她的太阳穴上，还有两片嘴唇，但都不是赫利奥多拉的。

[wɜːr; wər] [prest] [ɑːn] [hɜːr; hər] [hed] .
were pressed on her head .
是 按下 在 她 头 .

压在她头上。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] ['smaɪlɪŋ] [feɪs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ,
She looked up in astonishment and saw the smiling face of her mother ,
她 看起来 向上 在 惊讶 和 锯 这 微笑 脸 的 她 母亲 ,

她惊讶地抬起头，看到了母亲的笑脸。

[huː] [hæd; həd] [kʌm] ['æftər] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [æsk] [haʊ] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [wʌz; wəz] ,
who had come after her to ask how the bishop was ,
WHO 有 来 后 她 到 问 如何 这 主教 曾是 ,

她身后有人过来询问主教的情况，

[ænd; ənd] [huː] [wɪʃt] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [ʃer] [ɪn] ['suːðɪŋ] [ðə; ði] [peɪn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['dɑːrlɪŋ] .
and who wished to take her share in soothing the pain of her darling .
和 WHO 希望 到 拿 她 分享 在 舒缓 这 疼痛 的 她 亲爱的 .

她也想尽自己的一份力来减轻爱人的痛苦。

[haʊ] [wel] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [sər'praɪz] [hæd; həd] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] !
How well her little surprise had succeeded !
如何 出色地 她 小的 惊喜 有 成功了 !

她的小惊喜竟然如此成功!

[bʌt; bət] [wʌt] [keɪm] ['oʊvər] [ðə; ði] [tʃaɪld] ?
But what came over the child ?
但 什么 来了 超过 这 孩子 ?

孩子到底怎么了?

[ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [fiːt] [æz; əz] [ɪf] ['laɪtnɪŋ] [hæd; həd] [strʌk] [hɜːr; hər] ,
She started to her feet as if lightning had struck her ,
她 开始 到 她 脚 作为 如果 闪电 有 击 她 ,

她猛地站了起来，仿佛被闪电击中了一样。

[æz; əz] [ɪf] [æn; ən] [æsp] [hæd; həd] [stʌŋ] [hɜːr; hər] , [lʊkt] ['hɔːrər] - ['strɪkən] ['ɪntuː] [hɜːr; hər]
as if an asp had stung her , looked horror - stricken into her
作为 如果 一个 阿斯巴德 有 被蜇了 她 , 看起来 恐怖 - 受打击的 进入 她
['mʌðɚz] [aɪz] , [ænd; ənd] [ðen] ,
mother's eyes , and then ,
母亲的 眼睛 , 和 然后 ,

她仿佛被毒蛇蛰了一下，惊恐地望着母亲，然后，

[æz; əz] [suː'zænə] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [klɑːspɪŋ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [hed] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['bʊzəm]
as Susannah was on the point of clasping the little head to her bosom
作为 苏珊娜 曾是 在 这 观点 的 紧握 这 小的 头 到 她 怀
[wʌns] [mɔːr] [tuː; tə] [kɪs] [ðə; ði] ['eɪkɪŋ] ,
once more to kiss the aching ,
一次 更多的 到 吻 这 疼痛 ,

苏珊娜正要再次将孩子的小脑袋抱在胸前，亲吻她疼痛的乳头时，

[ðə; ði] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [spɑːt] , [ˌkæθɛ'riːnə] [pʊʃt] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] , [fluː] , [dɪ'stræktɪd] , [θruː] [ðə; ði]
the cursed spot , Katharina pushed her away , flew , distracted , through the
这 被诅咒的 点 , 卡塔琳娜 推动 她 离开 , 飞翔 , 愣 , 通过 这
['sɪtɪŋ] - [ruːm] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['vestɪbjuːl] ,
sitting - room into the vestibule ,
坐着 - 房间 进入 这 前厅 ,

那片被诅咒的地方，卡塔琳娜一把推开她，心不在焉地飞过客厅，来到门厅。

[ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['nærəʊ] [steps] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['bæθruːm] .

and	down	the	narrow	steps	leading	to	the	bathroom	.
和	向下	这	狭窄的	步骤	领导	到	这	浴室	.

然后沿着通往浴室的狭窄台阶往下走。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [lʊkt] ['æftər][hɜːr; hər] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ɪn] [bɪ'wɪldərmənt] .

Her	mother	looked	after	her	,	shaking	her	head	in	bewilderment	.
她	母亲	看起来	后	她	,	摇晃	她	头	在	困惑	.

她的母亲看着她，困惑地摇着头。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃrʌg] , [ænd; ənd] [sed] , [æz; əz][ðə; ði] [terz] [fɪld]

Then	she	turned	to	Heliodora	with	a	shrug	,	and	said	,	as	the	tears	filled
然后	她	转向	到	-	和	一个	耸肩	,	和	说	,	作为	这	眼泪	已填

[hɜːr; hər] [aɪz] :

her	eyes	:
她	眼睛	:

然后她耸了耸肩，转向赫利奥多拉，泪水盈满了眼眶，说道：

" [pʊr] , [pʊr] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] !

"	Poor	,	poor	little	thing	!
"	贫穷的	,	贫穷的	小的	事物	!

“可怜的小家伙！”

[tuː] ['meni] ['trʌblz] [hæv; həv] [kʌm] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][æt; ət][wʌns] .

Too	many	troubles	have	come	upon	her	at	once	.
也	许多	麻烦	有	来	之上	她	在	一次	.

她一下子遭遇了太多麻烦。

[hɜːr; hər][laɪf] [tɪl] ['leɪtli] [wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ] [lɔːŋ] , ['sʌni] [deɪ] ,

Her	life	till	lately	was	like	a	long	,	sunny	day	,
她	生活	直到	最近	曾是	喜欢	一个	长的	,	阳光明媚	天	,

她最近的生活就像漫长而阳光灿烂的一天。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði][heɪl][ɪz] ['peltɪŋ] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ɔːl][saɪdz][æt; ət][wʌns] .

and	now	the	hail	is	pelting	her	from	all	sides	at	once	.
和	现在	这	冰雹	是	投掷	她	从	全部	侧面	在	一次	.

现在，冰雹从四面八方同时袭来。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][bæd] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪʃəp] , [aɪ] [fɪr] . "

She	has	bad	news	of	the	bishop	,	I	fear	.	"
她	有	坏的	消息	的	这	主教	,	我	害怕	.	"

恐怕她带来了关于主教的坏消息。

" [hiː; hi][ɪz]['daɪɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [sed] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wɪdoʊ] [wɪð; wɪθ] ['fiːlɪŋ] .

"	He	is	dying	,	she	said	,	"	replied	the	young	widow	with	feeling	.
"	他	是	垂死	,	她	说	,	"	回复	这	年轻的	寡妇	和	感觉	.

“他快要死了，”年轻的寡妇动情地回答道。

" ['aʊər; ɑːr][best][ænd; ənd]['truːɪst] [frend] , " ['sɒbd] [suː'zænə] .

"	Our	best	and	truest	friend	,	"	sobbed	Susannah	.
"	我们的	最好的	和	最真实的	朋友	,	"	啜泣	苏珊娜	.

“我们最好、最真挚的朋友，”苏珊娜抽泣着说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] .

"	It	is	,	it	really	is	too	much	.
"	它	是	,	它	真的	是	也	很多	.

“确实，真的太多了。”

[aɪ]['ɔːf(ə)n] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][maɪ'self] [sə'kʌm] , [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][hɜːr; hər] — ['hɑːrdli]

I	often	think	that	I	must	myself	succumb	,	and	as	for	her	—	hardly
我	经常	思考	那	我	必须	我	屈服	,	和	作为	为了	她	—	几乎

[mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][tʃaɪld] !

more	than	a	child	!
更多的	比	一个	孩子	!

我常常觉得我必须屈服，至于她——她简直就像个孩子!

— [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [wʌt] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi] [berz] [ðə; ði] ['hevist] ['sɔrəuz] ! — [juː; jʊ] , - ,

—	And	with	what	resignation	she	bears	the	heaviest	sorrows	!	—	You	,	Heliodora	,
—	和	和	什么	辞职	她	熊	这	最重	悲伤	!	—	你	,	-	,

——她以何等的顺从承受着最沉重的悲伤！——你，赫利奥多拉，

[ɑːr; ər][fɑːr][frʌm; frəm] ['noʊɪŋ] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [gɔːn] [θruː] ;

are	far	from	knowing	what	she	has	gone	through	;
是	远的	从	会心	什么	她	有	已消失	通过	;

他们根本无法体会她所经历的一切;

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [siːn] [haʊ] [hɜːr; hər]['oʊnli] [θɔːt] [ɪz][tuː; tə] [siːm] [braɪt] ,

but	you	have	no	doubt	seen	how	her	only	thought	is	to	seem	bright	,
但	你	有	不	怀疑	已见	如何	她	仅有的	想法	是	到	似乎	明亮的	,

但你肯定已经看出来了，她满脑子想的都是如何让自己看起来很聪明。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [tʃɪr] [maɪ] [hɑːrt] .

so	as	to	cheer	my	heart	.
所以	作为	到	欢呼	我的	心	.

好让我开心起来。

[nɑːt][ə; eɪ] [saɪ] , [nɑːt][ə; eɪ] [kəm'pleɪnt] [hæz; həz] [pæst] [hɜːr; hər][lɪps] .

Not	a	sigh	,	not	a	complaint	has	passed	her	lips	.
不是	一个	叹	,	不是	一个	抱怨	有	通过了	她	嘴唇	.

她一声叹息也没有一声抱怨。

[ʃiː; ʃi] [səb'mits] [laɪk][ə; eɪ][seɪnt][tuː; tə] ['evriθɪŋ] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['mɜːrmər] .

She	submits	like	a	saint	to	everything	,	without	a	murmur	.
她	提交	喜欢	一个	圣	到	一切	,	没有	一个	低语	.

她像圣人一样顺从一切，一声不吭。

[bʌt; bət] , [naʊ] [ðæt] [hɜːr; hər] [klɪr] [oʊld] [frend] [ɪz] ['strɪkən] ,

But	,	now	that	her	clear	old	friend	is	stricken	,
但	,	现在	那	她	清除	老的	朋友	是	受打击的	,

但是，现在她那位老朋友病倒了，

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][lɔːst][hɜːr; hər][self] - [kən'troʊl][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] .

she	has	lost	her	self	-	control	for	the	first	time	.
她	有	丢失的	她	自己	-	控制	为了	这	第一的	时间	.

她第一次失去了自制力。

[ʃiː; ʃi] [noʊz] [ɔːl] [ðæt] [pləu'tainəs][hæz; həz] [bɪn] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

She	knows	all	that	Plotinus	has	been	to	me	.
她	知道	全部	那	普罗提诺	有	到过	到	我	.

她知道普罗提诺对我而言意味着什么。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [broʊk] [daʊn] ['ɪntuː] [freʃ] ['sɔbiŋ] .

"	And	she	broke	down	into	fresh	sobbing	.
"	和	她	打破	向下	进入	新鲜的	啜泣	.

"然后她又开始嚎啕大哭。"

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kɑːmɚ, 'kɑːlmɚ] ,

When	she	was	a	little	calmer	,
什么时候	她	曾是	一个	小的	更平静	,

当她稍微平静下来后，

[ʃiː; ʃi][əˈpɑːləˌdʒaɪzd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['wiːknəs] [ænd; ənd][bɪd][hɜːr; hər] [fer] [gest] [gʊd] [naɪt] .

she	apologised	for	her	weakness	and	bid	her	fair	guest	good	night	.
她	道歉	为了	她	弱点	和	出价	她	公平的	客人	好的	夜晚	.

她为自己的软弱道歉，并向这位美丽的客人道晚安。

[ˌkæθɛˈriːnə] , ['miːnwaɪl] , [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [bæθ] .

Katharina	,	meanwhile	,	was	taking	a	bath	.
卡塔琳娜	,	同时	,	曾是	采取	一个	洗澡	.

与此同时，卡塔琳娜正在洗澡。

[ə; eɪ] ['bæθruːm] [wʌz; wəz][æn; ən][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l]['ædʒʌŋkt][tuː; tə] ['evri] ['welθi] ['griːkoʊ] - [iˈdʒɪpʃn]

A	bathroom	was	an	indispensable	adjunct	to	every	wealthy	Graeco	-	Egyptian
一个	浴室	曾是	一个	必不可少	附件	到	每一个	富裕	希腊语	-	埃及人

[haʊs] ,

house	,
房子	,

浴室是每个富裕的希腊-埃及家庭不可或缺的附属设施。

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['fɑːðər][hæd; həd]['teɪkən][pər'tɪkjələr][peɪnz][wɪð; wɪθ][ɪts] [kən'strʌkʃ(ə)n] .

and	her	father	had	taken	particular	pains	with	its	construction	.
和	她	父亲	有	已采取	特别的	疼痛	和	它是	建造	.

她的父亲在建造这座房子时格外用心。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'sistid] [ʌv; əv] [tuː] ['tʃembər] , [wʌn][fɔːr; fər][men][ænd; ənd][wʌn][fɔːr; fər] ['wɪmɪn] ; [bəuθ]

It	consisted	of	two	chambers	,	one	for	men	and	one	for	women	;	both
它	由……组成	的	二	房间	,	一	为了	男人	和	一	为了	女性	;	两个都

['fɪtɪd] [wɪð; wɪθ]['iːkwəl] ['splendər] .

fitted	with	equal	splendor	.
适配	和	平等的	辉煌	.

它由两个房间组成，一个供男人使用，一个供女人使用；两个房间的装饰都同样富丽堂皇。

[waɪt] ['mɑːrb(ə)l] , ['jeloʊ] ['æləbæstər] , ['pɜːrp(ə)l] ['pɔːrfəri] [ɑːn][ɔːl][saɪdz] ;

White	marble	,	yellow	alabaster	,	purple	porphyry	on	all	sides	;
白色的	大理石	,	黄色的	雪花石膏	,	紫色的	斑岩	在	全部	侧面	;

四周均为白色大理石、黄色雪花石膏和紫色斑岩；

[waɪl] [ðə; ði] ['peɪvmənt] [wʌz; wəz][ʌv; əv][faɪn] ['bɪzəntiːn] [moʊ'zeɪɪk][ɑːn][ə; eɪ][goʊld] [graʊnd] .

while	the	pavement	was	of	fine	Byzantine	mosaic	on	a	gold	ground	.
尽管	这	路面	曾是	的	美好的	拜占庭	马赛克	在	一个	金子	地面	.

而路面则铺设着精美的拜占庭马赛克，底色为金色。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ]['stætʃuːz] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði][bɑːðz][ʌv; əv][ðə; ði] ['hiːðn] ;

There	were	no	statues	,	as	in	the	baths	of	the	heathen	;
那里	是	不	雕像	,	作为	在	这	浴室	的	这	异教徒	;

这里没有像异教徒浴场里那样的雕像；

[ðə; ði] [wɔːlz] [wɜːr; wər] ['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ]['baɪb(ə)l]['tɛksts][ɪn][goʊld] ['letərz] , [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðə; ði]

the	walls	were	decorated	with	bible	texts	in	gold	letters	,	and	above	the
这	墙壁	是	装饰	和	圣经	文本	在	金子	信件	,	和	多于	这

[dɪ'væn] ,

divan	,
迪万	,

墙壁上装饰着用金色字母书写的圣经经文，在长椅上方，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒə'ræf][skɪn] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kruːsəfɪks] .

which	was	covered	with	a	giraffe	skin	,	there	was	a	crucifix	.
哪个	曾是	涵盖	和	一个	长颈鹿	皮肤	,	那里	曾是	一个	十字架	.

上面覆盖着长颈鹿皮，还有一个十字架。

[ɑːn][ðə; ði]['mɪd(ə)l]['pæn(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɒfə] ['siːlɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn'skraɪbd] [dɪ'faɪəntli] ,

On	the	middle	panel	of	the	coffered	ceiling	was	inscribed	defiantly	,
在	这	中间	控制板	的	这	有孔的	天花板	曾是	铭文	公然挑衅	,

在格状天花板的中间板上，镌刻着一行挑衅的文字：

[ɪn][ðə; ði]['kɑ:ptɪk]['læŋgwɪdʒ][ðə; ði][fɜ:rst]['æksiəm][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒækəbaɪt] [kri:d] : " [wi:; wi] [bɪ'li:v] [ɪn]

in	the	Coptic	language	the	first	axiom	of	the	Jacobite	creed	:	"	We	believe	in
在	这	科普特	语言	这	第一的	公理	的	这	詹姆斯党	信条	:	"	我们	相信	在

[ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] ,

the	single	,
这	单身的	,

在科普特语中，雅各布派信条的第一条公理是："我们信奉一神论，

[ˌɪndɪ'vɪzəbl] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [kraɪst] ['dʒi:zəs] .

indivisible	nature	of	Christ	Jesus	.
不可分割的	自然	的	基督	耶稣	.

基督耶稣不可分割的本质。

" [ænd; ənd] [bɪ'loʊ] [ðɪs] [hʌŋ] ['sɪlvər][læmps] .

"	And	below	this	hung	silver	lamps	.
"	和	以下	这	悬挂	银	灯	.

下面挂着银灯。

[ðə; ði][lɑ:rdʒ][bæθ][hæd; həd] [bɪn] [fɪld] [ɪ'mi:diətli] [fɔ:r; fər][ˌkæθɛ'ri:nə] ,

The	large	bath	had	been	filled	immediately	for	Katharina	,
这	大的	洗澡	有	到过	已填	立即地	为了	卡塔琳娜	,

大浴缸已经为卡塔琳娜放满了水。

[æz; əz][ðə; ði] ['fɜ:rnɪs] [wʌz; wəz] ['hi:tɪd] ['evri] ['i:vnɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['leɪdiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

as	the	furnace	was	heated	every	evening	for	the	ladies	of	the	house	.
作为	这	炉	曾是	加热	每一个	晚上	为了	这	女士们	的	这	房子	.

每天晚上，家里的女眷们都会烧暖炉子。

[æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ʌn'dresɪŋ] , [hɜ:r; hər][meɪd] [ʃoʊd] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] [dɪ'zi:zd] [deɪt] .

As	she	was	undressing	,	her	maid	showed	her	a	diseased	date	.
作为	她	曾是	脱衣服	,	她	女佣	显示	她	一个	患病的	日期	.

当她脱衣服时，女仆给她看了一只患病的枣子。

[ðə; ði] [hed] ['gɑ:rdnər] , [hæd; həd] [brɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɜ:r; hər] , [fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd][ðæt]

The	head	gardener	,	had	brought	it	to	her	,	for	he	had	that
这	头	园丁	,	有	带来	它	到	她	,	为了	他	有	那

[ˌæftər'nu:n] ,

afternoon	,
下午	,

园丁主管把它带给了她，因为他那天下午有空。

[dɪ'skʌvərd] [ðæt][hɪz; ɪz][pɑ:mz] , [tu:] , [hæd; həd] [bɪn] [ə'tækt] .

discovered	that	his	palms	,	too	,	had	been	attacked	.
发现	那	他的	棕榈树	,	也	,	有	到过	遭到攻击	.

发现自己的手掌也遭到了攻击。

[bʌt; bət][ðə; ði]['wʊmən] [su:n] [rɪg'retɪd] [hɜ:r; hər][lə'kwæsəti] , [fɔ:r; fər] [wen] [ʃi:; ʃi] [went] [ɑ:n][tu:; tə] [seɪ]

But	the	woman	soon	regretted	her	loquacity	,	for	when	she	went	on	to	say
但	这	女士	很快	后悔	她	健谈	,	为了	什么时候	她	去	在	到	说

[ðæt] - ,

that	Anchhor	,
那	-	,

但这位女士很快就后悔自己多嘴了，因为当她接着说安克霍尔时，

[ðə; ði] ['wɜ:rði] ['ʃu:meɪkər] [hu:] , ['oʊnli][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔ:r] ['jestərdeɪ] , [hæd; həd] [brɔ:t] [hoʊm]

the	worthy	shoemaker	who	,	only	the	day	before	yesterday	,	had	brought	home
这	值得	鞋匠	WHO	,	仅有的	这	天	前	昨天	,	有	带来	家

[hɜ:r; hər] ['prɪti] [nu:] ['sænd(ə)lz] ,

her	pretty	new	sandals	,
她	漂亮的	新的	凉鞋	,

那位手艺精湛的鞋匠，就在前天，刚把她漂亮的新凉鞋带回家。

[hæd; həd][daɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪg] , [ˌkæθɛ'riːnə][skəuldid][hɜːr; hər] ['ʃɑːrpli] [ænd; ənd][bɪd][hɜːr; hər]

had	died	of	the	plague	,	Katharina	scolded	her	sharply	and	bid	her
有	死亡	的	这	瘟疫	,	卡塔琳娜	责骂	她	尖锐地	和	出价	她

[biː; bi]['saɪlənt] .

be	silent	.
是	沉默的	.

卡塔琳娜严厉地斥责她死于瘟疫，并命令她闭嘴。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði][meɪd] [nelt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][tuː; tə][ʌn'fæs(ə)n][hɜːr; hər]['sænd(ə)lz] ,

But	as	the	maid	knelt	before	her	to	unfasten	her	sandals	,
但	作为	这	女佣	跪下	前	她	到	解开	她	凉鞋	,

但当女仆跪在她面前解开凉鞋时，

[ˌkæθɛ'riːnə][hɜːr'self] [tʊk] [ʌp][ðə; ði]['stɔːri] [ə'gen] ,

Katharina	herself	took	up	the	story	again	,
卡塔琳娜	她自己	采取	向上	这	故事	再次	,

卡塔琳娜再次讲述了这个故事。

['æskɪŋ] [hɜːr; hər] ['weðər] [ðə; ði] ['ʃuːˌmeɪkərz] ['prɪti] [jʌŋ] [waɪf][hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [bɪn] [ə'tækt] .

asking	her	whether	the	shoemaker's	pretty	young	wife	had	also	been	attacked	.
问	她	无论	这	鞋匠	漂亮的	年轻的	妻子	有	还	到过	遭到攻击	.

问她鞋匠年轻漂亮的妻子是否也遭到了袭击。

[ðə; ði][gɜːrl] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [ə'laɪv] ,

The	girl	said	that	she	was	still	alive	,
这	女孩	说	那	她	曾是	仍然	活	,

女孩说她还活着。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði][oʊld] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔː] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [bɪn] [ʃʌt] ['ɪntuː]

but	that	the	old	mother	-	in	-	law	and	all	the	children	had	been	shut	into
但	那	这	老的	母亲	-	在	-	法律	和	全部	这	孩子们	有	到过	关闭	进入

[ðə; ði] [haʊs] ,

the	house	,
这	房子	,

但是，老婆婆和所有孩子都被关在了房子里。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['ʃʌtər] [bɑːrd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [kɔːrps] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt]

and	even	the	shutters	barred	as	soon	as	the	corpse	had	been	brought
和	甚至	这	百叶窗	禁止	作为	很快	作为	这	尸体	有	到过	带来

[aʊt] .

out	.
出去	.

尸体一被抬出来，百叶窗就立刻被关上了。

[ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] [hæd; həd] ['ɔːrdərd] [ðæt] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [dʌn] [ɪn] ['evri] [keɪs] ,

The	authorities	had	ordered	that	this	should	be	done	in	every	case	,
这	当局	有	订购	那	这	应该	是	完毕	在	每一个	案件	,

当局已下令，所有案件都必须这样做。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['pestɪləns] [maɪt] [nɑːt] [pər'veɪd] [ðə; ði] [striːts] [ɔːr][biː; bi] [dɪ'semənеɪtɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

so	that	the	pestilence	might	not	pervade	the	streets	or	be	disseminated	among	the
所以	那	这	瘟疫	可能	不是	弥漫	这	街道	或者	是	传播	之中	这

['helθi] .

healthy	.
健康	.

以免瘟疫蔓延街头或在健康人群中传播。

[fuːd] [ænd; ənd] [drɪŋk] [wɜːr; wər] ['hændɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kæptivz] [θruː] [ə; eɪ] ['wɪkɪt] [ɪn][ðə; ði] [dɔːr] .

Food	and	drink	were	handed	to	the	captives	through	a	wicket	in	the	door	.
食物	和	喝	是	递交	到	这	俘虏	通过	一个	便门	在	这	门	.

食物和饮料通过门上的小门递给俘虏。

[sʌtʃ] [ˌregju'leɪʃ(ə)nz] , [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] , [si:md] [pər'tɪkjələrli] [wel] - [kən'sɪdərd] [ænd; ənd] [waɪz] .

Such	regulations	,	she	added	,	seemed	particularly	well	-	considered	and	wise	.
这样的	法规	,	她	额外	,	似乎	特别	出色地	-	经过考虑的	和	明智的	.

她补充说，这些规定似乎考虑得特别周全，非常明智。

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ['betər] [tu:; tə] [ki:p] [hɜ:r; hər] [ə'pɪnjənz] [tu:; tə] [hɜ:r'self] ,

But	she	would	have	done	better	to	keep	her	opinions	to	herself	,
但	她	会	有	完毕	更好的	到	保持	她	意见	到	她自己	,

但她最好还是把自己的意见保留在心里。

[fɔ:r; fər] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [dʌn] ['spi:kɪŋ] [ˌkæθɛ'ri:nə] [geɪv] [hɜ:r; hər] [æn; ən] ['æŋgri] [pʊʃ] [wɪð; wɪθ]

for	before	she	had	done	speaking	Katharina	gave	her	an	angry	push	with
为了	前	她	有	完毕	请讲	卡塔琳娜	给予	她	一个	生气的	推	和

[hɜ:r; hər] [fʊt] .

her	foot	.
她	脚	.

话音未落，卡塔琳娜就愤怒地用脚推了她一下。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [dɪ'zaɪrd] [hɜ:r; hər] [nɑ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] ['sperɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] - ['smegmə] - , — [[ə; eɪ]

Then	she	desired	her	not	to	be	sparing	with	the	'	smegma	'	,	—	[	A
然后	她	想要的	她	不是	到	是	节省	和	这	-	包皮垢	-	,	—	[	一个

[mə'tɪrɪəl] [laɪk] [soʊp] ,

material	like	soap	,
材料	喜欢	肥皂	,

然后她希望她不要吝啬"包皮垢"——[一种类似肥皂的物质，

[bʌt; bət] [ju:st] [ɪn] [ə; eɪ] [sɔ:ft] [steɪt] .] — [ænd; ənd] [tu:; tə] [wɑ:ʃ] [hɜ:r; hər] [her] [æz; əz] ['θɜ:rəli] [æz; əz]

but	used	in	a	soft	state	.	]	—	and	to	wash	her	hair	as	thoroughly	as
但	用过的	在	一个	柔软的	状态	.	]	—	和	到	洗	她	头发	作为	彻底	作为

['pɑ:səb(ə)l] .

possible	.
可能的	.

但要用软化后的粉末。——并尽可能彻底地清洗她的头发。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [dʌn] ; [ænd; ənd] [ˌkæθɛ'ri:nə] [hɜ:r'self] [rʌbd] [hɜ:r; hər] [hændz] [ænd; ənd] [ɑ:rmz] [wɪð; wɪθ]

This	was	done	;	and	Katharina	herself	rubbed	her	hands	and	arms	with
这	曾是	完毕	;	和	卡塔琳娜	她自己	摩擦	她	双手	和	武器	和

['pæʃənət] ['dɪlɪdʒəns] .

passionate	diligence	.
热情的	勤勉	.

事情就这样办成了；卡塔琳娜本人也满怀热情地搓着手和胳膊。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['wɔ:tər] [pɔ:d] ['oʊvər] [hɜ:r; hər] [hed] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [tɪl] ,

Then	she	had	water	poured	over	her	head	again	and	again	,	till	,
然后	她	有	水	倾倒	超过	她	头	再次	和	再次	,	直到	,

然后，有人一次又一次地往她头上浇水，直到.....

[wen] [ʃi:; ʃi] [dɪ'zaɪrd] [ðə; ði] [meɪd] [tu:; tə] [dɪ'zɪst] ,

when	she	desired	the	maid	to	desist	,
什么时候	她	想要的	这	女佣	到	停止	,

当她要求女仆停止时，

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [tu:; tə] [li:n] ['breθləs] [ænd; ənd] ['ɔ:lmoʊst] [ɪg'zɔ:stɪd] [ə'genst] [ðə; ði] ['mɑ:rb(ə)l] .

she	had	to	lean	breathless	and	almost	exhausted	against	the	marble	.
她	有	到	倾斜	喘不过气	和	几乎	筋疲力尽的	反对	这	大理石	.

她气喘吁吁，几乎筋疲力尽地倚靠在大理石台面上。

[bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv]['smegmə][ænd; ənd]['wɔːtər][ʃiː; ʃi] [stɪl] [felt][ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ]
But 但 **in** 在 **spite** 尽管如此 **of** 的 **smegma** 包皮垢 **and** 和 **water** 水 **she** 她 **still** 仍然 **felt** 毛毡 **the** 这 **pressure** 压力 **of** 的 **the** 这 **burning** 燃烧
[hænd][ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] ,
hand 手 **on** 在 **top** 顶部 **of** 的 **her** 她 **head** 头 **,** ,

尽管有包皮垢和水，她仍然能感觉到头顶上那只灼热的手的压力。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrt] [siːmd] [ə'prest] [baɪ][sʌm; səm][ɪn'vɪzəb(ə)l][loʊd][ʌv; əv] [liːd] .
and 和 **her** 她 **heart** 心 **seemed** 似乎 **oppressed** 受压迫者 **by** 经过 **some** 一些 **invisible** 无形的 **load** 加载 **of** 的 **lead** 带领 **.** .

她的心脏仿佛被无形的铅块压得喘不过气来。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] !
Her 她 **mother** 母亲 **!** !

她的母亲！

[oʊ] , [hɜːr; hər] ['mʌðər] !
oh 哦 **,** , **her** 她 **mother** 母亲 **!** !

哦，她的母亲！

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɪst] [hɜːr; hər][ðer; ðər] , [wer] [ðə; ði] [pleɪg] [hæd; həd]['æktʃuəli] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] ,
She 她 **had** 有 **kissed** 亲吻 **her** 她 **there** 那里 **,** , **where** 在哪里 **the** 这 **plague** 瘟疫 **had** 有 **actually** 实际上 **touched** 感动 **her** 她 **,** ,

她吻了她那里，瘟疫真正侵袭过的地方。

[ænd; ənd][ɪn]['fænsi][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [hɪr] [hɜːr; hər] ['gæspɪŋ] [ænd; ənd] ['bɛgɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][drɪŋk][ʌv; əv]
and 和 **in** 在 **fancy** 想要 **she** 她 **could** 可以 **hear** 听到 **her** 她 **gasping** 喘息 **and** 和 **begging** 乞讨 **for** 为了 **a** 一个 **drink** 喝 **of** 的
['wɔːtər][laɪk][ðə; ði]['daɪɪŋ] [retʃiz] [tuː; tə] [huːm] [hɜːr; hər] [feɪt] [hæd; həd][led][hɜːr; hər] .
water 水 **like** 喜欢 **the** 这 **dying** 垂死 **wretches** 可怜虫 **to** 到 **whom** 谁 **her** 她 **fate** 命运 **had** 有 **led** 引领 **her** 她 **.** .

在幻想中，她能听到自己像那些垂死挣扎的可怜虫一样，喘息着，乞求着喝水，而她的命运也把她带到了那些垂死挣扎的可怜虫那里。

[ænd; ənd] [ðen] — [ðen] [keɪm] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['senət] [ænd; ənd] [ʃʌt] [hɜːr; hər]['ɪntuː]
And 和 **then** 然后 **—** — **then** 然后 **came** 来了 **the** 这 **servants** 仆人 **of** 的 **the** 这 **senate** 参议院 **and** 和 **shut** 关闭 **her** 她 **into** 进入
[ðə; ði][ˌpestɪ'lenʃ(ə)l] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɪk] ;
the 这 **pestilential** 瘟疫 **house** 房子 **with** 和 **the** 这 **sick** 生病的 **;** ;

然后——然后元老院的仆人来了，把她关进了那间充满瘟疫、关押病人的房子里；

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði][pest][ɪn]['mɔːrt(ə)l][fɔːrm] , [ə; eɪ]['kruːəl][ænd; ənd] [mə'lɪgnənt] [wɪtʃ] ; [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] ,
she 她 **saw** 锯 **the** 这 **pest** 害虫 **in** 在 **mortal** 凡人 **form** 形式 **,** , **a** 一个 **cruel** 残忍的 **and** 和 **malignant** 恶性 **witch** 巫婆 **;** ; **behind** 在后面 **her** 她 **,** ,

她看到了那害虫的凡人形态，一个残忍恶毒的女巫；在她身后，

[tɔːl][ænd; ənd] ['θretnɪŋ] , [stʊd] [hɜːr; hər][ɪn'eksərəb(ə)l][kəm'pænjən] [deθ] , [riːtʃɪŋ] [aʊt][ə; eɪ]
tall 高的 **and** 和 **threatening** 威胁 **,** , **stood** 站立 **her** 她 **inexorable** 无情的 **companion** 伴侣 **Death** 死亡 **,** , **reaching** 到达 **out** 出去 **a** 一个
['boʊni][hænd][ænd; ənd] ['klʌtʃɪŋ] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ,
bony 骨质 **hand** 手 **and** 和 **clutching** 紧握 **her** 她 **mother** 母亲 **,** ,

高大而凶狠的死神站在她面前，伸出一只骨瘦如柴的手，紧紧抓住她的母亲。

[ænd; ənd] [ðen] [ɔːl] [huː] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][læst][ʌv; əv][ɔːl] ,

and	then	all	who	were	in	the	house	with	her	,	and	last	of	all	,
和	然后	全部	WHO	是	在	这	房子	和	她	,	和	最后的	的	全部	,

[hɜːr'self] .

herself	.
她自己	.

然后是所有和她一起待在屋里的人，最后是她自己。

[hɜːr; hər][ɑːrmz] [drɑːpt] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd] : ['paʊərf(ə)l][ænd; ənd]['terəb(ə)l][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][felt]

Her	arms	dropped	by	her	side	:	powerful	and	terrible	as	she	had	felt
她	武器	掉落	经过	她	边	:	强大的	和	糟糕的	作为	她	有	毛毡

[hɜːr'self] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,

herself	this	morning	,
她自己	这	早晨	,

她的双臂垂落在身侧：既强大又可怕，正如她今天早上感受到的那样。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] [krʌʃt] [baɪ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['mɪzrəb(ə)l] [ænd; ənd] ['ɪmpətənt] ['wiːknəs] .

she	was	now	crushed	by	a	sense	of	miserable	and	impotent	weakness	.
她	曾是	现在	碎	经过	一个	感觉	的	悲惨的	和	阳痿	弱点	.

她此刻被一种悲惨而无力的虚弱感彻底击垮了。

[hɜːr; hər] [dɪ'faɪəns] [hæd; həd] [bɪn] [ə'drest] [tuː; tə][ə; eɪ]['mɔːrt(ə)l] , [ə; eɪ][freɪl] , ['tendər] ['wʊmən] ;

Her	defiance	had	been	addressed	to	a	mortal	,	a	frail	,	tender	woman	;
她	蔑视	有	到过	已解决	到	一个	凡人	,	一个	脆弱	,	投标	女士	;

她的反抗对象是一个凡人，一个柔弱、温柔的女人；

[ænd; ənd][gɑːd][ænd; ənd] [feɪt] [hæd; həd][pʊt][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l] [ɪn'sted]

and	God	and	Fate	had	put	her	in	the	front	of	the	battle	instead
和	上帝	和	命运	有	放	她	在	这	正面	的	这	战斗	反而

[ʌv; əv] - .

of	Heliodora	.
的	-	.

上帝和命运让她而不是赫利奥多拉站在了战斗的最前线。

[ʃiː; ʃi] ['ʃʌdəd] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] .

She	shuddered	at	the	thought	.
她	颤抖	在	这	想法	.

想到这里，她不禁打了个寒颤。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [bæθ] - [ruːm] , [hɜːr; hər] ['mʌðər] [met][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði][hɔːl]

As	she	went	up	from	the	bath	-	room	,	her	mother	met	her	in	the	hall
作为	她	去	向上	从	这	洗澡	-	房间	,	她	母亲	遇见	她	在	这	大厅

[ænd; ənd] [sed] :

and	said	:
和	说	:

她从浴室上来时，母亲在走廊里迎面遇见了她，说道：

" [wʌt] , [stɪl] [hɪr] , [tʃaɪld] ?

"	What	,	still	here	,	Child	?
"	什么	,	仍然	这里	,	孩子	?

“什么，孩子，你还在这儿？”

[haʊ] [juː; jʊ] ['stɑːrtld] [ˌem 'iː] !

How	you	startled	me	!
如何	你	惊慌	我	!

你吓了我一跳！

[ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] ?

And	is	it	true	?
和	是	它	真的	?

这是真的吗？

[ɪz]
Is
是

是

[pləu'tainəs] ['riːəli] [ɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kəm'pleɪnt] [ə'kɪn][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪg] ? "
Plotinus really ill of a complaint akin to the plague ? "
普罗提诺 真的 患病的 的 一个 抱怨 类似的 到 这 瘟疫 ? "

普罗提诺真的患了像瘟疫一样严重的疾病吗?

" [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðæt] , ['mʌðər] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['sædli] .
" Worse than that , mother , " she replied sadly .
" 更糟 比 那 , 母亲 , " 她 回复 令人遗憾的是 .

"比那更糟，母亲，"她悲伤地回答道。

" [hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] [pleɪg] ;
" He has the plague ;
" 他 有 这 瘟疫 ;

"他得了瘟疫;

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membər] [ðæt][ə; eɪ][bæθ][ɪz][ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] [wen] [wʌn][hæz; həz] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ]
and I remembered that a bath is the right thing when one has been in a
和 我 记得 那 一个 洗澡 是 这 正确的 事物 什么时候 一 有 到过 在 一个
[pleɪg] - ['strɪkən] [haʊs] ;
plague - stricken house ;
瘟疫 - 受打击的 房子 ;

我记起，如果去过瘟疫肆虐的房子，洗个澡是正确的做法;

[juː; jʊ] , [tuː] , [hæv; həv] [kɪst] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ˌem 'iː] .
you , too , have kissed and touched me .
你 , 也 , 有 亲吻 和 感动 我 .

你也曾亲吻过我，触摸过我。

[preɪ] [hæv; həv][ðə; ði]['faɪər] ['laɪtɪd] [ə'gen] , [leɪt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [bæθ] [tuː] . "
Pray have the fire lighted again , late as it is , and take a bath too . "
祈祷 有 这 火 照明 再次 , 晚的 作为 它 是 , 和 拿 一个 洗澡 也 . "

虽然很晚了，但还是请人重新生起火来吧，也请你洗个澡。

" [bʌt; bət] , [tʃaɪld] , " [suː'zænə] [bɪ'gæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] ; [bʌt; bət] [ˌkæθɛ'riːnə] [geɪv] [hɜːr; hər][noʊ]
" But , Child , " Susannah began with a laugh ; but Katharina gave her no
" 但 , 孩子 , " 苏珊娜 开始 和 一个 笑 ; 但 卡塔琳娜 给予 她 不
[piːs] [tɪl] [ʃiː; ʃi] ['jiːldɪd] ,
peace till she yielded ,
和平 直到 她 产生 ,

"可是，孩子，"苏珊娜笑着开口；但凯瑟琳娜不让她罢休，直到她屈服为止。

[ænd; ənd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [beɪð] [ɪn][ðə; ði][menz] [ruːm] ,
and promised to bathe in the men's room ,
和 承诺 到 洗澡 在 这 男士 房间 ,

并承诺在男浴室洗澡。

[wɪtʃ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [juːst] [æt; ət][ɔːl] [sɪns] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌepɪ'demɪk] .
which had not been used at all since the appearance of the epidemic .
哪个 有 不是 到过 用过的 在 全部 自从 这 外貌 的 这 流行性 .

自疫情爆发以来，这些设施一直没有被使用过。

[wen] [deɪm] [suː'zænə] [faʊnd] [hɜːr'self][ə'loʊn][ʃiː; ʃi] [smaɪld] [tuː; tə][hɜːr'self][ɪn]['saɪlənt] ['θæŋkfulnəs] ,
When Dame Susannah found herself alone she smiled to herself in silent thankfulness ,
什么时候 贵妇人 苏珊娜 成立 她自己 独自的 她 微笑 到 她自己 在 沉默的 感恩 ,

苏珊娜夫人独自一人时，她默默地心存感激，脸上露出了微笑。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][bæθ] [ə'gen] [ʃi:; ʃi] ['lɪftɪd] [ʌp][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [ænd; ənd][hændz][ɪn] [prer] [fɔ:r; fər]

and	in	the	bath	again	she	lifted	up	her	heart	and	hands	in	prayer	for
和	在	这	洗澡	再次	她	抬起	向上	她	心	和	双手	在	祷告	为了

[hɜ:r; hər]['oʊnli][tʃaɪld] ,

her	only	child	,
她	仅有的	孩子	,

她再次在浴缸里举起双手，为她唯一的孩子祈祷。

[ðə; ði] ['lʌvɪŋ] ['dɔ:tər] [hu:] [kɛəd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][soʊ] ['tendərli] .

the	loving	daughter	who	cared	for	her	so	tenderly	.
这	爱	女儿	WHO	关心	为了	她	所以	温柔地	.

疼爱女儿、温柔体贴地照顾她。

[ˌkæθɛ'ri:nə] [went] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [oʊn] [ru:m] ,

Katharina	went	to	her	own	room	,
卡塔琳娜	去	到	她	自己的	房间	,

卡塔琳娜回到了自己的房间。

['æftər] [ˌæsə'teɪn] [ðæt] [ðə; ði] [kloʊðz] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][wɔ:rn] [ðɪs] ['i:vnɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] ['sækrifaist]

after	ascertaining	that	the	clothes	she	had	worn	this	evening	had	been	sacrificed
后	确定	那	这	衣服	她	有	磨损	这	晚上	有	到过	牺牲

[ɪn][ðə; ði][bæθ] - ['fɜ:rnɪs] .

in	the	bath	-	furnace	.
在	这	洗澡	-	炉	.

在确认她今晚穿的衣服已被投入浴池炉中焚烧之后。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][pæst] ['mɪdnaɪt] , [bʌt; bət] [stɪl] [ʃi:; ʃi][bɪd][ðə; ði][meɪd][sɪt][ʌp] ,

It	was	past	midnight	,	but	still	she	bid	the	maid	sit	up	,
它	曾是	过去的	午夜	,	但	仍然	她	出价	这	女佣	坐	向上	,

当时已过午夜，但她仍然吩咐女仆坐起来。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t][goʊ][tu:; tə][bed] .

and	she	did	not	go	to	bed	.
和	她	做过	不是	去	到	床	.

她没有去睡觉。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [faʊnd] [rest] [ðer; ðər] .

She	could	not	have	found	rest	there	.
她	可以	不是	有	成立	休息	那里	.

她不可能在那里得到休息。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['temptɪd] [tu:; tə][goʊ][aʊt][ɑ:n][ðə; ði]['bælkəni] ,

She	was	tempted	to	go	out	on	the	balcony	,
她	曾是	受诱惑	到	去	出去	在	这	阳台	,

她很想走到阳台上去。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][sæt] [daʊn] [ðer; ðər][ɑ:n][ə; eɪ] ['rɑ:kɪŋ] [tʃer] .

and	she	sat	down	there	on	a	rocking	chair	.
和	她	卫星	向下	那里	在	一个	摇滚	椅子	.

她坐在了那里的摇椅上。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] ['sʌltri] [ænd; ənd] [stɪl] .

The	night	was	sultry	and	still	.
这	夜晚	曾是	闷热	和	仍然	.

夜色闷热而静谧。

['evri] [haʊs] , ['evri] [tri:] , ['evri] [wɔ:l] [si:md] [tu:; tə]['reɪdieɪt][ðə; ði] [hi:t] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [əb'zɔ:rbd]

Every	house	,	every	tree	,	every	wall	seemed	to	radiate	the	heat	it	had	absorbed
每一个	房子	,	每一个	树	,	每一个	墙	似乎	到	辐射	这	热	它	有	吸收

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] .

during	the	day	.
期间	这	天	.

每栋房子、每一棵树、每一面墙似乎都在散发着白天吸收的热量。

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [kiː] [keɪm] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['pɪlgrɪmz] ;

Along	**the**	**quay**	**came**	**a**	**long**	**procession**	**of**	**pilgrims**	**;**
沿着	这	码头	来了	一个	长的	游行	的	朝圣者	;

码头上走过一长串朝圣者;

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ]['fjuːnərəl] [treɪn] [ænd; ənd] [suːn] ['æftər] [keɪm] [ə'nʌðər] — [bəuθ][soʊ]

this	**was**	**followed**	**by**	**a**	**funeral**	**train**	**and**	**soon**	**after**	**came**	**another**	**—**	**both**	**so**
这	曾是	随后	经过	一个	葬礼	火车	和	很快	后	来了	其他	—	两个都	所以

['ʃraʊdɪd] [ɪn] [klaʊdz] [ʌv; əv] [dʌst] [ðæt] [ðə; ði] [tɔːtʃiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːləuəz] [lʊkt] [laɪk] [koʊl]

shrouded	**in**	**clouds**	**of**	**dust**	**that**	**the**	**torches**	**of**	**the**	**followers**	**looked**	**like**	**coals**
被遮蔽的	在	云	的	灰尘	那	这	火炬	的	这	追随者	看起来	喜欢	煤炭

['glɪmərɪŋ] ['ʌndər] ['æʃɪz] .

glimmering	**under**	**ashes**	**.**
微光	在下面	灰烬	.

随后是一列送葬队伍，不久之后又是另一列——两列队伍都被尘土笼罩，以至于追随者的火把看起来像是在灰烬下闪烁的煤炭。

['sevrəl] [huː] [hæd; həd][daɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['pestɪləns] , [ænd; ənd] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn]

Several	**who**	**had**	**died**	**of**	**the**	**pestilence**	**,**	**and**	**whom**	**it**	**had**	**been**
一些	WHO	有	死亡	的	这	瘟疫	,	和	谁	它	有	到过

[ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] ['beri] [baɪ] [deɪ] ,

impossible	**to**	**bury**	**by**	**day**	**,**
不可能的	到	埋葬	经过	天	,

有几个人死于瘟疫，白天根本无法埋葬他们。

[wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [bɔːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] [tə'geðər] .

were	**being**	**borne**	**to**	**the**	**grave**	**together**	**.**
是	存在	出生	到	这	严重	一起	.

他们被一同送入坟墓。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] ['fjuːnərəlz] , [soʊ][ʃiː; ʃi] ['veɪgli] ['fænsɪd] , [wʌz; wəz] - ;

One	**of**	**these**	**funerals**	**,**	**so**	**she**	**vaguely**	**fancied**	**,**	**was**	**Heliodora's**	**;**
一	的	这些	葬礼	,	所以	她	依稀	幻想	,	曾是	-	;

她隐约觉得，这些葬礼中就包括赫利奥多拉的葬礼;

[ðə; ði] ['ʌðər] [hɜːr; hər] [oʊn] [pər'hæps] — [ɔːr][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ʃivəd] [æt; ət][ðə; ði]

the	**other**	**her**	**own**	**perhaps**	**—**	**or**	**her**	**mother's**	**—**	**and**	**she**	**shivered**	**at**	**the**
这	其他	她	自己的	也许	—	或者	她	母亲的	—	和	她	瑟瑟发抖	在	这

[θɔːt] .

thought	**.**
想法	.

另一只可能是她自己的——或者她母亲的——想到这里，她不禁打了个寒颤。

[ðə; ði] [lɔːŋ] [treɪn] ['wɔndəd] [ɑːn]['ʌndər] [ɪts] [ʃraʊd] [ʌv; əv] [dʌst] ,

The	**long**	**train**	**wandered**	**on**	**under**	**its**	**shroud**	**of**	**dust**	**,**
这	长的	火车	漫步	在	在下面	它是	裹尸布	的	灰尘	,

长长的列车在尘土的笼罩下缓缓前行。

[ænd; ənd] [stʊd] [stɪl] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [ðə; ði] [nə'krɑːpəlɪs] ;

and	**stood**	**still**	**when**	**it**	**reached**	**the**	**Necropolis**	**;**
和	站立	仍然	什么时候	它	达到	这	墓地	;

到达墓地时，它停了下来;

[ðen] [ðə; ði] [sledʒ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɪr] [keɪm] [bæk] ['empti] [ɑːn] [red] [hɑːt] [rʌnəːz] — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]

then	**the**	**sledge**	**with**	**the**	**bier**	**came**	**back**	**empty**	**on**	**red**	**hot**	**runners**	**—**	**but**	**she**
然后	这	雪橇	和	这	柩	来了	后退	空的	在	红色的	热的	跑步者	—	但	她

[wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːnəz] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪm'prɪznd] [ɪn][ðə; ði] [pes'tɪfərəs] [haʊs] .

was	**not**	**one**	**of**	**the**	**mourners**	**—**	**she**	**was**	**imprisoned**	**in**	**the**	**pestiferous**	**house**	**.**
曾是	不是	一	的	这	哀悼者	—	她	曾是	被监禁	在	这	害虫	房子	.

然后，载着灵柩的雪橇空空如也地返回，滚烫的雪橇板滚烫地滑了回来——但她不是哀悼者之一——她被囚禁在那座充满瘟疫的房子里。

[ðen] ,
Then ,
然后 ,

然后，

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [friːd] [əˈgen] — [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][kwaɪt] [ˈklɪrli] — [tuː] [ˈhedz] [hæd; həd] [bɪn]
when **she** **was** **freed** **again** **—** **she** **saw** **it** **all** **quite** **clearly** **—** **two** **heads** **had** **been**
什么时候 她 曾是 自由 再次 — 她 锯 它 全部 相当 清楚地 — 二 头部 有 到过
[kʌt] [ɔːf] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɔːrtjɑːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːl] [ʌv; əv][ˈdʒʌstɪs] :
cut **off** **in** **the** **courtyard** **of** **the** **Hall** **of** **justice** **:**
切 离开 在 这 庭院 的 这 大厅 的 正义 :

当她再次获得自由时——她看得非常清楚——司法大厅的院子里有两颗人头被砍了下来：

[oʊˈraɪənz, ɔˈraɪənz][ænd; ənd] [ˈpɔːləz] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][left][əˈloʊn] , [kwaɪt][əˈloʊn][ænd; ənd]
Orion's **and** **Paula's** **—** **and** **she** **was** **left** **alone** **,** **quite** **alone** **and**
猎户座的 和 保拉的 — 和 她 曾是 左边 独自的 , 相当 独自的 和
[fərˈlɔːrn] .
forlorn **.**
绝望 .

奥赖恩和宝拉的家都空了——她孤身一人，孤苦伶仃，凄凉无助。

[hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [baɪ][hɜːr; hər] [ˈfɑːðɚz] [saɪd] [ˈʌndər][ðə; ði][sænd][ɪn][ðə; ði] [ˈseməteri] ,
Her **mother** **was** **lying** **by** **her** **father's** **side** **under** **the** **sand** **in** **the** **cemetery** **,**
她 母亲 曾是 说谎 经过 她 父亲的 边 在下面 这 沙 在 这 公墓 ,

她的母亲躺在她父亲身旁，埋在墓地的沙土下。

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz][ðer; ðər][tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [tuː; tə][biː; bi] [ˈtrʌbld] [əˈbaʊt][hɜːr; hər] ,
and **who** **was** **there** **to** **care** **for** **her** **,** **to** **be** **troubled** **about** **her** **,**
和 WHO 曾是 那里 到 关心 为了 她 , 到 是 麻烦 关于 她 ,
[tuː; tə] [prəˈtekt] [hɜːr; hər] ?
to **protect** **her** **?**
到 保护 她 ?

谁来关心她，谁来为她担忧，谁来保护她?

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][əˈloʊn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][laɪk][ə; eɪ] [triː] [wɪˈðaʊt] [ruːts] ,
She **was** **alone** **in** **the** **world** **like** **a** **tree** **without** **roots** **,**
她 曾是 独自的 在 这 世界 喜欢 一个 树 没有 根 ,

她孤身一人，就像一棵没有根的树。

[laɪk][ə; eɪ] [liːf] [bloʊn] [aʊt][tuː; tə] [siː] ,
like **a** **leaf** **blown** **out** **to** **sea** **,**
喜欢 一个 叶子 吹 出去 到 海 ,

就像一片被吹到海里的树叶，

[laɪk][æn; ən] [ʌnˈfledʒd] [bɜːrd][ðæt][hæz; həz][ˈfɔːlən][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][nest] .
like **an** **unfledged** **bird** **that** **has** **fallen** **out** **of** **the** **nest** **.**
喜欢 一个 未成熟的 鸟 那 有 倒下 出去 的 这 巢 .

就像一只刚离巢的雏鸟。

[ðen] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [sɪns] [ðæt] [ˈiːvnɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɔːrn] [fɔːls] [ˈwɪtnəs] ,
Then **,** **for** **the** **first** **time** **since** **that** **evening** **when** **she** **had** **borne** **false** **witness** **,**
然后 , 为了 这 第一的 时间 自从 那 晚上 什么时候 她 有 出生 错误的 证人 ,

然后，自从那天晚上她作伪证以来，这是她第一次.....

[hɜːr; hər] [ˈmeməri] [rɪˈvɜːtɪd] [tuː; tə][ɔːl][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [tɔːt] [æt; ət] [skuːl] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]
her **memory** **reverted** **to** **all** **she** **had** **been** **taught** **at** **school** **and** **in** **the**
她 记忆 恢复 到 全部 她 有 到过 教授 在 学校 和 在 这
[tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtɔːments] [ʌv; əv] [hel] ,
church **of** **the** **torments** **of** **hell** **,**
教会 的 这 折磨 的 地狱 ,

她的记忆回到了她在学校和教堂里学到的关于地狱酷刑的一切。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['piktʃəd] [ðə; ði][ə'boʊd][ʌv; əv][ðə; ði] [dæmd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['skɔ:rtʃɪŋ] ,

and	she	pictured	the	abode	of	the	damned	,	and	the	scorching	,
和	她	如图所示	这	住所	的	这	该死的	,	和	这	灼热	,

她想象着亡灵的居所，以及那灼热的……

['si:ðɪŋ] [leɪk] [ʌv; əv]['faɪər][ɪn] [wɪtʃ] ['mɜ:dəəz] , ['herɪtɪks] , [fɔ:ls] ['witnisiz] ... .

seething	Lake	of	fire	in	which	murderers	,	heretics	,	false	witnesses	...	.
沸腾	湖	的	火	在	哪个	杀人犯	,	异端	,	错误的	证人	...	.

沸腾的火湖，里面关押着杀人犯、异教徒、伪证者……

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] ?

What	was	that	?
什么	曾是	那	?

那是什么？

[hæd; həd] [hel] [ɪn'di:d] [jɔ:nd] ,

Had	hell	indeed	yawned	,
有	地狱	的确	打哈欠	,

难道地狱真的打了个哈欠？

[ænd; ənd][wɜ:r; wər][ðə; ði] [fleɪmz] [sɔ:rɪŋ] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði][skaɪ] [θru:] [ðə; ði] ['rɪvn] [ʃel] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	were	the	flames	soaring	up	to	the	sky	through	the	riven	shell	of	the
和	是	这	火焰	翱翔	向上	到	这	天空	通过	这	裂隙	壳	的	这

[ɜ:rθ] ?

earth	?
地球	?

火焰是否冲破了地球破碎的外壳，直冲云霄？

[hæd; həd][ðə; ði]['fɜ:rməmənt]['oʊpənd][tu:; tə] [pɔ:r] ['lɪvɪŋ] ['faɪər][ænd; ənd] [blæk] [fju:mz] [ɑ:n][ðə; ði]

Had	the	firmament	opened	to	pour	living	fire	and	black	fumes	on	the
有	这	苍穹	打开	到	倒	活的	火	和	黑色的	烟雾	在	这

['nɔ:rðərn] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ?

northern	part	of	the	city	?
北方	部分	的	这	城市	?

天穹裂开，向城市北部倾泻烈焰和黑烟？

[ʃi:; ʃi] ['stɑ:rtɪd] [ʌp] [ɪn] [dɪs'meɪ] , [hɜ:r; hər] [aɪz] [fɪkst] [ɑ:n][ðə; ði]['terəb(ə)l] [saɪt] .

She	started	up	in	dismay	,	her	eyes	fixed	on	the	terrible	sight	.
她	开始	向上	在	沮丧	,	她	眼睛	固定的	在	这	糟糕的	视线	.

她惊恐地猛地坐起身，目光紧紧盯着那可怕的景象。

[ðə; ði] [hoʊl] [skaɪ] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn] [fleɪmz] ; [ə; eɪ]['faɪəri] ['fɜ:rnɪs] ,

The	whole	sky	seemed	to	be	in	flames	;	a	fiery	furnace	,
这	所有的	天空	似乎	到	是	在	火焰	;	一个	火热	炉	,

整个天空仿佛燃起了火焰；一个炽热的熔炉，

[wɪð; wɪθ] [dens] [smoʊk] [ænd; ənd] ['mɪrɪədz] [ʌv; əv] ['ʃu:tɪŋ] [spɑ:rks] , [fɪld] [ðə; ði] [hoʊl] [speɪs]

with	dense	smoke	and	myriads	of	shooting	sparks	,	filled	the	whole	space
和	稠密	抽烟	和	无数	的	射击	火花	,	已填	这	所有的	空间

[bɪ'twi:n] [ɜ:rθ] [ænd; ənd] ['hev(ə)n] .

between	earth	and	heaven	.
之间	地球	和	天堂	.

浓烟滚滚，火花四溅，弥漫了天地之间的整个空间。

[ə; eɪ] [dɪ'vaʊərɪŋ] [ˌkɑ:nflə'greɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [ə'baʊt][tu:; tə] [ə'naɪəleɪt] [ðə; ði] [taʊn] , [ðə; ði]

A	devouring	conflagration	was	apparently	about	to	annihilate	the	town	,	the
一个	吞噬	大火	曾是	显然	关于	到	歼灭	这	镇	,	这

['rɪvər] , [ðə; ði] ['stɑ:ri] [vɔ:lt] [ɪt'self] ;

river	,	the	starry	vault	itself	;
河	,	这	繁星	金库	本身	;

一场吞噬一切的大火似乎即将摧毁这座城镇、这条河流，甚至那璀璨的星空本身；

[ðə; ði]['met(ə)l]['herəldz] [wɪtʃ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [kɔːld] [ðə; ði]['feɪθf(ə)l][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] ['lɪftɪd] [ʌp][ðer; ðər]

the	metal	heralds	which	usually	called	the	faithful	to	church	lifted	up	their
这	金属	使者	哪个	通常	称为	这	忠实	到	教会	抬起	向上	他们的

['vɔɪsɪz] ;

voices	;
声音	;

平时召唤信徒前往教堂的金属号角齐声高喊;

[ðə; ði]['kwaɪət][roʊd][æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] ['sʌd(ə)nli] [swɔːmd] [wɪð; wɪθ]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv]['piːp(ə)l]

the	quiet	road	at	her	feet	suddenly	swarmed	with	thousands	of	people
这	安静的	路	在	她	脚	突然	蜂拥而至	和	数千	的	人们

; [ʃriːks] ,

;	shrieks	,
;	尖叫	,

她脚下原本安静的道路突然涌入了成千上万的人; 尖叫声此起彼伏。

[jelz] [ænd; ənd]['fræntɪk] [kə'mændz] [keɪm] [ʌp][frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] ,

yells	and	frantic	commands	came	up	from	below	,
喊叫	和	疯狂的	命令	来了	向上	从	以下	,

下方传来喊叫声和慌乱的命令声。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv] [tʌŋz] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði][wɜːrdz] " ['gʌvɝnɝz]

and	in	the	confusion	of	tongues	she	could	distinguish	the	words	"	Governor's
和	在	这	困惑	的	舌头	她	可以	区分	这	字	"	州长的

['pæləs] " — " ['ærəbz] " — " - " — " [ə'raiən; ɔː-] " — " ['faɪər] " — " [pʊt][ˌaɪ 'tiː][aʊt] " — "

Palace	"	—	"	Arabs	"	—	"	Mukaukas	"	—	"	Orion	"	—	"	fire	"	—	"	Put	it	out	"	—	"
宫殿	"	—	"	阿拉伯人	"	—	"	-	"	—	"	猎户座	"	—	"	火	"	—	"	放	它	出去	"	—	"

[seɪv] [ˌaɪ 'tiː] .

Save	it	.
节省	它	.

在混乱的语言中，她能分辨出“总督府”、“阿拉伯人”、“穆考卡斯人”、“猎户座”、“火”、“扑灭它”、“拯救它”这些词。

" [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ðə; ði][oʊld] [hed] - ['gɑːrdnər] [kɔːld] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði]['loʊtəs]

"	At	this	moment	the	old	head	-	gardener	called	up	to	her	from	the	lotos
"	在	这	片刻	这	老的	头	-	园丁	称为	向上	到	她	从	这	莲花

- [tæŋk] :

-	tank	:
-	坦克	:

这时，老园丁从莲花池边朝她喊道:

" [ðə; ði] ['pæləs] [ɪz][ɪn] [fleɪmz] !

"	The	palace	is	in	flames	!
"	这	宫殿	是	在	火焰	!

“宫殿着火了！”

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [draʊt] — [gɑːd][ɔːl] - ['mɜːrsɪf(ə)l] [seɪv] [ðə; ði] [taʊn] !

And	in	this	drought	—	God	All	-	merciful	save	the	town	!
和	在	这	干旱	—	上帝	全部	-	仁慈	节省	这	镇	!

在这场旱灾中——仁慈的上帝保佑这座城镇!

" [hɜːr; hər] [niːz] [geɪv] [weɪ] ;

"	Her	knees	gave	way	;
"	她	膝盖	给予	方式	;

她双膝一软，跪倒在地;

[ʃiː; ʃi][pʊt] [aʊt][hɜːr; hər][hændz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][feɪnt][kraɪ][tuː; tə] [fiːl] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [sə'pɔːrt] ,

she	put	out	her	hands	with	a	faint	cry	to	feel	for	some	support	,
她	放	出去	她	双手	和	一个	头晕的	哭	到	感觉	为了	一些	支持	,

她伸出手，发出微弱的哭声，想要寻求一些支撑。

[ænd; ənd] [tuː] [ɑːrmz][wɜːr; wər] [θroʊn] [ə'baʊt][hɜːr; hər] - [ðə; ði][ɑːrmz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][soʊ] ['leɪtli] [hæd; həd]

and	two	arms	were	thrown	about	her	-	the	arms	which	she	so	lately	had
和	二	武器	是	抛掷	关于	她	-	这	武器	哪个	她	所以	最近	有

[pʊʃt] [ə'weɪ] : [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] :

pushed	away	:	her	mother's	:
推动	离开	:	她	母亲的	:

两只手臂向她伸出——正是她不久前还推开的那两只手臂：她母亲的手臂：

[ðæt] ['mʌðər] [huː] [hæd; həd][bent]['oʊvər][hɜːr; hər]['oʊnli][tʃaɪld][ænd; ənd] [in'heild] [deθ] [ɪn][ə; eɪ] [kɪs]

that	mother	who	had	bent	over	her	only	child	and	inhaled	death	in	a	kiss
那	母亲	WHO	有	弯曲	超过	她	仅有的	孩子	和	吸入	死亡	在	一个	吻

[ɑːn][hɜːr; hər] [pleɪg] - ['teɪntɪd] [her] .

on	her	plague	-	tainted	hair	.
在	她	瘟疫	-	受污染的	头发	.

那位母亲俯身亲吻她唯一的孩子，将死亡吸入她被瘟疫污染的头发中。

['tʃæptər] ['ɛks'viː] .

CHAPTER	XV	.
章	十五	.

第十五章

[ðə; ði] ['gʌvɝnɝz] ['pæləs] , [ðə; ði][praɪd][ænd; ənd]['glɔːri][ʌv; əv] ['memfɪs] ,

The	governor's	palace	,	the	pride	and	glory	of	Memphis	,
这	州长的	宫殿	,	这	自豪	和	荣耀	的	孟菲斯	,

总督府，孟菲斯的骄傲和荣耀，

[ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt][hoʊm][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldɪst][ænd; ənd]['nəublist]['fæməli][ʌv; əv][ðə; ði][lænd] — [ðə; ði]

the	magnificent	home	of	the	oldest	and	noblest	family	of	the	land	—	the
这	壮丽	家	的	这	最老	和	最高贵	家庭	的	这	土地	—	这

[læst] [haʊs] [ðæt] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][bɜːrθ][tuː; tə][ə; eɪ] [reɪs] [ʌv; əv] ['neɪtɪv] [i'dʒɪpʃnz] [held] ['wɜːrði] ,

last	house	that	had	given	birth	to	a	race	of	native	Egyptians	held	worthy	,
最后的	房子	那	有	给定	出生	到	一个	种族	的	本国的	埃及人	握住	值得	,

这是这片土地上最古老、最高贵的家族的宏伟宅邸——也是最后一个孕育出被世人尊崇的埃及本土民族的家族。

['iːv(ə)n][baɪ][ðə; ði] ['griːks] ,

even	by	the	Greeks	,
甚至	经过	这	希腊人	,

即使是希腊人也这样认为。

[tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði] ['empərər] [ænd; ənd][ʌp'hoʊld][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]['dɪgnəti][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] —

to	represent	the	emperor	and	uphold	the	highest	dignity	in	the	world	—
到	代表	这	皇帝	和	坚持	这	最高	尊严	在	这	世界	—

[ðə; ði] ['veri] ['sɪtədel] [ʌv; əv] ['neɪtɪv] [laɪf] ,

the	very	citadel	of	native	life	,
这	非常	堡垒	的	本国的	生活	,

代表皇帝，维护世上最高的尊严——本土生活的堡垒，

[leɪ] [ɪn] ['æʃɪz] ;

lay	in	ashes	;
躺	在	灰烬	;

化为灰烬；

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ]['dʒaɪənt][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] [krʌʃiz] [ænd; ənd] [dis'trɔiz] [ɪn][ɪts][fɔːl] ['meni]

and	just	as	a	giant	of	the	woods	crushes	and	destroys	in	its	fall	many
和	只是	作为	一个	巨大的	的	这	树林	暗恋	和	摧毁	在	它是	落下	许多

[plænts][ʌv; əv] ['hʌmblər] [groʊθ] ,

plants	of	humbler	growth	,
植物	的	谦逊	生长	,

就像森林中的巨人倒下时会压垮许多矮小的植物一样，

[soʊ][ðə; ði] ['bɜ:rnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [haʊs] [dɪ'strɔɪd] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['smɔ:lər] [d'welɪŋz] .

so	the	burning	of	the	great	house	destroyed	hundreds	of	smaller	dwellings	.
所以	这	燃烧	的	这	伟大的	房子	损毁	数百	的	较小的	住宅	.

因此，大宅的焚毁也带走了数百座较小的房屋。

[ðɪs] ['naɪts] [wɜ:rk][hæd; həd][tɔ:rn][ðə; ði][mæst][ænd; ənd] ['rʌdər] , [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ][plæŋk]

This	night's	work	had	torn	the	mast	and	rudder	,	and	many	a	plank
这	夜晚	工作	有	撕裂	这	桅杆	和	舵	,	和	许多	一个	板

[bɪ'saɪdz] ,

besides	,
除了	,

今晚的劳作撕裂了桅杆和舵，还有许多木板也损毁了。

[frʌm; frəm] [ðæt] ['faʊndərɪŋ] ['ves(ə)l] , [ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] ['memfɪs] .

from	that	foundering	vessel	,	the	town	of	Memphis	.
从	那	沉没	血管	,	这	镇	的	孟菲斯	.

从那艘沉没的船上，诞生了孟菲斯城。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ɪn'di:d] [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] [ðæt] [hæd; həd] [seɪvd] [ðə; ði] [hoʊl] [frʌm; frəm] ['bi:ɪŋ] [rɪ'djʊst]

It	seemed	indeed	a	miracle	that	had	saved	the	whole	from	being	reduced
它	似乎	的确	一个	奇迹	那	有	已保存	这	所有的	从	存在	减少

[tu:; tə]['sindəz] ;

to	cinders	;
到	煤渣	;

这简直就是一个奇迹，使整个世界免于化为灰烬；

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] [ðɪs] , [nekst][tu:; tə]['gɑ:dz] ['prɑ:vɪdəns] , [ðeɪ] [maɪt] [θæŋk] [ðə; ði] [blæk] [ɪn'sendieri]

and	for	this	,	next	to	God's	providence	,	they	might	thank	the	black	incendiary
和	为了	这	,	下一个	到	神的	普罗维登斯	,	他们	可能	感谢	这	黑色的	燃烧的

[hɪm'self][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ærəbz] .

himself	and	his	Arabs	.
他自己	和	他的	阿拉伯人	.

为此，除了上帝的眷顾之外，他们或许还要感谢那位黑人纵火犯和他的阿拉伯同伙。

[ðə; ði][kraɪm][wʌz; wəz] [kə'mɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ku:l] [ænd; ənd] [ʃru:d] ['fɔ:rsaɪt] , [ænd; ənd] ['kærid]

The	crime	was	committed	with	cool	and	shrewd	foresight	,	and	carried
这	犯罪	曾是	坚定的	和	凉爽的	和	精明	远见	,	和	携带

[θru:] [tu:; tə][ðə; ði][end] .

through	to	the	end	.
通过	到	这	结尾	.

这起犯罪行为经过冷静而狡猾的预谋，并一直执行到最后。

['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] [θru:'aʊt] [ðə; ði] ['ræmblɪŋ] ['bɪldɪŋz] [oʊbɑ:də][hæd; həd] [lʊkt] [aʊt]

During	his	visitation	throughout	the	rambling	buildings	Obada	had	looked	out
期间	他的	探视	自始至终	这	漫无边际	建筑物	奥巴达	有	看起来	出去

[fɔ:r; fər][spɑ:ts][ðæt] [maɪt] [su:t][hɪz; ɪz] ['pɜ:rpəs] ,

for	spots	that	might	suit	his	purpose	,
为了	地点	那	可能	套装	他的	目的	,

在奥巴达巡视这些错综复杂的建筑群时，他一直在寻找可能适合他目的的地方。

[ænd; ənd] [tu:] ['aʊərz]['æftər] ['sʌnset] [hi:; hi][hæd; həd] ['laɪtɪd] ['faɪər]['æftər]['faɪər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn]

and	two	hours	after	sunset	he	had	lighted	fire	after	fire	with	his	own
和	二	小时	后	日落	他	有	照明	火	后	火	和	他的	自己的

[hænd] ,

hand	,
手	,

日落后两小时，他亲手点燃了一堆又一堆的火。

[ɪn]['si:krət][ænd; ənd] [ˌʌndɪ'tektɪd] .

in	secret	and	undetected	.
在	秘密	和	未被发现	.

秘密进行，不被察觉。

[ðə; ði] [tru:ps] [hi:; hi] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [ɪm'plɔɪ] ['leɪtər][wɜ:r; wər] ['weɪtɪŋ] ['ʌndər][ɑ:rmz][æt; ət] ,

The	troops	he	intended	to	employ	later	were	waiting	under	arms	at	Fostat	,
这	军队	他	故意的	到	采用	之后	是	等待	在下面	武器	在	福斯塔特	,

他打算稍后使用的部队已经在福斯塔特全副武装地待命了。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['faɪər][broʊk] [aʊt] ,

and	when	the	fire	broke	out	,
和	什么时候	这	火	打破	出去	,

火灾发生时，

[fɜ:rst][ɪn][ðə; ði] ['treʒəri] [ænd; ənd]['æftərwərdz][ɪn] [θri:] ['ʌðər] ['pleɪsɪz][ɪn][ðə; ði] ['pæləs] ,

first	in	the	treasury	and	afterwards	in	three	other	places	in	the	palace	,
第一的	在	这	财政部	和	然后	在	三	其他	地方	在	这	宫殿	,

首先是在国库，后来又在宫殿的其他三个地方。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɪ'mi:diətli] ['mɑ:tʃt] [ə'krɔ:s] [ænd; ənd] ['veri] [dʒu'dɪʃəsli] [ɪm'plɔɪd] .

they	were	immediately	marched	across	and	very	judiciously	employed	.
他们	是	立即地	行军	穿过	和	非常	谨慎地	受雇	.

他们立即被押送过去，并得到了非常明智的安排。

[ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz] ['preʃəs] [ɪn] [ðɪs] ['eɪnʃənt] [hoʊm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['welθi] [reɪs] ,

All	that	was	precious	in	this	ancient	home	of	a	wealthy	race	,
全部	那	曾是	宝贵的	在	这	古老的	家	的	一个	富裕	种族	,

在这个富裕种族的古老家园里，所有珍贵的东西

[wʌz; wəz] [kən'veid] [tu:; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] ['seɪfti] , ['i:v(ə)n][ðə; ði] ['nu:mərəs] [faɪn] ['hɔ:rsɪz][ɪn][ðə; ði]

was	conveyed	to	a	place	of	safety	,	even	the	numerous	fine	horses	in	the
曾是	传递	到	一个	地方	的	安全	,	甚至	这	很多的	美好的	马匹	在	这

['steiblz] ;

stables	;
马厩	;

就连马厩里众多良驹也被转移到了安全的地方；

[ænd; ənd][ðə; ði]['taɪt(ə)l] - [di:dz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'steɪt] , [sleɪvz] , [ænd; ənd][soʊ] [fɔ:rθ] [wɜ:r; wər] [ɔ:l'redi]

and	the	title	-	deeds	of	the	estate	,	slaves	,	and	so	forth	were	already
和	这	标题	-	契约	的	这	财产	,	奴隶	,	和	所以	前进	是	已经

[sɪ'kjʊrd] [æt; ət] ;

secured	at	Fostat	;
安全	在	福斯塔特	;

庄园、奴隶等的产权契约已在福斯塔特得到保障；

[stɪl] , [ðə; ði] [fleɪmz] [kən'sʊmd] [væst] ['kwɑ:ntətiz] [ʌv; əv] ['treʒərz] [ðæt] [kʊd; kəd]['nevər][bi:; bi]

still	,	the	flames	consumed	vast	quantities	of	treasures	that	could	never	be
仍然	,	这	火焰	消耗	广阔的	数量	的	宝藏	那	可以	绝不	是

[rɪ'pleɪst] .

replaced	.
替换	.

然而，大火吞噬了大量永远无法替代的珍贵财物。

['bju:tɪf(ə)l] [wɜ:rks][ʌv; əv][ɑ:rt] , ['mænjʊskrɪpts][ænd; ənd] [bʊks] [sʌtʃ] [æz; əz][wɜ:r; wər]['oʊnli] [prɪ'zɜ:rv]

Beautiful	works	of	art	,	manuscripts	and	books	such	as	were	only	preserved
美丽的	作品	的	艺术	,	手稿	和	图书	这样的	作为	是	仅有的	保存完好

[hɪr] ,

here	,
这里	,

这里保存着许多精美的艺术品、手稿和书籍。

[oʊld][ænd; ənd]['splendɪd][plænts][frʌm; frəm] ['evri] [zoʊn] ,

old	and	splendid	plants	from	every	zone	,
老的	和	灿烂	植物	从	每一个	区	,

来自各个地区的古老而美丽的植物，

['ves(ə)lz][ænd; ənd]['woʊv(ə)n] [stʌfs] [ðæt][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv] [ˌkɔnə'sɜ:z] — [ɔ:l]

vessels	and	woven	stuffs	that	had	been	the	delight	of	connoisseurs	—	all
船只	和	编织	东西	那	有	到过	这	喜	的	鉴赏家	—	全部

['perɪʃt] [ɪn] [hi:ps] .

perished	in	heaps	.
遇难	在	堆积如山	.

曾经令鉴赏家们欣喜不已的器皿和织物，全都化为乌有，堆积如山。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪn'sendieri] [rɪg'retɪd] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

But	the	incendiary	regretted	none	of	them	,
但	这	燃烧的	后悔	没有任何	的	他们	,

但纵火犯们对他们中的任何一个都不后悔。

[fɔ:r; fər][ɔ:l][ˌpɑ:sə'bɪlətɪ][ʌv; əv]['pru:vɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['preʃəs] [hæd; həd]['fɔ:lən]['ɪntu:][hɪz; ɪz]

for	all	possibility	of	proving	how	much	that	was	precious	had	fallen	into	his
为了	全部	可能性	的	证明	如何	很多	那	曾是	宝贵的	有	倒下	进入	他的

[hændz][wʌz; wəz] ['berid] ['ʌndər][ðer; ðər] ['æʃɪz] .

hands	was	buried	under	their	ashes	.
双手	曾是	埋葬	在下面	他们的	灰烬	.

所有证明他所拥有的珍贵之物有多么珍贵的可能性，都埋葬在他们的骨灰之下。

[ðə; ði][wɜ:rst] [ðæt] [kʊd; kəd] ['hæpən] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [naʊ] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'pəʊzd] [frʌm; frəm]

The	worst	that	could	happen	to	him	now	was	to	be	deposed	from
这	最差	那	可以	发生	到	他	现在	曾是	到	是	被罢免	从

['ɑ:fɪs] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [tu:] [ɔ:'deɪʃəs] [prə'si:dɪŋz] .

office	for	his	too	audacious	proceedings	.
办公室	为了	他的	也	大胆的	诉讼程序	.

他现在最坏的下场就是因为其过于大胆的行为而被罢免。

[ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [taʊnz] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði] [traɪ'ʌmfənt] [ˌɪn'kɜ˞:ʒənz]

Of	all	the	towns	he	had	seen	in	the	course	of	the	triumphant	incursions
的	全部	这	城镇	他	有	已见	在	这	课程	的	这	凯	入侵

[ʌv; əv]['ɪzlɑ:m; ɪz'lɑ:m] [nʌn] [hæd; həd] [ə'træktɪd] [hɪm; ɪm][soʊ] ['greɪtli] [æz; əz][də'mæskəs] ,

of	Islam	none	had	attracted	him	so	greatly	as	Damascus	,
的	伊斯兰教	没有任何	有	吸引	他	所以	非常	作为	大马士革	,

在伊斯兰教凯旋入侵的过程中，他所见过的所有城镇中，没有一个像大马士革那样深深吸引着他。

[ænd; ənd][hi:; hi] [naʊ] [hæd; həd][ðə; ði] [mi:nz] [ʌv; əv] ['spendɪŋ] [ðə; ði]['lætər] [hæf][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf]

and	he	now	had	the	means	of	spending	the	latter	half	of	his	life
和	他	现在	有	这	方法	的	开支	这	后者	一半	的	他的	生活

[ðer; ðər][ɪn] [lʌg'ʒʊrɪəs] [ɪn'dʒɔɪmənt] .

there	in	luxurious	enjoyment	.
那里	在	豪华	享受	.

他现在有能力在那里度过后半生，享受奢华的生活。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][dɪ'zaɪərəb(ə)l][tu:; tə]['reskju:][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l]

At	the	same	time	it	was	desirable	to	rescue	as	much	as	possible
在	这	相同的	时间	它	曾是	理想	到	救援	作为	很多	作为	可能的

[frʌm; frəm][ðə; ði] [fleɪmz] ;

from	the	flames	;
从	这	火焰	;

与此同时，尽可能多地从火海中抢救出物品也是可取的；

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz] ['enəmi] [ə; eɪ]['feɪt(ə)l][hoʊld][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ,

for	it	would	have	given	his	enemies	a	fatal	hold	upon	him	,
为了	它	会	有	给定	他的	敌人	一个	致命的	抓住	之上	他	,

因为那样会让他敌人有机可乘，最终害死他。

[ɪf] [ðə; ði] ['feɪməs] [oʊld] ['sɪti] [ʌv; əv] ['memfɪs] [ʃʊd; ʃəd] ['perɪʃ] [baɪ][hɪz; ɪz] [nɪ'glekt] .

if	the	famous	old	city	of	Memphis	should	perish	by	his	neglect	.
如果	这	著名的	老的	城市	的	孟菲斯	应该	沦	经过	他的	忽视	.

如果著名的古城孟菲斯因他的疏忽而消亡。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [gɪv] ['bæt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]['ɔːf(ə)l] ['elɪmənt] .

And	he	was	a	man	to	give	battle	to	the	awful	element	.
和	他	曾是	一个	男人	到	给	战斗	到	这	可怕	元素	.

他是一个敢于与邪恶势力作斗争的人。

[nɑːt] [ə'nʌðər] ['bɪldɪŋ] [fel] [ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [naɪl] [kiː] ;

Not	another	building	fell	a	prey	to	it	on	the	Nile	quay	;
不是	其他	建筑	跌倒	一个	猎物	到	它	在	这	尼罗河	码头	;

尼罗河码头上没有其他建筑物遭到它的袭击;

[bʌt; bət][ə; eɪ] [laɪt] ['sʌðərli] [briːz] ['kærid] ['bɜːrnɪŋ] ['frægmənts][tuː; tə][ðə; ði] [ˌnɔːrθ'west] ,

but	a	light	southerly	breeze	carried	burning	fragments	to	the	northwest	,
但	一个	光	南风	微风	携带	燃烧	片段	到	这	西北	,

但一阵轻柔的南风将燃烧的碎片吹向了西北方向。

[ænd; ənd] ['sevrəl] ['haʊzɪz] [ɪn][ðə; ði] ['puːrɚ] ['kwɔːrtər][ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['dezərt] [kɔːt] ['faɪər]

and	several	houses	in	the	poorer	quarter	on	the	edge	of	the	desert	caught	fire
和	一些	房屋	在	这	贫穷	四分之一	在	这	边缘	的	这	沙漠	捕捉	火

.

:

.

沙漠边缘贫困地区的几栋房屋着火了。

['ðɪðər] [ðə; ði]['lɑːrdʒər]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [kʊd; kəd]['kɑːmbæt][ðə; ði] [fleɪmz] [ænd; ənd]['reskjuː]

Thither	the	larger	portion	of	those	who	could	combat	the	flames	and	rescue
那里	这	更大的	部分	的	那些	WHO	可以	战斗	这	火焰	和	救援

[ðə; ði][ɪn'hæbɪtənts][wɜːr; wər][æt; ət][wʌns] [də'rektɪd] ;

the	inhabitants	were	at	once	directed	;
这	居民	是	在	一次	指导	;

大部分能够扑灭火焰、营救居民的人立即被派往那里;

[ænd; ənd] [hɪr] , [æz; əz][æt; ət][ðə; ði] ['pæləs] ,

and	here	,	as	at	the	palace	,
和	这里	,	作为	在	这	宫殿	,

在这里，就像在宫殿里一样，

[hiː; hi]['æktɪd][ɑːn][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv]['sækrifaisɪŋ] [wət'evər] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [seɪvd] [ɪn'taɪər] .

he	acted	on	the	principle	of	sacrificing	whatever	could	not	be	saved	entire	.
他	行动	在	这	原则	的	牺牲	任何	可以	不是	是	已保存	全部的	.

他奉行的原则是，凡无法完全挽救的，都要舍弃。

[ðʌs] [ə; eɪ] [hoʊl] ['kwɔːrtər][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [wʌz; wəz] [dɪ'strɔɪd] , ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['begə]

Thus	a	whole	quarter	of	the	town	was	destroyed	,	hundreds	of	beggared
因此	一个	所有的	四分之一	的	这	镇	曾是	损毁	,	数百	的	穷困潦倒

['fæməliz] [lɔːst] [ɔːl] [ðeɪ] [pə'zest] ;

families	lost	all	they	possessed	;
家庭	丢失的全部	他们	拥有	;	

因此，该镇四分之一的地区被摧毁，数百个贫困家庭失去了所有财产;

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] , [huːz] ['ruːθləs] ['ævərɪs] [hæd; həd][kæst][soʊ] ['meni] ['ɪntuː] ['mɪzəri] , [wʌz; wəz]

and	yet	he	,	whose	ruthless	avarice	had	cast	so	many	into	misery	,	was
和	然而	他	,	谁	无情	贪婪	有	投掷	所以	许多	进入	苦难	,	曾是

[əd'maɪəd][ænd; ənd] [lɔːdid] ;

admired	and	lauded	;
钦佩	和	备受赞誉	;

然而，他那无情的贪婪使许多人陷入痛苦之中，却仍然受到人们的钦佩和赞扬;

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['evriwer] [æt; ət][wʌns] : [naʊ] [baɪ][ðə; ði]['rɪvər][ænd; ənd] [naʊ] [baɪ][ðə; ði]

for	he	was	everywhere	at	once	:	now	by	the	river	and	now	by	the
为了	他	曾是	到处	在	一次	:	现在	经过	这	河	和	现在	经过	这

['dezərt] ,

desert	,
沙漠	,

因为他同时出现在各个地方：一会儿在河边，一会儿在沙漠边。

['ɔːlweɪz] [wer] [ðə; ði]['deɪndʒər][wʌz; wəz] ['gretɪst] , [ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði]

always	where	the	danger	was	greatest	,	and	where	the	presence	of	the
总是	在哪里	这	危险	曾是	最	,	和	在哪里	这	在场	的	这

['liːdər] [wʌz; wəz][moʊst] ['niːdɪd] .

leader	was	most	needed	.
领导者	曾是	最多	需要	.

总是出现在最危险的地方，也是最需要领导者的地方。

[hɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [siːn] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] ,

Here	he	was	seen	in	the	very	midst	of	the	fire	,
这里	他	曾是	已见	在	这	非常	中间	的	这	火	,

人们看到他身处熊熊烈火之中。

[ðer; ðər][hiː; hi] [swʌŋ] [ðə; ði][æks][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd] ; [naʊ] , ['maʊntɪd] [ɑːn] ['hɔːrsbæk] ,

there	he	swung	the	axe	with	his	own	hand	;	now	,	mounted	on	horseback	,
那里	他	摇摆	这	斧头	和	他的	自己的	手	;	现在	,	安装	在	马背	,

在那里，他亲手挥舞着斧头；现在，他骑在马上，

[hiː; hi][roʊd] [daʊn] [ðə; ði][laɪn] [wer] [ðə; ði][draɪ] [græs] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][tɔːrn][ʌp][baɪ][ðə; ði] [ruːts]

he	rode	down	the	line	where	the	dry	grass	was	to	be	torn	up	by	the	roots
他	骑	向下	这	线	在哪里	这	干燥	草	曾是	到	是	撕裂	向上	经过	这	根

[ænd; ənd] [soʊkt] [wɪð; wɪθ]['wɔːtər] ;

and	soaked	with	water	;
和	浸泡过	和	水	;

他沿着铁轨骑行，那里的干草将被连根拔起，然后用水浇透；

[naʊ] , [ɑːn] [fʊt] , [hiː; hi][də'rektɪd][ðə; ði]['skænti][dʒet][frʌm; frəm][ðə; ði][paɪps][ɔːr] , [wɪð; wɪθ] [hə'kʊlɪən]

now	,	on	foot	,	he	directed	the	scanty	jet	from	the	pipes	or	,	with	Herculean
现在	,	在	脚	,	他	指导	这	稀少	喷射	从	这	管道	或者	,	和	赫拉克勒斯

[streŋθ] ,

strength	,
力量	,

现在，他步行操控着管道中微弱的水流，或者，凭借着赫拉克勒斯般的力量，

[flʌŋ] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [fleɪmz] [ə; eɪ] [biːm] [wɪtʃ] [hæd; həd]['fɔːlən] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['limits][hiː; hi]

flung	back	into	the	flames	a	beam	which	had	fallen	beyond	the	limits	he
扔	后退	进入	这	火焰	一个	光束	哪个	有	倒下	超过	这	限制	他

[hæd; həd][set] .

had	set	.
有	放	.

他将超出自己设定范围的光束重新抛回火焰中。

[hɪz; ɪz] [ʃrɪl] [vɔɪs] ['saʊndɪd] , [æz; əz][hɪz; ɪz][hjuːdʒ] [haɪt] ['taʊərd] , [ə'bʌv] [ɔːl] ['ʌðər] ;

His	shrill	voice	sounded	,	as	his	huge	height	towered	,	above	all	others	;
他的	尖锐	嗓音	听起来	,	作为	他的	巨大的	高度	高耸	,	多于	全部	其他的	;

他嗓音尖锐，身材高大，鹤立鸡群；

['evri] [aɪ] [wʌz; wəz] [fɪkst] [ɑːn][hɪz; ɪz] [blæk] [feɪs] [ænd; ənd] ['flæʃɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] [tiːθ] ,

every	eye	was	fixed	on	his	black	face	and	flashing	eyes	and	teeth	,
每一个	眼睛	曾是	固定的	在	他的	黑色的	脸	和	闪烁	眼睛	和	牙齿	,

所有人的目光都集中在他黝黑的脸上，以及他闪着光的眼睛和牙齿上。

[waɪl] [hɪz; ɪz][ɪg'zæmp(ə)l] ['kærid] [ə'weɪ] [ɔ:l][hɪz; ɪz] ['fɔ:ləuəz] [tu:; tə] ['ɪmɪteɪt] [ˌaɪ 'ti:] .

while	**his**	**example**	**carried**	**away**	**all**	**his**	**followers**	**to**	**imitate**	**it**	**.**
尽管	他的	例子	携带	离开	全部	他的	追随者	到	模拟	它	.

他的榜样激励了所有追随者去效仿。

[hɪz; ɪz] [ʃaʊts] [ʌv; əv] [kə'mænd] [meɪd] [ðə; ði] [si:n] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər][laɪk][ə; eɪ]['bæt(ə)l] - [fi:ld] ;

His	**shouts**	**of**	**command**	**made**	**the**	**scene**	**of**	**the**	**fire**	**like**	**a**	**battle**	**-**	**field**	**;**
他的	喊叫	的	命令	制成	这	场景	的	这	火	喜欢	一个	战斗	-	场地	;

他的指挥喊声让火场如同战场一般;

[ðə; ði]['mɑ:zləmz] , [soʊ]['eɪbli][led] ,

the	**Moslems**	**,**	**so**	**ably**	**led**	**,**
这	穆斯林	,	所以	能够	引领	,

穆斯林，在如此英明的领导下，

[rɪ'gɑ:rdləs] [ʌv; əv][laɪf][æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ænd; ənd] ['redi] [tu:; tə] [streɪn] [ænd; ənd][ɪg'zɜ:rt][ðer; ðər]

regardless	**of**	**life**	**as**	**they**	**were**	**and**	**ready**	**to**	**strain**	**and**	**exert**	**their**
不管	的	生活	作为	他们	是	和	准备好	到	拉紧	和	发挥	他们的

[streŋθ] [tu:; tə][ðə; ði]['ʌtməʊst] ,

strength	**to**	**the**	**utmost**	**,**
力量	到	这	极致	,

无论生活境况如何，他们都准备竭尽全力，拼尽全力。

[rɔ:t] ['wʌndɚz] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðer; ðər][gɑ:d][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['prɑ:fɪt] .

wrought	**wonders**	**in**	**the**	**name**	**of**	**their**	**God**	**and**	**His**	**Prophet**	**.**
锻	奇迹	在	这	姓名	的	他们的	上帝	和	他的	先知	.

他们以他们的神及其先知的名义创造了奇迹。

[ðə; ði] [i'dʒɪpʃnz] , [tu:] , [dɪd][ðer; ðər][best] ;

The	**Egyptians**	**,**	**too**	**,**	**did**	**their**	**best**	**;**
这	埃及人	,	也	,	做过	他们的	最好的	;

埃及人也尽了全力;

[bʌt; bət] [ðeɪ] [felt] [ðəm'selvz] ['ɪmpətənt] [baɪ] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ði:z] ['ærəbz][dɪd] ,

but	**they**	**felt**	**themselves**	**impotent**	**by**	**comparison**	**with**	**what**	**these**	**Arabs**	**did**	**,**
但	他们	毛毡	他们自己	阳痿	经过	比较	和	什么	这些	阿拉伯人	做过	,

但与这些阿拉伯人的所作所为相比，他们觉得自己无能为力。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['hɑ:rdli][felt] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [dɪs'greɪs] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['oʊvər] - ['mæstərd] [baɪ]

and	**they**	**hardly**	**felt**	**anything**	**but**	**the**	**disgrace**	**of**	**being**	**over**	**-**	**mastered**	**by**
和	他们	几乎	毛毡	任何事物	但	这	耻辱	的	存在	超过	-	精通	经过

[ðem; ðəm] .

them	**.**
他们	.

他们除了被他们彻底击败的耻辱之外，几乎没有其他感觉。

[ðə; ði] [laɪt] [ʃoʊn] [fɑ:r] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['kʌntri] ; ['i:v(ə)n][hi:; hi] [hu:z] ['splendɪd] [ɪn'herɪtəns] [wʌz; wəz]

The	**light**	**shone**	**far**	**across**	**the**	**country**	**;**	**even**	**he**	**whose**	**splendid**	**inheritance**	**was**
这	光	闪耀	远的	穿过	这	国家	;	甚至	他	谁	灿烂	遗产	曾是

['fi:dɪŋ] [ðə; ði] [fleɪmz] [pər'si:vd] ,

feeding	**the**	**flames**	**perceived**	**,**
喂养	这	火焰	感知	,

光芒照耀全国；就连那位继承了丰厚遗产、却助长火势的人也看到了。

[bɪ'twi:n] ['mɪdnaɪt] [ænd; ənd] [dɑ:n] ,

between	**midnight**	**and**	**dawn**	**,**
之间	午夜	和	黎明	,

午夜至黎明之间，

[ə; eɪ] [gloʊ] [ɑːn][ðə; ði] ['dɪstənt] ['westərn] [hə'raɪz(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'kaʊnt]

a	glow	on	the	distant	western	horizon	which	he	was	unable	to	account
一个	辉光	在	这	遥远	西	地平线	哪个	他	曾是	无法	到	帐户

[fɔːr; fər] .

for	.
为了	.

西方的远方地平线上出现了一抹他无法解释的光芒。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['raɪdɪŋ] [tɔːrdz] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə'baʊt][hæf][æn; ən]['aʊər] [wen] [ðə; ði]['kærəvæn]

He	had	been	riding	towards	it	for	about	half	an	hour	when	the	caravan
他	有	到过	骑术	向	它	为了	关于	一半	一个	小时	什么时候	这	大篷车

['hɔːltɪd][æt; ət][ðə; ði][læst]['steɪʃ(ə)n][bʌt; bət][wʌn] ,

halted	at	the	last	station	but	one	,
停止	在	这	最后的	车站	但	一	,

他骑马朝那个方向走了大约半个小时，商队在倒数第二个驿站停了下来。

[ɑːn][ðə; ði] [haɪ] [roʊd] [bɪ'twiːn] - [ænd; ənd]['bæbilən] .

on	the	high	road	between	Kolzum	and	Babylon	.
在	这	高的	路	之间	-	和	巴比伦	.

在科尔祖姆和巴比伦之间的大路上。

[[sʊ'ez] , [ænd; ənd][ðə; ði] [griːk] ['sɪtədel] [nɪr] [wɪtʃ] ['æmruː] ['faʊndɪd] [ænd; ənd]

[	Suez	,	and	the	Greek	citadel	near	which	Amru	founded	Fostat	and
[	苏伊士运河	,	和	这	希腊语	堡垒	靠近	哪个	阿姆鲁	创立	福斯塔特	和

苏伊士运河，以及阿姆鲁建立福斯塔特城附近的希腊城堡，

['kaɪəroʊ] ['sʌbsɪkwəntli] [gruː] [ʌp] .]

Cairo	subsequently	grew	up	.	]
开罗	随后	生长	向上	.	]

开罗随后长大成人。

[ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [truːp] [ʌv; əv] [hɔːrs] ['soʊldʒərz] [dɪs'maʊntɪd] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

A	considerable	troop	of	horse	soldiers	dismounted	at	the	same	time	,
一个	大量	部队	的	马	士兵	下马	在	这	相同的	时间	,

与此同时，一大批骑兵下马。

[bʌt; bət][ə'raiən; ɔ:-][hæd; həd][nɑːt] ['sʌmənd] [ðiːz] [tuː; tə][prə'tekt][hɪm; ɪm] ; [ɑːn][ðə; ði]['kɑːntreri] ,

but	Orion	had	not	summoned	these	to	protect	him	;	on	the	contrary	,
但	猎户座	有	不是	被召唤	这些	到	保护	他	;	在	这	相反	,

但猎户座召唤这些神兽并非为了保护自己；相反，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðer; ðər] [tʃɑːrdʒ] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] , [tuː; tə]

he	was	in	their	charge	and	they	were	taking	him	,	a	prisoner	,	to
他	曾是	在	他们的	收费	和	他们	是	采取	他	,	一个	囚犯	,	到

.

Fostat	.
福斯塔特	.

他被他们看管着，他们正把他这个囚犯押往福斯塔特。

[hiː; hi][hæd; həd] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] ['tʃæriət] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][set] [aʊt][ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn]

He	had	quitted	the	chariot	in	which	he	had	set	out	and	had	been
他	有	辞职	这	战车	在	哪个	他	有	放	出去	和	有	到过

[meɪd] [tuː; tə] [maʊnt] [ə; eɪ] ['drɑːmədeɪri] ;

made	to	mount	a	dromedary	;
制成	到	山	一个	单峰骆驼	;

他放弃了出发时乘坐的战车，被迫骑上一匹单峰骆驼；

[tuː] ['hɔːsmən] [ɑːrmd] [tuː; tə][ðə; ði] [tiːθ] [roʊd] ['kɑːnstəntli] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .

two	horsemen	armed	to	the	teeth	rode	constantly	at	his	side	.
二	骑兵	武装	到	这	牙齿	骑	不断地	在	他的	边	.

两名全副武装的骑兵始终伴随在他身边。

[hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['trævələz] [wɜ:r; wər] [ə'laʊd] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn][ðer; ðər] ['tʃæriət] .

His	fellow	-	travellers	were	allowed	to	remain	in	their	chariot	.
他的	同伴	-	旅行者	是	允许	到	保持	在	他们的	战车	.

他的同伴们被允许留在马车里。

[æt; ət][ðə; ði] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [naʊ] [ri:tʃt] [dʒʌ'staɪnəs][gɑ:t][aʊt][ænd; ənd] [dɪ'zaɪrd] [hɪz; ɪz]

At	the	inn	which	they	had	now	reached	Justinus	got	out	and	desired	his
在	这	客栈	哪个	他们	有	现在	达到	贾斯蒂努斯	得到	出去	和	想要的	他的

[kəm'pænjən] ,

companion	,
伴侣	,

他们到达的客栈里，尤斯提努斯下了车，向他的同伴要了东西。

[ə; eɪ] [peɪl] - [feɪst] [mæn] [hu:] [sæt] [sʌŋk] ['ɪntu:][ə; eɪ] [hi:p] , [tu:; tə][du:][ðə; ði] [seɪm] ;

a	pale	-	faced	man	who	sat	sunk	into	a	heap	,	to	do	the	same	;
一个	苍白	-	面对	男人	WHO	卫星	沉没	进入	一个	堆	,	到	做	这	相同的	;

一个面色苍白的男人瘫坐在地上，也做了同样的事情；

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪri] [ʃeɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] [hi:; hi] [dɪ'klaɪnd] [tu:; tə] [mu:v] .

but	with	a	weary	shake	of	the	head	he	declined	to	move	.
但	和	一个	厌倦	摇	的	这	头	他	拒绝	到	移动	.

但他疲惫地摇了摇头，拒绝离开。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ɪn][peɪn] , ['nɑ:rsi:z] ? " [æskt] [dʒʌ'staɪnəs] [ə'fekʃənətli] , [ænd; ənd]['nɑ:rsi:z] ['bri:fli]

"	Are	you	in	pain	,	Narses	?	"	asked	Justinus	affectionately	,	and	Narses	briefly
"	是	你	在	疼痛	,	纳尔塞斯	?	"	问	贾斯蒂努斯	亲切地	,	和	纳尔塞斯	简要地

[rɪ'plaɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌski] [vɔɪs] :

replied	in	a	husky	voice	:
回复	在	一个	沙哑	嗓音	:

“纳尔塞斯，你疼吗？”尤斯蒂努斯亲切地问道，纳尔塞斯用沙哑的声音简短地回答道：

" [ɔ:l]['oʊvər] , " [ænd; ənd] ['setld] [hɪm'self] [ə'genst] [ðə; ði] ['kʊʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	All	over	,	"	and	settled	himself	against	the	cushion	at	the	back	of	the
"	全部	超过	,	"	和	定居	他自己	反对	这	软垫	在	这	后退	的	这

['tʃæriət] .

chariot	.
战车	.

“一切都结束了，”说完，他靠在了战车后部的垫子上。

[hi:; hi]['i:v(ə)n][rɪ'fju:zd; 'refju:s][ðə; ði] [rɪ'freʃmənts] [brɔ:t] [aʊt][tu:; tə][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] ['sɛnətɚz]

He	even	refused	the	refreshments	brought	out	to	him	by	the	Senator's
他	甚至	拒绝	这	茶点	带来	出去	到	他	经过	这	参议员的

['sɜ:rvənt][ænd; ənd][ɪn'tɜ:rprətər] .

servant	and	interpreter	.
仆人	和	翻译	.

他甚至拒绝了参议员的仆人和翻译给他送来的茶点。

[hi:; hi] [si:md] [sʌŋk] [ɪn] ['æpəθi] [ænd; ənd][tu:; tə] [kreɪv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [pi:s] .

He	seemed	sunk	in	apathy	and	to	crave	nothing	but	peace	.
他	似乎	沉没	在	冷漠	和	到	渴望	没有什么	但	和平	.

他似乎陷入了冷漠之中，只渴望平静。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sɛnətɚz] ['nefju:] .

This	was	the	senator's	nephew	.
这	曾是	这	参议员的	侄子	.

这是那位参议员的侄子。

[wɪð; wɪθ][oʊ'raɪənz, ɔ'raɪənz][help] , [ænd; ənd] [ɑ:rmd] [wɪð; wɪθ] ['letərz] [ʌv; əv] [prə'tekʃn] [ænd; ənd]

With	Orion's	help	,	and	armed	with	letters	of	protection	and
和	猎户座的	帮助	,	和	武装	和	信件	的	保护	和

[ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm]['æmru:] ,

recommendation	from	Amru	,
推荐	从	阿姆鲁	,

在奥赖恩的帮助下，并凭借阿姆鲁的保护信和推荐信，

[ðə; ði] ['senətər] [hæd; həd] [geɪnd] [hɪz; ɪz] ['pɜ:rpəs] .

the	senator	had	gained	his	purpose	.
这	参议员	有	获得	他的	目的	.

这位参议员达到了他的目的。

[hi:; hi][hæd; həd] ['rænsəmd] ['nɑ:rsi:z] ,

He	had	ransomed	Narses	,
他	有	赎金	纳尔塞斯	,

他赎回了纳尔西斯。

[bʌt; bət][nɑ:t] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['retʃɪd] [mæn][hæd; həd] ['tɔɪld] [fɔ:r; fər][sʌm; səm][taɪm][æz; əz][ə; eɪ]

but	not	before	the	wretched	man	had	toiled	for	some	time	as	a
但	不是	前	这	可怜	男人	有	辛勤劳作	为了	一些	时间	作为	一个

['prɪz(ə)nər] ,

prisoner	,
囚犯	,

但在此之前，这个可怜的人已经作为囚犯苦苦挣扎了一段时间。

[fɜ:rst][æt; ət][ðə; ði][kə'nælˌ][ɑ:n][ðə; ði][laɪn][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][wʌn] [kən'strʌktɪd] [baɪ][ðə; ði]['fɛroʊz, 'feɪroʊz] ,

first	at	the	canal	on	the	line	of	the	old	one	constructed	by	the	Pharaohs	,
第一的	在	这	运河	在	这	线	的	这	老的	一	建造	经过	这	法老	,

首先是在法老修建的古运河沿线，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [rɪ'stɔ:rd] ['ʌndər][ðə; ði] [kælɪf] ['oʊmɑ:r] ,

which	was	being	restored	under	the	Khaliff	Omar	,
哪个	曾是	存在	恢复	在下面	这	哈利夫	奥马尔	,

在奥马尔·哈利法统治时期，该建筑正在被修复。

[tu:; tə] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði] ['spi:dɪst] [wei] [ʌv; əv] ['trænspɔ:tiŋ] [greɪn][frʌm; frəm]['i:dʒɪpt][tu:; tə][ə'reɪbiə]

to	secure	the	speediest	way	of	transporting	grain	from	Egypt	to	Arabia
到	安全的	这	速度最快	方式	的	运输	粮食	从	埃及	到	阿拉伯

[ænd; ənd]['æftərwərdz][ɪn][ðə; ði][rɑ:k] - [baʊnd]['hɑ:rbər][ʌv; əv]['eɪlə] .

and	afterwards	in	the	rock	-	bound	harbor	of	Aila	.
和	然后	在	这	岩石	-	边界	港口	的	艾拉	.

确保以最快的速度将粮食从埃及运往阿拉伯，然后再运往艾拉岩石环绕的港口。

[ɑ:n][ðə; ði] ['bɜ:rnɪŋ] [ʃɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] [si:] , ['ʌndər][ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] [sʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['lætəˌtu:dz] ,

On	the	burning	shores	of	the	Red	Sea	,	under	the	fearful	sun	of	those	latitudes	,
在	这	燃烧	海岸	的	这	红色的	海	,	在下面	这	可怕	太阳	的	那些	纬度	,

在红海灼热的海岸边，在那些纬度可怕的烈日下，

['nɑ:rsi:z][wʌz; wəz] [kən'demd] [tu:; tə][dræg] [blɑ:ks] [ʌv; əv] [stoʊn] ;

Narses	was	condemned	to	drag	blocks	of	stone	;
纳尔塞斯	曾是	谴责	到	拖	积木	的	石头	;

纳尔塞斯被判处拖拽石块；

['meni] [deɪz] [hæd; həd] [ɪ'læpst] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][kʊd; kəd] [treɪs] [hɪm; ɪm] — [ænd; ənd][ɪn] [wʌt]

many	days	had	elapsed	before	his	uncle	could	trace	him	—	and	in	what
许多	天	有	过去	前	他的	叔叔	可以	痕迹	他	—	和	在	什么

[ə; eɪ] [steɪt] [dɪd][dʒʌ'staɪnəs][faɪnd][hɪm; ɪm][æt; ət][læst] !

a	state	did	Justinus	find	him	at	last	!
一个	状态	做过	贾斯蒂努斯	寻找	他	在	最后的	!

多天过去了，他的叔叔才找到他——而尤斯蒂努斯最终找到他时，他已经奄奄一息了！

[ə; eɪ] [wiːk] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [riːtʃ] [hɪm; ɪm] ,

A	week	before	he	could	reach	him	,
一个	星期	前	他	可以	抵达	他	,

在他能够联系到他之前一周，

[ðə; ði][eks] - [ˈɑːfɪsər][ʌv; əv][ˈkæv(ə)lri][hæd; həd][leɪd][hɪmˈself] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˈretʃɪd] [ʃedz] [fɔːr; fər]

the	ex	-	officer	of	cavalry	had	laid	himself	down	in	the	wretched	sheds	for
这	前任	-	官	的	骑兵	有	铺设	他自己	向下	在	这	可怜	棚屋	为了

[ðə; ði] [sɪk] [prəˈvaɪdɪd][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈlæbɔːərz] ;

the	sick	provided	for	the	laborers	;
这	生病的	假如	为了	这	劳工	;

这位前骑兵军官躺在了为劳动者提供的简陋的病房里；

[hɪz; ɪz] [bæk] [stɪl] [bɔːr] [ðə; ði][ˈskɑːrz][ʌv; əv][ðə; ði] [bloʊz] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈoʊvərsɪr] [hæd; həd] [spɜːrd]

his	back	still	bore	the	scars	of	the	blows	by	which	the	overseer	had	spurred
他的	后退	仍然	钻孔	这	疤痕	的	这	打击	经过	哪个	这	监工	有	受到刺激

[ðə; ði] [weɪnɪŋ] [streŋθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪgˈzɔːstɪd] [ænd; ənd] [ˈsʌfərɪŋ] [ˈvɪktɪm] .

the	waning	strength	of	his	exhausted	and	suffering	victim	.
这	减弱	力量	的	他的	筋疲力尽的	和	痛苦	受害者	.

他的背上仍然留有监工用拳头击打他、使他精疲力竭、痛苦不堪的受害者更加虚弱的痕迹。

[ðə; ði] [faɪn] [jʌŋ] [ˈsoʊldʒər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rek] , [ˈbroʊkən][əˈlaɪk][ɪn] [hɑːrt] [ænd; ənd][ˈbɑːdi][ænd; ənd]

The	fine	young	soldier	was	a	wreck	,	broken	alike	in	heart	and	body	and
这	美好的	年轻的	士兵	曾是	一个	破坏	,	破碎的	同样	在	心	和	身体	和

[sʌŋk] [ɪn] [ˈmeləŋkɑːli] .

sunk	in	melancholy	.
沉没	在	忧郁	.

这位英俊的年轻士兵身心俱疲，悲痛欲绝。

[dʒʌˈstaɪnəs][hæd; həd] [hoʊpt] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] [hoʊm][ˈdʒuːbɪlənt][tuː; tə][mɑːrˈtiːnə] ,

Justinus	had	hoped	to	take	him	home	jubilant	to	Martina	,
贾斯蒂努斯	有	希望	到	拿	他	家	喜庆	到	玛蒂娜	,

尤斯提努斯原本希望带着他兴高采烈地回到玛蒂娜身边。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ˈoʊnli] [ðɪs] [ˈruːɪn][tuː; tə] [ʃoʊ] [hɜːr; hər] , [duːmd] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] .

and	he	had	only	this	ruin	to	show	her	,	doomed	to	the	grave	.
和	他	有	仅有的	这	废墟	到	展示	她	,	注定失败	到	这	严重	.

他只能向她展示这片废墟，注定要走向坟墓。

[ðə; ði] [ˈsenətər] [wʌz; wəz][glæd] , [ˌnevərðəˈles] , [tuː; tə][hæv; həv] [seɪvd] [ðɪs] [mʌtʃ] [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] .

The	senator	was	glad	,	nevertheless	,	to	have	saved	this	much	at	any	rate	.
这	参议员	曾是	高兴的	,	尽管如此	,	到	有	已保存	这	很多	在	任何	速度	.

不过，这位参议员很高兴至少省下了这么多钱。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌfərər] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm] [ˈdiːpli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [les] [ˈnɑːrsiːz] [wʊd]

The	sight	of	the	sufferer	touched	him	deeply	,	and	the	less	Narses	would
这	视线	的	这	患者	感动	他	深	,	和	这	较少的	纳尔塞斯	会

[teɪk] [ɔːr] [gɪv] ,

take	or	give	,
拿	或者	给	,

看到受苦者的情景，纳尔塞斯深受触动，他越发不愿索取或给予。

[ðə; ði] [mɔːr] [ˈθæŋkfl] [wʌz; wəz][dʒʌˈstaɪnəs] [wen] [hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] [ˈfeɪntɪst] [saɪn][ʌv; əv]

the	more	thankful	was	Justinus	when	he	gave	the	faintest	sign	of
这	更多的	感恩	曾是	贾斯蒂努斯	什么时候	他	给予	这	最微弱	符号	的

[rɪˈvaɪvɪŋ, riːˈvaɪvɪŋ] [ˈɪntrəst] .

reviving	interest	.
复苏	兴趣	.

尤斯蒂努斯对他表现出哪怕是最轻微的兴趣复苏迹象时，都更加感激不尽。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['dʒɜːrni] [baɪ][lænd][ænd; ənd]['wɔːtər] — [ænd; ənd] ['lætərli] [æz; əz] ['ʃerɪŋ]

In	the	course	of	this	journey	by	land	and	water	—	and	latterly	as	sharing
在	这	课程	的	这	旅行	经过	土地	和	水	—	和	后来	作为	分享

[ðə; ði] ['sɛnətɝz] [ker] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nefjuː] — [ə'raiən; ɔː-][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['veri] [dɪr] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

the	senator's	care	of	his	nephew	—	Orion	had	become	very	dear	to	his
这	参议员的	关心	的	他的	侄子	—	猎户座	有	变得	非常	亲爱的	到	他的

[oʊld] [frend] ;

old	friend	;
老的	朋友	;

在这段陆路和水路旅程中——以及后来与参议员一起照顾他的侄子——奥赖恩与他的老朋友变得非常亲近;

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][rɪsk][ʌv; əv] [ɪn'kɜːrɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪs'pleʒər] [hiː; hi][hæd; həd]['iːv(ə)n] [kən'fest]

and	at	the	risk	of	incurring	his	displeasure	he	had	even	confessed
和	在	这	风险	的	产生	他的	不满	他	有	甚至	坦白

[ðə; ði]['riːz(ə)nz] [ðæt] [hæd; həd]['prɑːmptɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [liːv] ['memfɪs] .

the	reasons	that	had	prompted	him	to	leave	Memphis	.
这	原因	那	有	提示	他	到	离开	孟菲斯	.

他甚至冒着惹恼他的风险，坦白了促使他离开孟菲斯的原因。

[hiː; hi]['nevər][kʊd; kəd] [siːs] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] ['evriθɪŋ] [gʊd] [ɔːr]['lɔːfti][ɪn][hɪm'self][wʌz; wəz] ['pɔːləz]

He	never	could	cease	to	feel	that	everything	good	or	lofty	in	himself	was	Paula's
他	绝不	可以	停止	到	感觉	那	一切	好的	或者	高远	在	他自己	曾是	保拉的

[ə'loʊn] ;

alone	;
独自的	;

他始终无法摆脱这种感觉：他身上所有美好或高尚的品质都只属于宝拉。

[ðæt] [hɜːr; hər] [lʌv] [i'nəubld] [ænd; ənd] ['streŋθnd] [hɪm; ɪm] ; [ðæt] [tuː; tə]['dezərt][hɜːr; hər][wʌz; wəz]

that	her	love	ennobled	and	strengthened	him	;	that	to	desert	her	was
那	她	爱	贵族	和	加强	他	;	那	到	沙漠	她	曾是

[tuː; tə][ə'bændən][hɪm'self] .

to	abandon	himself	.
到	放弃	他自己	.

她的爱使他变得高尚而坚强；抛弃她就等于抛弃自己。

[hɪz; ɪz] ['traɪflɪŋ] [wɪð; wɪθ] - [kʊd; kəd][bʌt; bət][daɪ'vɜːrt][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪ] [eɪm][hiː; hi]

His	trifling	with	Heliodora	could	but	divert	him	from	the	high	aim	he
他的	琐事	和	-	可以	但	转移	他	从	这	高的	目的	他

[hæd; həd][set] [bɪ'fɔːr] [hɪm'self] .

had	set	before	himself	.
有	放	前	他自己	.

他与赫利奥多拉的调情只会让他偏离自己设定的远大目标。

[ðɪs] [eɪm][hiː; hi][kept] ['kɑːnstəntli][ɪn] [vjuː] ;

This	aim	he	kept	constantly	in	view	;
这	目的	他	保留	不断地	在	看法	;

他始终牢记这个目标;

[hɪz; ɪz]['spɪrɪt] ['hʌŋgərd] [fɔːr; fər] ['piːsf(ə)l] [deɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [maɪt] [ækt][ɑːn][ðə; ði][ˌrezə'luːʃ(ə)n]

his	spirit	hungered	for	peaceful	days	in	which	he	might	act	on	the	resolution
他的	精神	饥饿	为了	和平	天	在	哪个	他	可能	行为	在	这	解决

[hiː; hi][hæd; həd] [fɔːrmd] [ɪn] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd][fʊl'fɪl][ðə; ði][tæsk][set] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði]['ærəb]

he	had	formed	in	church	and	fulfil	the	task	set	before	him	by	the	Arab
他	有	形成	在	教会	和	实现	这	任务	放	前	他	经过	这	阿拉伯

['gʌvərnər] .

governor	.
州长	.

他渴望和平的日子，以便能够践行他在教堂里下定的决心，完成阿拉伯总督交给他的任务。

[ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'herɪtɪd] [æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] ['fɔːrtʃən] [naʊ] [ə'fɔːd] [hɪm; ɪm]

The	knowledge	that	he	had	inherited	an	enormous	fortune	now	afforded	him
这	知识	那	他	有	遗传	一个	巨大的	财富	现在	提供	他

[noʊ][dʒɔɪ] ,

no	joy	,
不	喜悦	,

得知自己继承了一大笔遗产，他现在却丝毫没有感到快乐。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [kən'fes] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt] [bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðɪs]

for	he	was	forced	to	confess	to	himself	that	but	for	this
为了	他	曾是	强制	到	承认	到	他自己	那	但	为了	这

[ˌsuːpərə'bʌndənt] [welθ] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [mæn] ;

superabundant	wealth	he	might	have	been	a	very	different	man	;
超级丰富的	财富	他	可能	有	到过	一个	非常	不同的	男人	;

因为他不得不承认，如果不是因为这笔巨额财富，他可能会成为一个截然不同的人；

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][ə; eɪ] ['viːəmənt] [wɪʃ] [keɪm] ['oʊvər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [flɪŋ] [ə'weɪ] [ɔːl]

and	more	than	once	a	vehement	wish	came	over	him	to	fling	away	all
和	更多的	比	一次	一个	慷慨	希望	来了	超过	他	到	一扔	离开	全部

[hɪz; ɪz] [pə'zeʃnz] [ænd; ənd] ['res(ə)l] [fɔːr; fər] [piːs] [ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'stiːm] [ʌv; əv][ðə; ði]

his	possessions	and	wrestle	for	peace	of	mind	and	the	esteem	of	the
他的	财产	和	搏斗	为了	和平	的	头脑	和	这	尊重	的	这

[best] [men] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ʌn'eɪdɪd] ['paʊɝz] .

best	men	by	his	own	unaided	powers	.
最好的	男人	经过	他的	自己的	未受帮助	权力	.

他不止一次强烈地希望抛弃所有财产，凭借自己的力量去争取内心的平静和最优秀之人的尊重。

[ðə; ði] ['senətər] [hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz] [kən'feʃ(ə)n] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ment] :

The	senator	had	taken	his	confession	as	it	was	meant	:
这	参议员	有	已采取	他的	忏悔	作为	它	曾是	意思是	:

这位参议员接受了他的供述：

[ɪf] ['tɔməs] - ['dɔːtər] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [wʌt] [ə'raiən; ɔː-] [dɪ'skraɪbd] [hɜːr; hər][ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi]

if	Thomas	'	daughter	was	indeed	what	Orion	described	her	there	could	be
如果	托马斯	-	女儿	曾是	的确	什么	猎户座	描述	她	那里	可以	是

[bʌt; bət] [smɔːl] [hoʊp][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] ['feɪvərɪt] .

but	small	hope	for	his	beautiful	favorite	.
但	小的	希望	为了	他的	美丽的	最喜欢的	.

如果托马斯的女儿真如奥赖恩所描述的那样，那么他心爱的美丽女儿恐怕就没什么希望了。

[hiː; hi][ænd; ənd][mɑːr'tiːnə][mʌst; məst] [iːn] [meɪk] [ðer; ðər] [wei] [hoʊm] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] [tuː] [ə'dɑːptɪd]

He	and	Martina	must	e'en	make	their	way	home	again	with	two	adopted
他	和	玛蒂娜	必须	e'en	制作	他们的	方式	家	再次	和	二	已采用

[dɪr] [wʌnz] ,

dear	ones	,
亲爱的	一个	,

他和玛蒂娜还得带着两个收养的亲人一起回家。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][foʊks][tuː; tə] ['kʌmfərt] [ðə; ði] [jʌŋ]

and	it	must	be	the	care	of	the	old	folks	to	comfort	the	young
和	它	必须	是	这	关心	的	这	老的	各位	到	舒适	这	年轻的

[wʌnz] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['sʌkərɪŋ] [ðə; ði][oʊld][æz; əz][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] .

ones	instead	of	the	young	succoring	the	old	as	was	natural	.
一个	反而	的	这	年轻的	救助	这	老的	作为	曾是	自然的	.

照顾年轻人的责任应该由老年人承担，而不是像过去那样由年轻人照顾老年人。

[ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [ə'raiən; ɔ:-][hæd; həd][wʌn][ɑ:n][hɪz; ɪz] [ə'fekʃənz] , [fɔ:r; fər] ['evri]

And	in	spite	of	everything	Orion	had	won	on	his	affections	,	for	every
和	在	尽管如此	的	一切	猎户座	有	韩元	在	他的	情感	,	为了	每一个

[deɪ] ,

day	,
天	,

尽管奥赖恩赢得了他的爱，但每一天，

['evri] ['aʊər][hi:; hi][wʌz; wəz] [strʌk] [baɪ][sʌm; səm] [nu:] ['kwɑ:ləti] ,

every	hour	he	was	struck	by	some	new	quality	,
每一个	小时	他	曾是	击	经过	一些	新的	质量	,

他每隔一小时就会被某种新的特质所吸引，

[sʌm; səm] ['greɪtər] [treɪt][ðæn; ðən][hi:; hi][hæd; həd] [lʊkt] [fɔ:r; fər][ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

some	greater	trait	than	he	had	looked	for	in	the	young	man	.
一些	更大的	特征	比	他	有	看起来	为了	在	这	年轻的	男人	.

这个年轻人身上具备了他原本期待的更优秀的品质。

[tɔ:tʃiz] [wɜ:r; wər] ['flerɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɪn] - [jɑ:rd] [wer] ,

Torches	were	flaring	in	the	inn	-	yard	where	,
火炬	是	燃烧	在	这	客栈	-	院子	在哪里	,

客栈院子里火把熊熊燃烧，

['ʌndər][ə; eɪ][pɑ:m] - [θætʃt] [ru:f] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ɑ:n][poʊlz][ænd; ənd] ['kʌvərɪŋ] [ə; eɪ] [skwer]

under	a	palm	-	thatched	roof	supported	on	poles	and	covering	a	square
在下面	一个	棕榈	-	茅草屋顶	屋顶	有	在	杆子	和	覆盖	一个	正方形

[speɪs] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] ,

space	in	the	middle	,
空间	在	这	中间	,

在由木杆支撑、覆盖中间方形空间的棕榈茅草屋顶下，

[bentʃiz] [stʊd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [gests] [tu:; tə][rest] .

benches	stood	for	the	guests	to	rest	.
长椅	站立	为了	这	客人	到	休息	.

长椅摆放在那里供客人休息。

[hɪr] [dʒʌ'staɪnəs][ænd; ənd][ə'raiən; ɔ:-] [ə'gen] [met][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] - [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] .

Here	Justinus	and	Orion	again	met	for	a	few	minutes	'	conversation	.
这里	贾斯蒂努斯	和	猎户座	再次	遇见	为了	一个	很少	分钟	-	对话	.

尤斯蒂努斯和奥赖恩再次见面，交谈了几分钟。

[hɪz; ɪz] ['wɔ:dəz] [wɜ:r; wər]['ɔ:lsoʊ] ['si:tɪd] [nɪr] [ðem; ðəm] ;

His	warders	were	also	seated	near	them	;
他的	狱警	是	还	坐着	靠近	他们	;

他的狱卒也坐在他们附近；

[ðeɪ] [dɪd][nɑ:t][let][ə'raiən; ɔ:-][aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər] [saɪt] ['i:v(ə)n] [waɪl] [ðeɪ] [eɪt] [ðer; ðər] [mi:l] [ʌv; əv]

they	did	not	let	Orion	out	of	their	sight	even	while	they	ate	their	meal	of
他们	做过	不是	让	猎户座	出去	的	他们的	视线	甚至	尽管	他们	吃	他们的	一顿饭	的

['mʌt(ə)n] ,

mutton	,
羊肉	,

即使在享用羊肉大餐时，他们也始终没有让奥赖恩离开他们的视线。

[bred] , ['ʌnjənz] , [ænd; ənd] [deɪts] .

bread	,	onions	,	and	dates	.
面包	,	洋葱	,	和	日期	.

面包、洋葱和枣。

[ðə; ði] ['sɛnətɚz] ['sɜ:rvənt] [brɔ:t] [sʌm; səm] [fu:d] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃæriət] ,

The	senator's	servants	brought	some	food	from	the	chariot	,
这	参议员的	仆人	带来	一些	食物	从	这	战车	,

参议员的仆人从马车上拿来了一些食物。

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][dʒʌ'staɪnəs][ænd; ənd][ə'raiən; ɔ:-][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [ðer; ðər] [ə'tæk] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] ,

and	just	as	Justinus	and	Orion	had	begun	their	attack	on	it	,
和	只是	作为	贾斯蒂努斯	和	猎户座	有	开始	他们的	攻击	在	它	,

就在尤斯蒂努斯和奥赖恩开始进攻它的时候，

[ə; eɪ] [tɔ:l] [mæn] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði][jɑ:rd][ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] [bentʃiz] .

a	tall	man	came	into	the	yard	and	made	his	way	to	the	benches	.
一个	高的	男人	来了	进入	这	院子	和	制成	他的	方式	到	这	长椅	.

一个高个子男人走进院子，径直走向长椅。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [fɪ'lɪpəs] , ['pɔ:zɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz][roʊd][tu:; tə] .

This	was	Philippus	,	pausing	on	his	road	to	Djidda	.
这	曾是	菲利普斯	,	暂停	在	他的	路	到	吉达	.

这是菲利普在前往吉达的路上稍作停留。

[hi:; hi][hæd; həd] [lɜ:rnt] , ['i:v(ə)n] [bɪ'fɔ:r] ['kʌmɪŋ] [ɪn] , [hu:m] [hi:; hi] [wʊd] [faɪnd] [hɪr] , [ə; eɪ]['prɪz(ə)nər]

He	had	learnt	,	even	before	coming	in	,	whom	he	would	find	here	,	a	prisoner
他	有	学会了	,	甚至	前	未来	在	,	谁	他	会	寻找	这里	,	一个	囚犯

;

;

;

他甚至在进来之前就已经知道，他会在这里遇到谁——一个囚犯；

[ænd; ənd][ðə; ði]['ærəbz] , [tu:; tə] [hu:m] [ðə; ði] [li:tʃ] [wʌz; wəz] [noʊn] , [ə'laʊd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][dʒɔɪn]

and	the	Arabs	,	to	whom	the	leech	was	known	,	allowed	him	to	join
和	这	阿拉伯人	,	到	谁	这	水蛭	曾是	已知	,	允许	他	到	加入

[ðə; ði] [per] ,

the	pair	,
这	一对	,

阿拉伯人认识水蛭，他们允许他加入这对同伴。

[ðoʊ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðeɪ] [keɪm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɪrər] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['li:dər]

though	at	the	same	time	they	came	a	little	nearer	,	and	their	leader
尽管	在	这	相同的	时间	他们	来了	一个	小的	更近	,	和	他们的	领导者

[ˌʌndər'stʊd] [gri:k] .

understood	Greek	.
理解	希腊语	.

但与此同时，他们又靠近了一些，而且他们的首领听得懂希腊语。

[fɪ'lɪpəs] [wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] ['ræðər] [ðæn; ðən] ['kɔ:rdʒəli] [dɪ'spoʊzd] [tɔ:rdz] [ə'raiən; ɔ:-] ; [stɪl] ,

Philippus	was	anything	rather	than	cordially	disposed	towards	Orion	;	still	,
菲利普斯	曾是	任何事物	相当	比	诚挚地	处置	向	猎户座	;	仍然	,

菲利普斯对奥赖恩的态度远谈不上友好；然而，

[hi:; hi] [nu:] [wʌt] ['perəl] [hʌŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [ju:θ] , [ænd; ənd] [haʊ] [sæd][ə; eɪ] [lɔ:s] [hi:; hi][hæd; həd]

he	knew	what	peril	hung	over	the	youth	,	and	how	sad	a	loss	he	had
他	知道	什么	危险	悬挂	超过	这	青年	,	和	如何	伤心	一个	损失	他	有

['sʌfərd] .

suffered	.
遭受	.

他知道这个年轻人面临着怎样的危险，也知道他遭受了多么悲痛的损失。

[hɪz; ɪz] ['kɑ:nʃəns] [bɪd][hɪm; ɪm][du:][ɔ:l][hi:; hi][kʊd; kəd][tu:; tə] [pru:v] ['helpf(ə)l][ɪn][ðə; ði]['traɪəl] [ðæt]

His	conscience	bid	him	do	all	he	could	to	prove	helpful	in	the	trial	that
他的	良心	出价	他	做	全部	他	可以	到	证明	有帮助	在	这	审判	那

[ə'weitid] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] ['ru:'faɪnəs][hæd; həd] ['perɪʃt] .

awaited	him	in	the	matter	of	the	expedition	in	which	Rufinus	had	perished	.
等待中	他	在	这	事情	的	这	远征	在	哪个	鲁菲努斯	有	遇难	.

他的良心驱使他尽一切努力，在即将到来的审判中证明自己对鲁菲努斯丧生的那次远征有所帮助。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['berər] , [tu:] , [ʌv; əv][sæd] [nu:z] [wɪtʃ] [ðə; ði]['ærəbz][mʌst; məst] [ˌnesə'serəli]

He	was	the	bearer	,	too	,	of	sad	news	which	the	Arabs	must	necessarily
他	曾是	这	持有人	,	也	,	的	伤心	消息	哪个	这	阿拉伯人	必须	一定

[hɪr] .

hear	.
听到	.

他也带来了阿拉伯人必然会听到的悲伤消息。

[ə'raiən; ɔ:-][wʌz; wəz] [ɪn'di:d] ['fjʊriəs] [wen] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['si:ʒər] [ænd; ənd][ˌɑ:kju'peɪʃ(ə)n]

Orion	was	indeed	furious	when	he	heard	of	the	seizure	and	occupation
猎户座	曾是	的确	狂怒	什么时候	他	听到	的	这	发作	和	职业

[ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvɜnɜz] ['rezɪdəns] ;

of	the	governor's	residence	;
的	这	州长的	住宅	;

奥赖恩听到总督府被占领的消息后，确实非常愤怒；

[stɪl] , [hi:; hi] [bi'li:vd] [ðæt] ['æmru:] [wʊd] [ɪn'sɪst][ɑ:n][ˌrestɪ'tu:ʃ(ə)n] ;

still	,	he	believed	that	Amru	would	insist	on	restitution	;
仍然	,	他	相信	那	阿姆鲁	会	坚持	在	归还	;

但他仍然相信阿姆鲁会坚持要求赔偿；

[bʌt; bət][ɑ:n] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðɜz] [deθ] [hi:; hi] [broʊk] [daʊn] [kəm'pli:tli] .

but	on	hearing	of	his	mother's	death	he	broke	down	completely	.
但	在	听力	的	他的	母亲的	死亡	他	打破	向下	完全地	.

但听到母亲去世的消息后，他彻底崩溃了。

['i:v(ə)n][ðə; ði]['ærəbz] , ['si:ɪŋ] [ðə; ði] [strɔ:ŋ] [mæn] ['ʃeɪkən] [wɪð; wɪθ]['sɒbz][ænd; ənd] ['lɜ:rnɪŋ] [ðə; ði]

Even	the	Arabs	,	seeing	the	strong	man	shaken	with	sobs	and	learning	the
甚至	这	阿拉伯人	,	看到	这	强的	男人	摇晃	和	啜泣	和	学习	这

[kɔ:z] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gri:f] ,

cause	of	his	grief	,
原因	的	他的	悲伤	,

就连阿拉伯人，看到这位壮汉泣不成声，得知他悲痛的原因后，也

[rɪ'spektfəli] [wɪð'dru:] ;

respectfully	withdrew	;
尊敬	退出	;

恭敬地退出；

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][sʌn][æt; ət][ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz]['seɪkrɪd][ɪn]

for	the	anguish	of	a	son	at	the	loss	of	his	mother	was	sacred	in
为了	这	痛苦	的	一个	儿子	在	这	损失	的	他的	母亲	曾是	神圣	在

[ðer; ðər] [aɪz] .

their	eyes	.
他们的	眼睛	.

在他们眼中，儿子失去母亲的悲痛是神圣的。

[ðeɪ] [rɪ'gɑ:rd][ðə; ði][mæn] [hu:] [mɔ:nz] [fɔ:r; fər][wʌn][hi:; hi] [lʌvz] [æz; əz] ['strɪkən] [baɪ][ðə; ði][hænd]

They	regard	the	man	who	mourns	for	one	he	loves	as	stricken	by	the	hand
他们	看待	这	男人	WHO	哀悼	为了	一	他	爱	作为	受打击的	经过	这	手

[ʌv; əv][ðə; ði] [ɔ:l'maɪti] [ænd; ənd] ['hæloʊd] [baɪ][hɪz; ɪz] [tʌtʃ] [ænd; ənd] [tri:t] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

of	the	Almighty	and	hallowed	by	his	touch	and	treat	him	with	the
的	这	全能者	和	神圣的	经过	他的	触碰	和	对待	他	和	这

['revərəns] [ʌv; əv]['paɪəs] [ɔ:] .

reverence	of	pious	awe	.
尊敬	的	虔诚的	敬畏	.

他们认为哀悼所爱之人的人是受到了全能者的惩罚，被他的触摸所神圣化，并以虔诚敬畏的态度对待他。

[ə'raiən; ɔ:-][hæd; həd][nɑ:t] [əb'zɜ:rvd] [ðer; ðər] ['æbsəns] , [bʌt; bət] [fɪ'lɪpəs] [æt; ət][wʌns] [tʊk]

Orion	**had**	**not**	**observed**	**their**	**absence**	**,**	**but**	**Philippus**	**at**	**once**	**took**
猎户座	有	不是	观察到	他们的	缺席	,	但	菲利普斯	在	一次	采取

[əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [tel] [hɪm; ɪm] ,

advantage	**of**	**it**	**to**	**tell**	**him**	**,**
优势	的	它	到	告诉	他	,

奥赖恩没有注意到他们不在，但菲利普斯立刻利用这一点告诉他。

[æz; əz] ['bri:fli] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] , [ɔ:l] [ðæt] [rɪ'leɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪ'skeɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [nʌnz] .

as	**briefly**	**as**	**possible**	**,**	**all**	**that**	**related**	**to**	**the**	**escape**	**of**	**the**	**nuns**	**.**
作为	简要地	作为	可能的	,	全部	那	有关的	到	这	逃脱	的	这	修女	.

简明扼要地叙述所有与修女逃跑有关的事件。

[hi:; hi] [hɪm'self] [nu:] [nɑ:t] [jet] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɜ:rnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] , [ɔ:r][ʌv; əv] ['pɔ:ləz]

He	**himself**	**knew**	**not**	**yet**	**of**	**the**	**burning**	**of**	**the**	**palace**	**,**	**or**	**of**	**Paula's**
他	他自己	知道	不是	然而	的	这	燃烧	的	这	宫殿	,	或者	的	保拉的

[ɪm'prɪznmənt] ;

imprisonment	**;**
监禁	;

他本人当时还不知道宫殿被焚毁，也不知道宝拉被囚禁；

[bʌt; bət][hi:; hi][kʊd; kəd] [tel] [ðə; ði] ['senətər] [wer] [hi:; hi] [wʊd] [faɪnd][hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd] [ni:s] .

but	**he**	**could**	**tell**	**the**	**senator**	**where**	**he**	**would**	**find**	**his**	**wife**	**and**	**niece**	**.**
但	他	可以	告诉	这	参议员	在哪里	他	会	寻找	他的	妻子	和	侄女	.

但他可以告诉参议员，在哪里可以找到他的妻子和侄女。

[soʊ][baɪ][ðə; ði][taɪm][hi:; hi][wʌz; wəz] ['bɪdn] [tu:; tə] [maʊnt] [ænd; ənd][stɑ:rt][wʌns] [mɔ:r] [ə'raiən; ɔ:-]

So	**by**	**the**	**time**	**he**	**was**	**bidden**	**to**	**mount**	**and**	**start**	**once**	**more**	**Orion**
所以	经过	这	时间	他	曾是	拜登	到	山	和	开始	一次	更多的	猎户座

[wʌz; wəz] [ɪn'fɔ:rmd] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

was	**informed**	**of**	**all**	**that**	**had**	**happened**	**.**
曾是	知情的	的	全部	那	有	发生	.

因此，当他再次被命令上车出发时，奥赖恩已经了解了所有发生的事情。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dru:pɪŋ] [hed] , [ænd; ənd] [sʌŋk] [ɪn] ['meləŋkɑ:li] [θɔ:t] [ðæt] [hi:; hi]

It	**was**	**with**	**a**	**drooping**	**head**	**,**	**and**	**sunk**	**in**	**melancholy**	**thought**	**that**	**he**
它	曾是	和	一个	下垂	头	,	和	沉没	在	忧郁	想法	那	他

[roʊd][ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] .

rode	**on**	**his**	**way**	**.**
骑	在	他的	方式	.

他低着头，陷入了忧郁的思绪中，继续上路了。

[æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['rezɪdəns] ! — ['weðər] [ðə; ði]['ærəbz] [geɪv] [ˌaɪ 'ti:] [bæk] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɔ:r][nɑ:t] ,

As	**for**	**the**	**residence**	**!**	**—**	**whether**	**the**	**Arabs**	**gave**	**it**	**back**	**to**	**him**	**or**	**not**	**,**
作为	为了	这	住宅	!	—	无论	这	阿拉伯人	给予	它	后退	到	他	或者	不是	,

至于那处住所！——不管阿拉伯人是否把它还给了他，

[wʌt] [dɪd][hi:; hi] [ker] ? — [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [hɪz; ɪz] ['mʌðər] !

what	**did**	**he**	**care**	**?**	**—**	**but**	**his**	**mother**	**,**	**his**	**mother**	**!**
什么	做过	他	关心	?	—	但	他的	母亲	,	他的	母亲	!

他才不在乎什么呢？——可是他的母亲，他的母亲！

[ɔ:l] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [tu:; tə][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ɜ:rlɪɪst] ['jɪrz] [roʊz] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz][maɪnd] ;

All	**she**	**had**	**been**	**to**	**him**	**from**	**his**	**earliest**	**years**	**rose**	**before**	**his**	**mind**	**;**
全部	她	有	到过	到	他	从	他的	最早	年	玫瑰	前	他的	头脑	;

从他年少时起，她对他的一切记忆都涌上心头；

[ɪn][ðə; ði] [diːp] [woʊ][ʌv; əv] [ðɪs] ['pɑːrtɪŋ] [hiː; hi][fər'gɑːt][ðə; ði] ['ɪmɪnənt] ['deɪndʒər][ænd; ənd][ðə; ði]

in	the	deep	woe	of	this	parting	he	forgot	the	imminent	danger	and	the
在	这	深的	悲哀	的	这	离别	他	忘了	这	迫在眉睫	危险	和	这

['dʌndʒən] [ðæt] [ə'weitid] [hɪm; ɪm] ,

dungeon	that	awaited	him	,
地牢	那	等待中	他	,

在离别的深深悲痛中，他忘记了即将到来的危险和等待着他的地牢。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'tɑːlərəb(ə)l][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [raɪts] ; [neɪ] ,

and	the	intolerable	insult	to	his	rights	;	nay	,
和	这	无法容忍	侮辱	到	他的	权利	;	不	,

以及对他权利的不可容忍的侮辱；不，

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [hiː; hi] [lʌvd] [peɪld] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]

even	the	image	of	the	woman	he	loved	paled	by	the	side	of	that	of	the
甚至	这	图像	的	这	女士	他	喜爱	苍白	经过	这	边	的	那	的	这

[bɪ'lʌvɪd] [ded] .

beloved	dead	.
心爱	死的	.

即使是他深爱的女人，在逝去挚爱的身影面前也黯然失色。

[pər'hæps][hiː; hi] [maɪt] [nɑːt]['iːv(ə)n][geɪn] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['beri] [hɜːr; hər] !

Perhaps	he	might	not	even	gain	permission	to	bury	her	!
也许	他	可能	不是	甚至	获得	允许	到	埋葬	她	!

或许他甚至都无法获得埋葬她的许可！

[ðə; ði] [wei] [leɪ] [θruː] [ə; eɪ] [pɑːrtʃt] [trækt][ʌv; əv] ['rɑːki] ['dezərt] ,

The	way	lay	through	a	parched	tract	of	rocky	desert	,
这	方式	躺	通过	一个	干渴	通道	的	岩石	沙漠	,

这条路要穿过一片干旱贫瘠的岩石沙漠，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɜːrðər] [ðeɪ] [went] [ðə; ði] [mɔːr] [ɪn'tens] [wʌz; wəz] [ðæt] ['wʌndərf(ə)l] [flʌʃ] [ɪn][ðə; ði]

and	the	further	they	went	the	more	intense	was	that	wonderful	flush	in	the
和	这	更远	他们	去	这	更多的	激烈的	曾是	那	精彩的	冲洗	在	这

[west] ,

west	,
西方	,

他们走得越远，西部的那股美妙的潮水就越强烈。

[tɪl] [deɪ] [broʊk] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['trævələz] [ænd; ənd][ðə; ði]['glɔːri][ʌv; əv][ðə; ði]['sʌnraɪz] [kwentʃt] [ðə; ði]

till	day	broke	behind	the	travellers	and	the	glory	of	the	sunrise	quenched	the
直到	天	打破	在后面	这	旅行者	和	这	荣耀	的	这	日出	淬火	这

['vɪvɪdnəs] [ʌv; əv][ɪts] [gloʊ] .

vividness	of	its	glow	.
生动性	的	它是	辉光	.

直到黎明破晓，旭日东升，耀眼的光芒才掩盖了它原本的绚丽光芒。

[ə'nʌðər] ['skɔːrtʃɪŋ] [deɪ] !

Another	scorching	day	!
其他	灼热	天	!

又是一个酷热难耐的日子！

[ðə; ði] ['rɑːks] [baɪ][ðə; ði] ['weɪsaɪd] [stɪl] [θruː] [lɔːŋ] ['ʃæˌdoʊz] [ɑːn][ðə; ði]['sændi] ['dezərt] - [roʊd] ,

The	rocks	by	the	wayside	still	threw	long	shadows	on	the	sandy	desert	-	road	,
这	岩石	经过	这	路边	仍然	扔	长的	阴影	在	这	沙	沙漠	-	路	,

路边的岩石依然在沙质沙漠道路上投下长长的影子。

[wen] [ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv]['ærəb] ['hɔːsmən] [keɪm] [frʌm; frəm] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['trævələz] ,

when	a	party	of	Arab	horsemen	came	from	Fostat	to	meet	the	travellers	,
什么时候	一个	派对	的	阿拉伯	骑兵	来了	从	福斯塔特	到	见面	这	旅行者	,

当一群阿拉伯骑兵从福斯塔特前来迎接旅行者时，

['ʃaʊtɪŋ] [ðə; ði]['leɪtɪst] [nuːz] [tuː; tə][ðə; ði]['prɪzənɚz, 'prɪznɚz]['eskɔːrt] .

shouting	the	latest	news	to	the	prisoner's	escort	.
喊叫	这	最新的	消息	到	这	囚犯的	护送	.

大声向押送犯人的押送人员报信最新消息。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ; [bʌt; bət][ə'raiən; ɔː-][dɪd][nɑːt][ˌʌndər'stænd][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv]

It	was	evidently	important	;	but	Orion	did	not	understand	a	word	of
它	曾是	显然	重要的	;	但	猎户座	做过	不是	理解	一个	单词	的

[wʌt] [ðeɪ] [sed] .

what	they	said	.
什么	他们	说	.

这件事显然很重要；但奥赖恩一个字也没听懂。

['iːv(ə)l]['taɪdɪŋz][flai][fæst] , [haʊ'evər] ; [waɪl] [ðə; ði][men][wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [tə'geðər] ,

Evil	tidings	fly	fast	,	however	;	while	the	men	were	talking	together	,
邪恶的	消息	飞	快速地	,	然而	;	尽管	这	男人	是	说	一起	,

然而，坏消息传播得很快；就在这些人聚在一起交谈的时候，

[ðə; ði]['drægəmən][roʊd][ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][ðæt][hɪz; ɪz][hoʊm][wʌz; wəz][bɜːrnt]

the	dragoman	rode	up	to	him	and	told	him	that	his	home	was	burnt
这	德拉戈曼	骑	向上	到	他	和	讲述	他	那	他的	家	曾是	烧焦的

[tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd][hæf] ['memfɪs] [stɪl] [ɪn] [fleɪmz] .

to	the	ground	and	half	Memphis	still	in	flames	.
到	这	地面	和	一半	孟菲斯	仍然	在	火焰	.

翻译官骑马来到他面前，告诉他他的家被烧成了灰烬，半个孟菲斯城仍在燃烧。

[ðen] [keɪm] ['ʌðər] - , [ɑːn] ['hɔːrsbæk] [ænd; ənd][ɑːn] ['drɑːmədeɾi] ;

Then	came	other	newsbearers	,	on	horseback	and	on	dromedaries	;
然后	来了	其他	-	,	在	马背	和	在	单峰骆驼	;

随后，其他报信者也来了，有的骑马，有的骑着单峰骆驼；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [met] ['tʃæriːəts] [ænd; ənd][faɪlz] [ʌv; əv]['kæməlz] ['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ][kɔːrn][ænd; ənd] [iˈdʒɪpʃn]

and	they	met	chariots	and	files	of	camels	loaded	with	corn	and	Egyptian
和	他们	遇见	战车	和	文件	的	骆驼	已加载	和	玉米	和	埃及人

['mɜːrtʃəndaɪs] ;

merchandise	;
商品	;

他们遇到了满载谷物和埃及货物的战车和骆驼队伍；

[ænd; ənd] [iːtʃ] [ænd; ənd][ɔːl] ['ʃaʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['ærəb]['eskɔːrt][rɪ'pɔːrts][ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ]

and	each	and	all	shouted	to	the	Arab	escort	reports	of	what	was	going
和	每个	和	全部	喊叫	到	这	阿拉伯	护送	报告	的	什么	曾是	去

[ɑːn][ɪn] ['memfɪs] ,

on	in	Memphis	,
在	在	孟菲斯	,

他们每个人都大声向阿拉伯护送人员报告孟菲斯发生的事情。

['hoʊpɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] ['hoʊmwərd] [baʊnd] ['pɑːrti] .

hoping	to	be	the	first	to	tell	the	homeward	bound	party	.
希望	到	是	这	第一的	到	告诉	这	回家	边界	派对	.

希望能第一个告诉即将返乡的人们。

[haʊ] ['meni] [taɪmz] [dɪd][ə'raiən; ɔː-] [hɪr] [ðə; ði]['stɔːri] — [ænd; ənd] [iːtʃ] [taɪm] [ðæt] [ə; eɪ] ['trævələr]

How	many	times	did	Orion	hear	the	story	—	and	each	time	that	a	traveller
如何	许多	时代	做过	猎户座	听到	这	故事	—	和	每个	时间	那	一个	游客

[bɪ'gæn][wɪð; wɪθ] :

began	with	:
开始	和	:

奥赖恩听过多少次这个故事？每次旅行者都是这样开头的：

" [hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːrd] ? " ['pɔɪntɪŋ] ['westwərd] , [ðə; ði] ['wuːndz] [ðə; ði][fɜːrst] [nuːz] [hæd; həd]

"	Have	you	heard	?	"	pointing	westward	,	the	wounds	the	first	news	had
"	有	你	听到	?	"	指向	向西	,	这	伤口	这	第一的	消息	有

[in'fliktid] [bled] [ə'nuː] .

inflicted	bled	anew	.
造成的	出血	重新	.

"你听说了吗？"他指着西方，第一个消息造成的伤口再次流血。

[wʌt] [leɪ] [bɪ'niːθ] [ðæt] [mæs] [ʌv; əv] ['æʃɪz] ?

What	lay	beneath	that	mass	of	ashes	?
什么	躺	下面	那	大量的	的	灰烬	?

那堆灰烬下面究竟埋藏着什么?

[haʊ] [mʌtʃ] [hæd; həd][ðə; ði] [fleɪmz] [kən'sʊmd] [ðæt] ['nevər][kʊd; kəd][biː; bi] [rɪ'pleɪst] !

How	much	had	the	flames	consumed	that	never	could	be	replaced	!
如何	很多	有	这	火焰	消耗	那	绝不	可以	是	替换	!

大火吞噬了多少永远无法弥补的东西!

[mʌtʃ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['saɪləntli] [wɪʃt] [wɜːr; wər]['pɑːsəb(ə)l][hæd; həd][ɪn][fækt] [bɪn] [fʊl'fɪld] —
[ænd; ənd][soʊ] [suːn] !

Much	that	he	had	silently	wished	were	possible	had	in	fact	been	fulfilled	—
很多	那	他	有	默默	希望	是	可能的	有	在	事实	到过	已完成	—

and	so	soon	!
和	所以	很快	!

他默默希望的许多事情实际上都实现了——而且这么快!

[wer] [naʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['bɜːrðən] [ʌv; əv] [greɪt] [welθ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [hʌŋ] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [hiːlz]

Where	now	was	the	burthen	of	great	wealth	which	had	hung	about	his	heels
在哪里	现在	曾是	这	负担	的	伟大的	财富	哪个	有	悬挂	关于	他的	高跟鞋

[ænd; ənd] ['hindəd] [hɪz; ɪz] ['rʌnɪŋ] ['friːli] ?

and	hindered	his	running	freely	?
和	受阻	他的	跑步	自由	?

如今，曾经压在他身上、阻碍他自由奔跑的巨额财富重担又在哪里呢?

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] , ['iːv(ə)n] [naʊ] , [fiːl] [friː] ; [ðə; ði] [weɪ] [wʌz; wəz][nɑːt] [jet] ['oʊpən] [bɪ'fɔːr]

And	yet	he	did	not	,	even	now	,	feel	free	;	the	way	was	not	yet	open	before
和	然而	他	做过	不是	,	甚至	现在	,	感觉	自由的	;	这	方式	曾是	不是	然而	打开	前

[hɪm; ɪm] ;

him	;
他	;

然而，即使到了现在，他仍然没有感到自由；他面前的道路还没有完全敞开；

[hiː; hi] ['siːkrətli] [mɔːnd] ['oʊvər][ðə; ði] ['ruːɪnd] [haʊs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðəz] [ænd; ənd][ðə; ði] [rekt]

he	secretly	mourned	over	the	ruined	house	of	his	fathers	and	the	wrecked
他	偷偷	哀悼	超过	这	毁坏	房子	的	他的	父亲们	和	这	损毁

[hoʊm] ;

home	;
家	;

他暗自哀悼父亲被毁的房屋和家园;

[ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [sens] [ʌv; əv] [ˌɪnsɪ'kjʊrəti] [weɪd] [hɪm; ɪm] [daʊn] .

a	miserable	sense	of	insecurity	weighed	him	down	.
一个	悲惨的	感觉	的	不安全感	称重	他	向下	.

一种深深的不安全感压得他喘不过气来。

[noʊ] ['fɑːðər] — [noʊ] ['mʌðər] - [noʊ][pə'rent(ə)l] [ruːf] !

No	father	—	no	mother	-	no	parental	roof	!
不	父亲	—	不	母亲	-	不	父母	屋顶	!

没有父亲，没有母亲，没有父母的庇护!

[fɔːr; fər] ['jɪrz] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] , [ɪn][fækt] , ['pɜːrfɪktli] [ˌɪndɪ'pendənt] ,
For **years** **he** **had** **been** **,** **in** **fact** **,** **perfectly** **independent** **,**
为了 年 他 有 到过 , 在 事实 , 完美 独立的 ,

事实上，多年来他一直完全独立。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [felt] [naʊ] [laɪk] [ə; eɪ] ['paɪlət] [huːz] [boʊt] [hæd; həd] [lɔːst] [ɪts] ['rʌdər] .
and **yet** **he** **felt** **now** **like** **a** **pilot** **whose** **boat** **had** **lost** **its** **rudder** **.**
和 然而 他 毛毡 现在 喜欢 一个 飞行员 谁 船 有 丢失的 它是 舵 .

然而，他现在感觉自己就像一个失去了舵的船长。

[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [leɪ] [ə; eɪ] ['prɪzn] ,
Before **him** **lay** **a** **prison** **,**
前 他 躺 一个 监狱 ,

他面前是一座监狱，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kloʊzɪŋ] [ækt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['trædʒədi] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] [bɪn]
and **the** **closing** **act** **of** **the** **great** **tragedy** **of** **which** **he** **himself** **had** **been**
和 这 结束 行为 的 这 伟大的 悲剧 的 哪个 他 他自己 有 到过
[ðə; ði] ['hɪroʊ] .
the **hero** **.**
这 英雄 .

以及他本人曾是英雄的那场伟大悲剧的最后一幕。

[feɪt] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [haʊs] , [hæd; həd] [mɑːrkt] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [dɪ'strʌkʃn] [æz; əz]
Fate **had** **fallen** **on** **his** **house** **,** **had** **marked** **it** **for** **destruction** **as**
命运 有 倒下 在 他的 房子 , 有 标记 它 为了 破坏 作为
[ˌer'hwaɪl] [ðæt] [ʌv; əv] ['tæntləs] .
erewhile **that** **of** **Tantalus** **.**
以前 那 的 坦塔罗斯 .

命运降临到他的房子上，注定要将其摧毁，就像坦塔罗斯的房子一样。

[ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ɪn] ['æʃɪz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['vɪktəms] [wɜːr; wər] [ɔː'redi] ['meni] : [tuː] ['brʌðərz] , ['fɑːðər] ,
It **lay** **in** **ashes** **,** **and** **the** **victims** **were** **already** **many** **:** **two** **brothers** **,** **father** **,**
它 躺 在 灰烬 , 和 这 受害者 是 已经 许多 : 二 兄弟 , 父亲 ,

它化为灰烬，遇难者众多：两兄弟、父亲，

['mʌðər] — [ænd; ənd] , [fɑːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] , ['ruː'faɪnəs] [tuː] .
mother **—** **and** **,** **far** **away** **from** **home** **,** **Rufinus** **too** **.**
母亲 — 和 , 远的 离开 从 家 , 鲁菲努斯 也 .

母亲——还有，远在他乡的鲁菲努斯。

[bʌt; bət] [huːz] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [gɪlt] ?
But **whose** **was** **the** **guilt** **?**
但 谁 曾是 这 有罪 ?

但究竟是谁的罪责?

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [hɪz; ɪz] ['ænsestərz] [huː] [hæd; həd] [sind] ;
It **was** **not** **his** **ancestors** **who** **had** **sinned** **;**
它 曾是 不是 他的 祖先 WHO 有 罪过 ;

犯下罪孽的不是他的祖先;

[ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [biː; bi] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ðæt] [hæd; həd] [kɔːld] [daʊn] [ðɪs] ['ruːɪn] .
it **could** **only** **be** **his** **own** **that** **had** **called** **down** **this** **ruin** **.**
它 可以 仅有的 是 他的 自己的 那 有 称为 向下 这 废墟 .

只有他自己才会招致这般毁灭。

[bʌt; bət] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [ðen] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['paʊər] [æz; əz] [ðə; ði] ['destəni] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['eɪnʃənts] —
But **was** **there** **then** **such** **a** **power** **as** **the** **Destiny** **of** **the** **ancients** **—**
但 曾是 那里 然后 这样的 一个 力量 作为 这 命运 的 这 古代人 —
[ɪn'eksərəb(ə)l] , ['aɪərn] [feɪt] ?
inexorable **,** **iron** **Fate** **?**
无情的 , 铁 命运 ?

但当时真的存在像古代人所说的命运——无情、铁一般的命运吗?

[hæd; həd][hi:; hi][nɑ:t] [rɪ'pentid] [ænd; ənd] ['sʌfərd] , [bɪn] ['rekənsaild][tu:; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'di:mər] ,

Had	he	not	repented	and	suffered	,	been	reconciled	to	his	Redeemer	,
有	他	不是	悔改	和	遭受	,	到过	和解	到	他的	救世主	,

如果他没有悔改受苦，没有与救赎主和好，

[ænd; ənd] [prɪ'perd] [hɪm'self][tu:; tə] [faɪt] [ðə; ði][hɑ:rd] [faɪt] ?

and	prepared	himself	to	fight	the	hard	fight	?
和	准备	他自己	到	斗争	这	难的	斗争	?

他是否做好了迎接这场艰苦战斗的准备?

[pər'hæps][hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪn'di:d] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði]['hɪroʊ][ʌv; əv][ə; eɪ]['trædʒədi] ;

Perhaps	he	was	indeed	to	be	the	hero	of	a	tragedy	;
也许	他	曾是	的确	到	是	这	英雄	的	一个	悲剧	;

或许他注定要成为一场悲剧中的英雄;

[ðen] [hi:; hi] [wʊd] [ʃoʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði][blaɪnd][ɪn'evɪtəb(ə)l] ,

then	he	would	show	that	it	was	not	the	blind	Inevitable	,
然后	他	会	展示	那	它	曾是	不是	这	瞎的	不可避免的	,

然后他会证明，这不是盲目的必然性。

[bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ][mæn][kæn; kən] [meɪk] [ʌv; əv][hɪm'self] ,

but	what	a	man	can	make	of	himself	,
但	什么	一个	男人	能	制作	的	他自己	,

但一个人最终能成就自己，

[ænd; ənd] [wʌt] [hi:; hi][kæn; kən][du:][baɪ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ðə; ði][gɑ:d][ʌv; əv] [maɪt] , [wɪtʃ] [di'tə:minz]

and	what	he	can	do	by	the	aid	of	the	God	of	might	,	which	determines
和	什么	他	能	做	经过	这	援助	的	这	上帝	的	可能	,	哪个	决定

[hɪz; ɪz] [feɪt] .

his	fate	.
他的	命运	.

以及他借助神的力量所能做到的事，这将决定他的命运。

[ɪf] [hi:; hi][mʌst; məst] [stɪl] [sə'kʌm] , [ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd]['oʊnli][bi:; bi]['æftər][ə; eɪ]['væliənt] ['strʌg(ə)l] [ænd; ənd]

If	he	must	still	succumb	,	it	should	only	be	after	a	valiant	struggle	and
如果	他	必须	仍然	屈服	,	它	应该	仅有的	是	后	一个	英勇	斗争	和

[dɪ'fens] .

defense	.
防御	.

如果他最终还是难逃一死，那也应该是在经过一番英勇的斗争和抵抗之后。

[hi:; hi] [wʊd] ['bæt(ə)l] ['fɪrləsli] [ə'genst] ['evri] [foʊ] ,

He	would	battle	fearlessly	against	every	foe	,
他	会	战斗	无畏地	反对	每一个	敌人	,

他会无畏地与所有敌人战斗，

[wʊd] [pres] ['ɑ:nwərd][ɪn][ðə; ði] [pæθ] [hi:; hi][hæd; həd][leɪd] [daʊn] [fɔ:r; fər][hɪm'self] .

would	press	onward	in	the	path	he	had	laid	down	for	himself	.
会	按	向前	在	这	小路	他	有	铺设	向下	为了	他自己	.

他会继续沿着自己规划好的道路前进。

[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [bi:t] [haɪ] [wʌns] [mɔ:r] ;

His	heart	beat	high	once	more	;
他的	心	打	高的	一次	更多的	;

他的心跳再次加速;

[hi:; hi][felt][æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɚz] [ɪg'zæmp(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] ['gaɪdɪŋ] [stɑ:r][ɪn]

he	felt	as	though	he	could	see	his	father's	example	as	a	guiding	star	in
他	毛毡	作为	尽管	他	可以	看	他的	父亲的	例子	作为	一个	指导	星星	在

[ðə; ði][skaɪ] ,

the	sky	,
这	天空	,

他感觉自己仿佛能看到父亲的榜样，就像天空中一颗指引方向的星。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [truː] [tuː; tə] [ðæt] ['weðər] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɔːr][tuː; tə][daɪ] .

so	that	he	must	be	true	to	that	whether	to	live	or	to	die	.
所以	那	他	必须	是	真的	到	那	无论	到	居住	或者	到	死	.

所以无论生死，他都必须忠于自己的信念。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [aɪ] ['ɜːrθwərdz] [ə'gen] , [stɪl] , ['iːv(ə)n][ðer; ðər] ,

And	when	he	turned	his	eye	earthwards	again	,	still	,	even	there	,
和	什么时候	他	转向	他的	眼睛	向地球	再次	,	仍然	,	甚至	那里	,

当他再次将目光转向大地时，即使在那里，依然如此，

[hiː; hi][hæd; həd] [ðæt] [wɪtʃ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [wɜːrθ] [ðə; ði][kɔːst][ʌv; əv] [ɪn'dʊrɪŋ] [ðə; ði] [pæŋz] [ʌv; əv]

he	had	that	which	made	it	seem	worth	the	cost	of	enduring	the	pangs	of
他	有	那	哪个	制成	它	似乎	值得	这	成本	的	持久	这	疼痛	的

['lɪvɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [brʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst]['bæt(ə)l] :

living	and	the	brunt	of	the	hardest	battle	:
活的	和	这	冲击	的	这	最难	战斗	:

他拥有某种东西，使他觉得忍受生活的痛苦和承受最艰难战斗的冲击都是值得的:

['pɔːlə] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [lʌv] .

Paula	and	her	love	.
宝拉	和	她	爱	.

宝拉和她的爱情。

[ðə; ði] ['nɪrər] [hiː; hi] [ə'proʊtʃt] , [ðə; ði] [mɔːr] ['ɑːrdntli] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [sweld] [wɪð; wɪθ]

The	nearer	he	approached	Fostat	,	the	more	ardently	his	heart	swelled	with
这	更近	他	接近	福斯塔特	,	这	更多的	热切地	他的	心	肿胀	和

['lɔːŋɪŋ] .

longing	.
渴望	.

他越接近福斯塔特，心中就越是充满渴望。

['hev(ə)n] [mʌst; məst][grænt][hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][wʌns] [mɔːr] , [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə][klæsp][hɜːr; hər]

Heaven	must	grant	him	to	see	her	once	more	,	once	more	to	clasp	her
天堂	必须	授予	他	到	看	她	一次	更多的	,	一次	更多的	到	搭扣	她

[ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,

in	his	arms	,
在	他的	武器	,

上天必将让他再见她一面，再一次将她拥入怀中。

[bɪ'fɔːr] — [ðə; ði][end] !

before	—	the	end	!
前	—	这	结尾	!

之前——结束!

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [θruː] [ɪn] [ðiːz] [fjuː] ['aʊərz]

It	seemed	to	him	that	what	he	had	gone	through	in	these	few	hours
它	似乎	到	他	那	什么	他	有	已消失	通过	在	这些	很少	小时

[mʌst; məst][hæv; həv] [rɪ'muːvd] [ænd; ənd][set][ə'saɪd] ['evriθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd][pɑːrt][ðem; ðəm] .

must	have	removed	and	set	aside	everything	that	could	part	them	.
必须	有	已移除	和	放	旁边	一切	那	可以	部分	他们	.

在他看来，这几个小时里他所经历的一切，一定已经消除了所有可能将他们分开的因素。

[naʊ] , [hiː; hi][felt] , [hiː; hi][hæd; həd] [streŋθ] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['wɜːrði] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ;

Now	,	he	felt	,	he	had	strength	to	remain	worthy	of	her	;
现在	,	他	毛毡	,	他	有	力量	到	保持	值得	的	她	;

现在，他觉得自己有力量继续配得上她;

[ɪf] - [wɜːr; wər][tuː; tə] [kʌm] [ɪn][hɪz; ɪz] [weɪ] [ə'gen] [hiː; hi] [wʊd] [naʊ] ['sɜːrt(ə)nli] ,

if	Heliodora	were	to	come	in	his	way	again	he	would	now	certainly	,
如果	-	是	到	来	在	他的	方式	再次	他	会	现在	当然	,

如果赫利奥多拉再次挡在他的路上，他现在肯定会这么做。

['pɑːzətɪvli] , [rɪ'gɑːrd][ænd; ənd] [triːt] [hɜːr; hər]['oʊnli][æz; əz][ə; eɪ]['sɪstər] .

positively	,	regard	and	treat	her	only	as	a	sister	.
积极地	,	看待	和	对待	她	仅有的	作为	一个	姐姐	.

积极地，只把她当作妹妹看待和对待。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'dʌktɪd] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːdi; 'keɪdi] ;

He	was	conducted	at	once	to	the	house	of	the	Kadi	;
他	曾是	实施	在	一次	到	这	房子	的	这	卡迪	;

他随即被带到卡迪的住所；

[bʌt; bət] [ðɪs] [ə'fɪʃ(ə)l] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][dɪ'væn] — [ðə; ði]['kaʊns(ə)l] , [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ɑːrtʃ] - [foʊ] , [ðæt]

but	this	official	was	at	the	Divan	—	the	council	,	which	his	arch	-	foe	,	that
但	这	官方的	曾是	在	这	迪万	—	这	理事会	,	哪个	他的	拱	-	敌人	,	那

[blæk] ['mɑːnstər][oʊbɑːdə] ,

black	monster	Obada	,
黑色的	怪物	奥巴达	,

但这位官员当时正在迪万（议会）——也就是他的死敌，那个黑魔王奥巴达所在的议会——

[hæd; həd] [kɔːld] [tə'geðər] .

had	called	together	.
有	称为	一起	.

曾一起打电话。

['æftər][ðə; ði] ['leibəz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [naɪt] [ðə; ði]['niːgroʊ][hæd; həd] [ə'laʊd] [hɪm'self]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː]

After	the	labors	of	the	past	night	the	Negro	had	allowed	himself	only	a	few
后	这	劳动	的	这	过去的	夜晚	这	黑人	有	允许	他自己	仅有的	一个	很少

['aʊərz] [rest] ,

hours	rest	,
小时	休息	,

经过一夜的辛勤劳作，这位黑人只允许自己休息了几个小时。

[ænd; ənd] [ðen] [hæd; həd][met][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] ,

and	then	had	met	the	council	,
和	然后	有	遇见	这	理事会	,

然后他与议会进行了会面，

[wer] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [sloʊ] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][æz; əz] ['meni] ['enəmi]

where	he	had	not	been	slow	to	discover	that	he	had	as	many	enemies
在哪里	他	有	不是	到过	慢的	到	发现	那	他	有	作为	许多	敌人

[æz; əz][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['membər] ['prez(ə)nt] .

as	there	were	members	present	.
作为	那里	是	成员	展示	.

他很快发现，他的敌人和在场的成员一样多。

[hɪz; ɪz][moʊst] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ə'poʊnənts] [wɜːr; wər][ðə; ði]['kɑːdi; 'keɪdi] [ɔθ'mɑːn] , [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]

His	most	determined	opponents	were	the	Kadi	Othman	,	the	head	of	the
他的	最多	决定	对手	是	这	卡迪	奥斯曼	,	这	头	的	这

[kɔːrts] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs][ænd; ənd] [əd,mɪnɪ'streɪʃn] ,

Courts	of	justice	and	administration	,
法院	的	正义	和	行政	,

他最坚定的反对者是卡迪·奥斯曼，即司法和行政部门的负责人。

[ænd; ənd]['kɑːlɪd, 'hɑːlɪd][ðə; ði] ['gʌvərnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪks'tʃekər] .

and	Khalid	the	governor	of	the	exchequer	.
和	哈立德	这	州长	的	这	国库	.

还有财政部长哈立德。

['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][tuː; tə] [ɪk'spres] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] ; [ænd; ənd] [ɪn'diːd] ,

Neither	of	them	hesitated	to	express	his	opinion	;	and	indeed	,
两者都不	的	他们	犹豫了一下	到	表达	他的	观点	;	和	的确	,

他们两人都毫不犹豫地表达了自己的意见；事实上，

[noʊ][wʌn]['prez(ə)nt][æt; ət] [ðɪs] ['miːtɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [sə'spektɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðæt]

no	one	present	at	this	meeting	would	have	suspected	for	a	moment	that
不	一	展示	在	这	会议	会	有	怀疑	为了	一个	片刻	那

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['membər] [hæd; həd] ,

most	of	the	members	had	,
最多	的	这	成员	有	,

出席此次会议的任何人都不会想到，大多数成员竟然都持有这种观点。

[ɪn][ðer; ðər] ['piːsf(ə)l] [juːθ] , ['gɑːrdɪd] ['flɑːks] [æz; əz] ['ʃepərdz] [ɑːn][ðə; ði] ['maʊntnz] , [led]

in	their	peaceful	youth	,	guarded	flocks	as	shepherds	on	the	mountains	,	led
在	他们的	和平	青年	,	守卫	羊群	作为	牧羊人	在	这	山脉	,	引领

['kærəvænz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['dezərt] ,

caravans	across	the	desert	,
旅行拖车	穿过	这	沙漠	,

在他们平静的青年时期，他们曾在山上当牧羊人守护羊群，也曾带领商队穿越沙漠。

[ɔːr] ['mænɪdʒd] [sʌm; səm] [smɔːl] [treɪd] .

or	managed	some	small	trade	.
或者	管理	一些	小的	贸易	.

或者经营了一些小生意。

[ɪn][ðə; ði]['kɑːntests; kən'tests][ʌv; əv][traɪb] [ə'genst] [traɪb] [ðeɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [fɔːr; fər]

In	the	contests	of	tribe	against	tribe	they	had	found	opportunities	for
在	这	比赛	的	部落	反对	部落	他们	有	成立	机会	为了

['præktɪs] [ɪn][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] ['wɛpənz] ,

practice	in	the	use	of	weapons	,
实践	在	这	使用	的	武器	,

在部落间的对抗中，他们找到了练习使用武器的机会。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] ['stiːlɪŋ] [ðer; ðər] ['kɜːrɪdʒ] ;

and	for	steeling	their	courage	;
和	为了	钢铁	他们的	勇气	;

并展现了他们的勇气；

[bʌt; bət] [wer] [hæd; həd] [ðeɪ] [lɜːrnt] [tuː; tə] [tʃuːz] [ðer; ðər][wɜːrdz][wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] [ker] ,

but	where	had	they	learnt	to	choose	their	words	with	so	much	care	,
但	在哪里	有	他们	学会了	到	选择	他们的	字	和	所以	很多	关心	,

但他们是从哪里学会如此谨慎地选择措辞的呢？

[ænd; ənd] ['emfəsaɪz] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]['dʒestʃərz][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['nætʃ(ə)rəl] [greɪs] [ðæt] ['eni] [griːk]

and	emphasize	them	with	gestures	of	such	natural	grace	that	any	Greek
和	强调	他们	和	手势	的	这样的	自然的	优雅	那	任何	希腊语

['ɔːrətər] [wʊd] [hæv; həv][əd'maɪəd][ðem; ðəm] ?

orator	would	have	admired	them	?
演说者	会	有	钦佩	他们	?

并且以如此自然优雅的姿态来强调它们，以至于任何一位希腊演说家都会为之赞叹？

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [wen] [ðə; ði] [ɪn'dɪgnənt] ['ɔːrətər] " ['θʌndəd] [ænd; ənd] ['laɪtnd] " [ænd; ənd]

It	was	only	when	the	indignant	orator	"	thundered	and	lightened	"	and
它	曾是	仅有的	什么时候	这	愤怒	演说者	"	雷鸣	和	轻度	"	和

[wʌz; wəz] ['kærid] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][fər'gɑːt][hɪz; ɪz] ['dɪgnɪfaɪd]

was	carried	away	by	the	heat	of	passion	that	he	forgot	his	dignified
曾是	携带	离开	经过	这	热	的	热情	那	他	忘了	他的	凝重

[ˌmɑːdə'reɪʃ(ə)n] ,

moderation	,
适度	,

只有当这位义愤填膺的演说家"雷鸣般、雷霆般"地慷慨陈词，被激情冲昏头脑时，他才忘记了自己应有的庄重克制。

[ænd; ənd] [ðen] [haʊ] ['grændli] [vɔɪs] , [aɪ] , [ænd; ənd]['ækʃ(ə)n] [helpt] [iːtʃ] ['ʌðər] !

and	then	how	grandly	voice	,	eye	,	and	action	helped	each	other	!
和	然后	如何	宏伟	嗓音	,	眼睛	,	和	行动	帮助	每个	其他	!

然后，声音、眼神和行动是如何完美地相互配合的呢！

[ænd; ənd]['nevər] , ['i:v(ə)n]['ʌndər][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [ɪk'saɪtmənt] , [wʌz; wəz]['pjʊrəti][ʌv; əv]['læŋgwɪdʒ]

And	never	,	even	under	the	highest	excitement	,	was	purity	of	language
和	绝不	,	甚至	在下面	这	最高	激动	,	曾是	纯度	的	语言

[ˌoʊvər'lʊkt] .

overlooked	.
被忽视的	.

即使在最激动人心的时刻，语言的纯洁性也从未被忽视。

[ðiːz] [men] , [ʌv; əv] [huːm] ['veri] [fjuː][kʊd; kəd] [riːd] [ænd; ənd] [raɪt] ,

These	men	,	of	whom	very	few	could	read	and	write	,
这些	男人	,	的	谁	非常	很少	可以	读	和	写	,

这些人中，识字的人寥寥无几。

[hæd; həd][æt; ət][ðer; ðər] [kə'mænd] [ɔːl][ðə; ði][moʊst][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] [vəːsiz] [ʌv; əv][ðer; ðər]['poʊəts]

had	at	their	command	all	the	most	effective	verses	of	their	poets
有	在	他们的	命令	全部	这	最多	有效的	诗句	的	他们的	诗人

['hævɪŋ] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv][laɪnz] [stɔːrd] [ɪn][ðer; ðər][maɪndz] .

having	thousands	of	lines	stored	in	their	minds	.
拥有	数千	的	线条	存储	在	他们的	思想	.

他们掌握了诗人所有最动人的诗句，脑海中储存着成千上万行诗句。

[ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [tuː; tə] - [deɪ] [delt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l]['æspekts][ʌv; əv][æn; ən] ['eɪnʃənt]

The	discussion	to	-	day	dealt	with	the	social	aspects	of	an	ancient
这	讨论	到	-	天	已处理	和	这	社会的	方面	的	一个	古老的

[ˌsɪvələ'zeɪʃn] ,

civilization	,
文明	,

今天的讨论主要围绕古代文明的社会层面展开。

[ˌʌn'noʊn] [bʌt; bət][ə; eɪ][fjuː] ['jɪrz] [sɪns] [tuː; tə][ðə; ði]['wɔːrlaɪk] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði]['dezərt] ,

unknown	but	a	few	years	since	to	the	warlike	children	of	the	desert	,
未知	但	一个	很少	年	自从	到	这	好战	孩子们	的	这	沙漠	,

不知何故，几年前，沙漠中那些好战的孩子们.....

[ænd; ənd] [jet] [haʊ] ['eɪbli][hæd; həd][ðə; ði] [fɔːr] ['əʊvəˌsiːəz] [ʌv; əv]['pʌblɪk] ['bɪldɪŋz] [ðə; ði] [kən'troʊlər]

and	yet	how	ably	had	the	four	overseers	of	public	buildings	the	comptrollers
和	然而	如何	能够	有	这	四	监督者	的	民众	建筑物	这	审计长

[ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːrkəts, 'mɑːrkɪts] ,

of	the	markets	,
的	这	市场	,

然而，四位公共建筑的监管者和市场审计员又是多么能干啊！

[ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪrɪ'geɪʃ(ə)n][wɜːrks] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [mɪlz] , [ə'tʃiːvd] [ðer; ðər]['ɛndz] .

of	the	irrigation	works	,	and	of	the	mills	,	achieved	their	ends	.
的	这	灌溉	作品	,	和	的	这	磨坊	,	已达成	他们的	结束	.

灌溉工程和磨坊都达到了预期目的。

[ðiːz] [braɪt] [ænd; ənd] [ʌn'tɑːrnɪʃt] ['spɪrɪts][wɜːr; wər]['iːkwəl][tuː; tə][ðə; ði]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst][tæsk]

These	bright	and	untarnished	spirits	were	equal	to	the	hardest	task
这些	明亮的	和	完美无瑕	烈酒	是	平等的	到	这	最难	任务

[ænd; ənd]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['kæriɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [wɪð; wɪθ]['enərdʒi] ,

and	capable	of	carrying	it	through	with	energy	,
和	有能力的	的	携带	它	通过	和	活力	,

这些纯洁无瑕、光芒四射的灵魂能够胜任最艰巨的任务，并能以充沛的精力完成它。

['ækjəmən] , [ænd; ənd] [sək'ses] .

acumen	,	and	success	.
敏锐	,	和	成功	.

敏锐的洞察力和成功。

[ænd; ənd][ðə; ði][sʌnz][ʌv; əv] [ðiːz] [men] [huː] [hæd; həd] [pæst] [θruː] [noʊ] [skuːl] [wɜːr; wər]

And	the	sons	of	these	men	who	had	passed	through	no	school	were
和	这	儿子们	的	这些	男人	WHO	有	通过了	通过	不	学校	是

[ɔːl'redi] [wel] - ['fɪtɪd] [ænd; ənd][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] [gɪv] [nuː] ['splendər] [tuː; tə] ['sɪtiz] [ɪn][ðer; ðər] [dɪ'klaɪn] ,

already	well	-	fitted	and	invited	to	give	new	splendor	to	cities	in	their	decline	,
已经	出色地	-	适配	和	受邀	到	给	新的	辉煌	到	城市	在	他们的	衰退	,

而这些未曾接受过正规教育的人的儿子们，却已经具备了足够的才能，被委以重任，为日渐衰落的城市带来新的辉煌。

[ænd; ənd] [nuː] [laɪf][tuː; tə][ðə; ði] ['lɜːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntriz] [ðeɪ] [hæd; həd] [səb'duːd] .

and	new	life	to	the	learning	of	the	countries	they	had	subdued	.
和	新的	生活	到	这	学习	的	这	国家	他们	有	低沉的	.

并为他们征服的国家带来了新的学习活力。

['evriθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['kaʊns(ə)l] [rɪ'viːld] ['tælənt] , [vaɪ'tæləti] , [ænd; ənd]['ɑːrdər] ; [ænd; ənd][oʊbɑːdə] ,

Everything	in	this	council	revealed	talent	,	vitality	,	and	ardor	;	and	Obada	,
一切	在	这	理事会	揭晓	天赋	,	活力	,	和	热情	;	和	奥巴达	,

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [sleɪv] ,

who	had	been	a	slave	,
WHO	有	到过	一个	奴隶	,

这次会议上的一切都展现出才华、活力和热情；而奥巴达，这位曾经的奴隶，

[faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][noʊ] [miːnz] ['iːzi] [tuː; tə][ʌp'hoʊld][hɪz; ɪz] [prɪ] - ['emɪnəns] [ə'mʌŋ] [ðiːz] [ə'sɜːrtɪv]

found	it	by	no	means	easy	to	uphold	his	pre	-	eminence	among	these	assertive
成立	它	经过	不	方法	简单的	到	坚持	他的	预	-	卓越	之中	这些	自信

['saɪənz][ʌv; əv] [friː] [ænd; ənd] [rɪ'spektəbl] ['fæməliz] .

scions	of	free	and	respectable	families	.
接穗	的	自由的	和	可敬	家庭	.

在这些出身自由体面家庭、自信满满的子弟中，他发现自己要保持领先地位绝非易事。

[ðə; ði]['kɑːdi; 'keɪdi] [spoʊk] ['fræŋkli] [ænd; ənd] ['fɪrləsli] [ə'genst] [hɪz; ɪz]['riːs(ə)nt] [prə'siːdɪŋz] ,

The	Kadi	spoke	frankly	and	fearlessly	against	his	recent	proceedings	,
这	卡迪	辐	坦率地说	和	无畏地	反对	他的	最近的	诉讼程序	,

卡迪坦率而无畏地反对他最近的做法，

[dɪ'klɛrɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['evri] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'væn] ,

declaring	in	the	name	of	every	member	of	the	Divan	,
声明	在	这	姓名	的	每一个	成员	的	这	迪万	,

以迪万全体成员的名义宣布：

[ðæt] [ðeɪ] [dɪs'kleɪmd] [ɔːl][rɪˌspɑːnsə'bɪləti][fɔːr; fər] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] ,

that	they	disclaimed	all	responsibility	for	what	had	been	done	,
那	他们	已声明	全部	责任	为了	什么	有	到过	完毕	,

他们否认对所发生的事情负有任何责任。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['restɪd] [ɑːn][ðə; ði] - [ə'loʊn] .

and	that	it	rested	on	the	Vekeel	alone	.
和	那	它	休息	在	这	-	独自的	.

而且它完全依靠 Vekeel 支撑。

[oʊbɑːdə][wʌz; wəz] ['veri] ['redi] [tuː; tə][ək'sept][ˌaɪ 'tiː] ;

Obada	was	very	ready	to	accept	it	;
奥巴达	曾是	非常	准备好	到	接受	它	;

奥巴达欣然接受了这个结果；

[ænd; ənd][hiː; hi] [ə'naʊnst] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['faɪəri] ['eləkwəns] [hɪz; ɪz][dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] [gɪv]

and	he	announced	with	such	fiery	eloquence	his	determination	to	give
和	他	宣布	和	这样的	火热	口才	他的	决心	到	给

['ʃeltər] [æt; ət] [tuː; tə][ðə; ði] ['neɪtɪvz] [huːm] [ðə; ði][ˌkɑːnflə'greɪʃ(ə)n][hæd; həd][left] ['ruːflis] ,

shelter	at	Fostat	to	the	natives	whom	the	conflagration	had	left	roofless	,
庇护所	在	福斯塔特	到	这	本地人	谁	这	大火	有	左边	无顶棚	,

他以慷慨激昂的雄辩之词宣布，他决心在福斯塔特为那些在大火中失去屋顶的当地居民提供庇护。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [fer] - ['spoʊkən] ,

he	was	so	fair	-	spoken	,
他	曾是	所以	公平的	-	说	,

他说话非常公正，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ʃoʊn] [hɪz; ɪz] [greɪt] ['kwɑːlətiz] [ɪn][soʊ] [klɪr] [ə; eɪ] [laɪt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][pæst] [naɪt] ,

and	he	had	shown	his	great	qualities	in	so	clear	a	light	during	the	past	night	,
和	他	有	所示	他的	伟大的	品质	在	所以	清除	一个	光	期间	这	过去的	夜晚	,

昨晚他已经充分展现了自己的优秀品质。

[ðæt] [ðeɪ] [ə'griːd] [tuː; tə][poʊ'spoʊn][ðer; ðər] [ə'teɪndər] [ænd; ənd][ə'weɪt][ðə; ði][rɪ'plaɪ][frʌm; frəm] [meˈdiːnə][tuː; tə][ðə; ði] [kəm'pleɪnts] [ðeɪ] [hæd; həd] ['fɔrwɝdɪd] .

that	they	agreed	to	postpone	their	attainder	and	await	the	reply	from	Medina	to	the	complaints	they	had	forwarded	.
那	他们	同意	到	推迟	他们的	剥夺公民权	和	等待	这	回复	从	麦地那	到	这	投诉	他们	有	转发	.

他们同意推迟对他们的剥夺公民权的判决，并等待麦地那方面对他们提出的申诉作出回应。

['dɪsəplɪn] , [ɪn'diːd] , [rɪ'kwaɪərd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [səb'mɪt] ;

Discipline	,	indeed	,	required	that	they	should	submit	;
纪律	,	的确	,	必需的	那	他们	应该	提交	;

纪律确实要求他们服从；

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ][mæn] [huː] [wʊd] [hæv; həv] [floʊn] [tuː; tə] [miːt] [deθ] [ɑːn][ðə; ði] [fiːld] [æz; əz] [ə; eɪ] [braɪd] ,

and	many	a	man	who	would	have	flown	to	meet	death	on	the	field	as	a	bride	,
和	许多	一个	男人	WHO	会	有	飞行	到	见面	死亡	在	这	场地	作为	一个	新娘	,

许多男人宁愿飞身赴死，也要成为新娘。

[kweɪld] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['terəb(ə)l] [əd'ventʃərər] [huː] [wʊd] [nɑːt] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði][moʊst] ['hɪdiəs] [diːdz] .

quailed	before	the	terrible	adventurer	who	would	not	shrink	from	the	most	hideous	deeds	.
畏缩	前	这	糟糕的	冒险家	WHO	会	不是	收缩	从	这	最多	可怕	契约	.

面对这个胆大妄为、无所畏惧的冒险家，他甚至会做出最可怕的事情。

[oʊbɑːdə][hæd; həd] [wʌn] [baɪ][hɑːrd] ['faɪtɪŋ] .

Obada	had	won	by	hard	fighting	.
奥巴达	有	韩元	经过	难的	斗争	.

奥巴达经过一番苦战才取得胜利。

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [pruːv] [ə; eɪ] [θeft] [ə'genst] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['drækmə] ;

No	one	could	prove	a	theft	against	him	of	so	much	as	a	single	drachma	;
不	一	可以	证明	一个	盗窃	反对	他	的	所以	很多	作为	一个	单身的	德拉克马	;

没有人能证明他偷窃过哪怕一个德拉克马。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˌnevərðə'les] [hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] ['meni] [ə; eɪ] [rʌf] [wɜːrd] ,

but	he	nevertheless	had	to	take	many	a	rough	word	,
但	他	尽管如此	有	到	拿	许多	一个	粗糙的	单词	,

但他仍然不得不忍受许多难听的话。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][wʌn][kən'sent][ðə; ði] [ə'sembli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['defərəns] ['dʒʌstli] [duː]

and	with	one	consent	the	assembly	refused	him	the	deference	justly	due
和	和	一	同意	这	集会	拒绝	他	这	尊重	公正地	到期的

[tuː; tə][ðə; ði] ['gʌvɝnɝz] [ˌreprɪ'zentətɪv] .

to	the	governor's	representative	.
到	这	州长的	代表	.

大会一致拒绝给予他应有的州长代表的尊重。

['bɪtərli] [ɪn'dɪgnənt] , [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [tɪl] [ðə; ði] ['veri] [læst][ɪn][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] - ['tʃeɪmbər] , [noʊ][wʌn]

Bitterly	indignant	,	he	remained	till	the	very	last	in	the	council	-	chamber	,	no	one
苦涩地	愤怒	,	他	剩余	直到	这	非常	最后的	在	这	理事会	-	房间	,	不	一

['steɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

staying	with	him	,
入住	和	他	,

他义愤填膺，一直待在议事厅里直到最后一刻，没有人陪伴他。

[nɑːt]['iːv(ə)n][hɪz; ɪz][oʊn] [sə'bɔːltərn] ,

not	even	his	own	subalterns	,
不是	甚至	他的	自己的	下级军官	,

甚至连他自己的下属也不例外。

[tuː; tə] [spiːk] [ə; eɪ] ['suːðɪŋ] [wɜːrd][ɪn] [preɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊər] [ænd; ənd] ['eləkwəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

to	speak	a	soothing	word	in	praise	of	the	power	and	eloquence	of	his
到	说话	一个	舒缓	单词	在	称赞	的	这	力量	和	口才	的	他的

[ə'dres] ,

address	,
地址	,

说几句安慰的话，赞扬他演讲的力量和雄辩，

[waɪl] [ðə; ði] [seɪm] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [retʃiz] [wʊd] , ['ʌndər]['sɪmələr]['sɜːrkəmstænsɪz] , [hæv; həv] [bʌzd]

while	the	same	cursed	wretches	would	,	under	similar	circumstances	,	have	buzzed
尽管	这	相同的	被诅咒的	可怜虫	会	,	在下面	相似的	情况	,	有	嗡嗡作响

[raʊnd]['æmruː][laɪk] ['swɔːrmɪŋ] [biːz] ,

round	Amru	like	swarming	bees	,
圆形的	阿姆鲁	喜欢	蜂拥而至	蜜蜂	,

而同样这些可恶的家伙，在类似的情况下，本该像一群蜜蜂一样围着阿姆鲁嗡嗡乱飞。

[ænd; ənd][hæv; həv] ['eskɔːtid] [hɪm; ɪm][hoʊm][laɪk][kɜːrs] ['wægɪŋ] [ðer; ðər][teɪlz] .

and	have	escorted	him	home	like	curs	wagging	their	tails	.
和	有	护送	他	家	喜欢	曲线	摇尾巴	他们的	尾巴	.

他们像摇着尾巴的狗一样护送他回家。

[hiː; hi][ə'skraɪbd][ðə; ði]['kɑːntuːm(ə)li][ænd; ənd] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [hiː; hi][met][wɪð; wɪθ][tuː; tə][ðer; ðər]['predʒədɪs]

He	ascribed	the	contumely	and	opposition	he	met	with	to	their	prejudice
他	归因于	这	傲慢	和	反对	他	遇见	和	到	他们的	偏见

, [æz; əz] ['hɔːti] ,

,	as	haughty	,
,	作为	傲慢	,

他将自己遇到的蔑视和反对归咎于他们的偏见和傲慢。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

尼罗河的新娘——第十卷(The Bride of the Nile — Volume 10)

[friː] - [bɔːrn][men] [ə'genst] [hɪz; ɪz][bɜːrθ] , [ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə]['eni] [fɔːlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ,
free - born men against his birth , and not to any fault of his own ,
自由的 - 出生 男人 反对 他的 出生 , 和 不是 到 任何 过错 的 他的 自己的 ,

因出身自由而遭杀害，并非出于他自身的过错。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [ɑːn][ðem; ðəm][ɔːl] , ['fiːlɪŋ] [hɪm'self][ðə; ði][suː'pɪriər][ʌv; əv] [iːtʃ]
and yet he looked down on them all , feeling himself the superior of each
和 然而 他 看起来 向下 在 他们 全部 , 感觉 他自己 这 优越的 的 每个
[baɪ][hɪm'self] ;
by himself ;
经过 他自己 ;

然而，他却瞧不起他们所有人，觉得自己比每个人都优越；

[ɪf] [ðə; ði] [bloʊ] [ɪn][meˈdiːnə][wɜːr; wər] [sək'sesf(ə)l] , [hiː; hi] [wʊd] [pɪk] [aʊt][hɪz; ɪz]['vɪktəms] , [ænd; ənd]
if the blow in Medina were successful , he would pick out his victims , and
如果 这 吹 在 麦地那 是 成功的 , 他 会 挑选 出去 他的 受害者 , 和
[ðen] ... .
then ... .
然后 ... .

如果麦地那之战成功，他就会挑选出他的目标，然后……

[hɪz; ɪz] [driːmz] [ʌv; əv] ['vendʒəns] [wɜːr; wər] [ə'brʌptli] ['broʊkən][baɪ][ə; eɪ] ['mesɪndʒər] , ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]
His dreams of vengeance were abruptly broken by a messenger , covered with
他的 梦境 的 复仇 是 突然 破碎的 经过 一个 信使 , 涵盖 和
[dʌst][frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] ;
dust from head to foot ;
灰尘 从 头 到 脚 ;

他的复仇之梦被一个浑身沾满尘土的信使突然打破；

[hiː; hi] [brɔːt] [gʊd] [nuːz] :
he brought good news :
他 带来 好的 消息 :

他带来了好消息：

[əˈraiən; ɔː-][wʌz; wəz]['teɪkən][ænd; ənd] ['seɪfli] [biˈstəu] [ɪn][ðə; ði] - [haʊs] .
Orion was taken and safely bestowed in the Kadi's house .
猎户座 曾是 已采取 和 安全 授予 在 这 - 房子 .

猎户座被带走，并安全地安置在卡迪家中。

" [ænd; ənd] [waɪ] [nɑːt][ɪn][maɪn] ? " [æskt] [oʊbɑːdə][ɪn] [pə'remptəri] [toʊnz] .
" And why not in mine ? " asked Obada in peremptory tones .
" 和 为什么 不是 在 矿 ? " 问 奥巴达 在 蛮横 音调 .

"为什么我的不行？"奥巴达厉声问道。

" [huː] [ɪz][ðə; ði] ['gʌvɝnɝz] [ˌreprɪ'zentətɪv] [hɪr] .
" Who is the governor's representative here .
" WHO 是 这 州长的 代表 这里 .

"州长的代表是谁？"

[ɔθ'mɑːn] [ɔːr][aɪ] ?
Othman or I ?
奥斯曼 或者 我 ?

还是奥斯曼?

[teɪk] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər][tuː; tə][maɪ] [haʊs] .
Take **the** **prisoner** **to** **my** **house** **.**
拿 这 囚犯 到 我的 房子 .

把犯人带到我家去。

" [ænd; ənd][hiː; hi][ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] [went] [hoʊm] .
" **And** **he** **forthwith** **went** **home** **.**
" 和 他 立即 去 家 .

于是他立刻回家了。

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɪz(ə)nər][ðer; ðər]['prez(ə)ntli] [ə'pɪrd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l]
But **instead** **of** **the** **prisoner** **there** **presently** **appeared** **before** **him** **an** **official**
但 反而 的 这 囚犯 那里 目前 出现 前 他 一个 官方的
[ʌv; əv][ðə; ði] - ['haʊshoʊld] ,
of **the** **Kadi's** **household** **,**
的 这 - 家庭 ,

但此时出现在他面前的不是囚犯，而是卡迪府邸的一名官员。

[huː] [ɪn'fɔːrmd] [hɪm; ɪm] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['mæstər] ,
who **informed** **him** **,** **from** **his** **master** **,**
WHO 知情的 他 , 从 他的 掌握 ,

他的主人告诉他：

[ðæt] [æz; əz][ðə; ði] [kælɪf] [hæd; həd] ['kɔnstitjuːtid] [ɔθ'mɑːn] [su'priːm] [dʒʌdʒ][ɪn]['iːdʒɪpt] [ðɪs] ['mætər]
that **as** **the** **Khaliff** **had** **constituted** **Othman** **supreme** **judge** **in** **Egypt** **this** **matter**
那 作为 这 哈利夫 有 构成 奥斯曼 最高 法官 在 埃及 这 事情
[wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ;
was **in** **his** **hands** **;**
曾是 在 他的 双手 ;

由于哈里发已指定奥斯曼为埃及最高法官，此事便由他负责；

[ɪf] [oʊbɑːdə] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər][hiː; hi] [maɪt] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] - ['rezɪdəns] ,
if **Obada** **wished** **to** **see** **the** **prisoner** **he** **might** **go** **to** **the** **Kadi's** **residence** **,**
如果 奥巴达 希望 到 看 这 囚犯 他 可能 去 到 这 - 住宅 ,

如果奥巴达想见囚犯，他可以去卡迪的住所。

[ɔːr]['vɪzɪt][hɪm; ɪm]['leɪtər][ɪn][ðə; ði] [taʊn] ['prɪzn] [ʌv; əv] ['memfɪs] , ['wɪðər] [ə'raiən; ɔː-] [wʊd]
or **visit** **him** **later** **in** **the** **town** **prison** **of** **Memphis** **,** **whither** **Orion** **would**
或者 访问 他 之后 在 这 镇 监狱 的 孟菲斯 , 往哪里去 猎户座 会
['prez(ə)ntli][biː; bi] [træns'fəːd] .
presently **be** **transferred** **.**
目前 是 转移 .

或者稍后去孟菲斯镇监狱探望他，奥赖恩很快就会被转移到那里。

[hiː; hi] [rʌʃt] [ɔːf] , ['reɪdʒɪŋ] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɛnəmiːz] [haʊs] ,
He **rushed** **off** **,** **raging** **,** **to** **his** **enemy's** **house** **,**
他 匆忙 离开 , 愤怒 , 到 他的 敌人的 房子 ,

他怒气冲冲地冲到敌人的家里，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['stɔːrmi] ['fjʊri][wʌz; wəz][met][baɪ][ðə; ði] [plə'sɪdəti] [ʌv; əv][ə; eɪ][kɑːm][ænd; ənd][dʒuː'dɪʃəl]
but **his** **stormy** **fury** **was** **met** **by** **the** **placidity** **of** **a** **calm** **and** **judicial**
但 他的 暴风雨 愤怒 曾是 遇见 经过 这 平静 的 一个 冷静的 和 司法
[maɪnd] .
mind **.**
头脑 .

但他的狂怒却被冷静公正的头脑所平和所化解。

[ɔθ'mɑːn] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [bɪ'twiːn] ['fɔːrti][ænd; ənd] ['fɪfti] ['jɪrz] [oʊld] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][sɔːft] ,
Othman **was** **a** **man** **between** **forty** **and** **fifty** **years** **old** **,** **but** **his** **soft** **,**
奥斯曼 曾是 一个 男人 之间 四十 和 五十 年 老的 , 但 他的 柔软的 ,

奥斯曼年龄在四五十岁之间，但他性情温和。

[blæk] [bɪrd] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['tɜːrnɪŋ] [greɪ] ; [hɪz; ɪz]['noʊb(ə)l][dɑːrk] [feɪs] [bɔːr] [ðə; ði][stæmp][ʌv; əv]

black	**beard**	**was**	**already**	**turning**	**grey**	**;**	**his**	**noble**	**dark**	**face**	**bore**	**the**	**stamp**	**of**
黑色的	胡须	曾是	已经	转弯	灰色的	;	他的	高贵	黑暗的	脸	钻孔	这	邮票	的

[ə; eɪ]['lɔːfti] ,

a	**lofty**	**,**
一个	高远	,

黑胡子已经开始泛灰；他高贵黝黑的脸上带着一种高傲的气质。

[haɪ] - [bred] [soʊl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [kiːn] [bʌt; bət] ['tempərət] ['spɪrɪt] [ʃoʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

high	**-**	**bred**	**soul**	**,**	**and**	**a**	**keen**	**but**	**temperate**	**spirit**	**shone**	**in**	**his**	**eyes**	**.**
高的	-	繁殖	灵魂	,	和	一个	敏锐的	但	温带	精神	闪耀	在	他的	眼睛	.

他眼中闪烁着高贵的气质和敏锐而温和的精神。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [sə'riːn] [ænd; ənd] [klɪr] [ɪn][hɪz; ɪz] [hoʊl] ['pɜːrs(ə)n] ;

There	**was**	**something**	**serene**	**and**	**clear**	**in**	**his**	**whole**	**person**	**;**
那里	曾是	某物	安详	和	清除	在	他的	所有的	人	;

他整个人散发着一种宁静而清澈的气质；

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [ber] [ðə; ði] ['bɜːrðən] [ʌv; əv] ['laɪfs] [vi'sisitjuːdz] [wɪð; wɪθ]['dɪgnəti] ,

he	**was**	**a**	**man**	**to**	**bear**	**the**	**burthen**	**of**	**life's**	**vicissitudes**	**with**	**dignity**	**,**
他	曾是	一个	男人	到	熊	这	负担	的	生活的	变迁	和	尊严	,

他是一个能够以尊严承受人生种种磨难的人。

[waɪl] [hiː; hi][hæd; həd][set] [hɪm'self][ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] ['seɪvɪŋ] ['ʌðər] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][soʊ][fɑːr]

while	**he**	**had**	**set**	**himself**	**the**	**task**	**of**	**saving**	**others**	**from**	**them**	**so**	**far**
尽管	他	有	放	他自己	这	任务	的	保存	其他的	从	他们	所以	远的

[æz; əz][ɪn][hɪm; ɪm] [leɪ] .

as	**in**	**him**	**lay**	**.**
作为	在	他	躺	.

他给自己定下了使命，要尽其所能地拯救其他人免受他们的伤害。

[ðə; ði]['peɪtriːˌɑːrks] [kəm'pleɪnts] [hæd; həd] [kʌm] ['ɔːlsoʊ][tuː; tə][ðə; ði] - ['nɑːlɪdʒ] , [ænd; ənd][hiː; hi]

The	**patriarch's**	**complaints**	**had**	**come**	**also**	**to**	**the**	**Kadi's**	**knowledge**	**,**	**and**	**he**
这	族长的	投诉	有	来	还	到	这	-	知识	,	和	他

, [tuː] ,

,	**too**	**,**
,	也	,

族长的抱怨也传到了卡迪耳中，卡迪也同样如此。

[wʌz; wəz]['maɪndɪd][tuː; tə][ɪg'zækt][ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] ['mæsəkər] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːzləm]['soʊldʒərz]

was	**minded**	**to**	**exact**	**retribution**	**for**	**the**	**massacre**	**of**	**the**	**Moslem**	**soldiers**
曾是	有思想	到	精确的	报应	为了	这	屠杀	的	这	穆斯林	士兵

;

;
;

意图为穆斯林士兵遭屠杀进行报复；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːl] [ɑːn] [nʌn] [bʌt; bət][ðə; ði] ['gɪlti] .

but	**the**	**punishment**	**should**	**fall**	**on**	**none**	**but**	**the**	**guilty**	**.**
但	这	惩罚	应该	落下	在	没有任何	但	这	有罪的	.

但惩罚只能落在有罪之人身上。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['sɑːri] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ə'raiən; ɔː-][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

He	**would**	**have**	**been**	**sorry**	**to**	**believe**	**that**	**Orion**	**was**	**one**	**of**	**them**	**,**
他	会	有	到过	对不起	到	相信	那	猎户座	曾是	一	的	他们	,

他要是相信奥赖恩也是他们中的一员，一定会很失望的。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [ɪ'stiːmd] [hɪz; ɪz]['fɑːðər][æz; əz][ə; eɪ] [breɪv] [mæn][ænd; ənd][ə; eɪ][dʒʌst][dʒʌdʒ] ,

for	**he**	**had**	**esteemed**	**his**	**father**	**as**	**a**	**brave**	**man**	**and**	**a**	**just**	**judge**	**,**
为了	他	有	尊敬的	他的	父亲	作为	一个	勇敢的	男人	和	一个	只是	法官	,

因为他一直敬重他的父亲，认为他是一位勇敢的人和一位公正的法官。

[ænd; ənd][hæd; həd]['teɪkən]['meni][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [gʊd] [əd'vaɪs][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪk'spɪriənst]

and	had	taken	many	a	word	of	good	advice	from	the	experienced
和	有	已采取	许多	一个	单词	的	好的	建议	从	这	经验丰富的

[i'dʒɪpʃn] .

Egyptian	.
埃及人	.

并从这位经验丰富的埃及人那里得到了许多宝贵的建议。

[ðə; ði] [siːn] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði][ɪnf'jʊərɪeɪtɪd] - [wʌz; wəz][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l][wʌn]['iːv(ə)n]

The	scene	between	him	and	the	infuriated	Vekeel	was	a	painful	one	even
这	场景	之间	他	和	这	愤怒的	-	曾是	一个	痛苦	一	甚至

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'tendənts] [huː] [stʊd] [raʊnd] ;

for	the	attendants	who	stood	round	;
为了	这	服务员	WHO	站立	圆形的	;

他和愤怒的维基尔之间的那一幕，即使对站在周围的侍从来说，也是令人痛苦的。

[ænd; ənd][ə'raiən; ɔː-] , [huː] [hɜːrd] [oʊbɑːdəz]['reɪdʒɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːm] ,

and	Orion	,	who	heard	Obada's	raging	from	the	adjoining	room	,
和	猎户座	,	WHO	听到	奥巴达的	愤怒	从	这	相邻的	房间	,

奥赖恩从隔壁房间听到了奥巴达的咆哮声，

[kʊd; kəd]['gæðər][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiːʃ][sʌm; səm][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'lentləs] ['heɪtrɪd][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]

could	gather	from	it	some	idea	of	the	relentless	hatred	with	which
可以	收集	从	它	一些	主意	的	这	狠	仇恨	和	哪个

[hɪz; ɪz]['niːgroʊ] ['enəmi] [wʊd] ['pɜːrsɪkjuːt] [hɪm; ɪm] .

his	negro	enemy	would	persecute	him	.
他的	黑人	敌人	会	迫害	他	.

从中可以大致了解他的黑人敌人将如何无情地仇恨他。

[haʊ'evər] ,

However	,
然而	,

然而，

[æz; əz]['æftər][ðə; ði]['waɪldɪst][stɔːrm][ðə; ði] [siː] [ebz] [ɪn] ['rɪpəlz] [soʊ]['iːv(ə)n] [ðɪs] ['tempɪst] [keɪm] [tuː; tə]

as	after	the	wildest	storm	the	sea	ebbs	in	ripples	so	even	this	tempest	came	to
作为	后	这	最狂野的	风暴	这	海	潮汐	在	涟漪	所以	甚至	这	暴风雨	来了	到

[ə; eɪ] [mɔːr] ['piːsf(ə)l] [kən'kluːʒ(ə)n] .

a	more	peaceful	conclusion	.
一个	更多的	和平	结论	.

就像最猛烈的风暴过后，大海也会泛起涟漪平静下来一样，这场风暴最终也以较为平静的方式结束了。

[ðə; ði]['kɑːdi; 'keɪdi] [ˌreprɪ'zentɪd] [tuː; tə][ðə; ði] - [wʌt] [æn; ən] [ʌn'hɜːrd] - [ʌv; əv] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd]

The	Kadi	represented	to	the	Vekeel	what	an	unheard	-	of	thing	it	would
这	卡迪	代表	到	这	-	什么	一个	闻所未闻	-	的	事物	它	会

[biː; bi] ,

be	,
是	,

卡迪向维基尔人展示了这将是一件多么闻所未闻的事情。

[ænd; ənd][ɪn] [wʌt] [ə; eɪ] [dɪs'greɪsfl] [laɪt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [set]['mɑːzləm]['dʒʌstɪs] [ɪf] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

and	in	what	a	disgraceful	light	it	would	set	Moslem	justice	if	one	of	the
和	在	什么	一个	可耻	光	它	会	放	穆斯林	正义	如果	一	的	这

['nəublist]['fæməliz][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] — [tuː; tə] [huːz] [hed] ,

noblest	families	in	the	country	—	to	whose	head	,
最高贵	家庭	在	这	国家	—	到	谁	头	,

如果这个国家最显赫的家族之一——其首领——因此而蒙羞，那将使穆斯林的司法蒙上多么耻辱的面子啊！

[tuː] , [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv]['ɪzlɑːm; ɪz'lɑːm] [oʊd] [soʊ] [mʌtʃ] — [wɜːr; wər] [rɔbd] [ʌv; əv][ɪts] [pə'zeʃnz]

too	,	the	cause	of	Islam	owed	so	much	—	were	robbed	of	its	possessions
也	,	这	原因	的	伊斯兰教	欠款	所以	很多	—	是	被抢劫	的	它是	财产

[ɑːn] [mɪr] [sə'spɪʃ(ə)n] .

on	mere	suspicion	.
在	仅仅	怀疑	.

伊斯兰教也遭受了太多苦难——仅仅因为怀疑就被剥夺了财产。

[tuː; tə] [ðɪs] [ðə; ði] - [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['defɪnət] [ˌækjuː'zeɪʃənz] [brɔːt] [baɪ][ðə; ði]

To	this	the	Vekeel	replied	that	there	were	definite	accusations	brought	by	the
到	这	这	-	回复	那	那里	是	定	指控	带来	经过	这

[hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtɪv] [tʃɜːrtʃ] ,

head	of	the	native	Church	,
头	的	这	本国的	教会	,

对此，维基尔回答说，当地教会的领袖提出了确凿的指控。

[ænd; ənd] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [rɔbd] , [bʌt; bət] ['mɪrli] ['kɔnfiskeitid] [ænd; ənd] [pleɪst] [ɪn]

and	that	nothing	had	been	robbed	,	but	merely	confiscated	and	placed	in
和	那	没有什么	有	到过	被抢劫	,	但	仅仅	没收	和	放置	在

[sɪ'kjʊrəti] .

security	.
安全	.

而且没有任何东西被抢走，只是被没收并存放在保管处。

[æz; əz][tuː; tə] [wʌt] ['ælə¸'ɑːlə¸ɑː'lɑː][hæd; həd] [θɔːt] [fɪt][tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [baɪ]['faɪər] ,

As	to	what	Allah	had	thought	fit	to	destroy	by	fire	,
作为	到	什么	真主	有	想法	合身	到	破坏	经过	火	,

至于真主认为应当用火焚烧的事物，

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd][biː; bi][held] ['ænsərəb(ə)l] [fɔːr; fər] [ðæt] .

no	one	could	be	held	answerable	for	that	.
不	一	可以	是	握住	可回答的	为了	那	.

没有人需要为此负责。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] " [mɪr] [sə'spɪʃ(ə)n] " [ɪn][ðə; ði] [keɪs] ,

There	was	no	"	mere	suspicion	"	in	the	case	,
那里	曾是	不	"	仅仅	怀疑	"	在	这	案件	,

案件中不存在"仅仅是怀疑"，

[fɔːr; fər][hiː; hi][hɪm'self][hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz] [pə'zeʃn] [ə; eɪ]['dɑːkjumənt] [wɪtʃ] ['æmpli] [pruːvd] [ðæt]

for	he	himself	had	in	his	possession	a	document	which	amply	proved	that
为了	他	他自己	有	在	他的	拥有	一个	文档	哪个	充足的	已证实	那

['pɔːlə] , [oʊ'raɪənz, ɔ'raɪənz] [bɪ'lʌvɪd] ,

Paula	,	Orion's	beloved	,
宝拉	,	猎户座的	心爱	,

因为他自己就持有一份文件，这份文件充分证明了保拉，奥赖恩心爱的女人，

[hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]['ɪnstɪgeɪtər][ʌv; əv][ðə; ði][kraɪm] [wɪtʃ] [hæd; həd][kɔːst][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv]

had	been	the	instigator	of	the	crime	which	had	cost	the	lives	of
有	到过	这	煽动者	的	这	犯罪	哪个	有	成本	这	生活	的

[twelv] [ʌv; əv][ðə; ði] [truː] [bɪ'liːvɝz] . — [ðə; ði][gɜːrl][hɜːr'self][hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən]['ɪntuː] ['kʌstədi]

twelve	of	the	true	believers	.	—	The	girl	herself	had	been	taken	into	custody
十二	的	这	真的	信徒	.	—	这	女孩	她自己	有	到过	已采取	进入	保管

['jestərdeɪ] .

yesterday	.
昨天	.

她是这起导致十二名虔诚信徒丧生的罪行的始作俑者。——这名女孩本人已于昨天被拘留。

[hiː; hi] [wʊd] [krɔːs] - [ɪg'zæmɪn] [hɜːr; hər] [hɪm'self] , [tuː] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['kɑːdi; 'keɪdi] [ɪn]

He	would	cross	-	examine	her	himself	,	too	,	in	spite	of	all	the	Kadis	in
他	会	叉	-	检查	她	他自己	,	也	,	在	尽管如此	的	全部	这	卡迪斯	在

[ðə; ði] [wɜːrld] ;

the	world	;
这	世界	;

即使有全世界所有的卡迪斯在场，他也会亲自盘问她；

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [ɔθ'mɑːn] [maɪt] [tʃuːz] [tuː; tə] [let] ['eni] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['mɑːzləmz] [biː; bi] ['mə:dəd]

for	though	Othman	might	choose	to	let	any	number	of	Moslems	be	murdered
为了	尽管	奥斯曼	可能	选择	到	让	任何	数字	的	穆斯林	是	被谋杀

[baɪ] [ðiːz] [dɔːgz] [ʌv; əv] ['kristʃənz] [hiː; hi] ,

by	these	dogs	of	Christians	he	,
经过	这些	狗	的	基督徒	他	,

虽然奥斯曼可以选择让无数穆斯林被这些基督徒的走狗杀害，但他

[oʊbɑːdə] , [wʊd] [nɑːt] [ˌoʊvər'lʊk] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [dɪd] ,

Obada	,	would	not	overlook	it	;	and	if	he	did	,
奥巴达	,	会	不是	俯瞰	它	;	和	如果	他	做过	,

奥巴达不会对此视而不见；即便他真的视而不见，

[baɪ] [tə'mɑːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] [iː'dʒɪpʃnz] [huː] [wɜːr; wər] [dɪgɪŋ] [ðə; ði] [kə'næl] [wʊd]

by	tomorrow	morning	the	thousand	Egyptians	who	were	digging	the	canal	would
经过	明天	早晨	这	千	埃及人	WHO	是	挖掘	这	运河	会

[hæv; həv] [kɪld] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['ʃʌvlz] [ðə; ði] [θriː] ['mɑːzləmz] [huː] [kept] [gɑːrd] ['oʊvər] [ðem; ðəm] .

have	killed	with	their	shovels	the	three	Moslems	who	kept	guard	over	them	.
有	被杀	和	他们的	铲子	这	三	穆斯林	WHO	保留	警卫	超过	他们	.

到明天早上，那一千名正在挖运河的埃及人就会用铁锹杀死看守他们的三名穆斯林。

[æt; ət] [ðɪs] , [ɔθ'mɑːn] [ə'ʃʊrd] [ðə; ði] - [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [noʊ] [les] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] ['pʌnɪʃ]

At	this	,	Othman	assured	the	Vekeel	that	he	was	no	less	anxious	to	punish
在	这	,	奥斯曼	保证	这	-	那	他	曾是	不	较少的	焦虑的	到	惩治

[ðə; ði] ['mɪskriːənts] ,

the	miscreants	,
这	恶棍	,

对此，奥斯曼向维基尔保证，他惩罚这些作恶者的决心丝毫不减。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [mʌst; məst] [fɜːrst] [meɪk] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [aɪ'dentəti] , [ænd; ənd] [ðæt] , [ɪn]

but	that	he	must	first	make	sure	of	their	identity	,	and	that	,	in
但	那	他	必须	第一的	制作	当然	的	他们的	身份	,	和	那	,	在

[ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [lɔː] ,

accordance	with	the	law	,
根据	和	这	法律	,

但他必须首先确认他们的身份，并且，根据法律规定，

['dʒʌstli] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [fɪr] [ʌv; əv] [mæn] [ɔːr] [blaɪnd] ['heɪtrɪd] , [wɪð; wɪθ] [duː] ['kɔːʃ(ə)n] [ænd; ənd]

justly	and	without	fear	of	man	or	blind	hatred	,	with	due	caution	and
公正地	和	没有	害怕	的	男人	或者	瞎的	仇恨	,	和	到期的	警告	和

['dʒʌstɪs] .

justice	.
正义	.

秉持公正，不畏惧任何人或盲目的仇恨，谨慎行事，秉持正义。

[hiː; hi] , [æz; əz] [dʒʌdʒ] ,

He	,	as	judge	,
他	,	作为	法官	,

他作为法官，

[wʌz; wəz][noʊ] [les] [ə'vɜ:rs] [tu:; tə] ['letɪŋ] [ɔ:f][ðə; ði] ['gɪlti] [ðæn; ðən][hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə] ['pʌnɪʃɪŋ]

was	no	less	averse	to	letting	off	the	guilty	than	he	was	to	punishing
曾是	不	较少的	反	到	出租	离开	这	有罪的	比	他	曾是	到	惩罚

[ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] ;

the	innocent	;
这	清白的	;

他对待罪犯的态度与对待无辜者的态度一样坚决;

[soʊ][ðə; ði] ['ɪnkwəri] [mʌst; məst][bi:; bi] [ə'laʊd] [tu:; tə][proʊ'si:d]['kwaɪətli] .

so	the	enquiry	must	be	allowed	to	proceed	quietly	.
所以	这	询问	必须	是	允许	到	继续	悄悄	.

因此，必须允许调查悄然进行。

[ɪf] [oʊbɑ:də] [wɪʃt] [tu:; tə][ɪg'zæmɪn] ['pɔ:lə] [hi:; hi] , [ðə; ði]['kɑ:di; 'keɪdi] , [hæd; həd][noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n] ;

If	Obada	wished	to	examine	Paula	he	,	the	Kadi	,	had	no	objection	;
如果	奥巴达	希望	到	检查	宝拉	他	,	这	卡迪	,	有	不	异议	;

如果奥巴达想检查保拉，卡迪（Kadi，卡迪的尊称）没有异议;

[tu:; tə] [prɪ'zaɪd] ['oʊvər][ðə; ði] [kɔ:rt] [ænd; ənd][tu:; tə][də'rekt][ðə; ði]['traɪəl][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] ,

to	preside	over	the	court	and	to	direct	the	trial	was	his	business	,
到	主持	超过	这	法庭	和	到	直接的	这	审判	曾是	他的	商业	,

主持法庭和指导审判是他的职责。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t]['æbdɪkeɪt]['i:v(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði] [kælɪf] [hɪm'self][soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz]

and	that	he	would	not	abdicate	even	for	the	Khaliff	himself	so	long	as
和	那	他	会	不是	放弃	甚至	为了	这	哈利夫	他自己	所以	长的	作为

['oʊmɑ:r] [θɔ:t] [hɪm; ɪm] ['wɜ:rði] [tu:; tə][hoʊld][hɪz; ɪz] ['ɑ:fɪs] .

Omar	thought	him	worthy	to	hold	his	office	.
奥马尔	想法	他	值得	到	抓住	他的	办公室	.

他还表示，只要奥马尔认为他有资格担任这个职位，他就不会退位，即使是为哈里发本人退位。

[tu:; tə][ɔ:l] [ðɪs] [oʊbɑ:də][hæd; həd][noʊ] [tʃɔɪs] [bʌt; bət][tu:; tə] [ə'gri:] , [ðoʊ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪl] -

To	all	this	Obada	had	no	choice	but	to	agree	,	though	with	an	ill	-
到	全部	这	奥巴达	有	不	选择	但	到	同意	,	尽管	和	一个	患病的	-

[greɪs] ;

grace	;
优雅	;

奥巴达别无选择，只能勉强同意，尽管很不情愿;

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] - [wɪʃt] [tu:; tə] [si:] [ə'raiən; ɔ:-] , [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz] [kɔ:ld] [ɪn] .

and	as	the	Vekeel	wished	to	see	Orion	,	the	young	man	was	called	in	.
和	作为	这	-	希望	到	看	猎户座	,	这	年轻的	男人	曾是	称为	在	.

由于维基尔人想见奥赖恩，于是把那个年轻人叫了进去。

[ðə; ði][hju:dʒ]['ni:groʊ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [hed] [tu:; tə] [fʊt] [laɪk][ə; eɪ] [sleɪv] [hi:; hi]

The	huge	negro	looked	at	him	from	head	to	foot	like	a	slave	he
这	巨大的	黑人	看起来	在	他	从	头	到	脚	喜欢	一个	奴隶	他

[prə'poʊzd] [tu:; tə] [bai] ;

proposed	to	buy	;
建议的	到	买	;

那个身材魁梧的黑人上下打量着他，就像在打量一个他打算买下的奴隶一样;

[ænd; ənd] , [wen] [ɔθ'mɑ:n] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd][soʊ][kʊd; kəd][nɑ:t] [si:] [hɪm; ɪm] ,

and	,	when	Othman	went	to	the	door	and	so	could	not	see	him	,
和	,	什么时候	奥斯曼	去	到	这	门	和	所以	可以	不是	看	他	,

当奥斯曼走到门口，因此看不见他时，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][rɪ'zɪst][ðə; ði] [mə'lɪʃəs] ['ɪmpʌls] : [hiː; hi] [glɑːnst] [sɪg'nɪfɪkəntli] [æt; ət][ðə; ði]

he	could	not	resist	the	malicious	impulse	:	he	glanced	significantly	at	the
他	可以	不是	抵抗	这	恶意	冲动	:	他	瞥了一眼	显著地	在	这

['prɪz(ə)nər] ,

prisoner	,
囚犯	,

他无法抑制内心的恶意：他意味深长地瞥了囚犯一眼，

[ænd; ənd] [druː] [hɪz; ɪz] ['fɔːrfɪŋgər] ['ʃɑːrpli] [ænd; ənd] ['kwɪkli] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [blæk] [θroʊt] [æz; əz]

and	drew	his	forefinger	sharply	and	quickly	across	his	black	throat	as
和	画	他的	食指	尖锐地	和	迅速地	穿过	他的	黑色的	喉	作为

[ðoʊ] [tuː; tə][dɪ'vaɪd][ðə; ði] [hed] [frʌm; frəm][ðə; ði] [trʌŋk] .

though	to	divide	the	head	from	the	trunk	.
尽管	到	划分	这	头	从	这	树干	.

他用食指迅速而有力地划过黑色的喉咙，仿佛要将头颅与躯干分开。

[ðen] [hiː; hi] [kən'temptʃuəsli] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] [juːθ] .

Then	he	contemptuously	turned	his	back	on	the	youth	.
然后	他	轻蔑地	转向	他的	后退	在	这	青年	.

然后他轻蔑地转身背对着那个年轻人。

['tʃæptər] [ˌɛks'viː'aɪ] .

CHAPTER	XVI	.
章	十六	.

第十六章

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌæftər'nuːn][ðə; ði] - [roʊd] [ə'krɔːs] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɪzn] [ɪn] ['memfɪs]

In	the	course	of	the	afternoon	the	Vekeel	rode	across	to	the	prison	in	Memphis
在	这	课程	的	这	下午	这	-	骑	穿过	到	这	监狱	在	孟菲斯

.

:

.

当天下午，维基尔骑马前往孟菲斯监狱。

[hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ðer; ðər] ,

He	expected	to	find	the	bishop	there	,
他	预期的	到	寻找	这	主教	那里	,

他以为会在那里见到主教。

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [hiː; hi][wʌz; wəz][met][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuːz] [ðæt] [pləu'tainəs][wʌz; wəz] [ded] [ʌv; əv]

but	instead	he	was	met	with	the	news	that	Plotinus	was	dead	of
但	反而	他	曾是	遇见	和	这	消息	那	普罗提诺	曾是	死的	的

[ðə; ði] ['pestɪləns] .

the	pestilence	.
这	瘟疫	.

但他得到的却是普罗提诺死于瘟疫的消息。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mə'lɪgnənt] [stroʊk] [ʌv; əv] [feɪt] ;

This	was	a	malignant	stroke	of	fate	;
这	曾是	一个	恶性	中风	的	命运	;

这是命运的恶意打击；

[fɔːr; fər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɪʃəp] ['perɪʃt] [ðə; ði] ['wɪtnəs] [huː] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪ'treɪd] [tuː; tə]

for	with	the	bishop	perished	the	witness	who	could	have	betrayed	to
为了	和	这	主教	遇难	这	证人	WHO	可以	有	背叛	到

[hɪm; ɪm][ðə; ði] [skiːm] [plɔtid] [fɔːr; fər][ðə; ði]['reskjuː][ʌv; əv][ðə; ði] [nʌnz] . — [bʌt; bət][noʊ] !

him	the	scheme	plotted	for	the	rescue	of	the	nuns	.	—	But	no	!
他	这	方案	绘制	为了	这	救援	的	这	修女	.	—	但	不	!

因为主教死后，那个本可以向他告发营救修女计划的证人也随之丧命。——但是，不！

[ðə; ði]['peɪtriɑːrk] , [tuː] , [noʊ] [daʊt] , [nuː] [ɔːl] .

The	patriarch	,	too	,	no	doubt	,	knew	all	.
这	族长	,	也	,	不	怀疑	,	知道	全部	.

毫无疑问，族长也全都知道。

[stɪl] , [ʌv; əv] [wʌt] [juːz][wʌz; wəz] [ðæt] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ?

Still	,	of	what	use	was	that	at	this	moment	?
仍然	,	的	什么	使用	曾是	那	在	这	片刻	?

然而，此时此刻，这又有什么用呢?

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ][taɪm][tuː; tə][luːz] , [ænd; ənd]

He	had	no	time	to	lose	,	and
他	有	不	时间	到	失去	,	和

他没有时间可以浪费了，

['bendʒəmɪn][kʊd; kəd]['hɑːrdli][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [wɪ'ðɪn] [θriː] [wiːks] .

Benjamin	could	hardly	be	expected	to	return	within	three	weeks	.
本杰明	可以	几乎	是	预期的	到	返回	之内	三	周	.

很难指望本杰明在三周内回来。

[oʊbɑːdə][hæd; həd][met] ['pɔːləz] ['fɑːðər][ɪn][ðə; ði]['bæt(ə)l] - [fiːld] [baɪ][də'mæskəs] ,

Obada	had	met	Paula's	father	in	the	battle	-	field	by	Damascus	,
奥巴达	有	遇见	保拉的	父亲	在	这	战斗	-	场地	经过	大马士革	,

奥巴达在大马士革附近的战场上遇到了保拉的父亲。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [raʊzd] [hɪz; ɪz]['aɪər][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ðɪs] ['hɪroʊz, 'hiːroʊz] [neɪm]

and	it	had	often	roused	his	ire	to	know	that	this	hero's	name
和	它	有	经常	唤醒	他的	愤怒	到	知道	那	这	英雄们	姓名

[wʌz; wəz][held] ['feɪməs] ['iːv(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['mɑːzləmz] .

was	held	famous	even	among	the	Moslems	.
曾是	握住	著名的	甚至	之中	这	穆斯林	.

得知这位英雄的名字甚至在穆斯林中也广为人知，这常常激起他的愤怒。

[hɪz; ɪz] ['enviəs] [soʊl] [grʌdʒd] ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['gretɪst] [ðæt] [pjʊr] ['ɑːnər] [wɪtʃ] [frend] [ænd; ənd]

His	envious	soul	grudged	even	to	the	greatest	that	pure	honor	which	friend	and
他的	羡慕	灵魂	心怀怨恨	甚至	到	这	最	那	纯的	荣誉	哪个	朋友	和

[foʊ][ə'laɪk][ɑːr; ər] ['redi] [tuː; tə] [peɪ] ;

foe	alike	are	ready	to	pay	;
敌人	同样	是	准备好	到	支付	;

他那颗嫉妒的心甚至对最伟大的人也吝啬不已，不肯给予朋友和敌人都愿意付出的纯粹荣誉;

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

he	did	not	believe	in	it	,
他	做过	不是	相信	在	它	,

他不相信这种说法。

[ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði][mæn][tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][æz; əz][ə; eɪ][taɪm] - ['sɜːrvɪŋ]

and	regarded	the	man	to	whom	it	was	given	as	a	time	-	serving
和	认为	这	男人	到	谁	它	曾是	给定	作为	一个	时间	-	服务

['hɪpəkrɪt] .

hypocrite	.
伪君子	.

并认为接受礼物的人是个虚伪的伪君子。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [heitid] [ðə; ði]['fɑːðər][soʊ][hiː; hi][dɪd][ðə; ði] ['dɔːtər] , [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd]

And	as	he	hated	the	father	so	he	did	the	daughter	,	though	he	had
和	作为	他	憎恨	这	父亲	所以	他	做过	这	女儿	,	尽管	他	有

['nevər] [siːn] [hɜːr; hər] .

never	seen	her	.
绝不	已见	她	.

他憎恨父亲，也憎恨女儿，尽管他从未见过她。

[oʊ'raɪənz, ɔ'raɪənz] [feɪt] [wʌz; wəz] [si:ld] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ;

Orion's	**fate**	**was**	**sealed**	**in**	**his**	**mind**	**;**
猎户座的	命运	曾是	密封	在	他的	头脑	;

猎户座的命运早已注定;

[ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [deθ] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] ['sʌfər] [mɔ:r] [ə'kju:tli] [θru:] [ðə; ði][ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n][ʌv; əv]

and	**before**	**his**	**death**	**he**	**should**	**suffer**	**more**	**acutely**	**through**	**the**	**execution**	**of**
和	前	他的	死亡	他	应该	遭受	更多的	急性	通过	这	执行	的

['pɔ:lə] ,

Paula	**,**
宝拉	,

在他死前，他应该因保拉被处决而遭受更剧烈的痛苦。

['weðər] [ʃi:; ʃi] [dɪ'naɪd] [ɔ:r] [oʊnd] [hɜ:r; hər] [gɪlt] .

whether	**she**	**denied**	**or**	**owned**	**her**	**guilt**	**.**
无论	她	否认	或者	拥有	她	有罪	.

无论她否认还是承认了自己的罪行。

[hi:; hi] [maɪt] [pər'hæps] [sək'si:d] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [hɜ:r; hər] [kən'fes] ,

He	**might**	**perhaps**	**succeed**	**in**	**making**	**her**	**confess**	**,**
他	可能	也许	成功	在	制作	她	承认	,

他或许能让她坦白。

[soʊ][hi:; hi] [dɪ'zaɪrd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ʃʊd; ʃəd][æt; ət][wʌns][bi:; bi] [brɔ:t] ['ɪntu:][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz]['kaʊns(ə)l] -

so	**he**	**desired**	**that**	**she**	**should**	**at**	**once**	**be**	**brought**	**into**	**the**	**judge's**	**council**	**-**
所以	他	想要的	那	她	应该	在	一次	是	带来	进入	这	法官的	理事会	-

[ru:m] ;

room	**;**
房间	;

因此他要求立即将她带到法官的审讯室;

[bʌt; bət][hi:; hi] [feɪld] [kəm'pli:tli] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'tempt] , [ðoʊ] [hi:; hi] ['prɑ:mɪst] [hɜ:r; hər] , [θru:]

but	**he**	**failed**	**completely**	**in**	**his**	**attempt**	**,**	**though**	**he**	**promised**	**her**	**,**	**through**
但	他	失败的	完全地	在	他的	试图	,	尽管	他	承诺	她	,	通过

[ðə; ði][ɪn'tɜ:rprətər] ,

the	**interpreter**	**,**
这	翻译	,

但他彻底失败了，尽管他通过翻译向她承诺过:

[ðə; ði] ['gretɪst] ['li:niənsi] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [əd'mɪtɪd] [hɜ:r; hər] [gɪlt] [ænd; ənd] ['θretnd] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ]

the	**greatest**	**leniency**	**if**	**she**	**admitted**	**her**	**guilt**	**and**	**threatened**	**her**	**with**
这	最	宽大	如果	她	承认	她	有罪	和	威胁	她	和

[æn; ən]['ægənaɪzɪŋ] [deθ] [ɪf] [ʃi:; ʃi][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə][du:][soʊ] .

an	**agonizing**	**death**	**if**	**she**	**refused**	**to**	**do**	**so**	**.**
一个	痛苦的	死亡	如果	她	拒绝	到	做	所以	.

如果她承认自己的罪行，将给予她最大的宽大处理；如果她拒绝承认，将面临痛苦的死亡。

[hɪz; ɪz]['prɪz(ə)nər] , [ɪn'di:d] , [wʌz; wəz][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] ,

His	**prisoner**	**,**	**indeed**	**,**	**was**	**not**	**at**	**all**	**what**	**he**	**had**	**expected**	**,**
他的	囚犯	,	的确	,	曾是	不是	在	全部	什么	他	有	预期的	,

他的囚犯确实完全出乎他的意料。

[ænd; ənd][ðə; ði][kɑ:m] [praɪd] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [dɪ'naɪd] ['evri] [ˌækju'zeɪʃ(ə)n] ['greɪtli] [ɪm'prest] [ðə; ði]

and	**the**	**calm**	**pride**	**with**	**which**	**she**	**denied**	**every**	**accusation**	**greatly**	**impressed**	**the**
和	这	冷静的	自豪	和	哪个	她	否认	每一个	指控	非常	印象深刻	这

['ʌpstɑ:rt] [sleɪv] .

upstart	**slave**	**.**
暴发户	奴隶	.

她以沉着的骄傲否认每一项指控，这给这个野心勃勃的奴隶留下了深刻的印象。

[æt; ət][fɜːrst][hiː; hi][traɪd][tuː; tə] ['sʌplɪmənt] [ðə; ði][ɪn'tɜːrprətər][baɪ] ['ʃaʊtɪŋ] [wɜːrdz][ʌv; əv]['broʊkən]
At **first** **he** **tried** **to** **supplement** **the** **interpreter** **by** **shouting** **words** **of** **broken**
在 第一的 他 尝试 到 补充 这 翻译 经过 喊叫 字 的 破碎的
[griːk] ,
Greek **,**
希腊语 ,

起初，他试图用断断续续的希腊语喊叫着，来补充翻译的工作。

[ɔːr] [ɪn'tɪmɪdeɪtɪŋ] [hɜːr; hər][baɪ] ['glerɪŋ] [lʊks] [huːz] ['efɪkəsi] [hiː; hi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [pruːvd] [ɑːn]
or **intimidating** **her** **by** **glaring** **looks** **whose** **efficacy** **he** **had** **often** **proved** **on**
或者 令人畏惧的 她 经过 刺眼 看起来 谁 功效 他 有 经常 已证实 在
[hɪz; ɪz] [sə'bɔːdinits] [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [liːst] [sək'ses] ;
his **subordinates** **but** **without** **the** **least** **success** **;**
他的 下属 但 没有 这 至少 成功 ;

或者用凶狠的眼神恐吓她，他曾多次用这招对付他的下属，但都毫无效果；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][hæd; həd][hɜːr; hər] [ɪn'fɔːrmd] [ðæt] [hiː; hi] [pə'zest] [ə; eɪ]['dɑːkjumənt] [wɪtʃ]
and **then** **he** **had** **her** **informed** **that** **he** **possessed** **a** **document** **which**
和 然后 他 有 她 知情的 那 他 拥有 一个 文档 哪个
[pleɪst] [hɜːr; hər] [gɪlt] [bɪ'jɑːnd] [daʊt] .
placed **her** **guilt** **beyond** **doubt** **.**
放置 她 有罪 超过 怀疑 .

然后他告诉她，他手头有一份文件，可以毫无疑问地证明她的罪行。

['iːv(ə)n] [ðɪs] [dɪd][nɑːt] [ʃeɪk] [hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃi]['oʊnli] ['bɛgd] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .
Even **this** **did** **not** **shake** **her** **;** **she** **only** **begged** **to** **see** **it** **.**
甚至 这 做过 不是 摇 她 ; 她 仅有的 乞求 到 看 它 .

即便如此，她也没有动摇；她只是恳求去看。

[hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [suːn] [ɪ'nʌf] ,
He **replied** **that** **she** **would** **know** **all** **about** **it** **soon** **enough** **,**
他 回复 那 她 会 知道 全部 关于 它 很快 足够的 ,

他回答说，她很快就会知道一切了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ə'kʌmpənid] [ðə; ði] [ɪn'tɜːrprɪtərz] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['ænsər] [wɪð; wɪθ]
and **he** **accompanied** **the** **interpreter's** **repetition** **of** **the** **answer** **with**
和 他 伴随 这 翻译的 重复 的 这 回答 和
['θretnɪŋ] ['dʒestʃərz] .
threatening **gestures** **.**
威胁 手势 .

当翻译重复答案时，他一边说着，一边做出威胁的手势。

[hiː; hi][hæd; həd][met][wɪð; wɪθ] [ʃruːd] [ænd; ənd][ˌɪnflu'enʃ(ə)l] ['wɪmɪn] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz][oʊn] ['piːp(ə)l] ;
He **had** **met** **with** **shrewd** **and** **influential** **women** **among** **his** **own** **people** **;**
他 有 遇见 和 精明 和 有影响 女性 之中 他的 自己的 人们 ;

他曾与自己族群中一些精明能干、有影响力的女性会面；

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [breɪv] [wʌnz][goʊ] [fɔːrθ] [tuː; tə]['bæt(ə)l] , [ænd; ənd] [ʃer] [ðə; ði]['perilz][ʌv; əv][ə; eɪ]
he **had** **seen** **brave** **ones** **go** **forth** **to** **battle** **,** **and** **share** **the** **perils** **of** **a**
他 有 已见 勇敢的 一个 去 前进 到 战斗 , 和 分享 这 危险 的 一个
[rɪ'lɪdʒəs] [wɔːr] ,
religious **war** **,**
宗教 战争 ,

他曾亲眼目睹勇敢的战士们奔赴战场，共同经历宗教战争的种种危险。

[wɪð; wɪθ]['iːv(ə)n]['wɪldər][ænd; ənd] [mɔːr] [blʌd] - ['θɜːrsti] [dɪ'faɪəns] [ʌv; əv] [deθ] [ðæn; ðən][ðə; ði]
with **even** **wilder** **and** **more** **blood** **-** **thirsty** **defiance** **of** **death** **than** **the**
和 甚至 更狂野 和 更多的 血 - 渴 蔑视 的 死亡 比 这
['soʊldʒərz] [ðəm'selvz] ;
soldiers **themselves** **;**
士兵 他们自己 ;

他们面对死亡的蔑视甚至比士兵们更加狂野、更加嗜血；

[bʌt; bət] [ðiːz] [hæd; həd][ɔːl] [bɪn] [waɪvz] [ænd; ənd] ['mʌðərz] ,

but	these	had	all	been	wives	and	mothers	,
但	这些	有	全部	到过	妻子们	和	母亲们	,

但她们都曾是妻子和母亲。

[ænd; ənd] [wen'evər] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðem; ðəm] [breɪk] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [də'mestɪk] ['sɜːrk(ə)l] ,

and	whenever	he	had	seen	them	break	out	of	the	domestic	circle	,
和	每当	他	有	已见	他们	休息	出去	的	这	国内的	圆圈	,

每当他看到他们突破家庭的束缚，

[bɪ'jɑːnd] [wɪtʃ] [noʊ]['meɪd(ə)n][kʊd; kəd]['evər] ['ventʃər] ,

beyond	which	no	maiden	could	ever	venture	,
超过	哪个	不	少女	可以	曾经	风险投资	,

少女绝不会冒险越过的地方。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['ʌndər][ðə; ði] [də'mɪnjən] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['pæʃənət]

it	was	because	they	were	under	the	dominion	of	some	passionate
它	曾是	因为	他们	是	在下面	这	统治权	的	一些	热情的

['ɪmpʌls] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] ['pɑːrtəznʃɪp] [fɔːr; fər] ['hʌzbənd] [ɔːr] [sʌn] ,

impulse	and	a	burning	partisanship	for	husband	or	son	,
冲动	和	一个	燃烧	党派倾向	为了	丈夫	或者	儿子	,

这是因为她们受到某种强烈冲动和对丈夫或儿子的强烈偏爱所支配。

['fæməli][ɔːr] [traɪb] .

family	or	tribe	.
家庭	或者	部落	.

家庭或部落。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['neɪʃ(ə)n] [lɪvd] [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt][ɪn]['mɑːdɪst] [rɪ'taɪərmənt] ,

The	women	of	his	nation	lived	for	the	most	part	in	modest	retirement	,
这	女性	的	他的	国家	居住地	为了	这	最多	部分	在	谦虚的	退休	,

他所在国家的妇女大多过着简朴的退休生活。

[ænd; ənd] [nʌn] [bʌt; bət] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] ['kærid] [ə'weɪ] [baɪ][sʌm; səm]['vaɪələnt][ɪ'moʊʃ(ə)n]

and	none	but	those	who	were	carried	away	by	some	violent	emotion
和	没有任何	但	那些	WHO	是	携带	离开	经过	一些	暴力	情感

[ɪn'frɪndʒd] [ðə; ði] ['kʌstəm] .

infringed	the	custom	.
侵权	这	风俗	.

只有那些被某种强烈情绪冲昏头脑的人才会违反这一习俗。

[bʌt; bət] [ðɪs] [gɜːrl] !

But	this	girl	!
但	这	女孩	!

但是这个女孩!

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [stʊd] , [i'muːvəbli] [kɑːm] , [laɪk][ə; eɪ] ['wɔːriər] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][traɪb] .

There	she	stood	,	immovably	calm	,	like	a	warrior	at	the	head	of	his	tribe	.
那里	她	站立	,	不可移动地	冷静的	,	喜欢	一个	战士	在	这	头	的	他的	部落	.

她站在那里，神态镇定，像一位部落首领战士。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [miːn] [ðæt] [kweld] [hɪm; ɪm] ,

There	was	something	in	her	mien	that	quelled	him	,
那里	曾是	某物	在	她	面容	那	平息	他	,

她神态中有一种东西让他平静下来。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [raʊzd] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌtmoʊst][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər]

and	at	the	same	time	roused	to	the	utmost	his	desire	to	make	her
和	在	这	相同的	时间	唤醒	到	这	极致	他的	欲望	到	制作	她

[fiːl] [hɪz; ɪz] ['paʊər] [ænd; ənd][tuː; tə] [krʌʃ] [hɜːr; hər] [praɪd] .

feel	his	power	and	to	crush	her	pride	.
感觉	他的	力量	和	到	压碎	她	自豪	.

同时，这也激起了他最大的欲望，让他想要让她感受到自己的力量，并粉碎她的骄傲。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] ['tɔ:lər][ðæn; ðən][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['neɪʃ(ə)n][æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz]

She	was	as	much	taller	than	the	women	of	his	nation	as	he	was
她	曾是	作为	很多	更高	比	这	女性	的	他的	国家	作为	他	曾是

['tɔ:lər][ðæn; ðən]['eni] ['ʌðər] ['kæptɪn] [ɪn][ðə; ði]['mɑ:zləm]['ɑ:rmi] ;

taller	than	any	other	captain	in	the	Moslem	army	;
更高	比	任何	其他	队长	在	这	穆斯林	军队	;

她比他所在国家的女性都要高，就像他比穆斯林军队中的任何其他将领都要高一样；

['prɑ:mptɪd][baɪ][ˌkjʊri'ɑ:səti] , [hi:; hi][went] [kloʊz] [ʌp][tu:; tə][hɜ:r; hər][tu:; tə] ['meʒər] [hɜ:r; hər] [haɪt] [baɪ]

prompted	by	curiosity	,	he	went	close	up	to	her	to	measure	her	height	by
提示	经过	好奇心	,	他	去	关闭	向上	到	她	到	措施	她	高度	经过

[hɪz; ɪz] [oʊn] ,

his	own	,
他的	自己的	,

出于好奇，他走近她，想用自己的身高量量她的身高。

[ænd; ənd] [pæst] [hɪz; ɪz][hænd] [θru:] [ðə; ði] [er] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['swɔ:rði] [θroʊt] [tu:; tə] [tʌtʃ]

and	passed	his	hand	through	the	air	from	his	swarthy	throat	to	touch
和	通过了	他的	手	通过	这	空气	从	他的	黝黑的	喉	到	触碰

[ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hed] ;

the	crown	of	her	head	;
这	王冠	的	她	头	;

他伸出手，从黝黑的喉咙处划过，最终触碰到了她的头顶；

[ænd; ənd][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv] ['loʊðɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [ʃræŋk] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][dɪd][nɑ:t]

and	the	depth	of	loathing	with	which	she	shrank	from	him	did	not
和	这	深度	的	厌恶	和	哪个	她	缩小	从	他	做过	不是

[ɪ'skeɪp] [hɪz; ɪz]['noʊtɪs] .

escape	his	notice	.
逃脱	他的	注意	.

她对他表现出的那种深深的厌恶，并没有逃过他的注意。

[ðə; ði] [blʌd] ['maʊntɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [hed] ;

The	blood	mounted	to	his	head	;
这	血	安装	到	他的	头	;

血涌上了他的头部；

[hi:; hi] [dɪ'zaɪrd] [ðə; ði] [ɪn'tɜ:rprətər] [tu:; tə][ɪn'fɔ:rm][hɜ:r; hər] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][tu:; tə][hoʊp][fɔ:r; fər][noʊ]

he	desired	the	interpreter	to	inform	her	that	she	was	to	hope	for	no
他	想要的	这	翻译	到	通知	她	那	她	曾是	到	希望	为了	不

['mɜ:rsi] ,

mercy	,
怜悯	,

他希望翻译转告她，不要指望得到任何怜悯。

[ænd; ənd] ['ɪnwərdli] [dɪ'voʊtɪd][hɜ:r; hər][tu:; tə][ə; eɪ]['kru:əl] [deθ] .

and	inwardly	devoted	her	to	a	cruel	death	.
和	内心	奉献	她	到	一个	残忍的	死亡	.

内心深处，她注定要遭受残酷的死亡。

[peɪl] , [bʌt; bət] [prɪ'perd] [tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði][wɜ:rst] ,

Pale	,	but	prepared	to	meet	the	worst	,
苍白	,	但	准备	到	见面	这	最差	,

脸色苍白，但已做好迎接最坏结果的准备。

['pɔ:lə] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði]['skwɑ:lɪd] [ru:m] [ʃi:; ʃi]['ɑ:kjupaɪd][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]['feɪθf(ə)l] ['betə] .

Paula	returned	to	the	squalid	room	she	occupied	with	her	faithful	Betta	.
宝拉	返回	到	这	肮脏的	房间	她	占领	和	她	忠实	斗鱼	.

宝拉回到了她和她忠实的斗鱼贝塔一起居住的那间肮脏的房间。

[hɜːr; hər][əˈraɪv(ə)l][æt; ət][ðə; ði] ['prɪzn] [hæd; həd] [bɪn] ['terəb(ə)l] .

Her	arrival	at	the	prison	had	been	terrible	.
她	到达	在	这	监狱	有	到过	糟糕的	.

她抵达监狱时的情景非常糟糕。

[ðə; ði] [gɑːrdz] [hæd; həd] [siːmd] [dɪˈspoʊzd] [tuː; tə] [pleɪs] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [ruːm] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

The	guards	had	seemed	disposed	to	place	her	in	a	room	filled	with	a
这	守卫	有	似乎	处置	到	地方	她	在	一个	房间	已填	和	一个

['nʌmbər] [ʌv; əv] [meɪl] [ænd; ənd] ['fiːmeɪl] ['krɪmənəlz] ,

number	of	male	and	female	criminals	,
数字	的	男性	和	女性	罪犯	,

守卫们似乎打算把她关进一个关押着许多男女罪犯的房间。

[wens] [ðə; ði]['ræt(ə)l][ʌv; əv][ðer; ðər] [tʃeɪnz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['fræntɪk] ['ʌprɔːr] [ʌv; əv] [kɔːrs] ['vɔɪsɪz] [met]

whence	the	rattle	of	their	chains	and	a	frantic	uproar	of	coarse	voices	met
何处	这	嘎嘎作响	的	他们的	链条	和	一个	疯狂的	骚动	的	粗	声音	遇见

[hɜːr; hər] [ɪr] ;

her	ear	;
她	耳朵	;

她的耳朵里传来锁链的碰撞声和粗犷的喧闹声;

[haʊˈevər] , [ðə; ði] [ɪnˈtɜːrprətər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] - [wɑːtʃ] [hæd; həd]['teɪkən]

however	,	the	interpreter	and	the	captain	of	the	town	-	watch	had	taken
然而	,	这	翻译	和	这	队长	的	这	镇	-	手表	有	已采取

[tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

charge	of	her	,
收费	的	她	,

然而，翻译和镇卫队长已经控制住了她。

['prɑːmptɪd] [baɪ][mɑːr'tiːnəz] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hænsəm] [rɪ'wɔːrd] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd][goʊ][tuː; tə]

prompted	by	Martina's	promise	of	a	handsome	reward	if	they	could	go	to
提示	经过	玛蒂娜的	承诺	的	一个	英俊的	报酬	如果	他们	可以	去	到

[hɜːr; hər][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][rɪ'pɔːrt] [ðæt] ['pɔːlə] [hæd; həd] [bɪn] ['diːsntli] [ə'kɑːməˌdeɪtəd] .

her	next	morning	with	a	report	that	Paula	had	been	decently	accommodated	.
她	下一个	早晨	和	一个	报告	那	宝拉	有	到过	体面地	已安排	.

玛蒂娜承诺，如果他们第二天早上能向她汇报宝拉得到了妥善的照顾，就会得到丰厚的奖励。

[ðə; ði] - ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔː] , [tuː] , [hæd; həd]['teɪkən][hɜːr; hər]['ʌndər][hɜːr; hər] [prə'tekʃn] .

The	warder's	mother	-	in	-	law	,	too	,	had	taken	her	under	her	protection	.
这	-	母亲	-	在	-	法律	,	也	,	有	已采取	她	在下面	她	保护	.

狱卒的岳母也收留了她。

[ðɪs] ['wʊmən][wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪn] - ['kiːpərz] [waɪf][frʌm; frəm][ðə; ði]['rɪvərsaɪd] [ɪn] [ʌv; əv] - ,

This	woman	was	the	inn	-	keeper's	wife	from	the	riverside	inn	of	Nesptah	,
这	女士	曾是	这	客栈	-	守门员	妻子	从	这	河边	客栈	的	-	,

这位女士是内斯普塔河畔旅店老板的妻子。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][æt; ət][wʌns] ['rekəgnaɪzd] ['pɔːlə] [æz; əz][ðə; ði] ['hænsəm] ['dæmzl] [huː] [hæd; həd]

and	she	at	once	recognized	Paula	as	the	handsome	damsel	who	had
和	她	在	一次	认可	宝拉	作为	这	英俊的	闺女	WHO	有

[rɪ'freʃt] [hɜːr'self][ðer; ðər]['æftər][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['rɪvər][wɪð; wɪθ][əˈraiən; ɔː-] ,

refreshed	herself	there	after	the	evening	on	the	river	with	Orion	,
焕然一新	她自己	那里	后	这	晚上	在	这	河	和	猎户座	,

她立刻认出宝拉就是那个和奥赖恩在河边度过夜晚后，在这里休憩的美丽女子。

[ænd; ənd] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [bɪˈtroʊðd] .

and	whom	she	had	supposed	to	be	his	betrothed	.
和	谁	她	有	据称	到	是	他的	未婚妻	.

她本应是他的未婚妻。

[ʃiː; ʃi] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] ['vɪzɪtɪŋ] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] , [ðə; ði] ['kiːpərz] [waɪf] ,

She	**happened**	**to**	**be**	**visiting**	**her**	**daughter**	**,**	**the**	**keeper's**	**wife**	**,**
她	发生	到	是	访问	她	女儿	,	这	守门员	妻子	,

她碰巧去探望她的女儿，也就是守林人的妻子。

[ænd; ənd] [ɪn'djʊst] [hɜːr; hər][tuː; tə][duː] [wʌt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][tuː; tə][biː; bi] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə] ['pɔːlə] .

and	**induced**	**her**	**to**	**do**	**what**	**she**	**could**	**to**	**be**	**agreeable**	**to**	**Paula**	**.**
和	诱导	她	到	做	什么	她	可以	到	是	同意	到	宝拉	.

并诱使她尽一切可能顺从宝拉。

[soʊ][ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['betə] [wɜːr; wər] [lɑːdʒd] [ɪn][ə; eɪ] ['seprət] [sel] ,

So	**she**	**and**	**Betta**	**were**	**lodged**	**in**	**a**	**separate**	**cell**	**,**
所以	她	和	斗鱼	是	已提交	在	一个	分离	细胞	,

所以她和贝塔被关在了另一个牢房里。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][goʊld][kɔɪn] [pruːvd] [ək'septəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][mæn] , [huː] [dɪd][hɪz; ɪz]['ʌtmoʊst][tuː; tə]

and	**her**	**gold**	**coin**	**proved**	**acceptable**	**to**	**the**	**man**	**,**	**who**	**did**	**his**	**utmost**	**to**
和	她	金子	硬币	已证实	可接受	到	这	男人	,	WHO	做过	他的	极致	到

['mɪtɪgeɪt] [hɜːr; hər][lɑːt] .

mitigate	**her**	**lot**	**.**
缓解	她	很多	.

她的金币被那名男子接受了，他尽一切努力减轻她的痛苦。

[ɪn'diːd] ,

Indeed	**,**
的确	,

的确，

[pʊl'kɪəriə] [hæd; həd]['iːv(ə)n] [bɪn] [ə'laʊd] [tuː; tə]['vɪzɪt][hɜːr; hər][ænd; ənd][tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; hər][ðə; ði]

Pulcheria	**had**	**even**	**been**	**allowed**	**to**	**visit**	**her**	**and**	**to**	**bring**	**her**	**the**
普尔切里亚	有	甚至	到过	允许	到	访问	她	和	到	带来	她	这

[læst]['roʊziz] [ðæt] [ðə; ði] [draʊt] [hæd; həd][left][ɪn][ðə; ði]['gɑːrdn] .

last	**roses**	**that**	**the**	**drought**	**had**	**left**	**in**	**the**	**garden**	**.**
最后的	玫瑰	那	这	干旱	有	左边	在	这	花园	.

普尔切莉娅甚至被允许去探望她，并把干旱过后花园里最后剩下的玫瑰花带给她。

[suː'zænə] [hæd; həd] ['kærid] [aʊt][hɜːr; hər] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['sendɪŋ] [hɜːr; hər] [fuːd] [ænd; ənd][fruːt] ;

Susannah	**had**	**carried**	**out**	**her**	**purpose**	**of**	**sending**	**her**	**food**	**and**	**fruit**	**;**
苏珊娜	有	携带	出去	她	目的	的	发送	她	食物	和	水果	;

苏珊娜已经完成了她送食物和水果的目的；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði]['aʊtər] [ruːm] ,

but	**they**	**remained**	**in**	**the**	**outer**	**room**	**,**
但	他们	剩余	在	这	外	房间	,

但他们仍然待在外面的房间里。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mesɪndʒər] [wʌz; wəz] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] [ðæt] [noʊ] [mɔːr] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi]

and	**the**	**messenger**	**was**	**desired**	**to**	**explain**	**that**	**no**	**more**	**were**	**to**	**be**
和	这	信使	曾是	想要的	到	解释	那	不	更多的	是	到	是

[sent] ,

sent	**,**
发送	,

于是，信使被要求解释，以后不会再派人来了。

[fɔːr; fər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sə'plaɪd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] .

for	**that**	**she**	**was**	**supplied**	**with**	**all**	**she**	**needed**	**.**
为了	那	她	曾是	供应	和	全部	她	需要	.

为此，她得到了所需的一切。

['kɑːnfɪdənt][ɪn][hɜːr; hər] [sens] [ʌv; əv] ['ɪnəsns] ,

Confident	**in**	**her**	**sense**	**of**	**innocence**	**,**
自信的	在	她	感觉	的	无辜	,

她对自己清白的认知充满自信，

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [lʊkt] ['fɔ:rwərd] ['kɑ:mli] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [feɪt] ['bɪldɪŋ] [hɜ:r; hər] [hoʊps] [ɑ:n][ðə; ði] [mʌtʃ]

she	had	looked	forward	calmly	to	her	fate	building	her	hopes	on	the	much
她	有	看起来	向前	平静地	到	她	命运	建筑	她	希望	在	这	很多

[lɔ:did] ['dʒʌstɪs][ʌv; əv][ðə; ði]['ærəb]['dʒʌdʒɪz] .

lauded	justice	of	the	Arab	judges	.
备受赞誉	正义	的	这	阿拉伯	法官	.

她平静地展望着自己的命运，将希望寄托在备受赞誉的阿拉伯法官的公正之上。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [ðeɪ] , [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [si:m] , [hu:] [wɜ:r; wər][tu:; tə] [dɪ'saɪd] [ˌaɪ 'ti:] ,

But	it	was	not	they	,	it	would	seem	,	who	were	to	decide	it	,
但	它	曾是	不是	他们	,	它	会	似乎	,	WHO	是	到	决定	它	,

但似乎最终决定权并不在他们手中。

[bʌt; bət] [ðæt] [blæk] ['mɑ:nstər][oʊ'raɪənz, ɔ'raɪənz][foʊ] ;

but	that	black	monster	Orion's	foe	;
但	那	黑色的	怪物	猎户座的	敌人	;

但那黑色的怪物是猎户座的敌人；

[krʌʃt] [baɪ][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['ɪmpətəns] [ə'genst] [ðə; ði]['ɑ:rbɪtreri]['despətɪzəm][ʌv; əv][ðə; ði]

crushed	by	the	sense	of	impotence	against	the	arbitrary	despotism	of	the
碎	经过	这	感觉	的	阳痿	反对	这	随意的	专制主义	的	这

['ru:θləs] ['vɪlən] ,

ruthless	villain	,
无情	恶棍	,

面对残暴恶棍的专制统治，他感到无能为力，这种感觉令他深受打击。

[hu:z] ['vɪktɪm][ʃi:; ʃi][mʌst; məst][bi:; bi] , [ʃi:; ʃi][sæt] [sʌŋk] [ɪn] ['glu:mi] ['æpəθi] ,

whose	victim	she	must	be	,	she	sat	sunk	in	gloomy	apathy	,
谁	受害者	她	必须	是	,	她	卫星	沉没	在	阴沉	冷漠	,

她究竟是谁的受害者？她呆坐在那里，陷入了阴郁的冷漠之中。

[ænd; ənd]['hɑ:rdli] [hɜ:rd] [ðə; ði][oʊld] ['nɝ:sɪz] [wɜ:rdz][ʌv; əv] [ɪn'kɜ:rɪdʒmənt] .

and	hardly	heard	the	old	nurse's	words	of	encouragement	.
和	几乎	听到	这	老的	护士的	字	的	鼓励	.

他几乎没听到老护士的鼓励话语。

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [fɪr] [deθ] ; [bʌt; bət][tu:; tə][daɪ] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [si:n] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [wʌns] [mɔ:r] ,

She	did	not	fear	death	;	but	to	die	without	having	seen	her	father	once	more	,
她	做过	不是	害怕	死亡	;	但	到	死	没有	拥有	已见	她	父亲	一次	更多的	,

她并不惧怕死亡；但她害怕死前没能再见父亲一面。

[wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [ænd; ənd]['pru:vɪŋ][tu:; tə][ə'raɪən; ɔ:-] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ə'loʊn] ,

without	saying	and	proving	to	Orion	that	she	was	his	alone	,
没有	说	和	证明	到	猎户座	那	她	曾是	他的	独自的	,

没有向奥赖恩明说也没有证明她只属于他一个人，

['hoʊlli] [hɪz; ɪz][ænd; ənd][fɔ:r; fər]['evər] — [ðæt] [wʌz; wəz] [tu:] [hɑ:rd][tu:; tə] [ber] .

wholly	his	and	for	ever	—	that	was	too	hard	to	bear	.
完全	他的	和	为了	曾经	—	那	曾是	也	难的	到	熊	.

完全属于他，永远属于他——这太难以承受了。

[waɪl] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['rɪŋɪŋ] [hɜ:r; hər][hændz] , [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] ['vɝ:dʒɪŋ] [ɑ:n] [dɪ'sper] ,

While	she	was	wringing	her	hands	,	in	a	state	verging	on	despair	,
尽管	她	曾是	拧干	她	双手	,	在	一个	状态	接近	在	绝望	,

她双手绞在一起，近乎绝望。

[ðə; ði][mæn] [hu:] [hæd; həd] ['ru:ɪnd] [ðə; ði] ['hæpinəs] , [ðə; ði] [pi:s] ,

the	man	who	had	ruined	the	happiness	,	the	peace	,
这	男人	WHO	有	毁坏	这	幸福	,	这	和平	,

那个破坏了幸福与和平的人

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɔ:tʃənz] [ʌv; əv][soʊ]['meni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['kri:tʃərz] [wʌz; wəz] ['kæntərɪŋ]

and	the	fortunes	of	so	many	of	his	fellow	-	creatures	was	cantering
和	这	财富	的	所以	许多	的	他的	同伴	-	生物	曾是	慢跑

[θru:] [ðə; ði] [stri:ts] [ʌv; əv] ['memfɪs] ,

through	the	streets	of	Memphis	,
通过	这	街道	的	孟菲斯	,

而他的许多同类的命运，正沿着孟菲斯的街道飞驰而过。

['maʊntɪd] [ɑ:n][ðə; ði]['faɪnɪst] [hɔ:rs] [ɪn][oʊ'raɪənz, ɔ'raɪənz]['steɪb(ə)l] ,

mounted	on	the	finest	horse	in	Orion's	stable	,
安装	在	这	最好的	马	在	猎户座的	稳定的	,

骑着猎户座马厩里最好的马，

[ænd; ənd]['fɜ:rmli] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz][dɪ'faɪənt]['prɪz(ə)nər] [fi:l] [hɪz; ɪz] ['paʊər] .

and	firmly	determined	to	make	his	defiant	prisoner	feel	his	power	.
和	牢牢	决定	到	制作	他的	桀骜不驯	囚犯	感觉	他的	力量	.

他决心要让桀骜不驯的囚犯感受到他的权力。

[wen] [hi:; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði] [greɪt] ['mɑ:rkɪt] - [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]['kwɔ:rtər] [noʊn] [æz; əz][tɑ:] - ['æntʃ][hi:; hi]

When	he	reached	the	great	market	-	place	in	the	quarter	known	as	Ta	-	anch	he
什么时候	他	达到	这	伟大的	市场	-	地方	在	这	四分之一	已知	作为	ta	-	锚	他

[wʌz; wəz] [fɔ:rst] [tu:; tə] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] [sti:d] [tu:; tə][ə; eɪ]['kwaɪətər] [peɪs] ,

was	forced	to	bring	his	steed	to	a	quieter	pace	,
曾是	强制	到	带来	他的	骏马	到	一个	更安静	步伐	,

当他到达被称为塔安奇的街区的大集市时，他不得不放慢马的步伐。

[fɔ:r; fər][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kjʊrɪə] — [ðə; ði] - — [æn; ən] [ɪ'mens] ['gæðərɪŋ] [ʌv; əv]

for	in	front	of	the	Curia	—	the	senatehouse	—	an	immense	gathering	of
为了	在	正面	的	这	库里亚	—	这	-	—	一个	巨大	采集	的

['pi:p(ə)l][hæd; həd] [kə'lektɪd] .

people	had	collected	.
人们	有	集	.

因为在参议院大楼（Curia）前，聚集了庞大的人群。

[ðə; ði] - [fɔ:rst] [hɪz; ɪz] [wei] [θru:] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]['kru:əl] [ɪn'dɪfrəns] .

The	Vekeel	forced	his	way	through	them	with	cruel	indifference	.
这	-	强制	他的	方式	通过	他们	和	残忍的	漠不关心	.

维基尔冷酷无情地强行穿过他们。

[hi:; hi] [nu:] [wʌt] [ðeɪ] ['wɑ:ntɪd][ænd; ənd] [peɪd] [noʊ] [hi:d] [tu:; tə][ðem; ðəm] .

He	knew	what	they	wanted	and	paid	no	heed	to	them	.
他	知道	什么	他们	通缉	和	有薪酬的	不	注意	到	他们	.

他知道他们想要什么，却置之不理。

[ðə; ði] ['hæpləs] [kraʊd] [hæd; həd][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] [pæst] [met] [hɪr] ['deɪli] ,

The	hapless	crowd	had	for	some	time	past	met	here	daily	,
这	不幸的	人群	有	为了	一些	时间	过去的	遇见	这里	日常的	,

这群不幸的人已经连续一段时间每天都在这里聚集了。

[dɪ'mændɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'θɔ:rətiz] [sʌm; səm] ['sʌkər] [ɪn][ðer; ðər] ['fɪrf(ə)l] [ni:d] .

demanding	from	the	authorities	some	succor	in	their	fearful	need	.
要求	从	这	当局	一些	救助	在	他们的	可怕	需要	.

在恐惧和困境中，他们向当局寻求帮助。

[prə'seʃənz] [ænd; ənd] ['pɪlgrəmɪdʒz] [hæd; həd][hæd; həd][noʊ] [rɪ'zʌlt] ['jestərdeɪ] , [soʊ][tu:; tə] - [deɪ] [ðeɪ]

Processions	and	pilgrimages	had	had	no	result	yesterday	,	so	to	-	day	they
游行	和	朝圣	有	有	不	结果	昨天	,	所以	到	-	天	他们

[bi'sidʒd] [ðə; ði]['kjʊrɪə] .

besieged	the	Curia	.
被围困	这	库里亚	.

昨天的游行和朝圣活动都没有取得任何结果，所以今天他们包围了教廷。

[bʌt; bət][kʊd; kəd][ðə; ði] ['senət] [meɪk] [ðə; ði] [naɪl] [raɪz] , [ɔ:r] [steɪ] [ðə; ði] ['pestɪləns] ,

But	could	the	senate	make	the	Nile	rise	,	or	stay	the	pestilence	,
但	可以	这	参议院	制作	这	尼罗河	上升	,	或者	停留	这	瘟疫	,

但是，参议院能否让尼罗河水位上涨，或者阻止瘟疫蔓延呢?

[ɔ:r] [prɪ'vent] [ðə; ði] [deɪts] ['drɑ:pɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][pɑ:m] - [tri:z] ?

or	prevent	the	dates	dropping	from	the	palm	-	trees	?
或者	防止	这	日期	下降	从	这	棕榈	-	树木	?

或者阻止椰枣从棕榈树上掉落?

[kʊd; kəd] [ðeɪ] [help] , [wen] ['hev(ə)n] [dɪ'naɪd] [ɪts][eɪd] ?

Could	they	help	,	when	Heaven	denied	its	aid	?
可以	他们	帮助	,	什么时候	天堂	否认	它是	援助	?

当上天拒绝伸出援手时，他们能帮上忙吗?

[ði:z] [wɜ:r; wər][ðə; ði] ['kwestʃənz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ə'θɔ:rətiz] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [pʊt][æt; ət] [li:st] [ten]

These	were	the	questions	which	the	authorities	had	already	put	at	least	ten
这些	是	这	问题	哪个	这	当局	有	已经	放	在	至少	十

[taɪmz] [tu:; tə][ðə; ði] [ʃri:k] ['mʌltɪtu:d] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bælkəni] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [hɔ:l] ,

times	to	the	shrieking	multitude	from	the	balcony	of	the	town	hall	,
时代	到	这	尖叫	民众	从	这	阳台	的	这	镇	大厅	,

这些问题，当局至少已经十次从市政厅阳台上向尖叫的群众提出了。

[ænd; ənd] [i:tʃ] [taɪm] [ðə; ði] [kraʊd] [hæd; həd] [jeld] [ɪn][rɪ'plaɪ] : " [jes] — [jes] .

and	each	time	the	crowd	had	yelled	in	reply	:	"	Yes	—	yes	.
和	每个	时间	这	人群	有	大喊	在	回复	:	"	是的	—	是的	.

每次人群都会大声回应："是——是。"

[ju:; jʊ][mʌst; məst] ! — [ˌaɪ 'ti:][ɪz][jʊr; jər]['du:ti] ; [ju:; jʊ] [teɪk] [ðə; ði]['tæksɪz] ,

You	must	!	—	it	is	your	duty	;	you	take	the	taxes	,
你	必须	!	—	它	是	你的	责任	;	你	拿	这	税收	,

你必须这样做！——这是你的职责；你缴纳税款，

[ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][pʊt][ðer; ðər][tu:; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ˌju: 'es] !

and	you	are	put	there	to	take	care	of	us	!
和	你	是	放	那里	到	拿	关心	的	我们	!

而你被派到那里就是为了照顾我们!

" ['i:v(ə)n] ['jestərdeɪ] [ðə; ði] [dɪ'stræktɪd] ['kri:tʃərz] [hæd; həd] [bɪn] ['hoʊlli] [ʌn'mænɪdʒəbl] [ænd; ənd]

"	Even	yesterday	the	distracted	creatures	had	been	wholly	unmanageable	and
"	甚至	昨天	这	愣	生物	有	到过	完全	难以控制	和

[hæd; həd] [θroʊn] [stoʊnz] [æt; ət][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] :

had	thrown	stones	at	the	building	:
有	抛掷	石头	在	这	建筑	:

"就在昨天，这些心不在焉的家伙们还完全无法控制，向建筑物投掷石块:

[tu:; tə] - [deɪ] , ['æftər][ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] [ˌkɑ:nflə'greɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['bɪʃəp] , [ðeɪ]

to	-	day	,	after	the	fearful	conflagration	and	the	death	of	their	bishop	,	they
到	-	天	,	后	这	可怕	大火	和	这	死亡	的	他们的	主教	,	他们

[hæd; həd] [ə'sembld] [ɪn][væst] ['nʌmbərz] ,

had	assembled	in	vast	numbers	,
有	组装	在	广阔的	数字	,

今天，在经历了可怕的大火和主教遇难之后，他们聚集了很多人。

[mɔ:r] ['fjʊriəs] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['despərət] [ðæn; ðən]['evər] .

more	furious	and	more	desperate	than	ever	.
更多的	狂怒	和	更多的	绝望的	比	曾经	.

比以往任何时候都更加愤怒，更加绝望。

[ðə; ði] ['senətəz] [sæt] ['tremblɪŋ] [ɑ:n][ðer; ðər] [æn'ti:k] [si:ts] [ʌv; əv][gɪlt]['aɪvəri] ,

The	senators	sat	trembling	on	their	antique	seats	of	gilt	ivory	,
这	参议员	卫星	发抖	在	他们的	古董	座位	的	镀金	象牙	,

参议员们颤抖着坐在镀金象牙古董座椅上。

[ðə; ði]['relɪks][ʌv; əv] [dɪ'pɑ:rtɪd] ['splendər] ['ɪmɪˌteɪtɪd][frʌm; frəm] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊmən] ['senətəz] ,

the	relics	of	departed	splendor	imitated	from	those	of	the	Roman	senators	,
这	遗物	的	已离开	辉煌	模仿	从	那些	的	这	罗马	参议员	,

这些仿照罗马元老院议员遗物所展现的昔日辉煌，

['lʊkɪŋ] [æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðər] [ænd; ənd] ['ʃrʌgɪŋ] [ðer; ðər] ['ʃəuldəz] [waɪl] [ðeɪ] ['lisnd] [tu:; tə][ə; eɪ]

looking	at	each	other	and	shrugging	their	shoulders	while	they	listened	to	a
寻找	在	每个	其他	和	耸肩	他们的	肩膀	尽管	他们	听着	到	一个

['letər] [wɪtʃ] [hæd; həd][dʒʌst] [ri:tʃt] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði]['hɑ:di] .

letter	which	had	just	reached	them	from	the	hadi	.
信	哪个	有	只是	达到	他们	从	这	哈迪	.

他们互相看了看，耸了耸肩，听着刚刚从哈迪那里传来的一封信。

[ðɪs] ['dɑ:kjumənt][rɪ'kwaɪərd][ðem; ðəm] , [ɪn] [kən'fɔ:rməti] [wɪð; wɪθ][oʊbɑ:dəz][dɪˌtɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n] , [tu:; tə]

This	document	required	them	,	in	conformity	with	Obada's	determination	,	to
这	文档	必需的	他们	,	在	一致性	和	奥巴达的	决心	,	到

[meɪk] [noʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['pɑ:pjələs] ,

make	known	to	the	populace	,
制作	已知	到	这	民众	,

这份文件要求他们按照奥巴达的决定，向民众宣布：

[baɪ]['pʌblɪk][ˌprɑ:klə'meɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ˌdeklə'reɪʃn] ,

by	public	proclamation	and	declaration	,
经过	民众	公告	和	宣言	,

通过公开公告和声明，

[ðæt] ['eni] ['sɪtɪzn] [hu:z] [haʊs] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'strɔɪd] [baɪ][ðə; ði]['faɪər][ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [naɪt]

that	any	citizen	whose	house	had	been	destroyed	by	the	fire	of	the	past	night
那	任何	公民	谁	房子	有	到过	损毁	经过	这	火	的	这	过去的	夜晚

[wʊd] [bi:; bi] ['græntɪd] [graʊnd] [ænd; ənd] ['bɪldɪŋ] [mə'tɪriəlz] [wɪ'ðaʊt] ['peɪmənt] ,

would	be	granted	ground	and	building	materials	without	payment	,
会	是	的确	地面	和	建筑	材料	没有	支付	,

任何房屋在昨晚火灾中被毁的公民，都将免费获得土地和建筑材料。

[æt; ət] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [naɪl] ,

at	Fostat	across	the	Nile	,
在	福斯塔特	穿过	这	尼罗河	,

在尼罗河对岸的福斯塔特，

[wer] [hi:; hi] [maɪt] [faʊnd] [ə; eɪ] [nu:] [hoʊm] [prə'vaɪdɪd] [hi:; hi] [wʊd] ['set(ə)l][ðer; ðər][ænd; ənd]

where	he	might	found	a	new	home	provided	he	would	settle	there	and
在哪里	他	可能	成立	一个	新的	家	假如	他	会	定居	那里	和

[ɪm'breɪs] ['ɪzlɑ:m; ɪz'lɑ:m] .

embrace	Islam	.
拥抱	伊斯兰教	.

如果他愿意在那里定居并皈依伊斯兰教，他或许可以在那里建立一个新的家园。

[ðɪs] [dɪ'greɪdɪŋ] ['ɔ:fər] [mʌst; məst][bi:; bi] [ə'naʊnst] : [noʊ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɔ:r] [rɪ'kælsɪtrənsi] [kʊd; kəd][help]

This	degrading	offer	must	be	announced	:	no	discussion	or	recalcitrancy	could	help
这	降级	提供	必须	是	宣布	:	不	讨论	或者	顽固	可以	帮助

[ðæt] .

that	.
那	.

这项侮辱性的提议必须公布：任何讨论或反抗都无济于事。

[ænd; ənd] [wʌt] [kʊd; kəd] [ðeɪ] , [fɔ:r; fər][ðer; ðər][pɑ:rt] , [du:][fɔ:r; fər][ðə; ði] [kəm'pleɪnɪŋ] [kraʊd] ?

And	what	could	they	,	for	their	part	,	do	for	the	complaining	crowd	?
和	什么	可以	他们	,	为了	他们的	部分	,	做	为了	这	抱怨	人群	?

那么，他们又能为那些抱怨的人们做些什么呢?

[ðə; ði] [pleɪg] [wʌz; wəz] ['snætʃɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] ; [ðə; ði]['vedʒtəb(ə)lz] , [wɪtʃ] ['kɔnstitju:tid] [hæf]

The	plague	was	snatching	them	away	;	the	vegetables	,	which	constituted	half
这	瘟疫	曾是	抢夺	他们	离开	;	这	蔬菜	,	哪个	构成	一半

[ðer; ðər] [fu:d] [æt; ət] [ðɪs] ['si:z(ə)n] ,

their	food	at	this	season	,
他们的	食物	在	这	季节	,

瘟疫夺走了他们的生命；蔬菜，在这个季节占他们食物的一半，

[wɜ:r; wər] [draɪd] [ʌp] ; [ðə; ði]['rɪvər] , [ðer; ðər]['pælətəb(ə)l][ænd; ənd] [rɪ'freʃɪŋ] [drɪŋk] , [wʌz; wəz]

were	dried	up	;	the	river	,	their	palatable	and	refreshing	drink	,	was
是	干燥	向上	;	这	河	,	他们的	可口的	和	令人耳目一新	喝	,	曾是

['pɔɪznd] ; [ðə; ði] [deɪts] ,

poisoned	;	the	dates	,
中毒	;	这	日期	,

干涸了；他们喜爱的清凉饮品——那条河——被毒死了；枣子，

[ðer; ðər] [tʃi:f] ['lʌkʃəri] , ['raɪpənd] ['oʊnli][tu:; tə][bi:; bi][rɪ'dʒektɪd][wɪð; wɪθ] ['loʊðɪŋ] .

their	chief	luxury	,	ripened	only	to	be	rejected	with	loathing	.
他们的	首席	奢华	,	成熟的	仅有的	到	是	拒绝	和	厌恶	.

他们最主要的奢侈品，成熟后却遭到厌恶的拒绝。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði]['kɑ:mɪt][ɪn][ðə; ði][skaɪ] , [noʊ][hoʊp][ʌv; əv][ə; eɪ]['hɑ:rvɪst] — ['i:v(ə)n][ʌv; əv]

Then	there	was	the	comet	in	the	sky	,	no	hope	of	a	harvest	—	even	of
然后	那里	曾是	这	彗星	在	这	天空	,	不	希望	的	一个	收成	—	甚至	的

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ɪr] ,

a	single	ear	,
一个	单身的	耳朵	,

然后，天空中出现了彗星，收成毫无希望——哪怕是一穗麦子也收不到了。

[fɔ:r; fər] [mʌnθs] [tu:; tə] [kʌm] .

for	months	to	come	.
为了	几个月	到	来	.

未来几个月都将如此。

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [ded] , [ɔ:l] ['kɑ:nfɪdəns] [lɔ:st][ɪn][ðə; ði] [ˌɪntə'seʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ,

The	bishop	dead	,	all	confidence	lost	in	the	intercessions	of	the	Church	,
这	主教	死的	,	全部	信心	丢失的	在	这	代祷	的	这	教会	,

主教去世，人们对教会的代祷失去了所有信心。

['gɑ:dz]['mɜ:rsi][ɪk'stɪŋkt][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [si:m] , [wɪð'drɔ:n] [frʌm; frəm][ðə; ði][lænd]['ʌndər]

God's	mercy	extinct	as	it	would	seem	,	withdrawn	from	the	land	under
神的	怜悯	灭绝	作为	它	会	似乎	,	撤回	从	这	土地	在下面

['ɪnfɪdəl,'ɪnfɪdel] [ru:l] !

infidel	rule	!
异教徒	规则	!

上帝的慈悲似乎已经消逝，从异教徒统治的土地上撤走了！

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑ:n] [hu:z] [help][ðə; ði]['pɑ:pjələs]['kaʊntɪd] , — [pʊr] , [wi:k] [men] , ['kaʊnsələr] [ʌv; əv]

And	they	on	whose	help	the	populace	counted	,	—	poor	,	weak	men	,	councillors	of
和	他们	在	谁	帮助	这	民众	计数	,	—	贫穷的	,	虚弱的	男人	,	议员们	的

[noʊ]['kaʊns(ə)l] ,

no	counsel	,
不	法律顾问	,

而那些民众所倚重的人——可怜的、软弱的、没有话语权的顾问——

['laɪəb(ə)l][frʌm; frəm]['aʊər][tu:; tə]['aʊər][tu:; tə][bi:; bi] [kɔ:ld] [tu:; tə]['fɑ:loʊ] [ðoʊz] [hu:] [hæd; həd]

liable	from	hour	to	hour	to	be	called	to	follow	those	who	had
容易	从	小时	到	小时	到	是	称为	到	跟随	那些	WHO	有

[sə'kʌmd] [tu:; tə][ðə; ði] [pleɪg] ,

succumbed	to	the	plague	,
屈服了	到	这	瘟疫	,

随时可能被召去追随那些死于瘟疫的人，

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd][bʌt; bət][dʒʌst] ['kwɪtɪd] [ðer; ðər]['veɪkənt] [siːts] [ɪn] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][ðə; ði]

and	who	had	but	just	quitted	their	vacant	seats	in	obedience	to	the
和	WHO	有	但	只是	辞职	他们的	空缺	座位	在	服从	到	这

['feɪtfl] [wɜːrd] .

fateful	word	.
命运的	单词	.

他们刚刚听从那句决定命运的命令，离开了空着的座位。

['jestərdeɪ] [iːtʃ] [wʌn][hæd; həd] [felt] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðer; ðər] [nə'sesəti] [ænd; ənd] ['mɪzəri] [hæd; həd]

Yesterday	each	one	had	felt	convinced	that	their	necessity	and	misery	had
昨天	每个	一	有	毛毡	确信	那	他们的	必要性	和	苦难	有

[riːtʃt] [ɪts] [haɪt] ,

reached	its	height	,
达到	它是	高度	,

昨天，他们都深信自己的困境和苦难已经达到了顶峰。

[ænd; ənd] [jet] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [riː'dʌbəld] [fɔːr; fər] ['meni] .

and	yet	in	the	course	of	the	night	it	had	redoubled	for	many	.
和	然而	在	这	课程	的	这	夜晚	它	有	加倍	为了	许多	.

然而，一夜之间，许多人的病情却加倍恶化。

[ðer; ðər][self] - [dɪ'pendəns] [wʌz; wəz] [ɪg'zɔːstɪd] ;

Their	self	-	dependence	was	exhausted	;
他们的	自己	-	依赖性	曾是	筋疲力尽的	;

他们的自力更生能力已经耗尽；

[bʌt; bət][ðer; ðər] [stɪl] [wʌz; wəz][wʌn][seɪdʒ][ɪn][ðə; ði]['sɪti] [huː] [maɪt] [pər'hæps][faɪnd][sʌm; səm] [nuː] [wei]

but	there	still	was	one	sage	in	the	city	who	might	perhaps	find	some	new	way
但	那里	仍然	曾是	一	圣人	在	这	城市	WHO	可能	也许	寻找	一些	新的	方式

,

,

,

但城里还有一位智者，或许能找到一些新的出路。

[sə'dʒest] [sʌm; səm] [nuː] [miːnz] [ʌv; əv] ['seɪvɪŋ] [ðə; ði]['piːp(ə)l][frʌm; frəm] [dɪ'sper] .

suggest	some	new	means	of	saving	the	people	from	despair	.
建议	一些	新的	方法	的	保存	这	人们	从	绝望	.

提出一些拯救人们免于绝望的新方法。

[stoʊnz] [wɜːr; wər] [ə'gen] ['flaɪɪŋ] [daʊn] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] [ruːf] ,

Stones	were	again	flying	down	through	the	open	roof	,
石头	是	再次	飞行	向下	通过	这	打开	屋顶	,

石头再次从敞开的屋顶飞落下来，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊns(ə)l]['stɑːrtɪd] [ʌp][frʌm; frəm][ðer; ðər]['aɪvəri] [siːts] [ænd; ənd]

and	the	members	of	the	council	started	up	from	their	ivory	seats	and
和	这	成员	的	这	理事会	开始	向上	从	他们的	象牙	座位	和

[sɔːt] ['ʃeltər] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['mɑːrb(ə)l] ['pɪrz] [ænd; ənd] ['kɑːləmz] .

sought	shelter	behind	the	marble	piers	and	columns	.
寻求	庇护所	在后面	这	大理石	码头	和	列	.

于是，议会成员们纷纷从象牙座椅上起身，躲到大理石墩柱后面。

[ə; eɪ][waɪld]['tɜːrmɔɪl] [keɪm] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði]['mɑːrkɪt] - [pleɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['terər] - ['strɪkən]

A	wild	turmoil	came	up	from	the	market	-	place	to	the	terror	-	stricken
一个	荒野	动荡	来了	向上	从	这	市场	-	地方	到	这	恐怖	-	受打击的

['fɑːðəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,

Fathers	of	the	city	,
父亲们	的	这	城市	,

一阵骚动从集市传来，惊恐万分的城中领袖们都受到了惊吓。

[ænd; ənd][ðə; ði][mɑːb][wʌz; wəz] ['hæmərɪŋ] [wɪð; wɪθ][fɪsts][ænd; ənd][klʌbz][ɑːn][ðə; ði] ['hevi] [dɔːz]

and	the	mob	was	hammering	with	fists	and	clubs	on	the	heavy	doors
和	这	暴民	曾是	锤击	和	拳头	和	俱乐部	在	这	重的	门

[ʌv; əv][ðə; ði]['kjʊrɪə] .

of	the	Curia	.
的	这	库里亚	.

暴徒们用拳头和棍棒猛击教廷的厚重大门。

['hæpɪli] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['pleɪtɪd][wɪð; wɪθ] [brɑːnz] [ænd; ənd] ['fɑːsənd] [wɪð; wɪθ] [strɔːŋ] ['aɪərn][boʊlts] ,

Happily	they	were	plated	with	bronze	and	fastened	with	strong	iron	bolts	,
快乐地	他们	是	镀	和	青铜	和	系紧	和	强的	铁	螺栓	,

幸运的是，它们都镀上了青铜，并用坚固的铁螺栓固定。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [maɪt] [flai]['oʊpən][æt; ət]['eni]['moʊmənt][ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['fjʊriəs] [mɑːb] [wʊd]

but	they	might	fly	open	at	any	moment	and	then	the	furious	mob	would
但	他们	可能	飞	打开	在	任何	片刻	和	然后	这	狂怒	暴民	会

[stɔːrm]['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] .

storm	into	the	hall	.
风暴	进入	这	大厅	.

但它们随时可能突然打开，然后愤怒的暴民就会冲进大厅。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] ?

But	what	was	that	?
但	什么	曾是	那	?

但那是什么?

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] [rɔːr] [ænd; ənd] [jelɪŋ] ['siːst] , [ænd; ənd] [ðen] [bɪ'gæn] [ə'gen] ,

For	a	moment	the	roar	and	yelling	ceased	,	and	then	began	again	,
为了	一个	片刻	这	吼	和	大喊	停止	,	和	然后	开始	再次	,

咆哮声和喊叫声短暂地停止了一会儿，然后又重新响起。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['maɪldər][fɔːrm] .

but	in	a	much	milder	form	.
但	在	一个	很多	较温和	形式	.

但症状要轻微得多。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['frenzid] [kɜːrs] [ænd; ənd] [ˌɪmprɪ'keɪʃənz] [ʃaʊts] [naʊ] [roʊz][ʌv; əv] " [heɪl] , [heɪl] !

Instead	of	frenzied	curses	and	imprecations	shouts	now	rose	of	"	Hail	,	hail	!
反而	的	丧心病狂	诅咒	和	诅咒	喊叫	现在	玫瑰	的	"	冰雹	,	冰雹	!

取而代之的是"万岁！万岁！"的欢呼声，而不是疯狂的诅咒和咒骂。

" [mɪkst] [wɪð; wɪθ] [ə'piːlz] : " [help] [ˌjuː 'es] , [seɪv] [ˌjuː 'es] , [gɪv] [ˌjuː 'es]['kaʊns(ə)l] .

"	mixed	with	appeals	:	"	Help	us	,	save	us	,	give	us	council	.
"	混合	和	上诉	:	"	帮助	我们	,	节省	我们	,	给	我们	理事会	.

"夹杂着呼吁：'帮助我们，拯救我们，给我们建议。'

[lɔːŋ] [lɪv; laɪv][ðə; ði][seɪdʒ] ! "

Long	live	the	sage	!	"
长的	居住	这	圣人	!	"

圣贤万岁!

" [help] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['mædʒɪk] , ['fɑːðər] ! "

"	Help	us	with	your	magic	,	Father	!	"
"	帮助	我们	和	你的	魔法	,	父亲	!	"

"父亲，请用您的魔法帮助我们！"

" [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] ['siːkrɪts] [ænd; ənd][ðə; ði]['wɪzdəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənts] ! "

"	You	know	the	secrets	and	the	wisdom	of	the	ancients	!	"
"	你	知道	这	秘密	和	这	智慧	的	这	古代人	!	"

"你懂得古人的秘密和智慧！"

" [seɪv] [ˌjuː 'es] , [seɪv] [ˌjuː 'es] !
" Save us , Save us !
" 节省 我们 , 节省 我们 !

“救救我们，救救我们！”

[ʃoʊ] [ðoʊz] ['mʌni] - [bægz] , [ðoʊz] [tʃiːts] [ɪn][ðə; ði]['kjʊrɪə][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][help][ˌjuː 'es] !
Show those money - bags , those cheats in the Curia the way to help us !
展示 那些 钱 - 包 , 那些 作弊 在 这 库里亚 这 方式 到 帮助 我们 !

让那些财大气粗、那些在教廷里耍赖的家伙们知道该如何帮助我们!

" [æt; ət] [ðɪs] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] - ['kaʊns(ə)l] ['ventʃərd] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['refjuːdʒ]
" At this the president of the town - council ventured forth from his refuge
" 在 这 这 总统 的 这 镇 - 理事会 冒险 前进 从 他的 避难所
[bɪ'haɪnd][ðə; ði]['stætʃuː][ʌv; əv]['treidʒən] — [ðə; ði]['oʊnli] ['ɪmɪdʒ] [ðæt] [ðə; ði] ['priːsthʊd] [hæd; həd] [sperd]
behind the statue of Trajan — the only image that the priesthood had spared
在后面 这 雕像 的 图拉真 — 这 仅有的 图像 那 这 圣职 有 幸存
— [ænd; ənd][tuː; tə] [klaɪm] [ə; eɪ] ['lædər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [juːst] [fɔːr; fər] ['laɪtɪŋ] [ðə; ði] ['hæŋɪŋ] [læmps] ,
— and to climb a ladder which was used for lighting the hanging lamps ,
— 和 到 爬 一个 梯子 哪个 曾是 用过的 为了 灯光 这 绞刑 灯 ,

“这时，镇议会主席冒险从他躲在图拉真雕像后面的隐蔽处走出来——这是祭司们唯一没有破坏的雕像——然后爬上用来点亮吊灯的梯子。”

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [piːp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] ['wɪndoʊ] .
so as to peep out of the high window .
所以 作为 到 窥视 出去 的 这 高的 窗户 .

这样就能从高高的窗户往外看。

[hiː; hi] [sɔː] [æn; ən][oʊld][mæn][ɪn] ['ʃaɪnɪŋ] [waɪt] ['lɪnɪn] [roʊbz] ,
He saw an old man in shining white linen robes ,
他 锯 一个 老的 男人 在 灼灼 白色的 亚麻布 长袍 ,

他看到一位身穿洁白亚麻长袍的老人，

['raɪdɪŋ][ɑːn][ə; eɪ] [faɪn] [waɪt] [æs] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] [wɪtʃ] ['revərəntli] [meɪd] [wei] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]
riding on a fine white ass through the crowd which reverently made way for him
骑术 在 一个 美好的 白色的 屁股 通过 这 人群 哪个 虔诚地 制成 方式 为了 他
.
:
.

他骑着一头漂亮的白驴穿过人群，人群恭敬地为他让路。

[ðə; ði] ['lɪktər] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ['mɑːtʃt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['fæsiːz] ,
The lictors of the town marched before him with their fasces ,
这 律师 的 这 镇 行军 前 他 和 他们的 束棒 ,

城里的卫兵们手持束棒，列队在他前面。

[ɑːn][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][taɪd][pɑːm] ['bræntʃɪz] [ɪn]['toʊkən][ʌv; əv][ə; eɪ] ['frendli] ['embəsi] .
on to which they had tied palm branches in token of a friendly embassy .
在 到 哪个 他们 有 系 棕榈 分支 在 令牌 的 一个 友好的 大使馆 .

他们还在船上系上了棕榈枝，以示友好使团的访问。

['lʊkɪŋ] ['fɜːrðər] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][oʊld][mæn] [keɪm] [ə; eɪ] [sleɪv] ,
Looking further he could see that behind the old man came a slave ,
寻找 更远 他 可以 看 那 在后面 这 老的 男人 来了 一个 奴隶 ,

他再往前看去，发现老人身后跟着一个奴隶。

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði][wʌn] [huː] [droʊv][hɪz; ɪz] [æs] , ['kæriɪŋ] [ə; eɪ]['kwɑːntəti][ʌv; əv]['mænjuskrɪpt][skroʊlz] .
besides the one who drove his ass , carrying a quantity of manuscript scrolls .
除了 这 一 WHO 驾驶 他的 屁股 , 携带 一个 数量 的 手稿 卷轴 .

除了那个驾着驴子驮着大量手稿卷轴的人之外。

[ðɪs] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hoʊps] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [skroʊlz] [lʊkt] ['veri] [oʊld] [ænd; ənd] ['jeloʊ] ,

This	raised	his	hopes	,	for	the	scrolls	looked	very	old	and	yellow	,
这	提高	他的	希望	,	为了	这	卷轴	看起来	非常	老的	和	黄色的	,

这让他燃起了希望，因为这些卷轴看起来非常古老，而且泛黄。

[ænd; ənd] [noʊ] [daʊt] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] [stɔːr] [ʌv; əv] ['wɪzdəm] ; [neɪ] , ['prɑːbəbli] ['mædʒɪk] ['fɔrmjələz]

and	no	doubt	contained	a	store	of	wisdom	;	nay	,	probably	magic	formulas
和	不	怀疑	包含	一个	店铺	的	智慧	;	不	,	大概	魔法	公式

[ænd; ənd] [ɪ'fektʃuəl] [tʃɑːrmz] .

and	effectual	charms	.
和	有效的	魅力	.

毫无疑问，其中蕴藏着丰富的智慧；不，很可能包含着魔法配方和有效的咒语。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [laʊd] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] " [hɪr] [hiː; hi] [kʌmz] !

With	a	loud	exclamation	of	"	Here	he	comes	!
和	一个	大声	感叹	的	"	这里	他	来	!

一声响亮的惊呼："他来了！"

" [ðə; ði] ['senətər] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] ['lædər] ;

"	the	senator	descended	the	ladder	;
"	这	参议员	下降	这	梯子	;

参议员走下梯子；

[ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['rætlɪŋ] [ʌv; əv] ['aɪərn] [boʊlts] ,

in	a	few	minutes	the	door	was	opened	with	a	rattling	of	iron	bolts	,
在	一个	很少	分钟	这	门	曾是	打开	和	一个	嘎嘎作响	的	铁	螺栓	,

几分钟后，门被打开了，发出铁栓碰撞的咔嗒声。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [ðæt] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [kʌm] [ɪn]

and	it	was	with	a	sigh	of	relief	that	they	saw	the	old	man	come	in
和	它	曾是	和	一个	叹	的	宽慰	那	他们	锯	这	老的	男人	来	在

[ænd; ənd] [nʌn] [ə'tempt] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] .

and	none	attempt	to	follow	him	.
和	没有任何	试图	到	跟随	他	.

看到老人进来，他们才松了一口气，没有人试图跟上去。

[wen] - ['entərd] [ðə; ði] ['kaʊns(ə)l] - ['tʃeɪmbər] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] ['senətəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn]

When	Horapollo	entered	the	council	-	chamber	he	found	the	senators	sitting	on
什么时候	-	进入	这	理事会	-	房间	他	成立	这	参议员	坐着	在

[ðer; ðər] ['aɪvəri] [tʃerz] [wɪð; wɪθ] [æz; əz] [mʌtʃ] ['dɪgnɪfaɪd] [kɑːm] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [hæd; həd]

their	ivory	chairs	with	as	much	dignified	calm	as	though	the	meeting	had
他们的	象牙	椅子	和	作为	很多	凝重	冷静的	作为	尽管	这	会议	有

[bɪn] [ˌʌnˌɪntə'rʌptɪd] ;

been	uninterrupted	;
到过	不间断	;

霍拉波罗走进议事厅时，发现参议员们端坐在象牙椅上，神态庄重平静，仿佛会议从未被打断过一样；

[bʌt; bət] [æt; ət] [ə; eɪ] [saɪn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ðeɪ] [ɔːl] [roʊz] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] ,

but	at	a	sign	from	the	president	they	all	rose	to	receive	the	old	man	,
但	在	一个	符号	从	这	总统	他们	全部	玫瑰	到	收到	这	老的	男人	,

但总统示意后，他们全都起身迎接老人。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [ðer; ðər] ['griːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [rɪ'zɜːrv] , [æz; əz] ['hɑːmɪdʒ] [duː] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

and	he	returned	their	greeting	with	reserve	,	as	homage	due	to	him	.
和	他	返回	他们的	问候	和	预订	,	作为	尊敬	到期的	到	他	.

他以矜持回应了他们的问候，这是对他应有的尊重。

[hiː; hi] ['ɔːlsoʊ] [ək'septɪd] [ðə; ði] [reɪzd] [siːt] ,

He	also	accepted	the	raised	seat	,
他	还	公认	这	提高	座位	,

他也接受了升任的座位。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['prezɪdənt] ['kwɪtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɑːnər] [waɪl] [hiː; hi] [hɪm'self] [tʊk] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

which	**the**	**president**	**quitted**	**in**	**his**	**honor**	**while**	**he**	**himself**	**took**	**one**	**of**	**the**
哪个	这	总统	辞职	在	他的	荣誉	尽管	他	他自己	采取	一	的	这

['ɔːrd(ə)neri] [tʃerz] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .

ordinary	**chairs**	**at**	**his**	**side**	**.**
普通的	椅子	在	他的	边	.

总统为了向他致敬而辞职，而他自己则坐在他旁边的一把普通椅子上。

[ðə; ði][nɪˌgoʊʃiˈeɪʃ(ə)n][bɪ'gæn][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt] [dɪ'stɜːrbd] [baɪ][ðə; ði] [kraʊd] ,

The	**negotiation**	**began**	**at**	**once**	**,**	**and**	**was**	**not**	**disturbed**	**by**	**the**	**crowd**	**,**
这	谈判	开始	在	一次	,	和	曾是	不是	不安	经过	这	人群	,

谈判立即开始，并未受到人群的干扰。

[ðoʊ] [stɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði]['mɑːrkɪt] - [pleɪs] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['siːsləs] [rɔːr] ,

though	**still**	**from**	**the**	**market**	**-**	**place**	**there**	**came**	**a**	**ceaseless**	**roar**	**,**
尽管	仍然	从	这	市场	-	地方	那里	来了	一个	不停歇	吼	,

然而，从集市上仍然传来持续不断的喧闹声。

[laɪk][ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [ʌv; əv]['dɪstənt] [weɪvz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bʌzɪŋ] [ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv]

like	**the**	**breaking**	**of**	**distant**	**waves**	**and**	**the**	**buzzing**	**of**	**thousands**	**of**
喜欢	这	打破	的	遥远	波浪	和	这	嗡嗡声	的	数千	的

['swɔːrmɪŋ] [biːz] .

swarming	**bees**	**.**
蜂拥而至	蜜蜂	.

就像远处海浪拍岸的声音和成千上万只蜜蜂嗡嗡飞舞的声音。

[ðə; ði][seɪdʒ][bɪ'gæn] ['mɑːdɪstli] , ['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] , [ɪn][hɪz; ɪz] [sɪm'plɪsəti] ,

The	**sage**	**began**	**modestly**	**,**	**saying**	**that**	**he**	**,**	**in**	**his**	**simplicity**	**,**
这	圣人	开始	谦虚地	,	说	那	他	,	在	他的	简单	,

这位智者谦逊地开篇说道，他虽然为人朴实，

[kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [dɪ'sper] [ʌv; əv]['faɪndɪŋ] ['eni] [help] [wer] [soʊ] ['meni] [waɪz] [men] [hæd; həd] [feɪld]

could	**not**	**but**	**despair**	**of**	**finding**	**any**	**help**	**where**	**so**	**many**	**wise**	**men**	**had**	**failed**
可以	不是	但	绝望	的	寻找	任何	帮助	在哪里	所以	许多	明智的	男人	有	失败的

;
;
;

众多智者都束手无策，却找不到任何帮助，不禁感到绝望；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪk'spɪrɪənst] ['oʊnli][ɪn][ðə; ði] [lɔːr] [ænd; ənd] ['mistəriz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːðəz] ,

he	**was**	**experienced**	**only**	**in**	**the**	**lore**	**and**	**mysteries**	**of**	**the**	**Fathers**	**,**
他	曾是	经验丰富的	仅有的	在	这	知识	和	谜团	的	这	父亲们	,

他只精通先贤们的传说和奥秘。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] ['ðɪðər] ['mɪrli] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði]['kaʊns(ə)l] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd]

and	**he**	**had**	**come**	**thither**	**merely**	**to**	**tell**	**the**	**council**	**what**	**they**	**had**
和	他	有	来	那里	仅仅	到	告诉	这	理事会	什么	他们	有

[kən'sɪdərd] [əd'vaɪzəb(ə)l][ɪn] [sʌtʃ] ['keɪsɪz] ,

considered	**advisable**	**in**	**such**	**cases**	**,**
经过考虑的	建议	在	这样的	案例	,

他此行的目的仅仅是向委员会汇报他们认为在这种情况下应该采取的措施。

[ænd; ənd][tuː; tə] [səˈdʒest] [ðæt] [ðer; ðər][ɪgˈzæmp(ə)l][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['fɑːloʊd] .

and	**to**	**suggest**	**that**	**their**	**example**	**should**	**be**	**followed**	**.**
和	到	建议	那	他们的	例子	应该	是	随后	.

并建议其他人效仿他们的做法。

[hiː; hi] [spoʊk] [loʊ] [bʌt; bət] ['fluːəntli] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['mɜːrmər][ʌv; əv][ə'pruːv(ə)l] ['fɑːloʊd] ; [ðen] ,

He	**spoke**	**low**	**but**	**fluently**	**,**	**and**	**a**	**murmur**	**of**	**approval**	**followed**	**;**	**then**	**,**
他	辐	低的	但	流利地	,	和	一个	低语	的	赞同	随后	;	然后	,

他说话声音低沉但流利，随后响起一阵低低的赞许声；然后，

[wen] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [went] [ɑ:n][tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv][ðə; ði] [loʊ] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪl] [æz; əz][ðə; ði]

when	the	president	went	on	to	speak	of	the	low	state	of	the	Nile	as	the
什么时候	这	总统	去	在	到	说话	的	这	低的	状态	的	这	尼罗河	作为	这

[ru:t] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði]['i:v(ə)l] ,

root	of	all	the	evil	,
根	的	全部	这	邪恶的	,

当总统继续谈到尼罗河水位低下是万恶之源时，

[ðə; ði][oʊld][mæn] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm] ,

the	old	man	interrupted	him	,
这	老的	男人	中断	他	,

老人打断了他。

['bɛgɪŋ] [ðem; ðəm][tu:; tə] [bɪ'gɪn] [baɪ] [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] [pər'tɪkjələr] ['dɪfəkəltɪz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [maɪt]

begging	them	to	begin	by	considering	the	particular	difficulties	which	they	might
乞讨	他们	到	开始	经过	考虑	这	特别的	困难	哪个	他们	可能

[ə'tæk] [baɪ][ðer; ðər] [oʊn] ['efərts] .

attack	by	their	own	efforts	.
攻击	经过	他们的	自己的	努力	.

恳请他们首先考虑他们自身可能遇到的具体困难，并努力克服这些困难。

[ðə; ði] ['pestɪləns] [wʌz; wəz][ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ;

The	pestilence	was	in	possession	of	the	city	;
这	瘟疫	曾是	在	拥有	的	这	城市	;

瘟疫席卷了整个城市；

[hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [θru:] [ðə; ði]['kwɔ:rtər] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'strɔɪd] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] ,

he	had	just	come	through	the	quarter	that	had	been	destroyed	by	the	fire	,
他	有	只是	来	通过	这	四分之一	那	有	到过	损毁	经过	这	火	,

他刚刚穿过被大火烧毁的那片区域，

[ænd; ənd][hæd; həd] [si:n] [ə'bʌv] ['fɪfti] [sɪk] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv][ɔ:l] [ker] [ænd; ənd] [rɪ'djʊst] [tu:; tə]

and	had	seen	above	fifty	sick	deprived	of	all	care	and	reduced	to
和	有	已见	多于	五十	生病的	被剥夺的	的	全部	关心	和	减少	到

[ˌdestɪ'tu:ʃ(ə)n] .

destitution	.
赤贫	.

他曾目睹五十多名病人被剥夺了所有照料，沦落到赤贫的境地。

[hɪr] ['sʌmθɪŋ] [kʊd; kəd][bi:; bi] [dʌn] ;

Here	something	could	be	done	;
这里	某物	可以	是	完毕	;

这里或许可以做些什么；

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] ['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði]['æŋgri] ['pɑ:pjələs] [ðæt] [ðer; ðər][əd'vaɪzəz][ænd; ənd]

here	was	a	way	of	showing	the	angry	populace	that	their	advisers	and
这里	曾是	一个	方式	的	显示	这	生气的	民众	那	他们的	顾问	和

['lidər] [wɜ:r; wər][nɑ:t] ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][hændz][ɪn][ðer; ðər][læps] .

leaders	were	not	sitting	with	their	hands	in	their	laps	.
领导人	是	不是	坐着	和	他们的	双手	在	他们的	圈数	.

这是一种向愤怒的民众表明他们的顾问和领导人并非袖手旁观的方式。

[ə; eɪ] ['kaʊnsələr] [ðen] [prə'poʊzd] [ðæt] [ðə; ði]['kɑ:nvent,'kɑ:nvənt][ʌv; əv][ˌes 'ti:] . [sə'si:liə] ,

A	councillor	then	proposed	that	the	convent	of	St	.	Cecilia	,
一个	议员	然后	建议的	那	这	修道院	的	英石	.	塞西莉亚	,

随后，一位议员提议将圣塞西莉亚修道院.....

[ɔ:r][ðə; ði] [naʊ] [dɪ'zɜ:rtɪd] [ænd; ənd][dɪ'læpɪdeɪtɪd][oʊ'diəm][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]['gɪv(ə)n][ʌp][tu:; tə][ðem; ðəm] ;

or	the	now	deserted	and	dilapidated	odeum	should	be	given	up	to	them	;
或者	这	现在	荒凉的	和	破旧的	奥德姆	应该	是	给定	向上	到	他们	;

或者应该把现在废弃破败的音乐厅交给他们；

[bʌt; bət] - [ˈɔbdʒiktid] [ɪkˈspleɪnɪŋ] [ˈveri] [ˈklɪrli] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] [sɪk] [ɪn][ðə; ði]

but	Horapollo	objected	explaining	very	clearly	that	such	a	crowd	of	sick	in	the
但	-	反对	解释	非常	清楚地	那	这样的	一个	人群	的	生病的	在	这

[mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] [wʊd] [biː; bi] [ˈhaɪli] [ˈdeɪndʒərəs] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈhelθi] [ˈsɪtəznz] .

midst	of	the	city	would	be	highly	dangerous	to	the	healthy	citizens	.
中间	的	这	城市	会	是	高度	危险的	到	这	健康	公民	.

但霍拉波罗反对，他非常清楚地解释说，这么多病人聚集在城市中心，对健康的市民来说非常危险。

[ðɪs] [əˈpɪnjən] [wʌz; wəz] [ʃerd] [baɪ][hɪz; ɪz] [frend] [fɪˈlɪpəs] ,

This	opinion	was	shared	by	his	friend	Philippus	,
这	观点	曾是	共享	经过	他的	朋友	菲利普斯	,

他的朋友菲利普斯也持相同观点。

[huː] [hæd; həd] [ɪnˈdiːd] [kəˈmendid] [ðə; ði][plæn][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [prəˈpoʊz] [æz; əz][ðə; ði][ˈoʊnli]

who	had	indeed	commended	the	plan	he	had	to	propose	as	the	only
WHO	有	的确	赞扬	这	计划	他	有	到	提出	作为	这	仅有的

[raɪt] [wʌn] .

right	one	.
正确的	一	.

他确实称赞他提出的方案是唯一正确的方案。

[ˈwɪðər] [hæd; həd][ðer; ðər] [ˈfɔːrˌfɑːðərz] [trænsˈpɔːtid] , [nɑːt] [ˈmɪrli] [ðer; ðər][bɪˈnefɪs(ə)nt] [ˌɪnstɪˈtuʃənz] ,

Whither	had	their	forefathers	transported	,	not	merely	their	beneficent	institutions	,
往哪里去	有	他们的	祖先	运输	,	不是	仅仅	他们的	仁慈的	机构	,

他们的祖先被流放到了哪里，不仅仅是他们建立的慈善机构。

[bʌt; bət][ðer; ðər][væst] [ˈtɛmpəlz] [ænd; ənd] [tuːm] - [ˈbɪldɪŋz] [wɪtʃ] [ˈkʌvərd] [soʊ] [mʌtʃ] [speɪs] ?

but	their	vast	temples	and	tomb	-	buildings	which	covered	so	much	space	?
但	他们的	广阔的	寺庙	和	墓	-	建筑物	哪个	涵盖	所以	很多	空间	?

但他们那些占地面积如此之大的宏伟寺庙和陵墓建筑呢?

[ˈɔːlweɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdezərt] [ˌaʊtˈsaɪd][ðə; ði] [taʊn] .

Always	to	the	desert	outside	the	town	.
总是	到	这	沙漠	外部	这	镇	.

总是去城外的沙漠。

[ɑriːənɪs] [hæd; həd][ˈiːv(ə)n] [ˈrɪt(ə)n] [ðiːz] [vəːsiz] [ɑːn][ðə; ði][dʒaɪˈgæntɪk] [sfɪŋks] [nɪr] [ðə; ði] [ˈpɪrəmɪdz]

Arrianus	had	even	written	these	verses	on	the	gigantic	sphinx	near	the	Pyramids
阿利安努斯	有	甚至	书面	这些	诗句	在	这	巨大	狮身人面像	靠近	这	金字塔

.

:

.

阿利安努斯甚至将这些诗句刻在了金字塔附近的巨型狮身人面像上。

" [ðə; ði][gɔdz] [ˌerˈhwaɪl] [kriˈeɪtɪd] [ðiːz] [fɑːr] - [ˈʃaɪnɪŋ] [fɔːrmz] , [ˈwaɪzli] [ˈsperɪŋ] [ðə; ði] [fiːldz] [ænd; ənd]

"	The	gods	erewhile	created	these	far	-	shining	forms	,	wisely	sparing	the	fields	and
"	这	神	以前	创建	这些	远的	-	灼灼	表格	,	明智地	节省	这	字段	和

['fɜːrtl] [kɔːrn] - ['berɪŋ] [pleɪn] .

fertile	corn	-	bearing	plain	.
沃	玉米	-	轴承	清楚的	.

“众神在创造这些光芒四射的形象时，明智地保留了田野和肥沃的玉米平原。

" [ðə; ði] ['mɑːdɜrnz] [hæd; həd] [fərˈgɑːtn] [ðʌs] [tuː; tə] [sper] [ðə; ði]['ærəb(ə)l][lænd] ,

"	The	moderns	had	forgotten	thus	to	spare	the	arable	land	,
"	这	现代人	有	被遗忘的	因此	到	空闲的	这	可耕地	土地	,

“现代人忘记了要节约耕地，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [nɪˈglektɪd] [tuː; tə] [meɪk] [gʊd] [juːz][ʌv; əv][ðə; ði]['dezərt] .

and	they	had	also	neglected	to	make	good	use	of	the	desert	.
和	他们	有	还	被忽视的	到	制作	好的	使用	的	这	沙漠	.

他们也没有好好利用沙漠资源。

[ðə; ði] [ded] [ænd; ənd] [pleɪg] - ['strɪkən] [mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə][ɪn'deɪndʒər][ðə; ði] ['lɪvɪŋ]

The	dead	and	plague	-	stricken	must	not	be	allowed	to	endanger	the	living
这	死的	和	瘟疫	-	受打击的	必须	不是	是	允许	到	危害	这	活的

;

;

;

不得让死者和瘟疫患者危害生者；

[ðeɪ] [mʌst; məst] ['ðerfɔːr] [biː; bi] [lɑːdʒd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taʊn] , [ɪn][ðə; ði][nə'krɑːpəlɪs][ɪn]

they	must	therefore	be	lodged	away	from	the	town	,	in	the	Necropolis	in
他们	必须	所以	是	已提交	离开	从	这	镇	,	在	这	墓地	在

[ðə; ði]['dezərt] .

the	desert	.
这	沙漠	.

因此，他们必须被安置在远离城镇的沙漠墓地中。

" [bʌt; bət][wiː; wi]['kænɑːt][let][ðem; ðəm][biː; bi]['ʌndər][ðə; ði] ['brɔɪlɪŋ] [sʌn] , " [kraɪd][ðə; ði]['prezɪdənt] .

"	But	we	cannot	let	them	be	under	the	broiling	sun	,	"	cried	the	president	.
"	但	我们	不能	让	他们	是	在下面	这	烤制	太阳	,	"	哭	这	总统	.

“但是我们不能让他们在烈日下暴晒，”总统喊道。

" [stɪl] [les] , " ['ædɪd] [ə'nʌðər] , " [kæn; kən][wiː; wi] [bɪld] [ə; eɪ] [haʊs] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ][deɪ]

"	Still	less	,	"	added	another	,	"	can	we	build	a	house	for	them	in	a	day
"	仍然	较少的	,	"	额外	其他	,	"	能	我们	建造	一个	房子	为了	他们	在	一个	天

.

:

.

“更何况，”另一个人补充道，“我们一天之内能为他们盖一栋房子吗？”

" [tuː; tə] [ðɪs] - [rɪ'plaɪd] :

"	To	this	Horapollo	replied	:
"	到	这	-	回复	:

对此，霍拉波罗回答道：

" [ænd; ənd] [huː] [wʊd] [biː; bi][soʊ] ['fuːlɪʃ] [æz; əz][tuː; tə][æsk][juː; jʊ][tuː; tə][duː] ['iːðər] ?

"	And	who	would	be	so	foolish	as	to	ask	you	to	do	either	?
"	和	WHO	会	是	所以	愚蠢	作为	到	问	你	到	做	任何一个	?

“谁会愚蠢到要求你做这两件事呢？”

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər]['lɪnɪn][ænd; ənd][poʊsts][tuː; tə][biː; bi][hæd; həd][ɪn] ['memfɪs] .

But	there	are	linen	and	posts	to	be	had	in	Memphis	.
但	那里	是	亚麻布	和	帖子	到	是	有	在	孟菲斯	.

但是孟菲斯有亚麻布和邮筒。

[hæv; həv][sʌm; səm][lɑːrdʒ][tents] [pɪtʃt] [ɪn][ðə; ði][nə'krɑːpəlɪs] ,

Have	some	large	tents	pitched	in	the	Necropolis	,
有	一些	大的	帐篷	投球	在	这	墓地	,

在墓地里搭起一些大型帐篷，

[ænd; ənd][ɔːl] [huː] [fɔːl] [sɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pestɪləns] [rɪ'muːvd] [ðer; ðər][æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv]

and	all	who	fall	sick	of	the	pestilence	removed	there	at	the	expense	of
和	全部	WHO	落下	生病的	的	这	瘟疫	已移除	那里	在	这	费用	的

[ðə; ði]['sɪti][ænd; ənd] [tendid] ['ʌndər][ðer; ðər] [ʃeɪd] .

the	city	and	tended	under	their	shade	.
这	城市	和	倾向于	在下面	他们的	阴影	.

所有患上瘟疫的人都会被城里出资转移到那里，并在他们的庇护下接受治疗。

[ə'pɔɪnt] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['nʌmbər] [tuː; tə] ['kæri] [ðɪs] ['ɪntuː][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ænd; ənd][ðer; ðər]

Appoint	three	or	four	of	your	number	to	carry	this	into	execution	and	there
委	三	或者	四	的	你的	数字	到	携带	这	进入	执行	和	那里

[wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['ʃeltər] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ruːflis] [sɪk] [ɪn][ə; eɪ][fjuː] ['aʊərz] .

will	be	a	shelter	for	the	roofless	sick	in	a	few	hours	.
将要	是	一个	庇护所	为了	这	无顶棚	生病的	在	一个	很少	小时	.

指派你们三四个人去执行这项任务，几个小时之内就能为无家可归的病人提供一个栖身之所。

[haʊ] ['meni] ['boʊtmən] [ænd; ənd] ['ʃɪpraɪt] [ɑːr; ər] ['stændɪŋ] ['aɪd(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [kiːz] !

How	many	boatmen	and	shipwrights	are	standing	idle	on	the	quays	!
如何	许多	船夫	和	造船匠	是	常设	闲置的	在	这	码头	!

有多少船夫和造船工人闲站在码头上！

[kɔːl][ðem; ðəm] [tə'geðər] [ænd; ənd][ɪn][æn; ən]['aʊər] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi][æt; ət][wɜːrk] .

Call	them	together	and	in	an	hour	they	will	be	at	work	.
称呼	他们	一起	和	在	一个	小时	他们	将要	是	在	工作	.

把他们召集起来，一个小时后他们就可以开始工作了。

" [ðɪs] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][wʌz; wəz] [ə'pruːvd] .

"	This	suggestion	was	approved	.
"	这	建议	曾是	得到正式认可的	.

该建议已获批准。

[ə; eɪ] ['lɪnɪn] - ['mɜːrtʃənt] ['prez(ə)nt] [ɪk'skleɪmd] : " [aɪ][kæn; kən] [sə'plaɪ] [wʌt] [ɪz] ['niːdɪd] ,

A	linen	-	merchant	present	exclaimed	:	"	I	can	supply	what	is	needed	,
一个	亚麻布	-	商人	展示	惊呼	:	"	我	能	供应	什么	是	需要	,

一位在场的亚麻布商人高声说道："我可以提供所需的一切，

" [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [huː] [delt] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [werz] ,

"	and	another	who	dealt	in	the	same	wares	,
"	和	其他	WHO	已处理	在	这	相同的	商品	,

还有另一个也经营同样商品的商贩，

[ænd; ənd][ɪk'spɔrtəd] [ðɪs] ['feɪməs] [i'dʒɪpʃn] [ˌmænju'fæktʃər][tuː; tə] [rɪ'moʊt] ['pleɪsɪz] , ['ɔːlsoʊ][pʊt][ɪn][ə; eɪ] [wɜːrd] ,

and	exported	this	famous	Egyptian	manufacture	to	remote	places	,	also	put	in	a	word	,
和	导出	这	著名的	埃及人	生产	到	偏僻的	地方	,	还	放	在	一个	单词	,

并将这种著名的埃及产品出口到偏远地区，也顺便提一句，

[diˈzaiərɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [haʊs] [maɪt] [hæv; həv][ðə; ði]['ɔːrdər][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [sel] ['tʃiːpər] .

desiring	that	his	house	might	have	the	order	as	he	could	sell	cheaper	.
渴望	那	他的	房子	可能	有	这	命令	作为	他	可以	卖	更便宜	.

他希望自己的房子能保持整洁，这样就能以更低的价格出售。

[ðɪs] ['skwɑːb(ə)l] [maɪt] [hæv; həv] [əb'zɔːrbd] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][roʊz] ,

This	squabble	might	have	absorbed	the	attention	of	the	meeting	till	it	rose	,
这	争吵	可能	有	吸收	这	注意力	的	这	会议	直到	它	玫瑰	,

这场争吵可能一度占据了会议的全部注意力，直到它结束。

[ænd; ənd][pər'hæps][hæv; həv] [bɪn] [rɪ'nuːd] [ðə; ði][nekst] [deɪ] ,

and	perhaps	have	been	renewed	the	next	day	,
和	也许	有	到过	更新	这	下一个	天	,

或许第二天就续订了。

[ɪf] - [prə'poʊz(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][dɪ'vaɪd][ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] ['iːkwəli] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn]

if	Horapollo's	proposal	that	they	should	divide	the	commission	equally	had	not	been
如果	-	提议	那	他们	应该	划分	这	委员会	同样地	有	不是	到过

['heɪstɪli] [ə'dɑːptɪd] .

hastily	adopted	.
草草	已采用	.

如果霍拉波罗提出的平分佣金的提议没有被仓促采纳的话。

[ðə; ði] ['pɑːpjələs] [heild] [ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [ðæt] [tents] [wʊd] [biː; bi] [i'rektid] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [sɪk] [ɪn]

The	populace	hailed	the	announcement	that	tents	would	be	erected	for	the	sick	in
这	民众	赞誉	这	公告	那	帐篷	会	是	竖立	为了	这	生病的	在

[ðə; ði] ['dezərt] ,

the	desert	,
这	沙漠	,

民众对将在沙漠中搭建帐篷安置病人的消息表示欢迎。

[wɪð; wɪθ] [ə'plɔːz] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['vɔɪsɪz] .

with	applause	from	a	thousand	voices	.
和	掌声	从	一个	千	声音	.

伴随着千余人的掌声。

[ðə; ði] ['depjutiz] ['tʃoʊzn] [tuː; tə][ˌsuːpərɪn'tend][ðə; ði][tæsk][set][tuː; tə][wɜːrk][æt; ət][wʌns] ,

The	deputies	chosen	to	superintend	the	task	set	to	work	at	once	,
这	副手们	选定	到	督	这	任务	放	到	工作	在	一次	,

被选为任务负责人的副手们立即投入工作。

[ænd; ənd][baɪ] [naɪt] [ðə; ði][moʊst] ['destɪtuːt] [wɜːr; wər] [seɪf] ['ʌndər] [ðə; ði][fɜːrst][lɑːrdʒ]['hɑːspɪt(ə)l] [tent] .

and	by	night	the	most	destitute	were	safe	under	the	first	large	hospital	tent	.
和	经过	夜晚	这	最多	贫困	是	安全的	在下面	这	第一的	大的	医院	帐篷	.

到了晚上，最贫困的人都安全地待在了第一个大型医院帐篷下。

[ðə; ði][oʊld][mæn] ['setld] [sʌm; səm] ['ʌðər] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['kwestʃənz] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] ,

The	old	man	settled	some	other	important	questions	in	the	same	way	,
这	老的	男人	定居	一些	其他	重要的	问题	在	这	相同的	方式	,

老人用同样的方法解决了其他一些重要问题。

['ɔːlweɪz] [ə'piːlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənts] .

always	appealing	to	the	lore	of	the	ancients	.
总是	上诉	到	这	知识	的	这	古代人	.

总是诉诸古代传说。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃiːf] ['sʌbdʒekt] , [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][soʊ][wɪð; wɪθ] [greɪt]

At	length	he	spoke	of	the	chief	subject	,	and	he	did	so	with	great
在	长度	他	辐	的	这	首席	主题	,	和	他	做过	所以	和	伟大的

['kɔːʃ(ə)n] [ænd; ənd][tækt] .

caution	and	tact	.
警告	和	策略	.

最后他谈到了主要议题，而且他谈得非常谨慎和得体。

[ɔːl] [ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] [fjuː] [wiːks] , [hiː; hi] [sed] ,

All	the	events	of	the	last	few	weeks	,	he	said	,
全部	这	活动	的	这	最后的	很少	周	,	他	说	,

他说，过去几周发生的所有事情

['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] ['hev(ə)n] [wʌz; wəz] [rɔːθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hæpləs] [lænd][ʌv; əv]

pointed	to	the	conclusion	that	Heaven	was	wroth	with	the	hapless	land	of
尖	到	这	结论	那	天堂	曾是	愤怒	和	这	不幸的	土地	的

[ðer; ðər] ['fɑːðəz] .

their	fathers	.
他们的	父亲们	.

这指向一个结论：上天对他们祖先那不幸的土地感到愤怒。

[æz; əz][ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv][ðer; ðər]['æŋgər][ðə; ði] [ɪ'mɔːtlz] [hæd; həd][sent][ðə; ði]['kɑːmɪt] ,

As	a	sign	of	their	anger	the	Immortals	had	sent	the	comet	,
作为	一个	符号	的	他们的	愤怒	这	不朽者	有	发送	这	彗星	,

为了表达他们的愤怒，不朽者们派出了彗星。

[ðæt] ['terəb(ə)l][stɑːr] [huːz] ['ɑːmɪnəs] ['splendər] [wʌz; wəz] [ɪn'kriːsɪŋ] ['deɪli] .

that	terrible	star	whose	ominous	splendor	was	increasing	daily	.
那	糟糕的	星星	谁	不祥的	辉煌	曾是	增加	日常的	.

那颗可怕的星辰，其不祥的光芒与日俱增。

[tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [naɪl] [raɪz] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɪn] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [men] ;

To	make	the	Nile	rise	was	not	in	the	power	of	men	;
到	制作	这	尼罗河	上升	曾是	不是	在	这	力量	的	男人	;

使尼罗河水位上涨并非人力所能及；

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['eɪnʃənts] — [ænd; ənd] [hɪr] [hɪz; ɪz] ['ɔːdiəns] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] ['beɪtɪd] [breθ] — [ðə; ði]

but	the	ancients	—	and	here	his	audience	listened	with	bated	breath	—	the
但	这	古代人	—	和	这里	他的	观众	听着	和	被	气息	—	这

['eɪnʃənts] [hæd; həd] [bɪn] [mɔːr] ['ɪntɪmətli] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['paʊɝz] [ðæt] [ruːl]

ancients	had	been	more	intimately	familiar	with	the	mysterious	powers	that	rule
古代人	有	到过	更多的	亲密	熟悉的	和	这	神秘	权力	那	规则

[ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ðæn; ðən] [men] [ɪn] [ðə; ði] ['leɪtər] [taɪmz] ,

the	life	of	Nature	than	men	in	the	later	times	,
这	生活	的	自然	比	男人	在	这	之后	时代	,

但是古人——此时听众屏息凝神地听着——比后世的人们更了解支配自然界生命的神秘力量。

['weðər] [priːsts] [ɔːr] ['leɪmən] .

whether	priests	or	laymen	.
无论	神父	或者	外行	.

无论是神父还是平信徒。

[ɪn] [ðoʊz] [deɪz] ['evri] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] [haɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['nætʃ(ə)rəlɪst] [ænd; ənd]

In	those	days	every	servant	of	the	Most	High	had	been	a	naturalist	and
在	那些	天	每一个	仆人	的	这	最多	高的	有	到过	一个	博物学家	和

[ə; eɪ] ['stuːd(ə)nt] ,

a	student	,
一个	学生	,

在那个时代，每一位侍奉至高者的仆人都是博物学家和学者。

[ænd; ənd] [wen] ['iːdʒɪpt] [hæd; həd] [bɪn] ['vɪzɪtɪd] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kə'læməti] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] [ðɪs] [jɪr] ,

and	when	Egypt	had	been	visited	by	such	a	calamity	as	that	of	this	year	,
和	什么时候	埃及	有	到过	到访	经过	这样的	一个	灾害	作为	那	的	这	年	,

当埃及遭遇像今年这样的灾难时，

[ə; eɪ] ['sækrɪfaɪs] [hæd; həd] [bɪn] ['ɔːfərd] — [ə; eɪ] ['preʃəs] ['vɪktɪm] [ə'genst] [wɪtʃ] [ɔːl] [mæn'kaɪnd] ,

a	sacrifice	had	been	offered	—	a	precious	victim	against	which	all	mankind	,
一个	牺牲	有	到过	提供	—	一个	宝贵的	受害者	反对	哪个	全部	人类	,

有人献祭了——一个珍贵的祭品，全人类都曾与之对抗。

[neɪ] [ænd; ənd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['fiːlɪŋz] [rɪ'voʊltɪd] ; [stɪl] , [ðɪs] ['sækrɪfaɪs] [hæd; həd] ['nevər] [feɪld] [ʌv; əv]

nay	and	all	his	own	feelings	revolted	;	still	,	this	sacrifice	had	never	failed	of
不	和	全部	他的	自己的	情怀	反抗	;	仍然	,	这	牺牲	有	绝不	失败的	的

[ɪts] [ɪ'fekt] ,

its	effect	,
它是	影响	,

不，他所有的情感都感到反感；然而，这种牺牲从未失去其效果。

[noʊ] , ['nevər] .

no	,	never	.
不	,	绝不	.

不，绝不。

[hɪr] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['evɪdəns] — [ænd; ənd] [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mænjʊskrɪpts] [ɪn] [hɪz; ɪz] [læp] .

Here	was	the	evidence	—	and	he	pointed	to	the	manuscripts	in	his	lap	.
这里	曾是	这	证据	—	和	他	尖	到	这	手稿	在	他的	膝	.

这就是证据——他指着放在膝上的手稿。

[ðə; ði] ['kaʊnsələr] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [biː; bi] ['restləs] [ɪn] [ðer; ðər] [siːts] ,

The	councillors	had	begun	to	be	restless	in	their	seats	,
这	议员们	有	开始	到	是	不安	在	他们的	座位	,

议员们开始在座位上躁动不安。

[ænd; ənd][fɜːrst][ðə; ði]['prezɪdənt][ænd; ənd][ðen][ðə; ði]['ʌðər] , [wʌn]['æftər][ə'nʌðər] , [ɪk'skleɪmd]

and	first	the	president	and	then	the	others	,	one	after	another	,	exclaimed
和	第一的	这	总统	和	然后	这	其他的	,	一	后	其他	,	惊呼

[ænd; ənd] [æskt] :

and	asked	:
和	问	:

总统先是惊呼，然后其他人也一个接一个地问道：

" [bʌt; bət][ðə; ði]['vɪktɪm] ? "

"	But	the	victim	?	"
"	但	这	受害者	?	"

但受害者呢?

" [wʌt] [dɪd] [ðeɪ] ['sækrɪfaɪs] ? "

"	What	did	they	sacrifice	?	"
"	什么	做过	他们	牺牲	?	"

他们牺牲了什么?

" [wʌt] [ə'baʊt][ðə; ði]['vɪktɪm] ? "

"	What	about	the	victim	?	"
"	什么	关于	这	受害者	?	"

"那受害者呢? "

" [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə][seɪ][noʊ][mɔːr][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][tɪl] [ə'nʌðər] [taɪm] , " [sed][ðə; ði][oʊld][mæn] .

"	Allow	me	to	say	no	more	about	it	till	another	time	,	"	said	the	old	man	.
"	允许	我	到	说	不	更多的	关于	它	直到	其他	时间	,	"	说	这	老的	男人	.

"关于这件事，我暂时先不多说了。"老人说道。

" [wʌt] [gʊd] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][duː][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [naʊ] ?

"	What	good	could	it	do	to	tell	you	that	now	?
"	什么	好的	可以	它	做	到	告诉	你	那	现在	?

现在告诉你这些又有什么用呢?

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ɪz][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt][ɪz][ək'septəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][gɔdz] . "

The	first	thing	is	to	find	the	thing	that	is	acceptable	to	the	gods	.	"
这	第一的	事物	是	到	寻找	这	事物	那	是	可接受	到	这	神	.	"

首先要找到神明认可的东西。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	What	is	it	?	"
"	什么	是	它	?	"

"那是什么? "

" [spiːk] — [duː][nɑːt] [kiːp] [ˌjuː 'es][ɑːn][ðə; ði] [ræk] ! " [wʌz; wəz] ['ʃaʊtɪd] [ɑːn][ɔːl][saɪdz] ; [bʌt; bət][hiː; hi]

"	Speak	—	do	not	keep	us	on	the	rack	!	"	was	shouted	on	all	sides	;	but	he
"	说话	—	做	不是	保持	我们	在	这	架子	!	"	曾是	喊叫	在	全部	侧面	;	但	他

[rɪ'meɪnd] [ɪn'eksərəb(ə)l] ,

remained	inexorable	,
剩余	无情的	,

"说吧——别再折磨我们了！"四面八方传来喊声；但他依然无动于衷。

['prɑːmɪsɪŋ] ['oʊnli][tuː; tə][kɔːl][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] [tə'geðər] [wen] [ðə; ði] [raɪt] [taɪm][ʃʊd; ʃəd] [kʌm]

promising	only	to	call	the	council	together	when	the	right	time	should	come
有前途	仅有的	到	称呼	这	理事会	一起	什么时候	这	正确的	时间	应该	来

[ænd; ənd][di'zaiərɪŋ][ðæt][ðə; ði]['prezɪdənt] [wʊd] [prə'kleɪm][frʌm; frəm][ðə; ði]['bælkəni][ðæt] -

and	desiring	that	the	president	would	proclaim	from	the	balcony	that	Horapollo
和	渴望	那	这	总统	会	宣布	从	这	阳台	那	-

[nuː] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sækrɪfaɪs] [wɪtʃ] [wʊd] [kɔːz] [ðə; ði][naɪl][æt; ət][læst][tuː; tə][raɪz] .

knew	of	a	sacrifice	which	would	cause	the	Nile	at	last	to	rise	.
知道	的	一个	牺牲	哪个	会	原因	这	尼罗河	在	最后的	到	上升	.

他承诺只在合适的时机召集议会，并希望总统能从阳台上宣布，霍拉波罗知道一种祭祀方法，这种方法最终会使尼罗河水上涨。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [raɪt] ['vɪktɪm][kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] ,

As	soon	as	the	right	victim	could	be	found	,
作为	很快	作为	这	正确的	受害者	可以	是	成立	,

一旦找到合适的受害者，

[ðə; ði]['piːp(ə)l][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] [gɪv] [ðer; ðər][kən'sent] .

the	people	should	be	invited	to	give	their	consent	.
这	人们	应该	是	受邀	到	给	他们的	同意	.

应该邀请民众表达他们的同意。

[ɪn][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][ðer; ðər] ['fɔːr,fɑːðərz] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['nevər] [feɪld] [ʌv; əv][ɪts] [ɪ'fekt] ,

In	the	time	of	their	forefathers	it	had	never	failed	of	its	effect	,
在	这	时间	的	他们的	祖先	它	有	绝不	失败的	的	它是	影响	,

在他们的祖先时代，它从未失效过。

[soʊ][men] , ['wɪmɪn] , [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [maɪt] [goʊ][hoʊm][ɪn][ɔːl] ['kɑːnfɪdəns] ,

so	men	,	women	,	and	children	might	go	home	in	all	confidence	,
所以	男人	,	女性	,	和	孩子们	可能	去	家	在	全部	信心	,

这样，男人、女人和孩子都可以安心回家了。

[ænd; ənd][ə'weɪt][ðə; ði]['fjuːtʃər][wɪð; wɪθ] [nuː] [ænd; ənd] [wel] - ['faʊndɪd] [hoʊps] .

and	await	the	future	with	new	and	well	-	founded	hopes	.
和	等待	这	未来	和	新的	和	出色地	-	创立	希望	.

满怀新的、合理的希望迎接未来。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ə'naʊnsmənt] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['prezɪdənt] ['miŋgld] [hɪz; ɪz] ['preɪzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]

And	this	announcement	,	with	which	the	president	mingled	his	praises	of	the
和	这	公告	,	和	哪个	这	总统	混合	他的	赞扬	的	这

['venərəb(ə)l] - ,

venerable	Horapollo	,
可敬	-	,

总统在宣布这一消息时，也对德高望重的霍拉波罗大人表达了赞扬。

[hæd; həd][ə; eɪ]['paʊərf(ə)l] [ɪ'fekt] .

had	a	powerful	effect	.
有	一个	强大的	影响	.

产生了强大的影响。

[ðə; ði] [kraʊd] [hə'luːd] [wɪð; wɪθ] [gliː] , [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [nuː] [laɪf] .

The	crowd	hallooed	with	glee	,	as	though	they	had	found	new	life	.
这	人群	神圣的	和	高兴	,	作为	尽管	他们	有	成立	新的	生活	.

人群欢呼雀跃，仿佛发现了新生。

" [heɪl] , [heɪl] ! " [wʌz; wəz] ['ʃaʊtɪd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'drest] ,

"	Hail	,	hail	!	"	was	shouted	again	and	again	,	and	it	was	addressed	,
"	冰雹	,	冰雹	!	"	曾是	喊叫	再次	和	再次	,	和	它	曾是	已解决	,

“万岁！万岁！”人们一遍又一遍地高喊着，并向它致意。

[nɑːt] ['mɪrli] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld][mæn] [huː] [hæd; həd] ['prɑːmɪst] [ðem; ðəm] [dɪ'lɪvərəns] ,

not	merely	to	the	old	man	who	had	promised	them	deliverance	,
不是	仅仅	到	这	老的	男人	WHO	有	承诺	他们	解救	,

不仅仅是对那位曾承诺拯救他们的老人，

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːðəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,

but	also	to	the	Fathers	of	the	city	,
但	还	到	这	父亲们	的	这	城市	,

但也对这座城市的先贤们而言，

[huː] [felt][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [loʊd][hæd; həd]['fɔːlən][frʌm; frəm][ðer; ðər][soʊlz] .

who	felt	as	if	a	fearful	load	had	fallen	from	their	souls	.
WHO	毛毡	作为	如果	一个	可怕	加载	有	倒下	从	他们的	灵魂	.

他们感觉仿佛灵魂深处压下了一块沉重的负担。

[ðə; ði][oʊld]['mænz] [skiːm] [wʌz; wəz] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [nɑːt]['paɪəs][nɔːr] ['raɪtli] ['krɪstʃən] ;

The	old	man's	scheme	was	,	to	be	sure	,	not	pious	nor	rightly	Christian	;
这	老的	男人的	方案	曾是	,	到	是	当然	,	不是	虔诚的	也不	没错	基督教	;

可以肯定的是，这位老人的计划既不虔诚，也不符合基督教教义；

[bʌt; bət][hæd; həd][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [bɪn] [ɪn] ['eni] [weɪ] [ɪ'fektʃuəl] ?

but	had	the	power	of	the	Church	been	in	any	way	effectual	?
但	有	这	力量	的	这	教会	到过	在	任何	方式	有效的	?

但教会的权力是否真的发挥了作用呢?

[ænd; ənd] [ðɪs] ['hævɪŋ] [feɪld] [ðeɪ] [mʌst; məst][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [ə'kɔːrd] [hæv; həv][hæd; həd] ['riːkɔːrs]

And	this	having	failed	they	must	of	their	own	accord	have	had	recourse
和	这	拥有	失败的	他们	必须	的	他们的	自己的	符合	有	有	追索权

[tuː; tə] [miːnz] [held] ['reprəbeɪt] [baɪ][ðə; ði] ['priːsthʊd] .

to	means	held	reprobate	by	the	priesthood	.
到	方法	握住	恶棍	经过	这	圣职	.

既然这种方法行不通，他们必然会自行采取被祭司阶层所不齿的手段。

['mædʒɪk][ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] [aːts][wɜːr; wər] ['dʒenjuɪnli] [iː'dʒɪpʃn] ; [ænd; ənd] [wen] [feɪθ] [hæd; həd]

Magic	and	the	black	arts	were	genuinely	Egyptian	;	and	when	faith	had
魔法	和	这	黑色的	艺术	是	真的	埃及人	;	和	什么时候	信仰	有

[noʊ] ['paʊər] ,

no	power	,
不	力量	,

魔法和黑魔法的确起源于埃及；当信仰失去力量时，

[ðiːz] [ə'sɜːrtɪd] [ðəm'selvz] [ænd; ənd][ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] [kleɪmd] [ɪts] [oʊn] .

these	asserted	themselves	and	superstition	claimed	its	own	.
这些	断言	他们自己	和	迷信	声称	它是	自己的	.

这些观念逐渐占据主导地位，迷信也占据了一席之地。

[ðoʊ] [miˈdiə][hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən][baɪ] [sər'praɪz] [ænd; ənd] [ɪm'prɪznd] ,

Though	Medea	had	been	taken	by	surprise	and	imprisoned	,
尽管	美狄亚	有	到过	已采取	经过	惊喜	和	被监禁	,

虽然美狄亚遭到突袭并被囚禁，

[ðɪs] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [dʌn] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][ðə; ði] [lɔː] ,

this	had	not	been	done	to	satisfy	the	law	,
这	有	不是	到过	完毕	到	满足	这	法律	,

这样做并非为了符合法律规定。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] ['siːkrətli] ['juːtəlaɪzɪŋ][hɜːr; hər] [ə'kʌlt] ['saɪəns] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt]

but	with	a	view	to	secretly	utilizing	her	occult	science	for	the	benefit
但	和	一个	看法	到	偷偷	利用	她	神秘学	科学	为了	这	益处

[ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] .

of	the	community	.
的	这	社区	.

但她的目的是秘密地利用她的神秘科学造福社区。

[ɪn] [sʌtʃ] ['daɪər] [niːd] [noʊ] [miːnz] [wɜːr; wər] [tuː] [beɪs] ;

In	such	dire	need	no	means	were	too	base	;
在	这样的	可怕的	需要	不	方法	是	也	根据	;

在如此危急的情况下，任何手段都不显得卑鄙；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði][oʊld][mæn] [hɪm'self] [wʌz; wəz] ['hɔːrɪfaɪd] [æt; ət] [ðoʊz] [hiː; hi] [prə'poʊzd] [hiː; hi]

and	though	the	old	man	himself	was	horrified	at	those	he	proposed	he
和	尽管	这	老的	男人	他自己	曾是	惊恐万分	在	那些	他	建议的	他

[wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʌv; əv]['pʌblɪk] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [ɪf] ['oʊnli] [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] [dɪ'zaɪrd] [rɪ'zʌlt] .

was	sure	of	public	approbation	if	only	they	had	the	desired	result	.
曾是	当然	的	民众	赞许	如果	仅有的	他们	有	这	想要的	结果	.

虽然老人自己对他提出的那些建议感到震惊，但他确信，只要这些建议能达到预期的效果，就会得到公众的赞同。

[ɪf] ['oʊnli] [ðeɪ] [kʊd; kəd][ə'vɜːrt][ðə; ði][kə'læməti][ðə; ði][sɪn][kʊd; kəd][biː; bi]['ekspiˌeɪtid] ,

If	only	they	could	avert	the	calamity	the	sin	could	be	expiated	,
如果	仅有的	他们	可以	避免	这	灾害	这	罪	可以	是	已过期	,

如果他们能够避免这场灾难，罪孽就能得到赦免。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɔːl'maɪti] [wʌz; wəz][soʊ]['mɜːrsɪf(ə)l] !

and	the	Almighty	was	so	merciful	!
和	这	全能者	曾是	所以	仁慈	!

全能的上帝真是仁慈!

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [hæd; həd][ə; eɪ] [siːt] [ænd; ənd] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] ,

The	bishop	had	a	seat	and	voice	in	the	council	,
这	主教	有	一个	座位	和	嗓音	在	这	理事会	,

主教在议会中拥有席位和发言权。

[bʌt; bət] [feɪt] [ɪt'self][hæd; həd] [seɪvd] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪ'lemə] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [miːt]

but	Fate	itself	had	saved	them	from	the	dilemma	of	having	to	meet
但	命运	本身	有	已保存	他们	从	这	困境	的	拥有	到	见面

[hɪz; ɪz] [rɪ'mɑːnstrənsɪz] .

his	remonstrances	.
他的	抗议	.

但命运本身让他们免于面对他的责备。

[wen] - [went] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði]['mɑːrkɪt] - [pleɪs] [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ]

When	Horapollo	went	out	into	the	market	-	place	he	was	received	with
什么时候	-	去	出去	进入	这	市场	-	地方	他	曾是	已收到	和

[ˌæklə'meɪʃənz] ,

acclamations	,
掌声	,

霍拉波罗来到集市上时，受到了人们的欢呼。

[ænd; ənd][æz; əz] [mʌtʃ] ['grætɪtuːd] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [ə'tʃiːvd] [ðə; ði] [dɪ'lɪvərəns]

and	as	much	gratitude	as	though	he	had	already	achieved	the	deliverance
和	作为	很多	感激	作为	尽管	他	有	已经	已达成	这	解救

[ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l][ænd; ənd] ['kʌntri] .

of	the	people	and	country	.
的	这	人们	和	国家	.

他满怀感激，仿佛已经完成了拯救人民和国家的壮举。

[wʌt] [hæd; həd][hiː; hi] [dʌn] ?

What	had	he	done	?
什么	有	他	完毕	?

他做了什么?

— ['weðər] [ðə; ði][wɜːrk][hiː; hi][hæd; həd][set]['goʊɪŋ][wɜːr; wər][tuː; tə][feɪl][ɔːr][tuː; tə] [sək'siːd] [hiː; hi]

—	Whether	the	work	he	had	set	going	were	to	fail	or	to	succeed	he
—	无论	这	工作	他	有	放	去	是	到	失败	或者	到	成功	他

[kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'meɪn] [ɪn] ['memfɪs] ,

could	not	remain	in	Memphis	,
可以	不是	保持	在	孟菲斯	,

无论他着手的工作是成功还是失败，他都无法留在孟菲斯。

[fɔːr; fər][ɪn] ['iːðər] [keɪs] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər][hæv; həv] [piːs] [ə'gen] .

for	in	either	case	he	would	never	have	peace	again	.
为了	在	任何一个	案件	他	会	绝不	有	和平	再次	.

因为无论哪种情况，他都将永无宁日。

[bʌt; bət] [ðæt] [dɪd][nɑːt] [dɑːnt] [hɪm; ɪm] ;

But	that	did	not	daunt	him	;
但	那	做过	不是	吓住	他	;

但这并没有让他气馁;

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [biː; bi] ['veri] [gʊd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm]

it	would	certainly	be	very	good	for	the	two	women	to	be	removed	from
它	会	当然	是	非常	好的	为了	这	二	女性	到	是	已移除	从

[ðə; ði] ['perələs] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ærəb] ['kæpɪt(ə)l] ,

the	perilous	neighborhood	of	the	Arab	capital	,
这	危险的	邻里	的	这	阿拉伯	首都	,

将这两名女性从阿拉伯首都那个危险的街区转移出去，对她们来说当然是件好事。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['fɜːrmli] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

and	he	was	firmly	determined	to	take	them	away	with	him	.
和	他	曾是	牢牢	决定	到	拿	他们	离开	和	他	.

他决心要把他们带走。

[fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [dɪr] ['filip] , [tuː] , ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['betər] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] - ['ɪntuː]

For	his	dear	Philip	,	too	,	nothing	could	be	better	than	a	transplantion	into
为了	他的	亲爱的	菲利普	,	也	,	没有什么	可以	是	更好的	比	一个	-	进入

['ʌðər] [sɔɪl] .

other	soil	.
其他	土壤	.

对于他亲爱的菲利普来说，没有什么比移植到其他土壤更好的了。

[æt; ət] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['ruːfaɪnəs] [hiː; hi] [naʊ] [lɜːrnt] [ðə; ði] [feɪt] [ðæt] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɑːn] ['pɔːlə] .

At	the	house	of	Rufinus	he	now	learnt	the	fate	that	had	fallen	on	Paula	.
在	这	房子	的	鲁菲努斯	他	现在	学会了	这	命运	那	有	倒下	在	宝拉	.

在鲁菲努斯的家中，他得知了保拉的遭遇。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [aʊt] [ðə; ði] [wei] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ; [stɪl] ,

She	was	out	the	way	,	at	any	rate	for	the	present	;	still	,
她	曾是	出去	这	方式	,	在	任何	速度	为了	这	展示	;	仍然	,

她暂时不在场；不过，

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [rɪ'liːst] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ɔːr] [ðə; ði] [deɪ] ['æftər] , [ɔːr] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] [mʌnθ] [hens]

if	she	should	be	released	to	-	morrow	or	the	day	after	,	or	even	a	month	hence
如果	她	应该	是	发布	到	-	明天	或者	这	天	后	,	或者	甚至	一个	月	因此

,

,

,

如果她明天、后天，甚至一个月后获释，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ] ['hɪndrəns] [æz; əz] ['evər] .

she	would	be	as	great	a	hindrance	as	ever	.
她	会	是	作为	伟大的	一个	障碍	作为	曾经	.

她仍然会像以前一样成为一个很大的阻碍。

[hɪz; ɪz] [plɑːts] [ə'genst] [hɜːr; hər] [mʌst; məst] ['ðerfɔːr] [biː; bi] ['kærid] [aʊt] .

His	plots	against	her	must	therefore	be	carried	out	.
他的	图表	反对	她	必须	所以	是	携带	出去	.

因此，他针对她的阴谋必须付诸实施。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌaɪsə'leɪʃn] [prə'vəukt] [hɪm; ɪm] ,

His	own	isolation	provoked	him	,
他的	自己的	隔离	挑衅	他	,

他自身的孤立激怒了他，

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪf] ['oʊnli][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [sək'siːd] [ɪn] ['stɜːrɪŋ] [ʌp]
and **what** **a** **satisfaction** **it** **would** **be** **if** **only** **he** **should** **succeed** **in** **stirring** **up**
和 什么 一个 满意 它 会 是 如果 仅有的 他 应该 成功 在 搅拌 向上
[ðə; ði] [iˈdʒɪpʃn] ['kristʃənz] [tuː; tə][ðə; ði] ['hiːðn] [diːd] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [enˈdevərɪŋ]
the **Egyptian** **Christians** **to** **the** **heathen** **deed** **to** **which** **he** **was** **endeavoring**
这 埃及人 基督徒 到 这 异教徒 契据 到 哪个 他 曾是 努力
[tuː; tə][prɑːmpt][ðem; ðəm] .
to **prompt** **them** **.**
到 迅速的 他们 .

如果他能成功地煽动埃及基督徒去做他试图怂恿他们去做的异教徒之举，那该是多么令人满足啊！

[ɪf] ['pɔːlə] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kən'demd] [tuː; tə] [deθ] [baɪ][ðə; ði]['ærəbz] ,
If **Paula** **should** **be** **condemned** **to** **death** **by** **the** **Arabs** **,**
如果 宝拉 应该 是 谴责 到 死亡 经过 这 阿拉伯人 ,

如果保拉被阿拉伯人判处死刑，

[ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [skiːm] [wʊd] [biː; bi] ['greɪtli] [prə'moʊtɪd] ;
the **execution** **of** **the** **scheme** **would** **be** **greatly** **promoted** **;**
这 执行 的 这 方案 会 是 非常 推广 ;

该方案的执行将得到极大促进；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði][fɜːrst] [pɔɪnt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ɪn'ʃʊr] [ðə; ði]['feɪvər][ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] - ,
and **now** **the** **first** **point** **was** **to** **ensure** **the** **favor** **of** **the** **black** **Vekeel** **,**
和 现在 这 第一的 观点 曾是 到 确保 这 偏爱 的 这 黑色的 - ,

现在，首要任务是确保获得黑维克尔的青睐。

[fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] [dɪ'pendɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [kən'sent] .
for **everything** **depended** **on** **his** **consent** **.**
为了 一切 取决于 在 他的 同意 .

一切都取决于他的同意。

[dʒoʊ'ænə][ænd; ənd] [pʊl'kɪəriə] [θɔːt] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [gʊd] - ['hjuːməd] [ænd; ənd]['eɪmiəb(ə)l][ðæn; ðən]
Joanna **and** **Pulcheria** **thought** **him** **more** **good** **-** **humored** **and** **amiable** **than**
乔安娜 和 普尔切里亚 想法 他 更多的 好的 - 幽默 和 可亲 比
[ðeɪ] [hæd; həd]['evər] [noʊn] [hɪm; ɪm] ;
they **had** **ever** **known** **him** **;**
他们 有 曾经 已知 他 ;

乔安娜和普尔凯莉娅觉得他比她们以往认识的任何时候都更加和蔼可亲、幽默风趣；

[hɪz; ɪz][prə'poʊz(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd] [fɪ'lɪpəs] [ʃʊd; ʃəd][dʒɔɪn][ðer; ðər] ['haʊshoʊld] [wʌz; wəz] [heild]
his **proposal** **that** **he** **and** **Philippus** **should** **join** **their** **household** **was** **hailed**
他的 提议 那 他 和 菲利普斯 应该 加入 他们的 家庭 曾是 赞誉
[wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] ['iːv(ə)n][baɪ]['lɪt(ə)l] ['meri] ,
with **delight** **even** **by** **little** **Mary** **,**
和 喜 甚至 经过 小的 玛丽 ,

他提议他和菲利普斯加入他们的家庭，就连小玛丽也欣然接受了这个提议。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪmɪn] [kən'dʌktɪd] [hɪm; ɪm][ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [haʊs] , [sə'pɔːrtɪŋ] [hɪz; ɪz] [steps]
and **the** **women** **conducted** **him** **all** **over** **the** **house** **,** **supporting** **his** **steps**
和 这 女性 实施 他 全部 超过 这 房子 , 支持 他的 步骤
[wɪð; wɪθ] [ə'fekʃənət] [ker] .
with **affectionate** **care** **.**
和 亲热 关心 .

女人们搀扶着他走遍了整栋房子，悉心照料地扶着他。

[ɔːl][hiː; hi] [sɔː] [ðer; ðər] [pliːzd] [hɪm; ɪm][bɪ'jɑːnd] ['meʒər] .
All **he** **saw** **there** **pleased** **him** **beyond** **measure** **.**
全部 他 锯 那里 高兴 他 超过 措施 .

他在那里看到的一切都让他无比欣喜。

[sʌtʃ] ['niːtnəs] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] [kʊd; kəd]['oʊnli][ɪg'zɪst] [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmənz] [aɪ]
Such **neatness** **and** **comfort** **could** **only** **exist** **where** **there** **was** **a** **woman's** **eye**
这样的 整洁 和 舒适 可以 仅有的 存在 在哪里 那里 曾是 一个 女性的 眼睛
[tuː; tə][də'rekt][ænd; ənd] [wɑːtʃ] ['oʊvər] ['evriθɪŋ] .
to **direct** **and** **watch** **over** **everything** **.**
到 直接的 和 手表 超过 一切 .

只有在女性的注视和掌控下，才能拥有如此整洁舒适的生活。

[ðə; ði][ruːmz; rʊmz][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [flɔːr] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['mæstɚz] , [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]
The **rooms** **on** **the** **ground** **floor** **,** **which** **had** **been** **the** **master's** **,** **should** **be**
这 房间 在 这 地面 地面 , 哪个 有 到过 这 硕士学位 , 应该 是
[hɪz; ɪz] ,
his **,**
他的 ,

一楼的房间，也就是以前主人住的那些，应该归他所有。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] [wɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][kʊd; kəd][biː; bi] [meɪd] ['redi] [fɔːr; fər]
and **the** **corresponding** **wing** **on** **the** **other** **side** **could** **be** **made** **ready** **for**
和 这 相应的 翼 在 这 其他 边 可以 是 制成 准备好 为了
[fɪ'lɪpəs] .
Philippus **.**
菲利普斯 .

另一侧相应的机翼也可以为菲利普做好准备。

[ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] , [ðə; ði][lɑːrdʒ]['ænti] - ['tʃeɪmbər] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˌvɪrɪ'dɛəriəm] [wʊd] [biː; bi]
The **dining** **-** **room** **,** **the** **large** **ante** **-** **chamber** **,** **and** **the** **viridarium** **would** **be**
这 用餐 - 房间 , 这 大的 赌注 - 房间 , 和 这 绿菌 会 是
['kɑːmən] [graʊnd] ,
common **ground** **,**
常见的 地面 ,

餐厅、宽敞的前厅和植物园将成为共同的场所。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌpər] ['stɔːri][wʌz; wəz][lɑːrdʒ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['eni] [gests] .
and **the** **upper** **story** **was** **large** **enough** **for** **the** **women** **and** **any** **guests** **.**
和 这 上 故事 曾是 大的 足够的 为了 这 女性 和 任何 客人 .

楼上空间足够大，可以容纳女眷和所有客人。

[hiː; hi] [wʊd] [muːv] [ɪn][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['setld] [sʌm; səm] ['bɪznəs] [hiː; hi][hæd; həd]
He **would** **move** **in** **as** **soon** **as** **he** **had** **settled** **some** **business** **he** **had**
他 会 移动 在 作为 很快 作为 他 有 定居 一些 商业 他 有
[ɪn][hænd] .
in **hand** **.**
在 手 .

他会在处理完手头的一些事情后立即搬进去。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['neɪtʃər] ,
It **must** **be** **something** **of** **a** **pleasant** **nature** **,**
它 必须 是 某物 的 一个 令人愉快的 自然 ,

它一定是件令人愉快的事。

[fɔːr; fər][æz; əz][ðə; ði][oʊld][mæn] [spoʊk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz] ['sʌŋkən] [lɪps] ['mʌmbld] [wɪð; wɪθ]
for **as** **the** **old** **man** **spoke** **of** **it** **his** **sunken** **lips** **mumbled** **with**
为了 作为 这 老的 男人 辐 的 它 他的 凹陷 嘴唇 喃喃自语 和
[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,
satisfaction **,**
满意 ,

老人说着说着，凹陷的嘴唇满足地咕哝了几声。

[waɪl] [hɪz; ɪz] ['spɑːrklɪŋ] [aɪz] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [pʊl'kɪəriə] :
while **his** **sparkling** **eyes** **seemed** **to** **say** **to** **Pulcheria** **:**
尽管 他的 闪闪发光 眼睛 似乎 到 说 到 普尔切里亚 :

他闪亮的双眼仿佛在对普尔凯莉娅说：

" [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [gʊd] [ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [tuː] , [dɪr] [tʃaɪld] .
" And I have something good in store for you , too , dear child .
" 和 我 有 某物 好的 在 店铺 为了 你 , 也 , 亲爱的 孩子 .

“亲爱的孩子，我也为你准备了一份美好的礼物。”

" ['iːtekst] ['ɛdɪtɚz] ['bʊkmɑːrks] :
" ETEXT EDITOR'S BOOKMARKS :
" 电子文本 编辑的 书签 :

“电子文本编辑器书签：

[θɪn] - [skɪnd] , [laɪk] [ɔːl] [ʌp] - ['stɑːrts][ɪn] [ə'θɔːrəti]
Thin - skinned , like all up - starts in authority
薄的 - 去皮 , 喜欢 全部向上 - 开始 在 权威

像所有初出茅庐的掌权者一样，他脸皮很薄。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神